

REVUE CRITIQUE DE PHILOGIE ROMANE

numéro X / 2009

Direction

Massimo Bonafin (Università di Macerata) – *directeur exécutif*
Jacqueline Cerquiglini-Toulet (Université de Paris IV-Sorbonne)
Maria Luisa Meneghetti (Università di Milano)
Luciano Rossi (Universität Zürich)
Richard Trachsler (Georg-August - Universität Göttingen) – *directeur exécutif*
Michel Zink (Collège de France)

Comité de Rédaction

Larissa Birrer (Fonds National pour la Recherche Scientifique Suisse), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich), Maria Ana Ramos (Universität Zürich), Nikola Schwerdfeger (Georg-August - Universität Göttingen), Natalie Vrticka (Universität Zürich), Claire Wille (Fonds National pour la Recherche Scientifique Suisse)

Comité scientifique

Giorgio Agamben (Università di Verona)
Carlos Alvar (Universidad de Alcalá)
Roberto Antonelli (Università degli Studi di Roma « La Sapienza »)
Pierre-Yves Badel (Université de Paris VIII)
Luciana Borghi Cedrini (Università di Torino)
Michel Burger (Université de Genève)
Ivo Castro (Universidade de Lisboa)
Michele C. Ferrari (Universität Erlangen)
Jean-Marie Fritz (Université de Bourgogne)
Gerold Hilty (Universität Zürich)
Anthony Hunt (St. Peter's College, Oxford)
Marc-René Jung (Universität Zürich)
Sarah Kay (University of Princeton)
Douglas Kelly (University of Wisconsin-Madison)
Pilar Lorenzo-Gradin (Universidad de Santiago de Compostela)
Aldo Menichetti (Université de Fribourg)
Jean-Claude Mühlethaler (Université de Lausanne)
Nicoló Pasero (Università di Genova)
Dietmar Rieger (Universität Giessen)
Isabel de Riquer (Universidad de Barcelona)
Cesare Segre (Università di Pavia)
Alfredo Stussi (Scuola Normale Superiore di Pisa)
Giuseppe Tavani (Università degli Studi di Roma « La Sapienza »)
Jean-Yves Tilliette (Université de Genève)
Friedrich Wolfzettel (Universität Frankfurt am Main)
François Zufferey (Université de Lausanne)

Secrétariat

Cristina Solé csol@rom.unizh.ch

Adresse

Revue Critique de Philologie Romane
Romanisches Seminar Universität Zürich
Zürichbergstr. 8
CH-8032 Zürich – Suisse

Contacts

bonafin@unimc.it – Richard.Trachsler@phil.uni-goettingen.de
http://www.rose.unizh.ch/forschung/zeitschriften/revue_critique.html

Revue Critique de Philologie Romane

publiée par
Massimo Bonafin, Jacqueline Cerquiglini-Toulet,
Maria Luisa Meneghetti, Luciano Rossi,
Richard Trachsler et Michel Zink

tempus tacendi
et tempus loquendi...

Année dixième – 2009



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Abonnement annuel: Euro 31,00 (Communauté Européenne et Suisse)
Euro 35,00 (autres pays de l'Europe)
Euro 40,00 (pays extraeuropéens)

Modes de paiement: par carte de crédit (CartaSi, Visa, Master Card), par chèque bancaire ou postal (n. 10096154), au nom des Edizioni dell'Orso

Les commandes directes, changements d'adresse et toute demande de renseignements sont à adresser aux Edizioni dell'Orso

© 2010
Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.
via Rattazzi, 47 15121 Alessandria
tel. 0131.252349 fax 0131.257567
e-mail: edizionidellorso@libero.it
<http://www.ediorso.it>

Impaginazione a cura di Francesca Cattina
(francesca.cattina@gmail.com)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.41

ISSN 1592-419X

Periodico registrato presso il Tribunale di Alessandria al n. 651 (10 novembre 2010)
Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio

Sommaire

Editions de texte et traductions

The History of the Holy War. Ambroise's «Estoire de la guerre sainte». I. Text, edited by Marianne AILES and Malcolm BARBER. II *Translation*, translated by M. A., notes by M. A. and M. B., Woodbridge, Boydell Press, 2003.

Paolo RINOLDI p. 3

Storie di virtù insidiata, a cura di Veronica ORAZI, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006 (Gli Orsatti 27).

Lucia BARONCINI p. 83

Buccio di Ranallo, *Cronica*. Edizione critica e commento a cura di Carlo DE MATTEIS, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2008 (Archivio romanzo 13).

Enrico ZIMEI p. 89

MARCO POLO, *Le devisement du monde*, édition critique publiée sous la direction de Philippe MÉNARD, Genève, Droz, 2001-2009.

Giuseppe MASCHERPA p. 127

Réponse de Philippe MÉNARD p. 134

Enfances Renier. Chanson de geste du XIII^e siècle, éditée par Delphine DALENS-MAREKOVIC, Paris, Honoré Champion Éditeur, 2009 (Classiques français du Moyen Âge 160).

Lisa PERICOLI p. 140

Histoire de la littérature et de la culture

Jean DUFOURNET, *Le Théâtre arrageois au XIII^e siècle*, Orléans, Paradigme, 2008 (Medievalia 69).

Xavier LEROUX p. 145

- Katarzyna DYBEL, *Être heureux au Moyen Âge d'après le roman arthurien en prose du XIII^e siècle*, Leuven, Peeters, 2004 (Synthema 5).
 Annie COMBES p. 150
 Réponse de Katarzyna DYBEL p. 155
- Matilda TOMARYN BRUCKNER, *Chrétien Continued. A study of the Conte du Graal and its verse continuations*, Oxford, Oxford University Press, 2009.
 Lisa PERICOLI p. 156
- Massimo BONAFIN, *Le Malizie della volpe – Parola letteraria e motivi etnici nel Roman de Renart*, Roma, Carocci, 2006 (Biblioteca medievale, Saggi / 22).
 Gabriel BIANCIOTTO p. 166
 Réponse de Massimo BONAFIN p. 175
- Véronique DOMINGUEZ, *La Scène et la Croix. Le jeu de l'acteur dans les Passions dramatiques françaises (XIV^e-XVI^e siècles)*, Turnhout, Brepols, 2007 (Texte, Codex & Contexte II).
 Marilyn LAWRENCE p. 176
 Réponse de Véronique DOMINGUEZ p. 194
- Stefano Maria CINGOLANI, *Historiografia, propaganda i comunicació al segle XIII: Bernat Desclot i les dues redaccions de la seva Crònica*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2006 (Memòries de la Secció Històrico-Arqueològica, LXVIII).
 Maria DI NONO p. 196
 Réponse de Stefano Maria CINGOLANI p. 209
- Agata SOBczyk, *L'Érotisme des adolescents dans la littérature française du Moyen Âge*, Louvain-Paris-Dudley, Ma, Peeters, 2008 (Synthema 5).
 Speranza CERULLO p. 211
- Karin UELTSCHI, *La Mesnie Hellequin en conte et en rime. Mémoire mythique et poétique de la recomposition*, Paris, Champion, 2008 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge).
 Margherita LECCO p. 223
 Réponse de Karin UELTSCHI p. 226

Actes de congrès et recueils collectifs

Guillaume de Digulleville. Les Pèlerinages allégoriques, sous la direction de Frédéric DUVAL et Fabienne POMEL, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2008 (Interférences).

Alessandra CAPOZZA p. 231

Une conquête des savoirs. Les traductions dans l'Europe latine (fin du XI^e siècle-milieu du XIII^e siècle). Actes du Colloque organisé à la Fondation Singer-Polignac le jeudi 27 novembre 2008, édités par Max LEJBOWICZ, Brepols, Turnhout, 2009 (Rencontres Médiévales Européennes 9).

Martina DI FEBBO p. 247

Réponse de Max LEJBOWICZ p. 251

ÉDITIONS DE TEXTE ET TRADUCTIONS

The History of the Holy War. Ambroise's «Estoire de la guerre sainte». I. Text, edited by Marianne AILES and Malcolm BARBER. II Translation, translated by M. A., notes by M. A. and M. B., Woodbridge, Boydell Press, 2003, xv-211 e xix-214 pp.*

1. Introduzione

L'*Estoire de la guerre sainte*¹ è uno dei testi fondamentali per la storia della terza crociata (quella dei re, Riccardo e Filippo, e solo per un disgraziato incidente non anche del Barbarossa), forse per questo più noto agli storici che ai letterati. Lo prova il fatto che fino ad ora l'unica edizione completa era quella di Gaston Paris (d'ora in poi siglata P), sulla base del quale hanno avuto buona diffusione alcune traduzioni: ad esse è stata sostanzialmente affidata la fama del racconto² (si tratta non a caso di traduzioni inglesi, perché l'*Estoire* è uno dei tasselli più importanti per la costruzione del mito di Riccardo)³. Dopo la scopere-

* Ringrazio di cuore Richard Trachsler per l'attenta lettura e i preziosi suggerimenti.

¹ Cfr. la scheda di R. DEAN (with the collaboration of M. BOULTON), *Anglo-Norman Literature. A Guide to Text and Manuscripts*, London, Anglo-Norman Text Society, 1999 p. 38. Buona presentazione all'indirizzo <http://www.arlima.net/ad/ambroise.html>, utile anche per l'indicazione di alcuni saggi recenti di taglio letterario di scarso interesse in questa sede. Cito per amore di completezza, non essendo censiti in *Arlima* (settembre 2010): M. J. AILES, «The Admirable Enemy? Saladin and Saphadin in Ambroise's *Estoire de la guerre sainte*», *Knighthoods of Christ. Essays on the History of the Crusades and the Knights Templar*, Presented to Malcolm Barber, edited by N. HOUSLEY, Aldershot, Ashgate, 2007, pp. 51-64; J. FLORI, «Ambroise, propagateur de l'idéologie Plantagenêt?», *Culture politique des Plantagenêts (1154-1224)*. Actes du Colloque tenu à Poitiers du 2 au 5 mai 2002 sous la direction de M. AURELL, Poitiers, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, pp. 173-187; M.-G. GROSSEL, «L'image du roi dans *L'Histoire de la guerre sainte* d'Ambroise (Richard de Lion et Philippe Auguste)», *Bien dire et bien apprendre*, 17 (1999), pp. 159-175; W. Besnardeau, «Les Infidèles dans l'*Estoire de la guerre sainte* d'Ambroise», *Bien dire et bien apprendre*, 26 (2008), pp. 69-80; M. J. AILES, «Ambroise's *Estoire de la Guerre Sainte* and the development of a genre», *Reading Medieval Studies*, 34 (2008), pp. 1-20.

² Forse in ragione della lunghezza del testo, ma anche per la marginalità editoriale di cui ha sofferto, l'*Estoire* non è stata inclusa nella meritoria antologia *Crociate. Testi storici e poetici*, a c. e con introduzione di G. ZAGANELLI, Milano, Mondadori, 2004.

³ In quel torno di tempo G. PARIS, «Le roman de Richard cœur de lion», *Romania*, 26 (1897), pp.

ta di due frammenti (uno solo consultabile)⁴, che sottraggono sia pur brevemente l'*Estoire* al confino dell'unitestimonialità (il solo manoscritto completo resta il Vat. Reg. lat. 1659), la nuova edizione inglese di Ailes-Barber (d'ora in poi AB) oggetto delle note che seguono ha il merito di riaprire la questione testuale e di rendere disponibile, corredato di traduzione, un capolavoro misconosciuto⁵.

353-393, studiava anche il romanzo inglese Richard Coerdelyoun, derivato probabilmente da un originale anglonormanno (la questione delle fonti è ancora da rivedere).

⁴ Il primo frammento (Tokyo, Keio University, Rare Books Libr. MS. 170. X. 9. 11), scritto in Inghilterra nella seconda metà del XIII s., è stato edito da M. L. COLKER, «A newly-discovered manuscript leaf of Ambroise's l'Estoire de la guerre sainte», *Revue d'histoire des textes*, 22 (1992), pp. 159-167 e copre i vv. 11725-72 [P 11758-11805]; il secondo frammento, proveniente da una legatura, pergameneo, a due colonne di 37 righe di cui 22 superstiti, sempre di fattura inglese e datato al secondo quarto del XIII sec., copre i vv. 1038-1059, 1075-1096 [P 1041-62, 1078-99] al *recto* e 1112-1128, 1149-1170 [P 1115-31, 1152-73] al *verso*; è stato battuto all'asta da Sotheby nel luglio 2008 e l'attuale localizzazione è sconosciuta: se ne può vedere il *recto* (una buona immagine con possibilità di ingrandimento seguita ad una descrizione abbastanza accurata cui rimando) all'indirizzo http://www.sothebys.com/app/live/lot/LotDetail.jsp?lot_id=159463911 (settembre 2010). La qualità testuale è ordinaria, dalla porzione visibile (che cade in un luogo senza versi tormentati) emerge qualche errore *singularis*. Interessante notare che delle due iniziali a pennello visibili al *recto* (v. 1049, 1078) la prima corrisponde ad un'iniziale filigranata del ms. Vaticano.

⁵ Le vicende editoriali si possono riassumere nel seguente schema:

Edizioni: – A. KELLER, *Romvart. Beiträge zur Kunde mittelalterlicher Dichtung aus italienischen Bibliotheken*, Mannheim / Paris, F. Bassermann / J. Renouard, 1884 (pubblica i primi 447 vv.); – *L'Estoire de la guerre sainte, histoire en vers de la troisième croisade (1190-1192) par Ambroise*, publiée et traduite d'après le manuscrit unique du Vatican et accompagné d'une introduction, d'un glossaire et d'une table des noms propres par Gaston Paris, Paris, Imprimerie nationale, 1897 (*Collection de documents inédits sur l'histoire de France*, 11), ora (settembre 2010) disponibile in formato elettronico e consultabile on-line all'indirizzo <http://www.archive.org/details/lestoiredelague00ambroog>; – F. LIEBERMANN, «Ex Ambrosii carmine de Ricardi I itinere sacro», *Monumenta Germaniae historica. Scriptorium series*, Leipzig, Hiersemann, t. 27, 1885, pp. 532-546 (come avverte l'introduzione, testo e note sono di Tobler da una copia di O. Holder-Egger, discusse in nota da P, p. IV-V; consultabile anche sul sito di *Gallica*); – M. AILES-M. BARBER, *The History of the Holy War: Ambroise's «Estoire de la Guerre Sainte»*, edited by Marianne Ailes et Malcolm Barber, Woodbridge, Boydell, 2003, 2 voll. (nella *Preface* al vol. II si chiarisce che Ailes è responsabile del testo e della traduzione, Barber delle note; tuttavia poiché gli autori preferiscono sottolineare la comunità di intenti, crediamo di non tradire lo spirito dell'impresa nel riferirci al loro lavoro, e al testo in particolare, con la sigla generale AB). Non ho potuto consultare P. J. AMASH, *L'Estoire de la Guerre Sainte: An Edition*, Ph. D., University of North Carolina, Chapel Hill, 1965 (cfr. *Dissertation abstract*, 27 (1966), p. 1044; si tratta comunque, nelle parole di AB I, p. xi, di una "transcription with punctuation. No real attempt is made to solve the textual problems"). Una nuova edizione è annunciata da C. CROIZY-NAQUET, «Merveille et miracle dans *L'Estoire de la guerre sainte* d'Ambroise: éléments de définition d'un genre», *Furent les merveilles pruvees et les aventures truvees*. Hommage à Francis Dubost, éd. F. GINGRAS, F. LAURENT, F. LE NAN et J.-R. VALETTE, Paris, Champion, 2005, p. 177-192, p. 177 n. 1.

Traduzioni (per una caratterizzazione stilistica delle traduzioni inglesi, cfr. AB, II, pp. 23-24): – *The History of the Holy War*, a c. di. E. N. STONE, in *Three Old French Chronicles of the Crusades*, Seattle, University of Washington Publications in the Social Sciences, 1939; – *The Crusade*

Un esame serio dell'ed. Ailes-Barber (il che vale a dire un confronto puntuale con l'ed. Paris) non risulta essere stato fatto dai recensori⁶ e non può che cercare premesse il più solide possibili ripercorrendo alcuni nodi critici che non a caso – ben più che il dato testuale – hanno monopolizzato l'interesse negli ultimi decenni, e che qui verranno esaminati brevemente solo in vista delle evidenti ricadute nella prassi editoriale: alludo ai rapporti con l'*Itinerarium peregrinorum et gesta regis Ricardi* e alla questione dell'*authorship*.

L'*Estoire*, com'è noto, almeno da un certo punto in poi, corre parallela (con corrispondenza variabile ma sempre più che tangibile) ad una cronaca latina nota come *Itinerarium peregrinorum et gesta regis Ricardi*⁷ e l'analisi di tale rapporto merita qualche attenzione, anche se la questione non credo possa dirsi risolta e un esame confinato ai soli due testi, imposto qui da circostanze esterne, dovrebbe allargarsi anche ad altre cronache inglesi del primo Duecento per risultare più efficace. P (pp. LIX sgg.) suppone che l'*Itinerarium* (d'ora in poi *IP*) traduca l'*Estoire* (*Est.*), Kate Norgate⁸ il contrario: a nessuno dei due sfugge la presenza di prove contrarie all'ipotesi sostenuta (nella quale una dose di nazionalismo da entrambe le parti è forse da mettere nel conto), vale a dire un certo numero di dettagli non banali (nomi, date, circostanze precise) che si trovano singolarmente in ciascuno dei due testi e che rendono quindi impossibile la pura e semplice derivazione lineare dall'altro, ma la complessità delle vicende testuali rende disponibile ogni sorta di elucubrazioni, possibili e finanche plausibili: Paris pensava

of Richard Lion-Heart by Ambroise, trans. M. J. HUBERT with notes by J. L. LA MONTE, New York, Columbia University Press, 1941 [rist. 1976]; – estratti tradotti in *Richard Coeur de Lion, Histoire et légende*, présenté par M. BROSSARD-DANDRÉ et G. BESSON, Paris, Bourgois, 1989.

⁶ Le recensioni che conosco sono molto brevi, talora segnalazioni, ma tutte mostrano qualche riserva nei confronti del testo di AB, o quantomeno riconoscono la maggiore accuratezza della traduzione rispetto all'edizione: cfr. P. BENNETT, in *The Modern Language Review*, 100 (2005), pp. 1112-1113; P.-V. CLAVERIE in *Le Moyen Âge*, 110 (2004), p. 710; T. MATSUMURA, in *Revue de linguistique romane*, 69 (2005), pp. 286-287; H. NICHOLSON, in *The Catholic Historical Review*, 91 (2005), pp. 145-147; J. TOLAN in *The Medieval Review* 2005 (<http://scholarworks.in.edu/dspace/handle/2002/3631>, sett. 2010); A. VÂRVARO, in *Medioevo romanzo*, 29 (2005), p. 157; K. BATE in *Cahiers de civilisation médiévale* 48 (2005), pp. 391-392; più impegnata, e sostanzialmente dello stesso tenore, la recensione di F. VIELLIARD in *Romania*, 125 (2007), pp. 522-527.

⁷ *Itinerarium peregrinorum et gesta regis Ricardi, auctore Ricardo, canonico sanctae trinitatis londoniensis*, edited by W. STUBBS, in *Chronicles and Memorials of the Reign of Richard I*, I, London, Longman-Trübner, 1864 (rist. Millwood, Kraus reprint, 1964); trad. inglese di H. NICHOLSON, *Chronicle of the Third Crusade. A Translation of the Itinerarium Peregrinorum et Gesta Regis Ricardi*, Aldershot, Ashgate, 1997 (II ed. 2001). Il testo non ha conosciuto grande attenzione critica rispetto a quelli di altri storici latini di corte di Enrico e Riccardo ma il lettore italiano dispone di un'efficace antologia in traduzione per le cure di A. BARBIERI nel citato volume *Crociate*, pp. 1275-1377.

⁸ Cfr. K. NORGATE, «The *Itinerarium peregrinorum* and the Song of Ambroise», *English Historical Review*, 25 (1910), pp. 523-547.

che la derivazione dell'*IP* dall'*Est.* si limitasse ai libri successivi al primo (in cui *IP* narra gli antefatti della materia dell'*Estoire*), e giustificava le aporie (si intendano dettagli precisi di *IP* assenti in *Est.*) supponendo che *IP* attingesse ad un testo di *Est.* migliore e più completo rispetto a quello tramandato dall'unico codice superstite (P, p. LXII sgg.). La Norgate, dal canto suo, immagina che il redattore dell'*Est.* (dalla fisionomia incerta: un giullare, come parrebbe di dedurre dalle competenze epiche? Un testimone diretto della crociata? O entrambe le cose?) abbia qua e là completato i dati dell'*IP* da cui stava traducendo. Tutto è possibile, ma, si sarà già capito, *tertium datur*: nel 1933 J. G. Edwards, in un articolo ben documentato⁹ ha ipotizzato, non solo per risolvere ogni aporia, ma anche in virtù di contraddizioni interne ai testi (soprattutto *IP*) che nessuno dei due sia opera 'originale' (per usare le sue stesse parole) ma che entrambe derivino da un testo antecedente, sulla cui esistenza disponiamo anche di prove indirette¹⁰. Per la fisionomia di questo individuo, che impone un'analisi minuta alla ricerca di prove testuali (oltre che di carattere paleografico / linguistico), Edwards ammette di non avere elementi né certi né forti, e il lavoro rimane ancora da fare: egli propende comunque a favore di un testo francese (e non latino) in prosa (e non in versi). Il primo punto è confermato nell'Introduzione alla traduzione di Hubert-La Monte, il secondo resta più dubbio¹¹.

Mayer¹² si muove sostanzialmente nella direzione di Paris, e partendo da un dato testuale oggettivo (la presenza di diverse redazioni nei mss. superstiti dell'*IP*, già riconosciuta da Stubbs) mette in luce due strati testuali:

⁹ Cfr. J. G. EDWARDS, «The *Itinerarium regis Ricardi* and the *Estoire de la guerre sainte*», *Historical essays in honour of James Tait*, edited by J. G. EDWARDS, V. H. GALBRAITH, E. F. JACOB, Manchester, printed for the Subscribers, 1933, pp. 59-77.

¹⁰ Cfr. J. G. EDWARDS, «The *Itinerarium regis Ricardi*», pp. 70-71: il *Libello sulla conquista della Terrasanta*, dei primi decenni del Duecento, attribuisce al Priore della Santa Trinità di Londra la traduzione in latino di un libro francese, mentre un secolo più tardi Nicolas Trevet ricorda un *canonico* della Santa Trinità che aveva rimaneggiato un testo precedente (per comittenza del priore? oppure Trevet ha confuso le due cariche? Cfr. P, p. LIX-LXII). La teoria di Edwards è appoggiata e rinforzata, con grande equilibrio, nell'Introduzione di HUBERT-LA MONTE, *The Crusade of Richard Lion-Heart*, in part. pp. 10-18.

¹¹ Nella recensione a Hubert-La Monte, L. FOULET, in *Speculum*, 17 (1942), pp. 289-291, propende chiaramente per un testo in versi. Aggiungo che si prestano a opposte interpretazioni versi come 9126-27 *car l'en dit qu'il ad mal matin, / senz faille, qui ad mal veisin* (per cui cf. E. SCHULZEBUSACKER, *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du Moyen Age français: recueil et analyse*, Genève, Slatkine, 1985, n. 1809, p. 278), cui *IP*, p. 351 risponde con "proculdubio habet malum mane, qui malum habet vicinum" (ma esistono anche versioni in rima come *Qui habet malum vicinum habet malum matutinum*).

¹² *Das Itinerarium Peregrinorum. Eine zeitgenössische englische Chronik zum dritten Kreuzzug in ursprünglicher Gestalt*, herausgegeben und kritisch untersucht von H. E. MAYER, Stuttgart, Hiersemann, 1962.

IP1, l'*Itinerarium peregrinorum* (più o meno corrispondente al primo libro di *IP2*, per il quale esistono prove sicure di circolazione separata), composto da un crociato templare inglese verso il 1191-1192 e poi confluito come primo libro di

IP2, redazione attribuibile a Riccardo di Santa Trinità verso il 1217-1222 (è a questa redazione che ci riferiamo genericamente con la sigla *IP*) e che ha attinto – oltre a *IP1* – anche all'*Estoire* (o al testo francese a monte, v. *supra*) e ad altri testi¹³;

forse l'*Estoire* stessa (databile agli inizi del XIII sec. nella forma in cui ci è giunta¹⁴), per il racconto della presa di Acri, è fondata su *IP1*¹⁵.

Un riassunto efficace della questione è stato fornito recentemente, con ottima bibliografia, da Françoise Vieillard¹⁶, sia per quel che riguarda le relazioni fra testo francese e latino (pp. 6-7, 10-11), sia, con maggior decisione, a proposito di un altro punto controverso, la paternità ambrosiana dell'*Estoire*: affermata con sicurezza da Paris (p. vi), l'ipotesi si scontra con l'abitudine, da parte dell'autore dell'*Estoire*, di citare Ambroise in terza persona (es. v. 171 *Ambroise dit, qui fist cest livre*), ciò che permette di concludere alla studiosa "qu' Ambroise pourrait être l'auteur du récit original dont l'*Estoire* et l'*Itinerarium regis Ricardi* seraient deux adaptations" (p. 12).

Nell'*Introduction* al vol. II, pp. 1-3, 12-20, AB prendono posizione di fronte a questi problemi, riallineandosi quasi del tutto alle posizioni di P, dunque:

¹³ Un riassunto delle tesi di Mayer e delle successive discussioni su *IP1* e *IP2* si trova in H. NICHOLSON, *Chronicle of the Third Crusade*, pp. 6 sgg. *IP1* e *IP2* sono identificati anche con il titolo *Itinerarium peregrinorum* e *Itinerarium peregrinorum et gesta regis Ricardi* (quest'ultimo anche solo *Itinerarium regis Ricardi* per evitare confusione); P, pp. LXI-LXII, pensa che entrambe le opere siano opera di Riccardo, che le avrebbe poi fuse insieme, ma vi sono grandi differenze di stile, al punto che Nicholson riconosce addirittura nel solo *IP1* la presenza di più autori.

¹⁴ Cfr. *Das Itinerarium peregrinorum*, p. 112-113.

¹⁵ Cfr. F. VIELLIARD, «L'utilisation de l'*Itinerarium peregrinorum* par l'*Estoire de la guerre sainte*: traduction et adaptation», *Par les mots et les textes. Mélanges de langue, de littérature et d'histoire des sciences médiévales offerts à Claude Thomasset sous la direction de D. JAMES-RAOUL, O. SOUTET*, Paris, PUPS, 2005, pp. 807-818 (a p. 808 Vieillard attribuisce l'ipotesi a Mayer). Che *Est.* abbia attinto a *IP1* e poi *IP2* abbia attinto sia a *IP1* che ancora a *Est.* è alquanto macchinoso e suppone un fato beffardo, per non dire crudele, nei confronti degli storici desiderosi di sgrovigliare la matassa; d'altro canto è possibile, ma non meno aggrovigliato, giocare su interferenze di quattro (e non tre) strati testuali, perché anche *Est* ha probabilmente conosciuto due redazioni (v. *infra*).

¹⁶ F. VIELLIARD, «Richard Cœur de Lion et son entourage normand. Le témoignage de l'*Estoire de la guerre sainte*», *Bibliothèque de l'école des Chartes*, 160 (2002), pp. 5-52. Il volume di P. DAMIAN-GRINT, *The New Historians of the Twelfth-Century Renaissance: Inventing Vernacular Authority*, Woodbridge, Boydell Press, 1999, è utile per il contesto ma per quel che riguarda in particolare l'*Estoire* (pp. 76-79) non ha elementi nuovi.

- Ambroise è l'autore del testo (le obiezioni di Vielliard sono liquidate senza discussione a p. 2, nota 7);
- è di patria normanna (mentre anglonormanno è il copista del ms. reginense) e potrebbe benissimo trattarsi di un chierico (questo è l'unico punto di dissenso rispetto a P); AB accettano anche l'ipotesi¹⁷ che Ambroise sia da identificare con un *clerc* dello stretto *entourage* di Giovanni senza Terra (e prima di Riccardo? AB, II, p. 2 non è chiaro), che ha cantato in alcune solenni occasioni, ma si tratta di una deduzione molto fragile, basata su una mera coincidenza onomastica, e ben poco plausibile dato che il ritratto di Giovanni nell'*Estoire* è quello, semplicemente, di un traditore.
- Riccardo di Santa Trinità negli anni 1217-1222 ha compilato l'*IP* attingendo come fonte principale ad Ambroise (il che spiega le numerose concordanze) ma anche ad altre fonti (il che spiega il supplemento di informazione dell'*IP*). Nonostante il riferimento in nota al lavoro di Mayer, AB non fa cenno alla doppia redazione *IP1 / IP2*, né cerca di spiegare come mai, se davvero *IP* ha attinto direttamente da *Est.*, se ne sia allontanato non solo per arricchire il suo racconto, il che è abbastanza plausibile, ma anche – contrariamente alla sua abituale tendenza – là dove il testo francese forniva precise informazioni.

Dirimere il groviglio di traduzioni e riscritture fra *IP* e *Est.*, del resto abbastanza comune in questa tipologia di testi (si pensi ai problemi autoriali di alcune delle *chansons* del *cycle de la croisade*), non è compito affrontabile qui (segnalo in proposito che è in corso una tesi di dottorato sull'argomento a cura di Sara Pezzimenti presso l'Univ. di Siena). Tuttavia, per non sottrarmi al dovere di un giudizio (in una materia non secondaria anche rispetto all'edizione di *Est.*, perché la natura dei rapporti fra i due testi implica diverso grado di necessità o fiducia in *IP* come base di correzione per il testo francese) osserverò che:

- se il rapporto fra i due testi è lineare (quindi Paris vs. Norgate), la soluzione di Paris è senz'altro la più probabile, e questo per una ragione che, curiosamente, P non allega, e che occhieggia qui e là in AB: posto che ciascuno dei due testi ha qualcosa che l'altro non possiede (dati e numeri veri o verisimili, dunque non frutto di invenzione) un lavoro contaminatorio di taglio storico e documentaristico appare molto più plausibile (per formazione, mentalità, disponibilità di fonti) da parte di uno storico che traduce in latino un testo francese;

¹⁷ Che data alla fine del XIX sec. nei MGH, cfr. *Das Itinerarium peregrinorum*, p. 107 e F. VIELLIARD, «Richard Cœur de Lion et son entourage normand», p. 11 n. 30, e compare anche altrove (cfr. ad es. E. JAMISON, *The Sicilian-Norman Kingdom in the Mind of Anglo-Norman Contemporaries*, *Proceedings of the British Academy*, 24 (1938), pp. 237-285, a p. 261), ma che in AB II, p. 2, se non vedo male, viene presentata come una novità. Ipotesi ribadita anche in M. J. AILES, «Ambroise's *Estoire de la Guerre Sainte* and the development of a genre», pp. 2-3.

- la probabilità di un testo a monte sia di *Est.* che *IP* è resa a mio giudizio molto plausibile sia dalle prove dirette e indirette raccolte da Edwards, sia da alcuni versi di *Est.* Abbiamo visto che Vielliard distingue Ambroise dall'autore di *Est*¹⁸. Il punto, come ben si vede, è capitale, ma va esplorato più a fondo, perché non tutte le citazioni di Ambroise hanno lo stesso peso: alcune, fra cui quella del v. 171 allegata da Vielliard e riportata sopra, da sole non provano granché e rispecchiano un *usus* ben attestato secondo cui l'autore parla di sé alla terza o prima persona per distinguere appunto la 'funzione' autore da quella di narratore¹⁹. Ora, che *Est.* citi alcune sue fonti, in maniera vaga, è evidente e del tutto naturale: cfr. ad esempio 8364, 8908 *si dit cil apres que jel di*, 3616 *si vit cil quil me reconta*; fra tali fonti ci sono anche testi scritti, come provano i riferimenti all'*ovre*, all'*estoire*²⁰, oppure alla *letre* scritta da un *clers* per raccontare le perdite dell'esercito durante l'assedio di Acri (vv. 5574 sgg.); infine, che una delle fonti possa essere Ambrogio è indicato da versi come 5913 *en testimonie en trai Ambroise*, che di per sé potrebbe riferirsi all'autorità di un testimone oculare, ma messa in relazione, finalmente, a 171 *Ambroise dit, qui fist cest livre*, indicano con sufficiente chiarezza che Ambroise è l'autore di un testo scritto e che questo testo non è semplicemente una fonte, più o meno vaga, di *Est.*: ... *qui fist cest livre* mostra che, al pari dell'*Itinerarium* latino, anche il testo francese ha avuto più redazioni o è stato rimaneggiato²¹. Un ultimo problema è costituito dai vv. 2397-2402 *Si velt Ambroises faire entendre / e saveir a cels qui aprendre / le voldront, par com faite enprise / la citié d'Acree fud assise / kar il n'en aveit rien veü / fors tant come jo en ai leü*. L'autore, dopo aver narrato l'arrivo di Riccardo ad Acri, dice di volere la *matire entre-*

¹⁸ Una lista tratta dall'indice di P nel saggio della VIELLIARD, «Richard Cœur de Lion et son entourage normand», p. 11 n. 31.

¹⁹ Cfr. C. CROIZY-NAQUET, «Les figures du jongleur dans l'*Estoire de la guerre sainte*», *Le Moyen âge*, 104 (1998), pp. 229-256, p. 231; S. MARNETTE, *Narrateur et points de vue dans la littérature française médiévale. Un approche linguistique*, Bern, Peter Lang, 1998, pp. 33-38; per complementi bibliografici S. MENEGALDO, *Le jongleur dans la littérature narrative des XII et XIII siècles*, Paris, Champion, 2005, pp. 552-555 e <http://www.ulb.ac.be/philoserlifra/ci-dit/biblio.fmed.html> (sett. 2010).

²⁰ Per tutta questa parte cfr. C. CROIZY-NAQUET, «Les figures du jongleur», pp. 230-243, che tuttavia non mette in relazione questi dati con quelli raccolti da Edwards sulla presenza di una redazione anteriore dell'*Est.*

²¹ Già J. RICHARD, in *Enciclopedia Britannica*, I, p. 722 suppone che Ambroise sia l'autore del testo cui hanno attinto *Itinerarium* e *Estoire*. E. JAMISON, *The Sicilian-Norman Kingdom*, pp. 260-261 cerca di distinguere fra le citazioni in cui compare *Ambroise* (autore del testo a monte) e quelle in cui compare il *je* di prima persona. Anche C. CROIZY-NAQUET, «Les festivités dans l'*Estoire de la Guerre sainte* d'Ambroise», *Le Moyen Âge*, 108 (2002), pp. 61-82, pp. 80-82, arriva a dubitare dello statuto di Ambroise.

rompre (v. 2392) per narrare le fasi precedenti dell'assedio alla città, cui Ambroise non ha preso parte direttamente. Lasciando il testo del manoscritto e il gioco fra *Ambroise* e *jo* (il primo con il verbo al piucheperfecto, il secondo al passato prossimo) si ottiene anche con sforzo qualcosa di scarso costruito: 'perché egli non aveva visto niente (non aveva saputo niente per testimonianza diretta) se non quel (poco) che ho letto (nella sua opera)'. La correzione di *P fors tant come il en a leü* mira a risolvere un luogo pericoloso e oggettivamente di resa non facile, ma anche con tale correzione l'editore è costretto a parafrasare "Il n'en avait rien vu, et n'en sait que ce qu'il en a lu" (P, pp. 360-361, mio il corsivo). Probabilmente P non ha torto nel considerare implicitamente la frase brachilogica, ma la traduzione proposta è forzata in questo contesto in cui *veoir* ha un senso pregnante (indica l'autorità del testimone) e una resa *veü* = 'saputo', che darebbe 'perché non ne aveva saputo niente se non quello che aveva letto' è a sua volta una forzatura (allora forse meglio intervenire ancora con *n'en aveit rien sëu*).

Nonostante una situazione così fluida, possiamo fissare alcuni punti saldi rispetto al testo di *Est.*: certo, le prove che Paris allega per dimostrare la provenienza Normanna di Ambroise (attenzione al contingente normanno, menzione di un santo venerato nella regione, ecc. cfr. P. pp. VI-XIII) si ribaltano tutte sull'autore del testo-fonte se accettiamo l'ipotesi di Edwards / Vielliard²², ma le prove linguistiche dedotte da *Est.* (in particolare le rime), che dimostrano sostanzialmente una provenienza continentale dell'autore, reggono a prescindere dall'originalità o meno del testo, o dalla paternità ambrosiana, e difatti non sono messe in questione né da Vielliard né da AB²³. Resta quindi sostanzialmente valido l'assunto di Paris, secondo cui l'autore di *Est.* è un continentale e in quanto tale usa un *octosyllabe* regolare (cfr. AB, II, p. 22)²⁴ e – almeno tenden-

²² Ed infatti Edwards stesso riconosce che le prove di Paris vanno riferite all'autore di quel testo; Edwards fa un passo in più e per spiegare i numerosi personaggi inglesi ricordati nei due testi (identificati posteriormente a Paris, cfr. H. J. ROUND, «Some English crusaders of Richard I», *English Historical Review*, 18 (1903), pp. 475-481) immagina che l'autore graviti attorno al conte di Leicester – si tratta probabilmente del personaggio più elogiato dopo Riccardo – che vantava importanti possedimenti e clientele in Normandia e in Inghilterra. Qualche perplessità a proposito della patria dell'autore di *Est.* è sollevata da F. VIELLIARD, «Richard Cœur de Lion et son entourage normand», p. 9, che finisce tuttavia per aggiungere una pezza d'appoggio alla tesi (l'identificazione del toponimo *Duens* del v. 3123 con *Douains*, nell'Eure).

²³ Qualche regionalismo dell'ovest (dunque anche normanno) è rilevato da Matsumura, recensione cit., p. 286.

²⁴ Questa sembra effettivamente l'ipotesi migliore, anche statisticamente, nel senso che un'altissima percentuale di versi (cfr. AB, II, p. 22) sono regolari nel manoscritto.

zialmente – una lingua ‘corretta’ (cfr. P, p. XXXVIII), sulla quale si innestano le ‘deviazioni’ dovute alla penna di un copista anglonormanno. Ho detto ‘sostanzialmente’ dal momento che qui e là la bipolarità fra autore normanno e copista anglonormanno disegnata da P sembra incrinarsi, sia perché il ms. reginense non è unanimemente attribuito ad una mano insulare, sia perché qualche tratto anglonormanno (o qualche famigerata licenza) affiora anche in rima (v. *infra*, § 3, nota a 69-70): si tratta di elementi sporadici, in qualche caso dovuti probabilmente al copista (la cui competenza e *verve* sono impossibili da determinare), in qualche altro forse dovuti al *je* che prende la parola nel testo, diverso da Ambroise²⁵. Questa terza entità resta comunque fantasmatica, insufficiente per qualsivoglia deduzione o indicazione che non sia quella di considerare le fondamenta di P molto ‘elastiche’, se così posso dire, anche se sufficientemente robuste per costruire l’edificio dell’edizione (anche perché la lunga analisi linguistica di Paris, pp. XIII sgg., non è mai stata messa in discussione): la fiducia di poter risalire al testo ‘originale’ risulta comunque un po’ scossa rispetto all’atteggiamento di P e credo che oggi qualsiasi editore sarebbe un po’ più prudente nel fissare il testo (sfruttando apparato e note), anche se ovviamente prudenza e pigrizia devono restare ben separate.

Dal momento che, salvo il due brevi frammenti, l’*Estoire* è conservata da un solo manoscritto, converrà guardare più da vicino il Reginense latino 1659 della Vaticana. Si tratta di un manoscritto composito: la prima parte contiene l’*Estoire* (cc. 1-89vb), seguita da due stanze del *planh* per Riccardo di Gaucelm Faidit, probabilmente vergata dalla stessa mano che accentua gli elementi corsi-

²⁵ Dal momento che nulla di certo si può dire sulle modalità e intensità del rimaneggiamento del testo di Ambroise da parte dell’autore di *Est.*, ogni ipotesi rimane aperta: possiamo supporre che anch’egli fosse continentale (se non proprio normanno) oppure che, a prescindere dalla sua patria e lingua, abbia incorporato e accolto larghissimamente il testo del suo predecessore rispettandone la regolarità ritmica e rimica. I versi ametrici, anche di due sillabe, possono ben ricadere sul conto della trasmissione – non limitata al solo copista del reginense – anglonormanna, anche se nulla vieta di credere che siano quelli di fattura dell’autore di *Est.* (cfr. la recensione di Bennett citata in nota 6). Si noti comunque che se l’autore di *Est.* non fosse continentale, sarebbe piuttosto singolare da parte sua non aver ritoccato o espunto dal testo di Ambroise versi come 64... *terres dont nos de ça sumes* (si intenda ‘al di qua’ della Manica, in Francia): F. VIELLIARD, «Richard Cœur de Lion et son entourage normand», p. 8, attribuisce infatti tutti questi tratti all’autore del rimaneggiamento. Del resto non è impossibile che qualche tratto anglonormanno sia ‘sfuggito’ ad un autore continentale magari vissuto in Inghilterra... Sulla necessità di *souplesse* editoriale e di uno studio ‘caso per caso’ cfr. T. HOLDEN, «L’éditio des textes à la lumière de l’anglo-normand», *«Qui tant savoit d’engin et d’art»*. *Mélanges de philologie médiévale offerts à Gabriel Bianciotto*. Textes réunis et publiés par C. GALDERISI et J. MAURICE, Poitiers, Centre d’études supérieures de civilisation médiévale de l’Université, 2006, pp. 435-446.

vi (89vb-90r; 90v è bianca)²⁶; nella seconda parte si trovano il *Petit plet* (cc. 91-98ra) seguito da alcuni versi proverbiali misogini (c. 98rb) e da un frammento della *Petite philosophie* (cc. 98v-100ra)²⁷, ma non si può dire molto sull'epoca dell'accorpamento²⁸. Le descrizioni correnti²⁹ dicono tutto l'essenziale, anche se una buona analisi codicologica e paleografica non esiste: per i nostri fini basterà solo ribadire che la copia dell'*Estoire* si deve ad un copista normanno o anglo-normanno³⁰ della seconda metà del sec. XIII (arretrerei quindi di qualche decennio la datazione tradizionale 'fine del sec. XIII' proposta da Paris³¹).

2. *L'Estoire de la guerre sainte*

Entriamo ora nel merito del testo. L'edizione Paris, per la quale dichiaro fin d'ora la mia preferenza, è corredata da una poderosa Introduzione, storica e linguistica, dalla traduzione, da un articolato glossario³² e Indice dei nomi propri,

²⁶ Che la mano dell'*Est.* e del *planh* sia la stessa è affermato già da P, p. VI. Per il testo del *planh* cfr. V. POLLINA, «Word/Music Relations in the Work of the Troubadour Gaucelm Faidit: Some Preliminary Observations on the *Planh*», *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*, Modena, Mucchi, 1989, 4 voll., III, pp. 1075-1090.

²⁷ Cfr. B. MERRILEES, «'Il n'i a lange ke put parler...': Words against women», *Medium aevum*, 40 (1971), pp. 6-9; *Le petit plet*, edited by B. MERRILEES, Oxford, Blackwell (for the Anglo-Norman Text Society), 1970, pp. xiv-xv.

²⁸ *Petit plet* e *Petite philosophie* sono di una stessa mano, sicuramente inglese, del XIV sec.; di poco posteriore la mano dei versi misogini, che interviene sulla seconda colonna di 98r rimasta bianca.

²⁹ P, pp. I-VI; R. DEAN, *Anglo-Norman Literature*, data la mano dell'*Estoire* alla seconda metà del XIII sec. (p. 38), i testi copiati in seguito al sec. XIII-XIV, cfr. pp. 149-150, 117, 179.

³⁰ La provenienza anglonormanna del copista è ipotizzata da P, pp. V-VI (fondandosi fra l'altro su un giudizio di Langlois che però è relativo alla seconda parte del codice) e confermata ad esempio da M. RAUPACH-M. RAUPACH, *Französierte Trobadorlyrik*, Tübingen, Niemeyer, 1979, p. 84 (ma v. anche p. 5, con maggior incertezza) e dal DEAF (bibl. consultabile anche on line <http://www.deaf-page.de/deaff.htm>, sett. 2010: «ms. agn. aux traces d'une copie poit»), mentre altri pensano al Continente (fra cui C. BRUNEL, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris, Droz, 1935, p. 97, 'XIIIe dans la France du Nord' e R. DEAN, *Anglo-Norman Literature*, p. 38, 'continental manuscript'). Se dubbio vi è, si situa fra i poli della Normandia e dell'Inghilterra, ma probabilmente la bilancia pende a favore di quest'ultima: più che la mano inglese dei testi di cc. 91 ss. lo provano certi dettagli dell'ornamentazione come ad esempio l'uso del colore verde.

³¹ Accettata ad es. dai Raupach 1979, p. 5 e dalla bibliografia del DEAF; R. DEAN, *Anglo-Norman Literature*, p. 38: 'XIII2'. Un facsimile del reginense dopo p. XCI di P; la c. 91, dunque la prima del *Petit Plet*, di altra e più tarda mano rispetto a quella dell'*Estoire*, è riprodotta in *Facsimili di antichi manoscritti per uso delle scuole di filologia neolatina*, raccolti da E. MONACI, Roma, Martelli, 1881-1892, tav. 14.

³² Sulla dimensione lessicografica di Paris, con vari esempi tratti proprio dal nostro testo, cfr. T. MATSUMURA, *Gaston Paris et la lexicographie*, in *Le Moyen Âge de Gaston Paris*, sous la direction de Michel Zink, Paris, Odile Jacob, 2004, pp. 113-129.

infine (dettaglio non trascurabile) dalla riproduzione di due pagine del manoscritto. L'ed. AB (vol. I) è praticamente priva di introduzione, la descrizione del manoscritto e le brevissime note linguistiche dipendono da Paris (conseguentemente, del frammento giapponese sconosciuto a P non si dà nemmeno la collocazione). Il suo punto di forza, nel solco della tradizione anglosassone, ciò per cui il lavoro verrà utilizzato, è la buona traduzione (vol. II), con note di taglio storico di Barber, al punto che il testo originale sembra quasi in servizio di quello tradotto, qualcosa 'in più' offerto al lettore (e di questa particolarità, oltre ad una dichiarazione esplicita dei due studiosi – Preface al vol. II – vedremo alcune spie³³, fra cui la presenza di un indice dei nomi propri, ma non del glossario³⁴). L'analisi linguistica dell'edizione Paris non è mai stata messa in discussione, non certo da AB, che anzi accetta *in toto* anche la provenienza normanna di Ambroise (AB, I, p. xii-xiii)³⁵. Da qui dovrebbe discendere, anche con tutte le riserve fatte sopra, una prassi editoriale meno prona al dato del manoscritto e più attenta alle ragioni del testo, sperando di non cadere nel «compiacimento ludico (...) di brillante elaboratore di sofismi» che può affliggere l'editore di testi a testimonianza unica³⁶.

2.1 Regesto delle lezioni dubbie³⁷

Le due edizioni sono accumulate dal fatto che i rispettivi editori non hanno visto direttamente il codice. Paris ha lavorato³⁸ su una copia di Stengel – pratica corrente all'epoca di cui si dovrà sottolineare nel caso specifico l'eccellenza del 'trascrittore' – Ailes e Barber su microfilm (AB, I, p. xiv). Da qui, probabilmente, discendono una presentazione un po' frettolosa³⁹ e alcune discrepanze fasti-

³³ F. VIELLIARD, «Richard Cœur de Lion et son entourage normand», p. 7 nota 9, annuncia ancora solo «une nouvelle traduction anglaise du texte» da parte della Ailes.

³⁴ Su alcune *défaillances* di presentazione dei dati nel II vol., in particolare per quel che riguarda i nomi propri, cfr. la recensione di Vielliard, p. 527.

³⁵ Anche il DEAF parla di normanno meridionale (cf. <http://www.deaf-page.de/deaff.htm>).

³⁶ G. CHIARINI, «Ecdotica del testo a tradizione unitestimoniale: il caso del 'Pèlerinage Charlemagne'», *Studi di filologia medievale offerti a D'Arco Silvio Avalle*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1996, pp. 105-119, p. 105.

³⁷ Per non appesantire ulteriormente queste note già troppo lunghe, e nonostante il disagio inflitto al lettore, il rinvio nei paragrafi che seguono è unicamente alla numerazione di AB, che fra quadre riporta anche, ogni cento versi, quella di P. Il *décalage* fra le due edizioni aumenta progressivamente ed arriva ad un massimo di 39 versi.

³⁸ Cfr. P, p. III.

³⁹ Almeno per gli standards moderni e in presenza di manoscritto unico: mi riferisco in particolare

diose per il lettore, che in più punti non riesce dal confronto incrociato a capire quale sia l'effettiva lettura del manoscritto. Niente di inaudito, per carità, ma mi pare che simili incidenti avvengano più spesso di quanto auspicabile, soprattutto nel caso di un testimone unico e complessivamente in ottime condizioni di leggibilità. Riunisco qui appresso, verificati sul codice o su CD (dopo la chiusura della Vaticana), i casi in cui mi sono imbattuto – temo non tutti – dove (vuoi per errata trascrizione, errore di stampa⁴⁰ o mancata segnalazione della correzione) dagli apparati delle due edizioni risultano dati contrastanti che non permettono di risalire con sicurezza alla lezione del testimone⁴¹.

45 *le*; 65 *il*; 80 *esteit*; 82 *le*; 84 *il c'è*; 87 *accesserie*; 92 *engleterre*; 103 *tele*; 104, 105 *avoit, savoit*; 106 *a lui*; 108 *com*; 125 *enn i avoit*; 128 *le jor*; 130 *prodhome* con *h* espunta da puntino sottoscritto; 131 *S. i t.*; 147 *arcesvesques*; 152 *ne c'è*, ma espunta da due puntini; 154 *esteigouent*; 167 *de E.*; 159, 169 *la*; 170 *aconsivre*; 174 *dampnedeu*; 179 *iert*; 202 *siet*; 203 *poeit*; 211 *quant*; 219 *mavoit*; 233 *velt*; 256 *esteit*; 260, 1594, ecc. sempre *liwes* e così 8279, 9181 (*iwe*), 7214 (*siwre*), 9760 (*ewe*), 10434 (*parsiweit*), e i numerosissimi *triwe(s)*; 274 *nes* corretto in *nel* (o viceversa!); 279 *s'esmusement*; 291: *k(e)*, *franceis*; 292 *aincois*; 300 ††† *p. del d.*; 347 *montaine*; 363 *marcheiz*; 368 *l'om*; 388 *orceles*; 410 *coruz*; 425 *coveneit*; 437 *entre(con)voierent*; 459 *malvilli* o *malmlli*; 485 *recovrer*; 493 *bargettes*; 494 *genz*; 522 *tes*; 540: *onqs* senza segno abbr.; 547 *estoiert*; 580 *armer* piuttosto che *ariver*; 609 *detrenchereient*; 634 *par*; 671 *Iordans*; 675 *illoques*; 716 *covint*; 723 *ove*; 730 *peust*; 759 *treis*; 782 *estoit*; 784 *prendre* (senza abbrev.); 801 *derains*; 818 *si i ot*; 824 *nos*; 866 *li rei*; 896 *response*; 925 *mov(er)roit*; 932 *nen* manca; 942 *demandoit*; 977 *cheval [...]* (*chevalerie?*); 983 *quereit*; 994 *ov(er/r)aigne* (cfr. 1360); fra 994-995 P inserisce un verso costruito a tavolino assente nel ms., senza avvertire; 1185 *e a sa*; 1207 *rabandoner*; 1214 *se t.*; 1226 *fud*; 1241 *le voient*; 1269 *com*; 1279 *un*; 1297 *cheite*; 1323 corretta la lettura di AB; 1342 *ferre gengins* (con *g*-espunta); 1360 *tel overaine* (o. a tutte lettere, cfr. 994); 1376 *g(re)giee*; 1402 *armes*; 1405 *seinte*; 1421 *jusquas porz dromonz ki al port erent* (*porz* espunto con riga sottoscritta); 1435 *le preu le rei*; 1473 *iloques*; 1481 *lez*; 1501 *erioms*; 1524 *k(ar)*; 1529 *qu'il*; 1576 *oliveroie*; 1592 *emp(er)es* (manca un'abbrev.); 1639

alla omissione costante, da parte di entrambi gli editori, di ogni dettaglio circa gli accidenti di copia e gli interventi scribali, come correzioni, rasure, ecc.

⁴⁰ Che sicuramente affliggono AB: ad es. sono errori di stampa e non di cattiva lettura casi come 1527, 1793, 1810, 2743, 2984, 4370, 4376, 6931, 11209, 11509; più dubbia invece l'origine dell'errore in 1955 (*del* per *d'el*), 2298 (*si si* per *si s'i*); il v. 5523 viene ripetuto due volte; a p. 200 sono ripetute alcune frasi di p. xiii. Anche P non è senza refusi.

⁴¹ Per ragioni di spazio, non indico ogni volta la lettura dei due editori, ma solo quella del ms.; al lettore l'onere di controllare se la causa della confusione risale a P o AB. Tralascio qui una ricca e pur importante minutaglia che spetterebbe all'editore dipanare, legata per lo più allo scioglimento delle abbreviazioni (*por / pur, jor / jur, nus / nos, core / cure*, nasali, *(-er) / (-ier)* ecc.).

tanz; 1678 *motonz* su un precedente *motont*; 1697 *av(re)ient*; 1721-22 corretto AB; 1775 *lui*; 1793 *entre*; 1810 *revenu*; 1857, 1866 *fomagoce*; 1902 *veneient*; 1903 corretto AB, solo manca l'abbr. su *gnt*; 1904 *baniere* con *-re* finale espunto tramite punti sottoscritti; 1931 *d. e de*; 1948 *sens nen raia*; 1970 *durement*; 1989 *qui*; 2003 *p. estre emblee*; 2016 *bufevent*; 2036 *lui*; 2040 *espaugne (espangne?)*; 2049 *(et) cil qui nel poeit pl(us) faire*; 2051 *emp(er)ur*; 2053 *veieir* con il secondo *e* espunto tramite punto sottoscritto; 2061 *fud*; 2069 *cu-nez* (da corr. in *cuvez*); 2075 *ne vei nuls tels en niliu ou jo seie*, con *seie* nel sopralineo; 2094 *recoillirent*; 2115 *fomagoce*; 2137 *barut*; 2144 *sonorent*; 2148 il verso è di mano seriore; 2168 *tor*; 2186 *seign(or)*; 2214 *descordoient*; 2229 *lierent*; 2239 sgg. l'ordine dei versi è quello di AB; 2242 *gualiot*; 2269 *a. e e.*; 2269 *enginors*; 2299-2300 *rengies: vengies*; 2320 *qui*; 2336 *le*; 2364 *q* (senza abbreviazione); 2381 *al lost*; 2398 *q. ap(re)ndre*; 2426 *longe*; 2435 *ne gaires*; 2473 *torneit*; 2475 *guions*; 2481 *est(ra)ine*; 2514 *testimoniert*; 2516 *e si*; 2539 *g(ra)nttount*; 2547 *deust*; 2603 *ço*; 2645 *malveis*; 2680 *arieres*; 2686 *e i.*; 2698 *le r.*; 2701 *la*; 2718 *monferant*; 2719 corretto AB; 2730 *li*; 2745 *la t.*; 2762 *cure*; 2911 *ainceis*; 2976 *ad efrei*; 2984 *mais*; 3009 *que*; 3043 *icil* con *i-* corretta su altra lettera; 3045 *gnt* (manca il *titulus*); 3053 *maudie*; 3059 *seign(ur)s*; 3060 *p(re)nomis*; 3105 *saetes*; 3108 *deus (dens meno probabile)*; 3126 *si i v.*; 3175 corretto AB; 3185 *cel j.*; 3242-43 desinenze in rima *-ouent*; 3320 *comp(er)erent*; 3360 *dotouent*; 3393 *ewangeille*; 3405 *dededenz* con il secondo *de* espunto; 3432 *puis*; 3442 *peine*; 3449 *resbaudi*; 3539 *volanz*; 3544 il *v.* è ripetuto due volte, la seconda eraso?; 3545 *querre*; 3555 *qui*; 3576 *prent*; 3632 *entre*; 3652 *f. ja porter*; 3707 *un*; 3736 *air*; 3912 *veisliee*; 3915 *e les g.*; 4010 *devient*; 4066 *deveient*; 4067 *veleient*; 4106 *qu'il*; 4149 *alassent vind(re)nt*; 4150 *allassent torneier*; 4179 *des*; 4248 *sem(er)ent*; 4318 *deus*; 4394 *e esguard-eit e q(ue) i il lor freit*; 4455 *icele acorde*; 4543 *a Acre*; 4593 *rei*; 4601 *d'un*; 4644 *sorveneient*; 4651 *quant... luizegnan*; 4652 *qui*; 4721 *si i vint*; 4765 *si*; 4815 *sa(r)bleste* con *-r-* nel sopralineo; 4852 *por... acevoient*; 4862 *feit*; 4855 *tele p.*; 4874 *e tantes enseignes de manieres*; 4895 *el*; 4939 *estanconoe*; 4995 *matires*; 5003 *t. apluveir*; 5031 *en*; 5043 *cil*; 5062 *co*; 5116 *prodomes*; 5178 *as messages*; 5278 *il le b.*; 5324 *malaicons*; 5326 *li m.*; 5363 *reis rieis* (con la seconda *-i-* espunta tramite punto sottoscritto) *Ric. sen* (con *-n* espunta tramite punto sottoscritto?) *atorna*; 5367 *que le terme e p.*; 5380 *ov(re)res*; 5395 *mais deus ne se velt e.*; 5410 *esclaves*; 5423 *en t.*; 5431 *plein*; 5443 *le*; 5464 *en*; 5477 *halt*; 5499 *deveit*; 5516 *Acre lui eurent*; 5558 *En*; 5561 *tot leste*; 5596 *menue*; 5620 *poigneit*; 5726 *al m.*; 5762 *destendirent*; 5799 *si*; 5863 *ne*; 5870 *la terre*; 5938 *merle*; 5942 *sereient*; 5983 *ço est*; 5984, 7839 *od*; 6017 *sor l[buco della pergamena] embatre*; 6041 *nule f.*; 6042 *les T.*; 6059 *morir*; 6073 *li s.*; 6080 corretto AB; 6094 *sa voie*; 6140 *fud icel j.*; *lava(n)t* nel sopralineo; 6183 *fust*; 6200 *e encoste*; 6204 *tierce une hore*; 6213 *isneles*; 6270 *achenee*; 6281 *qui*; 6296 *g(ra)nt chaut*; 6312 *sor*; 6368 *mile*; 6377, 6381 *rois*; 6385 *ne p(ri)nce ne conte*; 6398 *murut* è cancellato con una riga, al suo posto si legge *moreint*; 6414 *pois*; 6444 *peitevin*; 6470 *peestre*, con la prima *e* espunta e sostituita da *r*, in modo da avere *prestre*; 6479 *de charriere*; 6512 *es a.*; 6521 *ni*; 6529 *empeirast*; 6618 *qui*; 6620 *chaeient*; 6658 *s'iert por deu*; 6680 *voldront*;

6684 *li*; 6691 *turcoples*; 6717 *moster*; 6731 *matiere*; 6745 *lor*; 6760 *retraite*; 6773 *targe*; 6774 *manaces*; 6775 *cops des e.*; 6787 *(et) c'è*; 6799 *mes a amez*; 6865 *hom ne deit*; 6876 *mahumet*; 6937 *(et) c'è*; 6953 dopo il verso ne segue uno in P costruito dall'editore; AB segnala una lacuna; 6969 *prodom*; 6984 *voldroit*; 7001 *puet*; 7040 *enver*; 7057 *rei non c'è*; 7071 *quele*; 7074 *tote*; 7109 *coneussent*; 7110 *p(reu)z*; 7123 il verso è scritto nella prima riga a c. 52va, fra gli attuali 7132-7133, poi cancellato con una riga; 7128 *mener* (ma il tracciato è effettivamente ambiguo e simile a *mater*); 7200 *deffaïre*; 7202 *turc*; 7303 *assemblereit*; 7310 *rustece*; 7347 *fueient*; 7397 forse *parolent*, ma tracciata in modo strano; 7452 *chewals p(re)uz*; 7456 *grant*; 7470 *leicestre*; 7479 *desren-gierent*; 7532 *cuens*, (*com*)*mbatuz*; 7542 *thavenaie*; 7582 *nne... encore*; 7612(*et*) *eissi*; 7617 *grant*; 7625 *b. i d.*; 7654 *coveneit*; 7663 *vostre* (sic?); 7671 *esjoiseient* (sic?); 7688 *lov(r)aïne*; 7693 *seit*; 7713 *quis* (sic?); 7805 *saveient*; 7817 *veist l'em*; 7819 *qui*; 7824 *aportarent*; 7831 *porent*; 7853 *quil naveit en* (sic?) *els que gregier*; 7923 *desque a*; 7943 *meis*; 7996 *d'one*; 8069 *porverons*; 8070 *la*; 8084 *la*; 8100 *sa*; 8122 *a m.*; 8156 *icest*; 8161 *vindrent*; 8164 *lor f.*; 8166 *genevois*; 8225 *saveir*; 8259 *s. i o.*; 8268 *sarazinaz* (sic?); 8280 *vii cen*; 8305 *le rei*; 8307 *voz c'è*; 8358 *sor* (sic?); 8379 *e espunta*; 8389 *pare alumsist*, ma forse frutto di un pasticcio: il copista ha forse cominciato a scrivere *alums*, poi accortosi dell'errore ha cercato di correggere in *alumast* lasciando però l'asta di *s* alta (si nota però che la base di *s* è stata incorporata nell'occhiello della *a*); 8419 *guerpies*; 8487 *ne*; 8515 *diseit*; 8535 *nos* (sic?); 8551 *por*; 8560 *asembla*; 8590 *ne*; 8599 *seust*; 8677 *nuliu*; 8681, 8963, 10689 *p(or) / p(ar)*; 8696 *eirerent*; 8728 *tote l'o.*; 8842 *dreit*; 8904 *abrivoient*; 8908 *jel*; 8929 *çe*; 8942 *feies*; 8946 *dont*; 8977 *lui*; 9024 *si ne cuit que jameis tel oie*; 9043 *tote*; 9076 *faitement*; 9129 *aprest*; 9162 *les*; 9206 *qui*; 9225 *troiouent*; 9230 *la manca*; 9298 *Gienve*; 9303 *aleures*; 9317 *si erent el desus e el desuz*; 9323 *aveient*; 9340 *dos*; 9343 *si*; 9349 *Eth vos od le c. H.*; 9351 *venir i q.*; 9362 *alames*; 9388 *troverent*; 9428 *se il t.*; 9431 *qui*; 9449 *diseit*; 9465 *sai qui*; 9471 *grant gent et*; 9478 *que... esjoissiez*; 9500 *riche*; 9533 *qui*; 9548 *por*; 9561 *endreit*; 9560-61 ripetuti ed espunti dopo 9565; 9563 *ost vait* (in mezzo *s* espunta con punto sottoscritto?); 9596 *tu preis*; 9625 *que au siege len naudie*; 9632 *menbre*; 9697 *tote manca*; 9699 *aturnent*; 9722 *fud*; 9731 *nule preuz mielz atornee*; 9754 *tanz chevaux bials e ferranz*; 9755 *biaus*; 9765 *en l'ost mort un chevalier*; 9849 *qui*; 9855 *une*; 9857 *qu'a Deu*; 9872 *dreit*; 9918 *il en ot*; 9923 *herneschiee*; 9963 *il lur d.*; 9964 *li*; 9994 *cheuz*; 10034 *laidarent*; 10043 *agaitant*; 10044 *le*; 10056 *aconsiu*; 10059 *e puis*; 10062 *Johan al tierc*; 10066 *sainz*; 10068 *li*; 10098 corretto AB (non vedo – ma dispongo solo del CD – il puntino espuntivo sotto la -e- centrale di *sereement*, come affermano gli editori inglesi, semmai sembrerebbe sotto la prima); 10139 *la v.*; 10143 (*com*)*p(er)ieient*; 10160 *desireient*; 10165 *larroiz*; 10241 *eth*; 10249 *sase(m)blase(n)t*; 10269 *rreis*; 10278 corretto AB; 10281 *guarnie*; 10306 *entor et*; 10308 *cele*; 10335 *enceis*; 10337 *dit*; 10351 *del rei*; 10357 *le v(os)*; 10364 *voldreit*; 10407 *teinsent / tenissent*; 10409 *tesoient*; 10445 *c. soz* (sic?) *lui*; 10449 *erraument* (ma -e- è tracciata in modo da assomigliare effettivamente a -o-); 10488 *portouent*; 10510 *feit*; 10566 *abandoner*; 10570 *genz*; 10668 *ne*; 10727 *come*; 10738 *velt*; 10753 *qui*;

10762 (*et*) *q(ue) n(os) nos e.*; 10776 *es pleins de R.*; 10780 *t(ra)vee*; 10792 *legieres*; 10800 *alez*; 10824 *conroiz*; 10872 *au v.*; 10875 *endenain*; 10887 *dente(n)sement*, con *se* aggiunto in un secondo momento nel soprilineo; 11003 *roi*; 11070 *itels*; 11172 *rois*; 11211 *l'out*; 11218 *estace*; 11225 *qui*; 11235 *quil*; 11265 *mecresdi*; 11285 *saleadin* corretto su *saleabin*; 11293 *les f. (et) les p. guaitoient (guaitoient* con la terza *-i-* espunta tramite punto sottoscritto); 11305 *illoc mise* (ma di lettura non semplice perché condizionata da un'abbreviatura del rigo sottostante; forse il copista ha cercato in un secondo tempo di correggere *p(ro)mise*, ma il risultato è imperfetto, anche perché manca un tratto); 11334 *descendroie(n)t*; 11470 *guenchierent* (con *-e-* espunta tramite punto sottoscritto; è vero che il puntino è posto esattamente fra *e* ed *i*); 11509 *sen abati*; 11542 *savile* (dubbio *favile*); 11605 *mais voirement i fu ço deimes*; 11629 *desroi* (con *-i* aggiunta in un secondo momento); 11654 *charoine*; 11671 *fuireit*; 11697 *quil*; 11779 *aveir (et) gent (et) q.* (il primo *et* espunto tramite punto sottoscritto); 11790 *savoit*; 11796 *vit*; 11800 *covenances*; 11801 11851 11917 *chartres*; 11858 *rames*; 11941 *soudans*; 12013 *por* senza abbr.; 12036 *alames*; 12090 *por* senza abbr.; 12108 *qui*; 12110 *esp(ro)vez* (su un precedente *esp(ar/er)vez*); 12111 *soudans*; 12161 *rep(ar)irees*; 12168 *port*; 12179 *mort*; 12225 *sa n.*; 12271(*et*) (sic?) *en F.* (con (*et*) espunto tramite punto sottoscritto?); 12280 *calices et veissels de matire*; 12290 *qui*; 12310 *carnacion*.

2.2. Tipologia delle correzioni

La pratica di AB, lo abbiamo già detto, è estremamente conservativa: poco da aggiungere alle correzioni degli editori inglesi, che nella stragrande maggioranza sono quelle di P (benché ciò non sia segnalato, se non ogni tanto nelle note alla traduzione, neppure nei casi di interventi di grande spessore ed acume filologico). Molto più nutrito il versante opposto, quello delle correzioni di P non trattenute nella nuova edizione, cosa che solo in parte si spiega adducendo il maggior conservatorismo oggi imperante (Paris non era certo un filologo dalla concezione rigidamente monolitica della lingua, ma nella sua edizione è evidente un tentativo di regolarizzazione oggi non più ammissibile, soprattutto in presenza di testimone unico o quasi, e questo anche là dove – è il caso di alcuni anglonormannismi – ci sono forti presunzioni di responsabilità da parte del copista). Per comodità di consultazione le elenchiamo brevemente suddividendole (con gli inevitabili accavallamenti e difficoltà di collocazione) per tipologia⁴²:

⁴² Ho raccolto nel § 2 gli interventi editoriali su cui non ho particolari osservazioni, e per i quali mi limito ad esprimere una preferenza ragionata. Essi contribuiscono a disegnare il profilo delle

a) correzioni discutibili o superflue di P (in cui AB mantiene il testo del ms. o propone un'altra correzione migliore): 375 *si faitement s'entr'alierent* (mi sembra superfluo il ritocco *entrafierent* di P), 1152 (*sa* al posto di *la* non è indispensabile), 435 (cf. l'*Errata*⁴³), 599 (v. *Errata*), 698 (v. *Errata*, ma *le jor* dà un senso soddisfacente "l'honneur de la journée", come nella trad. p. 343), 1236 (e 2876, 3536, 5934: *tote veies* del ms., accolto da AB nella forma *toteveies*, non richiede l'emendamento di P *totes veies*, che peraltro P non adotta a 4292, 4681, 10366), 1252 (*tut* avv. rafforza *ausi*), 1327 (*doter* trans. è ammissibile); 1900-1901 (cfr. P, gloss. s. v. *prise* e p. 355; AB II, p. 58 nota), inversione di 2155-2156, 2309, 2313, 3493 (v. *Errata*), 3599 (il parallelo di *IP*, p. 100, è ambiguo, ma la lettura del manoscritto può stare), 3825 (la correzione di P, accolta da AB, non è verisimile, cfr. A. MUSSAFIA, «Note critiche sull'*E-stoire de la guerre sainte* di Ambrogio», *Romania*, 27 (1898), pp. 292-297, p. 294), 3925, 3960 (*e que as Turs se combatereient* ms, AB; non è necessario P *combatreient*, dal momento che si può intendere, al di là della grafia, *q'as T.*), 4144, 4241, 4263 (v. *Errata*, ma *naiot* < *naier*, quest'ultimo attestato in AND come variante di *neier*), 4394, 4517, 4934, 5402 (la correzione di P, accolta da AB, è poco plausibile, come dimostrato da A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 294), 5459, 5500, 5507, 5561 (cfr. § 2. 1), 5688 (cfr. TL s. v. *errier*), 5767, 5824, 6038, 6060-6061 (vedi *infra* punto b); 6133 (scendendo *qu'ireit...* non c'è bisogno di espungere il successivo *qui*), inversione di 6198-6199, 6243 (*tel* enfatico), 6277 (v. *infra* punto b), 6484 (*demi* invariabile è ammesso), 6514, 6628 (*recovrir* per *recoverer* è ammissibile, ma resta il forte sospetto che si tratti di un tratto del copista anglonormanno, cfr. I. SHORT, *Manual of Anglo-Norman*, London, The Anglo-Norman Text Society, 2007, p. 64), 6663, 6938 (cf. l'*Errata*, ma *a plenté* è normale), 6988 (cfr. *Errata*), 7007, 7046, 7079, 7148 (l'opposizione *aïe* / *mort* mi sembra sufficientemente chiara e non richiede la correzione del primo sostantivo in *vie*), 7313, 7481, 7551, 7612 (*tuit a taille* è sostenibile, anche se la locuzione *t(o)ut a taille* è comune), 7652 (*ociseient* è ammissibile), 7816, 7832 (*desavoiee* del ms. è sostenibile, *IP* non aiuta), 7852, 7959, 7988, 8166-8167 (*e li Genevois s'en pendoient / vers le marchis...* ms, AB – con la svista *Genvois* –, P *e li Genevois s'apendoient*. Nonostante il recupero del tecnicismo feudale *soi apendre*, non vedo ragioni cogenti per distaccarsi dalla lettura del ms, poiché *se pendre / s'en pendre vers* 'propendere, inclinare verso' è chiaramente attestato), 8221, 8237 (cfr. *Errata*), 8369, 8376 (*Eth vos le feus espritels* (: *itels*) ms, AB. Non è necessaria la correzione *feu espritel* (: *itel*) di P, dato che *ez* può reggere sia c. s. che c. r.; cfr. ad es., subito dopo, 8384-85), 8382 (*alumer* neutro 'accendersi' è

due edizioni e saranno utili alla discussione anche nel § 3, nel quale l'assetto testuale di alcuni versi viene discusso più a fondo e talora ritoccato. Per ragioni di spazio in questo paragrafo mi sono limitato quasi sempre ad un sintetico rinvio, il che obbliga il lettore interessato a consultare autonomamente il testo. Nel § 3, al contrario, riporto per esteso i passi implicati, così da consentire anche in prima istanza una comprensione immediata.

⁴³ *Errata* è sempre quella di P.

ammissibile), 8475 (cfr. *Errata*), 8558, 8844 (cfr. *Errata*; *mener son duel* è ammissibile sebbene *fauhor* rispetto a *merrer s. d.*), 8858 (ammettendo la dialefe *sa ovre* non è indispensabile *se descovre*; forse si può correggere a 8859 *el mal*, facendo di *sa ovre* il sogg.), 8881 (cfr. *Errata*), 8999, 9224-9226 (cfr. AB II, p. 156 n.), 9582, 9617 (cfr. AB, II, p. 161; la lezione del ms. si può forse mantenere con un'interpunzione diversa: *reis, (re)membre toi: tantes foiees...*), 9701, 9782, 10017 (*estal tenir*, proposto nell'*Errata*, non è correzione indispensabile di fronte al ms. *estor tenir*, che va confrontato con il comune *estor maintenir* e con IP, p. 375 "ibi quoque renovatur conflictus acerri-mus"), 10025, 10056, 10648, 10714, 10729, 11107 (ricostruzione congetturale, v. P, p. 450), 11023 (sulla correzione postuma di P, cfr. A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 296), 11972 (la sintassi di *comander* ammette anche l'acc.), 11998 (*le sepulcre ainz baissier porent* ms, AB; la correzione *sepulcre saint* (anzi *seint*) di P non è necessaria, cfr. anche IP, p. 435), 12122, 12124, 12237, 12305.

Segnalo infine che ai vv. 805-807 e 8070-8072 il ms. presenta 3 versi sulla stessa rima, e ogni volta P ipotizza una lacuna. Leggermente diverso il caso di 972-974, rimati in *-etre*, in cui un verso (973a) è ripetuto due volte ed espunto dagli editori, ancora una volta, con indicazione di lacuna da parte del solo P. Poiché gruppi di 3 o 5 *octosyllabes* si riscontrano sporadicamente in molti testi – soprattutto normanni e anglonormanni – e nei tre casi dell'*Estoire* il senso non sembra mai intaccato, una tattica conservativa è senz'altro preferibile.

b) casi in cui è in gioco la regolarità rimica, fonetica, morfologica o sintattica (ad es. molte regolarizzazioni di scambi *qui / que*, uniformità dei tempi verbali o nelle desinenze, ritocchi per esigenze di rima, ecc.), in cui resta – fatta salva la necessità di note giustificative e buoni apparati editoriali – un margine di ambiguità sul grado di interventismo ammesso a testo:

– regolarità fonetica e/o morfologica: 1400 (*cil qui estordirent del peril* ms, AB; *estorstrent* P: probabile confusione da parte del copista di *estordre / estordir*), 1412 (regolarità di un nome proprio, v. *Errata*), 1442, 1964 (*Ebetines* è un toponimo errato, v. P, p. 356), 2040 (meglio di *espangne* di AB, leggerei *espaugne; espairgne* di P è facilissima paleograficamente), 2053, 3067, 3138 (*serveille* del ms. è corretto da P in *surveillance*, ma si trova attestato, ad es. nell'AND, e dunque da conservare anche se resta forte la possibilità che sia da attribuire al copista), 3394 (*voudreint* corr. in *voudrent*), 3694 (*voldront, mais ni porant ataindre* ms, da emendare *voldrent, porent*, che è il testo di P tradotto in AB, II, p. 83; per *voldront* del ms. corretto da entrambi (P nell'*Errata*) in *voldrent*, cfr. § 2. 1 v. 6680), 3956 (*encher(r)er* è attestato nell'AND e in Godfrey III, 101-102 a fianco di *encherir*), 4824 (*pertiere* metatesi per *petriere?*), 5336 (l'ipotesi è che in Ambroise esista solo il tipo antico *maaille* e non *maille* bisillabo, cfr. P p. XVII), 8069 (*porverons* mi sembra più plausibilmente una svista per *proverons* accolto da P, tanto più facile sotto la penna di uno scriba anglonormanno, in cui scambi di prefissi sono comuni), 8763, 9416 (*brubuil* ms, AB; P corregge *brubuille* per allinearlo all'unico altro rimando in TL, *Jeu adam* 522, *brubeille: merveille*), 10169-10170 (*recovrir*:

ovrir sono attestati in AND di fianco a *recovrer / ovrer* – restaurati da P – dunque da conservare anche se può trattarsi di anglonormannismi del copista: per scambi *-ir / -er*, cfr. Short, *Manual*, p. 64), 10176 (cfr. *Errata* e 7751), 10236 (cfr. *Errata*, ma la plausibilità di una forma *asegir* è confermata dalla contaminazione delle varie forme di *asseer/asseir* e di *asseger*, cfr. AND, con la possibilità che si tratti di un intervento del copista), 10909 (cfr. *Errata* e TL), 11271 (cfr. *Errata*; la forma attesa è senz'altro *entente*, ma va segnalato che incroci con *atente* conoscono sporadiche attestazioni: AND non ne rileva, ma cfr. TL s. v. *atente*), 11960;

– scambi *que / qui* (molto diffusi in AN, ma di fatto anche sul continente): 541 (cfr. P, p. 341; AB II, p. 38; probabilmente il copista ha qui frainteso il senso della frase e ha invertito *sogg.* e *ogg.*), 1114 (cfr. *Errata*), 1435, 2320, 2611, 4443, 4538, 4543, 4962, 5341, 6149, 6299, 6406, 6953, 7139, 8007, 8562, 8793, 8827, 8966, 10737, 11430, 11545, 12187; un po' diverso il caso di 1493 *sorquidé plus que gent que vive*, corretto da P *qui vive*, di fronte ai casi raccolti a p. xlv di *que* *sogg. femm. sing.* (di statuto autoriale peraltro molto incerto) e così 8356, 8744, 8851; a 8908, 10808 *que = qui = cui*, a 11699 *qui = cui*;

– regolarità flessionale: 1144, 2100, 2198, 2463, 2751, 2930 (la declinazione di *prodome / prodome* sembra rispettata, v. gloss.), 3424, 4318, 4841, 5243, 5246, 5477, 6029, 7118, 7150, 7668, 7730, 7745, 8524, 8818, 9082, 9721, 9904, 11138, 11371; a 10950, *quele* *femm.* sembra inedito nel testo, ci sono però es. di *tele*;

– regolarità flessionale dei nomi proprî: 581 (cfr. nota di P al v. 303), 4113, 5039, 7276, 9282, ma va detto che in generale il punto non è stato affrontato sistematicamente;

– concordanza di numero o di genere (le minime correzioni di P sono senz'altro da accogliere; cfr. comunque P, p. XLI sulle oscillazioni di genere, che andrebbero ricontrollate perché l'interferenza del copista anglonormanno mi pare ben possibile): 525-26 (*Reïne ot esté del realme / femme esposé le rei Gillame: esposé* *masch.* stampato da AB non è corretto; si dovrà leggere, con P, *femme espose*, che vale semplicemente 'sposa', cfr. Godfroy IX, p. 548b), 728, 740, 777, 1343, 1459 (*meint* invariabile davanti a sost. plurale è tuttavia ammissibile; a 5259 la correzione di AB, che presuppone *meint* invariabile davanti a *femm.*, è ammissibile, anche se non mi sembra nell'uso del testo), 1496 (v. *Errata*), 1821, 2120, 2514, 2793, 3231, 3397, 3540, 3700, 3882, 3884, 3905, 3974, 4840, 4857 (cfr. *Errata*), 5031 (cfr. *Errata*), 5416, 5823, 5830, 5983, 6348, 6614, 6780, 7189, 7264, 7472, 7646, 7807, 7865, 8035, 8040 (P *celes* oppure *itels*), 8233, 8283, 8463, 8488, 8606, 8762, 8855, 8888, 9178, 9776, 9809, 9899, 10865 (per *al = a le = a la* in anglonorm., cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 123), 11212, 11265-11266 (*as murs de Jaffe e le marsdi / la ou le virent depecié*. La lezione di AB rispetta il manoscritto, ma richiede *les* al secondo verso oppure *al mur* al primo, che è la scelta di P), 11271, 11516, 12063, 12079, 12179, 12206; al v. 82, il pron. *le*, accolto da entrambi gli editori, va plausibilmente (segue parola che comincia per *s-*) emendato in *les* (errore facile ma comune in anglo-

norm., cfr. Short, *Manual*, p. 107) oppure è un tratto anglonorm. per il femminile *la* (riferito a *gent*).

– regolarità rimica: 149 (cfr. *Errata*), 1032-33 (cfr. 1158-1159 e qui § 4. 2), 2544-2545 (la rima identica *beivre: beivre*, forse ammissibile – si tratta in realtà di un infinito usato in contesti sintattici differenti – è corretta nell'*Errata* in *beivre: seivre*, che consente di dare un significato non forzato a *veer* del v. precedente), 2682-2683 (rima identica ottimamente corretta nell'*Errata*), 5164 (cfr. *Errata*), 6031 (*e par deus nuiz illoc jurerent* ms, AB. Dato che la rima è con *burent*, indispensabile correggere con P... *illoques jurent*: scambi *illoc / illoques* sono numerosi nel testo da parte del copista, come certifica un veloce confronto nell'esile apparato di AB, e v. § 3, 11305), 7278, 8284, 9045-9046 (*e acheter orge e aveine / por chevalcher vers Eschaloine* ms, AB. La correzione di P... *orge e anone*, a tutta prima non evidente, trae la sua plausibilità del fatto che la grafia *Eschaloine* compare solo qui e il normale *Esc(h)alone* rima sempre – se non vedo male – in *-one*: piuttosto che ad una licenza poetica, meglio forse pensare che la comune dittologia *orge et aveine* abbia indotto in errore il copista e trascinato al verso successivo una goffa rabberciatura per l'occhio), 9684-9685 (cfr. 9823-24), 11485 (P recupera un agg. comune per non lasciare una rima imperfetta, cfr. *Errata*, ma sporadici casi di assonanze, di cui è evidentemente difficile giudicare, esistono, cfr. P, p. XVI⁴⁴).

Interessante il caso di 2925 *qui n'esteit ne vielz ne desfreiz* ms, AB. *Desfreiz* (: *Biauvez*, grafia per *Biauvez*, *Beauvais*), che P ha sentito bisogno di correggere, abbisognerebbe di una nota esplicativa per essere conservato *sic et simpliciter* (P stampa un impeccabile *desfaiz* “accablé (par l'age)”, seguito – solo nella traduzione – da AB II, p. 74 “infirm”); poiché leggiamo a 8761-8762 *Biauvez: heiz* (si intenda al di là della grafia *Biauvaiz: haiz*) e a 6174-6175 *Biavez: trez* (cioè *Biavaiz: traiz* < TRACTUS), la congettura di P mi sembra degna della massima attenzione (migliore di *deffreiz* di Tobler lodato da P, p. V). Del resto *desfreiz*, se non come mero trascorso di penna, si spiega come tratto anglonormanno del copista, che tende a ridurre *ai*>*ε* e a usare parecchie grafie concorrenti, partendo da *de(s)fröer/de(s)freer* (cfr. I. SHORT, *Manual*, pp. 71 sgg.).

A 6040 la lettura del ms. *cel jor fud l'ost plus conreiee* (: *foiee*), accolta da AB, è corretta da P... *plus pres rengiee* (tradotto in AB, II, p. 115 “That day the army moved in closer order than it would ever again”) per ragioni di rima (stando al gloss., nelle altre occasioni si ha sempre *conreer*), ma dato che esiste la variante anglonorm. *conreier* sorge il dubbio che un certo numero di anglonormannismi siano presenti nella lingua dell'autore. Del resto scorrendo il testo, si incontrano almeno altri due luoghi interessanti in cui è coinvolta una variante di *foiee*, vale a dire *fiee*: 3697-3698 *il avint par plusors fiees / que les fauses genz desloees* e 3248-3249 *si crioient a voiz hauciee / de sum les murs*

⁴⁴ Le rime del tipo *illoques: enekes* (cfr. P, p. XXXII) andrebbero forse stampate per chiarezza *illoques: enekes*.

mainte fiee. Dalla prima occorrenza si deduce l'esistenza di *fiee* trisillabo che rima in -é (e che potrebbe nel nostro caso di partenza fornire una rima perfetta *conreee: fiee*), anche se meglio fa P, p. XXVI supponendo il più comune *de-sleiees*; il secondo caso è difficile perché la rima imperfetta richiede o la correzione di *hauciee* oppure quella, molto più facile, di *fiee* in *foiee* (v. anche nota a § 3, vv. 69-70).

A 3446 *recoillierent* (: *perirent*) è grafia per *recoillirent*, dovuta all'incertezza grafica del copista (a 137 *croissirent: entrebaisierent* lasciato da AB e P, è probabilmente dovuto al copista e da correggere, il verbo è *croi(s)sier*) e alle interferenze (*re*)*coillir / recoillier*, per cui cfr. qui § 3, v. 6392.

A 7272-7273 la lezione del ms. *e aveit mandé p(or) deus contes / quil deveient estre en tuit bien cointes* presenta al secondo verso grande interesse. La lezione di AB... / *qui deveit estre en tuit bien contes* è contraddittoria rispetto alla tradizione (AB II, p. 130 "... two counts who should be mentioned in all good accounts"), che segue invece P... / *qui doivent estre en toz bons contes* (<COMPUTOS, cfr. p. 411 "qui méritent d'être nommés dans tout les bons récits"). Concordo con P nel non mantenere la rima eccentrica *o: oi*, frutto della disattenzione del copista che ha subito l'influsso di due costruzioni diverse.

Altrove la plausibilità della correzione è minore: cfr. qui § 3, vv. 69-70.

– varia (armonizzazione dei tempi verbali, simmetria, regolarità della forma nei nomi proprî, sintassi, ecc.): 619, 755, 779 (v. *Errata*), 1412, 1419, 1504, 1604 (*la vint a lui uns clers armez* ms, AB. P corregge v. *al rei*, indispensabile perché nei versi precedenti non si parla di Riccardo e il riferimento con il semplice pronome sarebbe poco comprensibile), 1814, 2018-2019 (*e sot que sa fille estoit prise / e qu'en la tur d'un chastel mise* ms, AB; la lettura del ms. è forse sostenibile pensando ad una sovrapposizione mentale di due costruzioni; molto più semplice pensare ad un errore di copista – propiziato anche dal *que* che apre il v. 2020 – e correggere con P il secondo verso *e en la tur...*), 2036 (*tut* di P mira a evitare *lui... lui* di 2036-37 riferito a due persone diverse), 2532-2533 (P propone di invertirli nell'*Errata* e il legame sintattico con 2534 risulta notevole migliorato), 3446-3447 (invertiti da P, con senso migliore accettato da AB nella traduzione), 3569 (v. *Errata*), 4992 (*e la fud la baniere al conte...; si fud la mon seignor Andriu...; le seignor Hugon ensement* ms, AB. P corregge *la [sc. baniere] sengnor Hugon*, non strettamente indispensabile ma migliore nel contesto e *difficilior*. AB II, 101 traduce P), 5618 (v. *Errata*), 7251 (la consecuzione pronominale di AB, che rispetta il ms. ma si spiega facilmente dal punto di vista paleografico, risulta scorretta), 3678 (v. *Errata*: ponendo la lacuna prima e non dopo il verso risulta salvaguardato il legame con 3679), 5683 (cfr. *Errata: a vive force* pare per il senso migliore di *a une force* di cui TL conosce solo quest'esempio tradotto a senso 'notwendigerweise'), 7423 (Cfr. F. JENSEN, *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax*, Tübingen, Niemeyer, 1990, pp. 206-209), 8035 (per *entrepresture* di AB non trovo riscontri; meglio dunque P... *des entrepresures*), 8206 (si può restare in dubbio fra la correzione di P e il testo del ms. che dà senso anche se non corrisponde al vero: cfr. l'*Errata* e

AB, II, nota p. 142), 8311-8312 (*revint l[fi] ost al rei ariere, / coreciez od pensive chiere*. Così il ms. e le edizioni, ma P, p. 422, al momento della traduzione (e poi nell'*Errata*), propone di correggere *revint li rei a l'ost ariere* e traduce di conseguenza – seguito senza alcun avviso e con totale incongruenza da AB II, p. 143 – sia basandosi su *IP*, p. 326, sia per ragioni di verisimiglianza: *pensive chiere* riferito all'esercito è bizzarro, e la possibilità di una sintassi lassa che possa riferire comunque 8312 a Riccardo è contraddetta anche da *coreciez* nominativo), 8333-8334 (*[manda] a ses jostises qu'il gardassent / quant li Franceis ne se herberjassent* ms, AB. Non mi risulta attestato *guarder quant* + neg. 'badare, fare in modo che non', per cui sarà da meditare la proposta di P *gardassent que li F.* (anche se non pare insostenibile); la questione è complicata dal fatto che scambi *que / quant* sono attestati, cfr. § 3, v. 4076), 8699-8701 (*illoc descendirent a tant / e alerent droit al marchis. / Dirent li ço qu'il orent quis*. La punteggiatura di AB rispecchia nella sostanza quella di P, che però ha virgola e non punto dopo 8700. I versi successivi – *cortoisement le saluerent...* – mostrano però che il messaggio non è ancora stato pronunciato, per cui è meglio adottare la correzione proposta da P, p. 426... *alerent droit al marchis / dire li ço...* 'andarono dritto dal marchese per dirgli...'), 8764-8765 (*Or si orrez com joie change / e est tot torné en tristesse*. Il secondo verso si potrebbe anche mantenere (magari correggendo *toz tornez*), ma è chiaro che l'autore sta echeggiando frasi proverbiali in cui si vuole sottolineare è la repentinità del passaggio dalla gioia alla tristezza. Opportuna quindi la correzione di P *e est tost torneé en t.*, che è poi il testo tradotto da AB II, p. 150), 8926-8928 (*E quant il enveia saveir / sa volenté e son corage / de l'eslection del barnage* ms, AB. Per mantenere il testo del manoscritto, AB è costretto a ipotizzare una lacuna dopo 8928; la correzione di P, *e a tant enveia saveir* è senz'altro meritevole di massima attenzione perché rende sintatticamente sostenibile il verso e risponde a *IP*, p. 343 "Nec mora, mittuntur legati..."), 8940 (cfr. *Errata*), 8949-8950 (cfr. *Errata*), 10182-10183 (qui va posta la lacuna anziché al v. seguente, cfr. *Errata*), 11614 (la costruzione normale è *en mener*, anche se non mancano casi del semplice *mener*), 9176-9177 (cfr. *Errata*), 10963 (cfr. *Errata: des Omes* è però una resa vicina a *Humez* del lat. e forse non abbisogna di ritocco), 10981 (cfr. *Errata* e tavola dei nomi propri), 12140, 12242, 12304 (cfr. 12303).

A 845 *cil qui ne se velt entremetre* la correzione *volt* di P è largamente consigliata dal parallelismo con i versi successivi (e allo stesso modo a 844 è molto buona la corr. *deust* di P al posto di *deit*, che oltretutto rende ipometro il verso); identica situazione a 1200, 1432, 1447, 1464, 1849, 1853, 2050, 2111, 2614, 6610, 9909 dove il perfetto si impone nel contesto o per la *consecutio*, 3001-3003, 11308 e cfr. 1026. La serialità del fenomeno conferisce autorevolezza alla correzione, appoggiata da casi in cui è dirimente la *consecutio temporum* (es. 1026 *lors velt li reis que fust rendu* ms., AB; P *volt*), ma l'intervento non è quasi mai strettamente indispensabile, perché l'alternanza di passato e presente storico, così come la sfumatura eventuale di *piucheperf. cong.* anche in dipendenza da un tempo presente, sono ben note: cfr. ad es. 1837,

dove *velt* è sostenibile, o 1973, 2599, dove *estuet* è ammissibile per conferire vivacità alla risoluzione di resa (anche se il passato *estout* di P è decisamente più coerente in un contesto narrativo tutto al passato), 2190, 2848, ecc. Allo stesso modo a 1427 *u ses homes set tempestez* ms, AB, l'intervento di P *sot t.* non è forse indispensabile.

c) Altri casi in cui, semplicemente, la lezione del ms. conservata per inerzia (in qualche caso per pura svista) da AB non dà senso (o almeno la traduzione non ne propone uno, restando nel vago o seguendo il testo corretto da P⁴⁵): 368, 514-15 ([Messina] ... *siet el chief de Sezille, / desus le Far, en coste Rise*. P corregge *encontre Rise*, che è la preposizione attesa in un caso del genere, nel senso che le due città non sono genericamente vicine, ma di fronte), 1026-1029 (AB stampa *Lors velt li reis que fust rendu, / que plus n'i eüst atendu / quant que ses genz aveient pris / des lur ço lui torna a pris*. Decisamente meglio P, che rende intelleggibile con un ritocco l'ultimo verso... *quant que ses genz aveient pris / del lur: ço lui torna a pris*; cfr. del resto la trad. di AB II, p. 45), 1399, 1408-1411 (*Mais cil qui si bien se defendirent / que lor maltalenz lor vendirent / od seul treis arcs qu[e] il aveient / dont li Grifon mot ne saveient* ms, AB; l'ipometria del primo verso rende sintatticamente claudicante l'intera frase e la correzione *mais cil si bien... / que...* di P è necessaria), 1523-1525 (*lors oïsiez noz genz hüer / kar il nos aveient hüé / ainz que fuisoms remüé*. Il monosillabo iniziale di 1524 è *k(ar) / k(er)*, ma il senso non mi pare perspicuo. La correzione di P, *com il nos...* restituisce senso al passo: i soldati di Riccardo, ringalluzziti dall'esito favorevole dell'attacco, gridano di furore guerriero ai ciprioti esattamente come questi avevano fatto all'inizio), 1722, 1740-41 (*a cele qu'il s'ert mariez / e de ço qu'il s'iert fiez* ms, AB; indispensabile la correzione di P *e de ço qu'il s'ert mariez / a cele cui il s'ert fiez*, di fatto tradotta in AB II, p. 56), 1878, 1952 (scambio *que / quant* che si verifica anche a 8054, 11994), 2131 (*e apres vit Margat, Tortuse* ms, AB; P *e après M. vit T.*, unica lezione che dà senso – tradotta in AB II, p.

⁴⁵ Quest'atteggiamento, di cui vedremo ogni tanto qualche esempio, ma che si verifica molto di frequente, è il sintomo più inquietante di una pratica editoriale disinvolta nel passare sotto silenzio (nell'apparato al testo e nelle note alla traduzione) opzioni e scelte, evidentemente perché una loro giustificazione teorica non esiste. Qualunque editore sa bene che la traduzione (scritta e non virtuale) è il momento chiave che mette in luce spesso le magagne di un assetto testuale, al punto che è bene approntarne sempre una anche quando esigenze di spazio o di collana non ne permettono la stampa. Da qui l'ovvio corollario che un testo 'intraducibile' deve ispirare profonda diffidenza ed essere almeno debitamente sottolineato. Anche nel caso in cui testo e traduzione siano intesi come due entità separate e paritetiche (mentre la seconda dovrebbe sempre essere subordinata al primo) nulla vietava agli editori inglesi di usare appunto qualche artificio tipografico per evidenziare la traduzione per così dire 'ritoccata' (se la si vuole piana e senza lacune) in corrispondenza di un testo antico francese problematico ma su cui non si vuole intervenire per prudenza; il punto è che, come abbiamo già detto (ed è l'unica giustificazione psicologica che trovo), sembra molte volte che in AB la traduzione – la sua chiarezza, la sua completezza, la sua leggibilità – sia non subordinata né paritetica, bensì sovraordinata al testo originale.

62 – perché la città di Margat era già stata avvistata in precedenza, cfr. v. 2129), 2147-2148 (*li rois fist sachier et ataindre / sa galee por eus ateindre* ms, AB; dal momento che *ataindre* nel primo verso non dà senso, non vedo perché non considerarlo un banale errore di anticipo, quale che sia il giudizio su *empaindre* congetturato da P. La traduzione di AB II, p. 62 segue di fatto il testo di P), 2163, 2820, 3174-75, 3490-3494 (*Maint assalt e meint estotie / fist a l'ost Deu la gent haïe. / Mainte aventure dure e laide / i ssofri Deus por sa meisnade. / Sa gent ot Deus mis en esprove...*; mi sembra buona la correzione *manaide* di P (p. XXII nota e gloss.), mentre la traduzione di AB, II, p. 81 è troppo generica e sembra intendere *meisnade* come *maisnee* ‘masnada’ che, al di là della scarsa plausibilità fonetica, non offre un senso soddisfacente), 3573, 3775, 3970, 4034, 4081, 4147, 4255-4256, 4954, 5022, 5051, 5067, 5171, 5523 (cfr. *Errata*), 5635, 5723, 5808-5809 (cfr. *Errata*), 5879, 6065, 6129, 6301, 6511, 6716, 6747, 6845 (cfr. P gloss. s. v. Casel Maen), 6894, 7112 (cfr. *Errata* e 10250-51), 7273 (v. *supra* punto b), 7397, 7421, 7499, 7566 (cfr. *Errata*), 7673-7674, 7823, 7826, 8219, 8293, 8305, 8513, 8634 (cfr. P gloss. s. v. Caieu), 8704, 8748 (*sorjoïr* è trans. come il successivo *sordoloïr* e i due versi, di andamento proverbiale, si ritrovano simili in molti testi), 8809, 8965, 9029, 9160, 9189, 9249 (cfr. *Errata*), 9266 (a parte l’ipermetria non si capisce cosa sia la *maistre torel*: l’opposizione è fra le *toreles* e la *maistre tor*: il v. va emendato in *si q’en la maistre tor c.*, seguendo P, p. 432), 9288 (cfr. *Errata*), 9382 (cfr. 9407), 9434, 9449, 9511 (cfr. *Errata*), 9534, 9636, 9667 (cfr. *Errata* e *IP*, p. 365, inoltre *barons* compare a 9669, il che può aver favorito l’anticipazione erronea qui; non mi sembra facilmente sostenibile *l’ost qui vint a hore de none / – devant les barons – a Escalone*), 9762 (cfr. *Errata*), 9902, 9938 e 10026 (cfr. P gloss. e AB II, pp. 165-166 n.), 10163, 10265, 10317, 10355, 10448 (probabilmente una semplice *bévue* del copista, cfr. P gloss. s. v. *Juquel del Maine*), 10542, 10631, 11012-11013, 11041, 11046, 11047 (*de lor entente*, rispetto al comune *a lor e.*, mi sembra disceso da *d’atente* del verso precedente), 11117, 11307, 11312 (incrocio fra *garantir qqn* e *avoir garantie*, ma la costruzione richiesta è la prima, cfr. anche la trad. di AB, II, p. 182 “if God had not protected him from the Turks”), 11396-11397, 11461, 11533, 11610, 11653, 11746 (col supporto del frammentot), 11748-11749 (la lettura del ms. *e Jaffe seroit refermee / de crestiens e repuplee*, contro la correzione di P... / *e de c. r.*, è sì confermata non solo dal frammento t – ... *des c. e r.* –, ma cfr. *IP*, p. 429 “... ut Joppe restauraretur Christicolis libere et quiete inhabitanda” e soprattutto non trovo attestazioni nei dizionari *re/rafermer+de*; *des c.* con *decomplemento* d’agente mi sembra non autorizzato nel testo), 11751 (col supporto del frammento t), 11757, 11763, 11875 (cfr. 7449, 9776), 11882, 11886, 11951-11952, 11962, 12050, 12055, 12057-12058 (cfr. *Errata*), 12165 (cfr. *Errata*), 12176, 12286, 12300 (cfr. *Errata*).

d) correzioni per il metro: cfr. § 4.

3. Alcuni luoghi emblematici⁴⁶

1-6. *Qui longue Estoire ad a traitier / mult lui covient estreit guaitier; / qu'il ne convist por sei grever / devie qu'il ne peusse achever. / Mais si la face e si l'empraine / qu'a dreit maint iço qu'il enpraine* ms. AB lascia intatto il dettato, ma 3-4 pongono seri problemi di intellegibilità e 4 è vistosamente ipermetro; la traduzione "He who would deal with a long story must take great care that he does not burden himself by beginning a work he cannot finish" (AB II, 29) parte dal testo di P, che corregge... *qu'il ne comenst por sei grever / uevre qu'il ne peusse achever*: l'intervento restituisce un senso soddisfacente, tanto più che lo scriba in questi primi versi in almeno un'altra occasione mostra di confondere *ni/v(i)/m* (cfr. 34 *deuent* corretto da P e AB *de nient*) e che anche il degrado *uevre* > *de vie*, per via di una scrizione compendiata mal intesa con successivi tentativi di rabberciamento, non è troppo problematico. Per *peusse* bisillabo, implicito nella correzione di P, cfr. qui § 4. 1. Gli ultimi due versi sono stati discussi in una nota di Mussafia al testo di P⁴⁷ (sconosciuta a AB), che fa giustizia di un'interpretazione troppo azzardata di P.

10-12. *dont l'Estoire est bone a retraire, / ki retint la mesaventure / qui nos avint...; retint (< retinter) del ms., conservato da AB (ma non nella traduzione, II, p. 30, che ha per fondamento il testo di P) non lascia affatto tranquilli, perché TL e Godefroy registrano solo l'uso intransitivo ('risuonare'); TL s. v. *retentir* (un verbo dai molteplici incroci con *retinter* e dal significato quasi identico) segnala, accanto a 'risuonare' anche un esempio tardo di un uso causativo ('widehallen lassen'): *froncent et gratent et hanissent / la forest toute retentissent*, che appare comunque un'estensione di frasi comuni come *li bois, la forest (en) retint* ecc., dunque poco pertinente al presente contesto con oggetto *aventure* e non un nome di luogo. P stampa *ki retrait la mesaventure*, che allo stato attuale mi sembra la soluzione migliore: *retint* è praticamente identico nel ms. a *retrat* e di qui alla proposta di P il passo è breve, anche se la presenza di *retraire* al v. precedente spiegherebbe meglio il passaggio inverso. *Retient* < *retenir* avrebbe qualche possibilità, anche se trovo il verbo solo riferito alla memoria dell'uomo.*

⁴⁶ Non considero i casi di punteggiatura erronea o deteriore, per cui cfr. a puro titolo di esempio i vv. 47-48, 918-919, 3652-53, 5986-90, 6426-27, 6451-52, 7430-31, 7520-21, 7524-27, 7723-24, 7824-25, 8538-39, 8543-44, 8599-600, 10664-65 (in cui la cattiva punteggiatura risale a P), 11353.

⁴⁷ A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 292. Delle due soluzioni proposte da Mussafia, senz'altro meglio la prima (entrambi i verbi derivano da *enprendre*, la prima volta 'eseguire', la seconda 'intraprendere').

26 sgg.: P e AB postulano entrambi una lacuna dopo 26 per giustificare una sintassi contorta, ed è soluzione assennata. Mi chiedo se il testo non si possa salvare mettendo un punto fermo dopo 26, correggendo a 28 *dont* in *donc* (errore d'anticipo su 30 *dont*), e dando a *de* del v. 29 un valore causale: *Del Hospital e del seint Temple /don[c] fu tiree mainte temple* [Degli Ospedalieri e dei Templari allora (molti) si tiravano / strappavano i capelli dalle tempie, cf. TL] / *del sepulcre ou Deu fu posez* [a causa del sepolcro dove Dio fu posto] ...

69-70. la rima *bachelier: celer*, così come quella a 9741-9742 *bachelier: venteler*, torna perfetta se si intende (come è ben legittimo) in entrambi i casi *bachelor*. A 434 *qui* [si riferisce alle tende dell'accapamento] *ierent si bel e si cler*, la correzione di *cler* in *chier* da parte di P è sollecitata dalla rima (: *desfichier*) e, sebbene non accolta a testo da AB, viene tradotta in AB II, p. 36 ('so fine and so costly'). L'intervento mi sembra sottoscrivibile, soprattutto in vista della sua facilità, ma nonostante le osservazioni di P, p. XIV sul rispetto scrupoloso della rima, uno spazio alla discussione resta aperto. Che il testo abbia alcuni (anglo)normannismi in rima – numericamente poco rilevanti – è certo, il loro statuto ovviamente no: incrostazioni di copia da eliminare o infiltrazioni nella lingua dell'autore (senza che questo sconfessi le conclusioni di P, nel senso che anche un normanno, magari vissuto in Inghilterra, può verosimilmente essere influenzato, qua e là, da elementi anglonormanni), tanto più che qui si tratta di figura autoriale assai complessa, dal momento che il testo di *Est.* che noi leggiamo probabilmente è stato rimaneggiato?

Per la rima *er: ier* da cui siamo partiti, tipica dell'anglonormanno (ma anche di testi continentali del Nord) e da sempre oggetto di dibattito, cfr. I SHORT, *Manual*, pp. 65-66 e C. SEGRE, «De l'assonance, réputée fautive, de -é avec -ié», *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à Madeleine Tyssens*, Bruxelles, De Boeck, 2001, pp. 459-468. Nel testo troviamo altri esempi, come 10615-10616 *par meintes feiz q(ua)nt il h(er)berg(er)ent / al seir q(ua)nt il errerent* ms: l'ipometria del primo verso si sana facilmente eliminando il pronome; al secondo verso P stampa *al seir quant il d'errer las ierent*, AB più conservativo *al seir quant il [...] errerent*. Forse è troppo audace P nell'intervenire proprio sulla rima, tanto più che altrove *herbergier* rima in *-er* (1045-1046 *herbergierent: acorderent*). Allo stesso modo a 4431-4432 P propone di correggere *averes* in *entieres* (: *Ferieres*), a 4958-4959 *abandonerent: trenchierent* in *abandonouent: trenchouent*, a 4513 *mangerent* in *userent* (: *confesserent*), a 6678 *traveillerent* in *traveillié erent* (: *reposerent*, aggiustando qui anche la misura), a 7132 *retornerent* in *repairierent* (: *quiderent* < *cuidier*), a 7479 *desrengierent* in *desreerent* (: *alerent*), a

7860-7861 *mesaisiee in jornee*⁴⁸ (cfr. P, p. XXVI anche per altri casi di parole ancipiti): tutti interventi plausibili, ai quali dà forza qualche caso come 6605-6606 (in cui la rima *comencerent: errerent* è corretta da entrambi gli editori in *conreerent: errerent* per ragioni di senso) ma complessivamente un po' inquietanti.

La rima *ui: i*⁴⁹ è frequente in anglonormanno (I. SHORT, *Manual*, p. 85) e si riscontra a 8976-8977 (*toli: lui*, luogo probabilmente da emendare, cfr. *infra* le note ai versi), così come pure la rima *ui: u* (6060-6061 *de pilez veïssiez tel pluie / que quatre piez de terre nue / ne trovissiez en l'entornee* ms, AB; P corregge in *vuie*, 'vuota', ma anche senza tener conto del fatto che nel testo l'agg. è sempre *voide*, cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 86-87, con bibl. e la possibilità che si tratti anche di un tratto continentale dell'Ovest).

A 933-934 *eurent: porent* si spiega forse con la riduzione /œ/ (cfr. anche 7830 e 11998).

A 5586-5587 la rima *clers: cerz* si spiega solo come anglonormannismo per la mancata distinzione di /s/ e /ts/ e di /e/ e /ɛ/ (cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 112 e 52, in part. per l'influsso di -r; P, p. XXXVIII propone di correggere *cers* in *fers* < FIRMUS); a 10026-10027 la rima *preuz: tuz* indica forse un livellamento in /u/ per cui cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 91 (al v. 819 la grafia *pruz*).

La rima di 6276-6277 (*graisle: esvelle*) potrebbe essere considerata un anglonormannismo (depalatalizzazione di *l mouillé* – cfr. Short, *Manual*, p. 102 – e/o tendenza alla palatalizzazione del gruppo /zl/ – cfr. Short, *Manual*, pp. 106-107 con riserve-), anche se ha ragione P, p. XXXV, quando afferma che altrove il sostantivo *gresle* rima solo con *mesle, pesle* (2216, 10862).

A 251-252 e 10695-6 *escrire: delivre*, intatta anche in P, mostra una riduzione tipica dell'anglonorm., cfr. I. SHORT, *Manual*, pp. 118-119.

La riduzione *iee > ie* di 2304 *nuitie* (: *haitie*) è un tratto genericamente del Nord (cfr. comunque I. SHORT, *Manual*, p. 63).

Incroci e scambi nella terminazione dell'infinito (*er / ier / eir / ir*) e/o forme con 'vocalic glide' per indicare lo iato (cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 94) si riscontrano a 4639 *oier* (*oïr*; non in rima), 5213 *veier* (*veeir*; non in rima, cfr. *voier* in I. SHORT, *Manual*, p. 127). A 3682 *s'il se peüst a ardeier* ms, AB, non dà senso e sorge per influenza da *ardeier* del verso precedente. La giusta lettura è *se il s'i*

⁴⁸ *Mais jameis jor mesaisiee / n'en sera conté par home vivant* ms. AB, in questo caso parzialmente attento alla metrica, stampa *Mais ja mais jor [si] mesaisiee / n'en sera conté...*, dove (al di là del veniale errore *mais*) fa difficoltà il p. p. *conté* maschile anziché l'atteso *contée* (*jor* qui deve essere femminile, come dimostra *mesaisiee*) e l'ipermetria del secondo verso; per questa ragione P si risolve ad un restauro massiccio *Mais ja meis de pior jornee / n'iert conté par home vivant*

⁴⁹ *Nut* citato da AB, I, p. XIII non è in rima.

p. aerdeir di P. Quanto a *ardeier*, esso ricompare anche a 3427, 3686, sempre regolarizzato da P.

Ancora fuori dalla rima, coloritura anglonormanna hanno *pariller / periller* (contro a *perillier*) di 477, *estorie* 4551 (cfr. I SHORT, *Manual*, pp. 82-83), di difficile interpretazione *devient* per *devoient* a 4010, ma probabilmente solo fatto grafico come mostra 6926-6927 *oliverie: ferie* (= *oliveroie: feroie*, cfr. 1576-1577 *oliveroie: voie*).

103-108. Tutto il passaggio, per il quale P suppone una lacuna dopo 108 e che AB mantiene pur ammettendo la difficoltà di traduzione (II, p. 31 nota), diviene chiaro con la proposta di A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 293 che grazie alla facile correzione *se volsist a lui tenir* al posto di *le v. ...* lo interpreta come un'allusione alle guerre intestine in seno alla famiglia di Enrico II.

159, 169, 6342. Esempi di *la* per *le/li* possono essere interpretati o come ipercorrettismi (di fronte alla ben nota riduzione *la > le* tipica non solo dell'anglonorm., ma anche del norm. e picc., cfr. 2409, 6677, 8016) o come incertezze nel genere imputabili al copista anglonormanno (cfr. SHORT, *Manual*, p. 123). P corregge nei due sensi (ma cfr. 4635 *le gent* anche in P), forse con eccesso normativo per quel che riguarda *la > le*.

179. *Johan sanz Terre iert nom li mendres (: tendres)* ms, AB; *J. s. t. ot nom li m.* P. *Estre nom* non mi risulta locuzione attestata di fronte alla comune *avoir (a) nom* e su *iert* pesa anche il sospetto di essere causato da una memorizzazione imperfetta che fa perno su un verso come **Johan sanz Terre iert li mendres*⁵⁰.

211-212. *E quant la curt fud departie / S'ala chescons [en] sa partie.* P corregge *sala* del ms. in *rala*, ma il ritocco non si impone (cfr. comunque 504), purché ovviamente si intenda *s' = si* (per la cui elisione, cfr. P, p. XVIII).

286. Nel paradigma di *estre* AB conserva le forme del ms, che sono probabilmente dovute al copista e avrebbero bisogno di una nota perché depistanti: a 286 *fust = fut* (per caduta di *s* preconsonantica in anglonorm. cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 105), a 10999 *fu = fust* (P corregge; cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 62).

299-301. *e tel convei e tel tristesc / e [...] partir del destresce / qu'a poi...:* l'integrazione di P per le lettere cancellate al v. 300 (*e al departir tel destresce*) è accettabile, anche se ipotetica, in ogni caso è sostenibile la prudenza di AB nel mantenere la lacuna; va però accolta, sempre nello stesso verso, la correzione di P *tel* [non *del*] *d.*, che si impone sia per ragioni di parallelismo con i versi prece-

⁵⁰ Cfr. D. LAGORGETTE, «“Avoir a non”: étude diachronique de quelques expressions qui prédisent le nom», *Linx*, 32 (1995), pp. 113-132.

denti, sia per la sintassi (*que* a 301), sia infine perché la genesi dell'errore è palese (influsso di *d-* del sostantivo che segue).

337-338. *la ot meintes lermes plorees / e meintes bones vuz orees*. P propone nel gloss. *vuz* plur. di *vot* 'vœu' (accolto nella trad. di AB, II, p. 35), ma riconosce che il sost. è maschile, dal momento che *voe* (con varianti) pare attestato solo nella locuzione (*a*) *male voe*, mentre *voee* 'vœu' femm. sembra datare ai primi del XIV sec. La soluzione di P mi sembra comunque percorribile la locuzione *male voe* sufficiente per postulare l'esistenza di una parallela e opposta: altre soluzioni presentano difficoltà maggiori, ad es. *voiz*, dove non osta tanto la grafia *vuz* quanto il significato *bone voiz* o *voiz* 'preghiera, canto', di attestazione molto tarda.

459-62. *Cil durent estre mal bailli, / kē une arche del pont failli, / qi esteit haute a desmesure / de l'eue, qui n'iert pas seüre* (trad. AB II, 36: 'they were ill-fated, for one arch of the bridge over the water gave way, for it was excessively high over the water, which was not safe'). P preferisce invertire gli ultimi due versi, punteggiando e traducendo diversamente: *Cil durent estre mal bailli, / ke une arche del pont failli, / de l'eve qui n'iert pas seure, / qi esteit haute a desmesure* 'ceux-là furent en grand danger, car une arche du pont manqua, à cause de l'eau qui était démesurément haute et peu sûre' (p. 340). Nonostante poco sotto si specifichi che il ponte era di legno non mi sembra che questo elemento (che forse ha convinto P ad intervenire) tolga la possibilità di una costruzione 'smisuratamente' alta, nel senso di 'eccessivamente' alta, come poi dimostreranno i fatti. Preferibile dunque mantenere con AB l'ordine di versi del manoscritto e riferire *haute* all'*arche* del ponte e non all'acqua (la cui pericolosità, del resto, non risiede tanto nella sua profondità, o in un'improvvisa crescita di cui non si parla nel testo, quanto nel fatto che era *si rade e si forte*, 475; viceversa il ponte è *arduus*, con riferimento all'asperità e all'altezza, in *IP*, p. 152). La traduzione di AB necessita a sua volta di un ritocco, perché è senz'altro preferibile, per il senso e per il normale uso della preposizione, riferire *de l'eve* a *failli* ('un'arcata del ponte cadde... a causa dell'acqua...') piuttosto che avventurosamente a *esteit haute*: anche questa asprezza sintattica avrà persuaso P a invertire i versi, ma non mi sembra insostenibile.

472. *n'i ot mort que deus qui morirent* ms. Il verso, lasciato intatto da AB, è un mostriattolo probabilmente da ritoccare (lo prova la stessa traduzione di AB 'there were only two who perished' che scavalca una resa letterale fatalmente ridicola), ma P *n'i ot mais que deus qui perirent* sembra correzione eccessiva. Se si vuole accettare la prima parte, che in sé è impeccabile, bisognerà intervenire (non saprei come) su *morirent*, oppure si può accettare l'ottimo

emendamento di P per la prima parte mantenendo però *morirent*: questa seconda soluzione *n'i ot mais que deus qui morirent* mi sembra preferibile sia perché *morirent* può ben aver creato ripercussioni erronee all'indietro nella mente del copista, sia perché *mort* nel ms. sembra – almeno stando al CD – frutto di una correzione (forse il copista aveva in un primo tempo trascritto erroneamente due volte *niot niot?*), sia infine perché vicina all'*IP*, p. 152 “*quorum duo tantum submersi sunt in interitum carnis*”.

569-570. *car chescon home a son espeir / qui dit, “Tel te voi te[l] t'espeir”*. La lezione di AB, che rispetta il ms., non dà senso, al punto che AB II, p. 38 (‘for it is a good saying, I believe, which says, «As I see you so I regard you»’) traduce il testo di P *car c'est bons moz, a mon espeir, / qui dit: tel te vei, tel t'espeir*. In alternativa si potrebbe mantenere intatto il primo verso e modificare il secondo sostituendo il pronome relativo con un riempitivo monosillabico, con un risultato più aderente al ms. ma anche più banale.

609. [*mançoquent*] *q(ue)n lor tres lor detrenchereient* ms. Dal momento che *detrenchier* pare solo transitivo, risulta difficile mantenere la lettura del ms. Confrontando il testo di *IP*, p. 158 “... tentoria nostra se comminantes invasuros, *ut eos occiderent, et res suas diriperent*”, mi chiedo se anziché la soluzione di P-AB *que lor t. ...* (con *tres* oggi.) non convenga accogliere *qu'en lor t. les d.* (la correzione è leggermente più invasiva, ma la genesi dell'errore limpida e scambi fra le forme del pronome sono frequenti in anglonormanno, cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 125).

613-614. *Mais tels le fist por els grever / qui n'i deignast rien achever*. La trad. di AB II, p. 39 (‘but they did this to annoy those who would not have thought of doing anything’) è manifestamente erronea (il testo sarebbe stato *mais tels le fist por ceus grever / qui + verbo plurale*), mentre il senso, che sottolinea non la presunta innocenza degli inglesi ma la codardia dei messinesi, è ‘*mais tel le faisait pour les vexer qui n'aurait jamais songé à pousser les choses jusqu'au bout*’ (P, p. 342; *IP*, p. 158, non aiuta).

619-23. *Si nos ne pöent amer / ainz nos quideient afamer. / Nel firent por nos sushaucier; / qu[ë] il firent lor turs haucier / e les fossez plus parfont faire*. P interviene su 619 per il metro e per la sintassi (*si ne nos poeient amer*) e a p. 342 sospetta una lacuna tra 620 e 621, mentre AB II, 39, non ne vede la necessità. Sintatticamente non ci sono difficoltà, ma il senso suona effettivamente molto strano. Un miglioramento senza postulare la lacuna si ha forse supponendo che due versi siano invertiti: ... *ainz nos quideient afamer; / que il firent lors turs haucier / – nel firent pos nos sushaucier! – / e les fossez...* In questo modo la risoluzione presa dai messinesi di affamare i crociati si concretizza immediatamente nel rafforzamento delle mura: ‘Non ci amavano affatto, al contrario

cercavano di affamarci, e innalzarono le loro torri – non lo fecero a nostro vantaggio! – e fecero più profondi i fossati’.

671. *Jordans Lu Pins e Margariz*: su un testo già frutto di correzione (ms. *Aiordanz*), P corregge *J. del P.*, che corrisponde al nome storicamente attestato in molti testi latini (e recepito anche nella traduzione di AB II, 40). In questo caso, però, e qualunque sia la genesi del testo, il confronto con *IP*, p. 160 “*Jordanus del Pin*”, con var. “*Luppin*” in apparato, mostra che l’errore può essere non scribale: meglio forse stampare *J. Lupins*, che gioca sul nome esaltandone le qualità negative di cui il personaggio darà prova nella *querelle* fra crociati e messinesi (cfr. F. VIELLIARD, «Richard Cœur de Lion et son entourage normand», pp. 24-25; E. JAMISON, *The Sicilian-Norman Kingdom*, p. 263 e nota a p. 283).

687-88. *Grant fu la noise e la barate / e la noise en malveis estate*. Così AB, che traduce conseguentemente “Great was the noise and the confusion and the tumult was tremendous” (II, 40). P, che pure accetta in un primo tempo la lezione del ms., all’altezza della traduzione (p. 343) e dell’*Errata* suggerisce di mettere a testo al secondo verso *e la vile en m. e.*, supponendo molto plausibilmente un errore di ripetizione da parte del copista, tanto più che locuzioni come *en malweise / bone estate* ‘in cattivo / buono stato, condizione’ si rapportano male a un sostantivo come *noise* (e la traduzione di AB è conseguentemente forzata in questo punto); cfr. 1034-1035 *Eth vos la vile en bone estate / e sanz tençon et sanz barate* e 8169-70 *Eth vos a Acre grant barate, / e la vile en malveis estate*. Tobler (in LIEBERMANN, «Ex Ambrosii carmine»), proponeva *chose* al posto di *noise*.

720. *emcombatoient*: nonostante la varietà dei prefissi e la possibilità di rese molteplici, mi sembrano condivisibili i dubbi di P e la correzione del ms. in *escombateient* (forse meglio *escombatoient*), cfr. gloss. s. v.; la stessa correzione si impone probabilmente anche a 5769.

761-62. *Li uns fu Pierre Tireproie / qu’il jeterent mort enmi la proie*: 762 è mantenuto da AB, che nel vol. II, p. 41, cerca di giustificare la lezione del ms. asserendo che “using the name Tireproie as the basis for the rhyming word is very typical of Ambroise”, ma anche se l’argomentazione ha un suo peso resta il fatto che il verso è ipermetro; *jetent* è possibile (presente storico) ma rischioso in un contesto di soli perfetti, la riduzione di *enmi* a *en* difficilmente supporta il sost. *proie*, sicché l’unica alternativa percorribile mi pare *qu’il jeterent enmi la proie* (*mort* potrebbe essersi infiltrato come sorta di glossema). Dato che anche il senso è traballante (l’immagine di un uomo morto gettato in mezzo al bottino di battaglia – cui non si fa cenno in questi versi – è un po’ strana) prenderei in considerazione l’ipotesi di un semplice errore di ripetizione e stamperei con P... *mort en la voie*.

789-90. [*li rois d'Engleterre*] *qui les Lungebarz envai / eissi que mult bien l'enchai*. AB II, p. 42 traduce "(the King of England attacked), coming upon the Lombards so that many of them fall", poco convincente (restano inspiegati *mult bien* – a meno che *mult* non sia tradotto "many" – e il pron. sing. *l'*). P, impeccabile, interviene stampando... *mult bien l'en chai* (< *chaeir*; *cheoir*), tradotto "et il attacca si bien les Lombards qu'il réussit".

792. *montaines*: vale la pena di sottolineare l'accezione di 'terrapieno, argine' proposta da AB II, p. 42 (P, p. 344 "montagnes").

849-51. *si n'en deigna pas long pleit faire / vers l'autre rei de tel requeste / qui mult en iert en grant requeste*. L'autore sta descrivendo l'atteggiamento conciliante e contemporaneamente sprezzante di Riccardo nei confronti di Filippo, che pretende l'onore di vedere le sue bandiere issate a fianco di quelle inglesi sulle mura di Messina pur non avendo minimamente contribuito alla presa della città. Il secondo *requeste*, palese errore di ripetizione, è stato corretto in *tempeste* da P, che interpreta *en grant tempeste* "dans une grande excitation" nel glossario (AB accoglie testo e traduzione di P). Il testo non soddisfa completamente (la frase che ci si attende è **qui mult en mena grant tempeste*), ma in mancanza di sostantivi in *-este* adatti (anche il sost. affine *moleste* ha altre costruzioni ad es. **qui molt en avoit grant moleste*) è meglio ammettere una costruzione peculiare da parte dell'autore.

853. Fra *henviuses* di AB e *henuiuses* di P non c'è ovviamente differenza di scrittura nel ms. e il senso *paroles... henuiuses / henviuses et foles* corre in entrambi i casi, anche se *envios* si applica con maggior difficoltà a soggetti inanimati; a 3231 la grafia è diversa (*enuiose/enviose*, riferito a *novele* 3228) ma non sembra che si tratti di differenza razionalizzabile.

895. *si ne pensa une* (P *mie*) *grant pose*: la scrizione *une / mie* è identica, *mie* dà un senso più naturale.

916-17. *Ore orez la grant descordee / qui lors e puis fud acordee*. In nota alla traduzione P (p. 345) propone tardivamente di correggere al secondo verso *recordee* per ragioni di senso (*acordee* 'sistemata, appianata' non quadra bene con *lors e puis*), soluzione accettata non nel testo di AB ma implicitamente nella traduzione (II, 44 "recorded then and since"). Questa resta la soluzione migliore, appoggiata da 8287-8288 *vos oïstes la descordee / que jo aveie ore recordee*, ma anche così medicato il testo presenta qualche smagliatura, sia perché *recordee* stesso si adatta meglio a *puis* che a *lors* (cfr. 2506-2508: *e vint a lui e s'acorda; / mais li poeples puis recorda / que ço fud faus acordement*) sia perché la coppia *descorder/acorder* compare anche ai vv. 1046-1047: mi chiedo allora se non debba essere guardata con sospetto la dittologia dall'apparenza inattaccabile *lors e puis*, proponendo di conseguenza, solo in nota, *ore orez la grant*

descordee / qui surst [partendo da forme con *s-* alta *sur(s)t > sort > lort > lors*] e *puis fud acordee*.

977. *prist le filz d'un suen cheval [...]* ms; P legge *chevalier* senza incertezze (ma il manoscritto mi sembra semmai leggere *chevalerie*), corretto poi in *chancelier* per evitare la rima identica con il verso successivo. AB stampa *cheval [...]* ma a II, 45, aderisce nella traduzione a P con “chancellor”; IP, p. 169, legge “missis legatis nobilibus”. La correzione di P si basa sull’ipotesi – condivisibile – che la lingua dell’autore non conosca rima identica, la quale viceversa occorre molto spesso sotto la penna del copista, come prova un manipolo di casi in cui essa provoca un verso ametrico o privo di senso: 912-913, 3681-3682, 4627-4628, 6537-6538, 6894-6895, 8552-8553, 9093-9094, 10293-10294 (inoltre a 5962-5963 e *la chalors les destreineit / si qu’assez en i estreineit* il ms. ripete anche al secondo verso *destreineit*, espungendo in un secondo tempo *d-* tramite punto sottoscritto; a 6304-6305 il copista scrive due volte in rima *empri-se*, corretto nella seconda occorrenza in *esprise*; per 2544-2545, 2682-2683, cf. *supra* § 2. 2 b). Il testo fornisce una buona campionatura di rime equivoche (27-28, 569-570, 3592-3593, 2353-2354, 3024-3025, 9610-9611, ecc.; per *estout* da *estre/ester* v. 781-782, 1448-1449, 3560-3561, 9994-9995 e P, p. XLVI nota 5) e derivative (361-362, 571-2, 573-4, 871-872) che forniscono spesso la chiave per correggere altri luoghi (cfr. qui le note a 2241-2242).

1001-1002. *Lors n’i ad gueres atendu, / qu’autres genz ne renveia ariere...*; questa la lettura del ms, accolta da AB, mentre P emenda *lors n’i a gueres atendu / qu’autres genz renveia ariere*, con *que* congiunzione genericamente subordinante (al limite della paratassi: *lors n’i a gueres atendu: / autres genz renveia ariere*); anche se non ho trovato esempi identici di *ne atendre que ne* con *ne* espletivo (l’es. di TL *quant est montés sor Saigremor ne l’atendriés por cent mars d’or qu’il ne vos ferist de sa lance* non è del tutto sovrapponibile), e nonostante la presenza di una principale negativa, la vicinanza al tipo [*ne atendre*] *sanz ce que + ne* (espletivo) richiede un supplemento di studio.

1248-1249. *La nuit siglames a bandon / e sanz tristur e senz gaudon*. P, p. 349 traduce “Nous vogueâmes ainsi toute la nuit, sans tristesse et sans souci”, seguito da AB, II, p. 48 “Through the night we sailed on, untroubled and without hindrance”, sulla scorta sostanzialmente di IP, p. 179 “sine offensa currimus et sine discrimine”. Nel gloss., s. v. *gaudon*, l’intera frase è accompagnata dal commento “semble signifier «contrariété, obstacle»”. Io credo invece che qui l’eccessiva aderenza al testo latino sia stata fuorviante e che *gaudon* non possa attaccarsi che a *gaudir* (seguendo in questo l’opinione del DEAF, G3, p. 401): data la tempesta appena subita, anche i venti favorevoli

non bastano a rincuorare del tutto la flotta, che procede spedita “senza tristezza e senza gioia”⁵¹.

1294-1295. *que nus hom ne poreit nombrer / qu'il n'eüst grant a descombrer*. I versi sono mantenuti intatti nelle due edizioni ma il secondo lascia incerti (AB II, p. 49 traduce “that no man could count them without difficulty”) sia per il senso generale (che in questi casi è sempre “nessuno potrebbe elencarli, contarli tutti senza fare una fatica enorme / per contarle, elencarle tutti non basterebbe un giorno d'estate” ecc.) sia per la prep. *a* che richiede *grant* sost., di cui si vede con difficoltà il senso in relazione a *descombrer* (non mi pare autorizzato dai dizionari ‘nessuno le potrebbe contare senza avere un gran peso / una gran cosa da cui liberarsi’, cioè ‘contarle tutte sarebbe un'impresa difficile da condurre a termine’). P gloss. s. v. *descombrer* propone di correggere *encombrer*, dunque il verso suonerebbe *que il n'e. g. e.* (con *que* dialefico).

1374-1375. *Mult ot li regnes mescheeites / d'ensi mescheanz mescheeites* ms, AB. Siamo un uno dei soliti casi di rima identica, accolti da AB ma non da P (cfr. nota a 977), che corregge nel primo verso *escheeites* (cfr. Gloss. s. v. *eschaeite* “revenant bon (ironiquement; proprement ce qui revient par héritage)"); credo che sia più opportuno correggere *escheeites* al secondo verso, sia per il senso (il sost. è specificato da *mescheanz* che non lascia dubbi su come debba essere inteso), sia per la più semplice genesi dell'errore (*mes-* precedente): “il regno soffrì molto, ebbe grandi svantaggi / di così sfortunate rendite, eredità”.

1463. *Ainz dist al messenger, “Trop, sire!”*, ms., AB. AB, II, p. 52, traduce “He said to the messenger «Pah sir!»” e avverte in nota che “the text has *Trop* (literally «too much») which Paris changes to «Tprout» [in realtà *Tproupt*], an invented exclamation of contempt. It is clear from the context that an insult is needed”. La correzione di P va dunque senz'altro accolta ed è comune, cfr. la citata recensione di K. Bate, p. 392.

1475-76. *arbalaste, arbalastiers*, cfr. anche a 1510, 1521, 2167, 2209, 3565, 3868, 5534, 6247, 9224, 10378; P corregge in *-este, -estiers*, salvo a 10378. Nonostante un'assimilazione *arbalaste* sia in linea di principio speculare a *arbeleste*, della prima trovo esempi solo nell'AND (mentre la seconda è più diffusa, stando almeno a Godefroy), per cui potrebbe trattarsi di un fenomeno imputabile al copista, tanto più che a 1476 *arbalaste* rima con *prestes*.

⁵¹ Per *gaudin* TL rimanda a Godefroy IV, 245, “chanson commençant par un *gaudeamus*”, ma il rimando al *Roman de la Rose* è dubbio, perché nel luogo corrispondente (v. 20657) l'ed. Langlois non legge *motes, gaudins et chansonettes*, ma *motez, conduiz e chançonetes*, senza che l'apparato registri la variante (cfr. DEAF, G3, p. 401).

1536. *de sa bargë en mer sailli* ms, AB. La correzione di P *bargete* si impone non tanto per evitare la dialefe (un margine di discrezionalità è tollerabile su questo punto) quanto perché, se non vedo male, *bargete*, oltre a ‘barchetta’ (v. 493), ha il valore specifico di ‘scialuppa’ che qui è indispensabile (Riccardo è infatti già vicinissimo alla riva e per questo può saltare in acqua): cfr. vv. 1472, 1502 e C. CROIZY-NAQUET, «Quelques remarques sur le vocabulaire de la mer dans l’*Estoire de la guerre sainte* d’Ambroise», *Por s’onor croistre. Mélanges... offerts à Pierre Kunstmann*, Ottawa, David, 2008, pp. 193-208. P gloss. s. v. *barge, bargete*.

1557. *si aveit estruis de cordele* AB, ... *estrius de c.* P. Il manoscritto supporta egualmente entrambe le letture, ma trattandosi di un cavallo il senso corre meglio con *estriu / estrif* ‘staffa’ piuttosto che con *estru* ‘pezzo dell’equipaggiamento’, giusta anche IP, p. 191 “... quae vice streparum cordas habebat” (del resto AB II, p. 53 traduce poi proprio con “stirrups”, o per svista oppure perché considera *estru* variante legittima di *estriu*, ma cfr. TL s. v., dove un simile scambio è giudicato erroneo).

1568-1569. *car il erent tut desgurdi / e desboistié e esturdi* ms, AB. Dal momento che *desgurdir*, stando ai dizionari (FEW s. v. *gurdis* e Godefroy IX, 338, mentre a II, 591 è riportato solo l’esempio di Ambroise), sembra avere il senso opposto ad *engurdir* (che è quello qui indispensabile ‘essere rigido, intorpidito’), fino a prova contraria si dovrà accogliere la corr. di P *engurdi*, aggiungendo che nella genesi dell’errore avranno pesato *demené* di 1567 e *desboistié* subito appresso.

1595-1597. *Illoc s’est retraiz por la guerre; / la aveit digné e dormi / mais forment furent estormi.* AB e P sono concordi nel mantenere il dettato del ms., che descrive il comportamento codardo dell’imperatore di Cipro (solo a 1595 P corregge *s’ert*), ma il *furent* dell’ultimo verso sembra poco congruo, come provano in diverso modo le traduzioni: P, p. 352 “ce bruit le éveilla”, AB, II, p. 53 “he and his men were greatly disturbed [by this]”. Non è certo impossibile riferire 1597 all’imperatore e al suo seguito, giustificando così il plurale, ma si noti che al verso seguente la prospettiva cambia e non è più in scena il solo imperatore (*lors monta e ses genz monterent*), il che rende plausibile ripristinare il *fu* singolare che attenderemmo e integrare un avverbio monosillabico (per un altro caso di *furent* corretto da P in *fu* – ma è in gioco il sost. *gent* – cfr. 2732).

1621. *plus tost c’une foudre fendant* ms, AB; si impone la corr. di P... *foudre fondant* (al limite potrebbe trattarsi di ipercorrettismo, dati gli scambi *en/an/on* – quest’ultimo ben più raro – che si verificano in AN, cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 44).

1622. *joint com hobe sor la loue* ms, *j. com[e] hobe sor la loue* AB, *j. com hoberels sor l’aloue* P. Una dialefe non sembra qui impossibile, per cui la soluzione risulterà da un incrocio delle due edizioni: T. MATSUMURA, nelle ricordata recensione, p. 287, propone *joint come hobé sor l’aloue*.

1681-1683. *e cras mulez chargiez le dos / e bones coites, bones parpointes, / e de robes beles e cointes.* Così il ms. e AB, ma le correzioni di P *de bones coites bien p.* sono necessarie: la prima non tanto nel verso singolarmente preso (che al limite potrebbe proseguire l'elenco dei versi precedenti con *e* anaforico) quanto per non lasciare sospeso *de* al verso successivo; la seconda per il metro, perché il sostantivo *parpoint / porpoint*⁵² non mi risulta attestato al femminile e per il confronto con 10493 *coiltes parpointes.*

1700-1701. *vindrent a Limeçon treis galees / Ki de Cipre esteient tornees* ms, AB. I versi, che descrivono l'arrivo del re di Gerusalemme Guido di Lusignano in cerca di sostegno presso Riccardo, sono sospetti, il primo per il metro (P *vint a L.*, né vedo altra possibilità), il secondo perché anche Limassol è a Cipro (cfr. AB II, p. 55 n. 134), donde l'inconsistenza delle traduzioni a meno di non intendere, forzando un po' e poco plausibilmente alla luce del contesto (cfr. 1712), 'che provenivano da Cipro stessa' (l'*IP* è muto al proposito). AB II, p. 55, cita una proposta della traduzione Hubert-La Monte 'from Syria', ma *Sulie* (che è l'unica forma dell'*Estoire*) è trisillabo e renderebbe ametrico il verso. Meglio allora congetturare *Tripe* (Tripoli di Siria, adatto come punto di partenza per Guido, cfr. gloss. dei nomi proprî di P), soprattutto perché anche a 2650 *Cypre* del manoscritto è corretto dagli editori in *Tripe*, senza dubbio a ragione.

1795. *e les sues illoc ensemble:* P si arrende di fronte a questo verso (p. 354 e nota), mentre AB, II, p. 56 propone di intendere "*les sues* as 'his people', reading *sues* as a form of *soes*, the stressed feminine possessive plural, here representing 'ses gens' ", ma il risultato è sintatticamente malcerto.

1825-1827. *si l'enveia par grant chierté / a l'emper[e]ür qu'il feist prendre / la veissele, e les tentes rendre / en icele place meïsmes...*, così AB, con una lieve integrazione rispetto al ms. Ma il secondo verso, oltre ad essere ipermetro (*feist* è bisillabo) è poco perspicuo sintatticamente (non si capisce la presenza del congiuntivo) e di resa assai ardua, al punto che AB II, p. 57, traduce di fatto il testo di P... *a l'empeur qui fist prendre / la veissele...* ('He most courteously sent them to the emperor, who took the vessels and erected the tents at the very place where the meeting that we recounted took place'). Nella traduzione *fist... rendre* diventa 'erected', ma nei dizionari non trovo traccia di questo significato, e P traduce normalmente con 'rendere': dei doni inviati, l'imperatore trattiene il vasellame e rimanda indietro le tende; anche così, però, il risultato non strappa il consenso, intanto perché non si vede la ragione per cui certi doni debbano essere accettati ed altri rifiutati, poi perché con la traduzione di P

⁵² Godefroy deriva un *porpointe* dal nostro verso (VI, 302; cfr. anche V, 787).

diventa poco perspicua la successiva precisazione *en icele place meïsmes...*, che difatti P cerca faticosamente di far dipendere da *enveia*. Credo valga la pena di correggere francamente *rendre* in *tendre* (e cfr. *IP*, II, XXXVII, p. 198 “*Tentoria statim in eodem loco supradicti colloquii fecit imperator extendi*”).

1836-37. *Cil fist l'emper[e]ür entendre / que li reis le velt faire p[r]endre*. Così P e AB, ma si deve notare che la correzione si impone solo per il confronto con *IP*, p. 199 “*Asserebat enim miles ille regem Ricardum proposuisse eade nocte rapere imperatorem...*”, perché *pendre* ‘impiccare’ di per sé offre un buon senso.

1859. *car molt se voleit entrementre* ms, AB; la minima correzione di P *s'en v. e.* mi sembra giustificata, almeno a norma dei dizionari (trovo sempre *s'entrementre de, s'en entrementre*).

1904. *anceis mut donc o sa banie* ms, AB, ma il sost. *banie* è sospetto, al punto che P stampa... *o s'ost banie*, che è il sintagma corrente (tradotto da AB II, p. 58). A sostegno di P si può osservare che il copista aveva scritto in un primo tempo *sa baniere*, e in una fase successiva, ha espunto *-re* (l'apparato di AB non segnala nulla), lasciando però intatto – forse per inavvertenza? – il resto del verso. TL dà per *banie* significati che non convengono, ma Godefroy I, p. 572 è più ricco e registra anche un es. di *banie* ‘armée’ dal ms. F del *Florimont*: si tratta di una metonimia assai sospetta, e il luogo è corretto da Hilka nella sua ed. (v. 5093), basata proprio su F, in *manie* (= *maisnie*)⁵³.

1907. *e tot conree de bataille* ms, AB, ma *conree* non pare attestato altrove nel testo; la correzione di P (*e tot son conrei de b.*) è accolta nella traduzione da AB II, p. 58 ‘*all his accoutrements for battle*’, ma AND sembra autorizzare varianti trisillabiche (*corree, conreie*) forse di copista, ma almeno prudenzialmente da accettare.

1922-1923. *E cil traist a lui dous sajetes / entuchïees en desheites*. L'ultima parte del secondo verso non è chiara. P, p. 356 di fatto non traduce, ma nel glossario, s. v. *dessaietes* avvicina giustamente il verso a 3104-3105 (*La veïssiez en dessajetes* [ms. *des saietes*] / *plus de. v. c. mile saete*) e propone di intendere la locuzione *en d.* ‘en un moment, aussitôt’. P rintraccia un'altra attestazione nel *Roman de Franceis* nella forma *endeseetes*, cfr. A. HOLDEN, «Le Roman des Franceis», *Études de langue et de littérature du Moyen Âge offertes à Félix Lecoy par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Paris, Champion, pp. 213-233, v. 119, che, pur senza conoscere l'esempio di Ambroise, propone ‘*brusquement*,

⁵³ Cfr. Aimon von Varennes, *Florimont*. Ein altfranzösischer Abenteuerroman (...) herausgegeben von A. HILKA, Göttingen, Gesellschaft für Romanische Literatur, 1932.

immédiatement'. TL, s. v. *desaietes* non registra ulteriori esempi né alcuna proposta etimologica. Inizialmente avevo pensato di collegarlo a *hait*, con il rafforzamento di *en* consueto in molti avverbi (cfr. *de(s)/a hait* 'volentieri, con ardore, con vivacità', non lontano da 'prontamente, senza indugio'), ma mancano troppi anelli alla catena ricostruttiva. Resta quindi ambigua la resa... *endeshaietes / en d.*, certo va eliminata la dieresi di AB su *entuschiees*.

2047-2049... *e vit ses meschief et ses pertes / que Deus voleit cel affaire, / e cil qui nel pœit plus faire*. Questo il testo del manoscritto, rispettato da AB (che omette tuttavia *qui* al terzo verso) e corretto quanto all'ipometria del secondo verso da P e *que Deus...* Non convince tuttavia l'assetto di 2049, che se ha il senso di '(Riccardo vide) le sue [del re di Cipro] sofferenze e le sue perdite, e che Dio aveva voluto quella situazione / aveva condotto quella faccenda e che quegli (il re di Cipro) non poteva più fare nulla, non aveva più potere di nuocere' (è reso in questi termini sia da P che da AB, in assenza di preciso riscontro nel testo latino: l'omissione del pronome di AB, probabilmente preterintenzionale, è tuttavia eloquente in questo senso) impone un ritocco come... *e que cil nel p. p. f.*, poco oneroso; altre possibilità (punteggiatura diversa o traduzione come 'Riccardo vide i suoi danni e le perdite e che Dio voleva quella situazione / quell'accordo e [la voleva anche] colui che non poteva fare diversamente') sono più forzate. Per quel che riguarda il secondo verso, *affaire* è tradizionalmente considerato – cfr. ad es. TL – di genere ancipite (P propone nel gloss. di considerarlo femminile quando sogg., cfr. 11069 *si fu donc itel l'affaire* corretto con *itele*) anche se A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 296 ha dubbi in proposito (e propone a 11069 la corr. *donques*) e resta la possibilità che l'oscillazione sia a carico del copista (l'anglonormanno conosce molte incertezze di genere).

2167-2168. *arcs, pilez, quarels, arbelastes / a toz crueles a main prestes*. P interviene (oltre alla correzione abituale della forma metatetica del ms. in *arbalestes*) sul secondo verso... *arbalestes / a torz, rueles, a main prestes* e traducendo "arbalètes à tour, à roue et à main" (p. 358). AB accetta a metà la correzione, stampando... *arbelastes / a to[r]z, crüeles, a main prestes* 'cruel frame-mounted crossbows and hand-operated crossbows' (II, p. 62). Dei due interventi, trovo preferibile quello di P, benché più oneroso, non solo perché tecnicamente *difficilior* (IP, p. 206, non aiuta) ma anche perché il *crüels* della soluzione concorrente, non certo insostenibile, rientra a mio giudizio all'interno di un medesimo rabberciamento del copista, che non ha inteso l'*enjambement* e a cascata ha corretto sia *torz* che *rueles*: *arbalestes, / a toz crueles, a main prestes* '... ballestre, crudeli verso tutti, pronte a mano' (che, nell'ottica di una salvaguardia massima del manoscritto quale quella perseguita da AB, potrebbe anche stare

senza alcun ritocco)⁵⁴. Si può ulteriormente discutere se mantenere un'asimmetria circa l'uso della preposizione, come nell'assetto fissato, oppure nel numero, come propone P nell'*Errata*, *a torz*, *a ruele*, *a m. p.*

2188. *si distrent qu'il erent Engleis* ms, AB. P, p. 358 propone di seguire il testo latino (*IP*, p. 206) e di correggere *si d. qu'erent Geneveis*, ma la complessità dei rapporti fra i testi e la conseguente possibilità di errori ad ogni livello consiglia prudenza. Ancora più dubbio un caso come quello di *Hainfroiz / Raimfroiz* (o *Raimfreiz*, v. 2424, 4113, 4115 e *IP*, p. 30, 97, 119-121 per la compresenza di forme con o senza R-) o *Cornebu / Tornebu* 4703 (e *IP*, p. 217). Anche a 4708 la correzione di *Sez* in *Seez* (cfr. *Errata*) non mi pare indispensabile. Maggior sicurezza sembrerebbe avere la correzione di 5142 *l'amulaine* in *la Mulaine* (cfr. *IP*, p. 230), ma il piccolo *dossier* raccolto da P nell'Indice dei nomi proprî s. v. *Mulaine* lascia di fatto intravedere una doppia possibilità, confermata da molti testi.

2241-2242. *li gualiot les enchac(er)ent / desi qu'al port les enchac(er)ent* ms (i due versi sono in sequenza disordinata ma ricollocati tramite segni marginali, in qualche misura ambigui); AB inverte i due versi rispetto a quanto suggerito dal ms, mentre P lascia una lacuna per evitare la rima identica: *li gualiot les... / de si qu'al port les enchacierent*. Non convince AB II, p. 64, debolmente in difesa della rima identica, di fronte ad un testo di poco costruito, sebbene corretto, e alla possibilità di un semplice errore di ripetizione. Qualcosa di vero c'è nelle parole di AB, vale a dire il gusto di Ambroise per le rime ricche o derivate o equivoche (più che identiche), che qui può aiutare a superare la prudenza di P nella seconda parte di 2241: scorrendo il testo, infatti, si nota spesso l'accoppiata in rima *encha(u)c(i)er: cha(u)c(i)er* (vv. 1550-1, 1584-5, 7350-1, 11198-9; la stessa rima è probabilmente responsabile dell'omeoteleuto che porta alla caduta di un verso dopo 3678 che termina appunto con *enchac(er)ent*), per cui non mi sembra troppo rischioso congetturare *li gualiot les enchac(er)ent / de si qu'è al port les chacerent*.

2409-2410. *le grant damage e le grant perte / qu[i] en Sulie avint a perte*. Così AB, che apporta solo una piccola modifica al ms. e intende (II, p. 66) 'the great loss and damage that happened in Syria', mostrando ancora una volta una spiccata predilezione per una rima identica (qui in realtà non esattamente tale,

⁵⁴ Sui due tipi differenti di balestra vedi le informazioni raccolte da P. MÉNARD, «Les combattants en Terre sainte au temps de Saladin et de Richard Cœur de Lion», *Guerre, pouvoir et noblesse au Moyen Âge. Mélanges en l'honneur de Philippe Contamine*. Textes réunies par J. PAVIOT et J. VERGER, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2000, pp. 503-511, nota a p. 508.

dal momento che nel secondo verso si tratta di una locuzione) che sarà ogni volta da mettere in discussione (cfr. sopra nota a 977), e che conduce ad esiti a dir poco banali o peggio (prova ne sia che qui di fatto *a perte* non è tradotto); la buona lezione è quella di P, *aperte* ‘clair, visible’, agg. riferito a *perte*.

2464-2467. *Tant li dist e tant lui menti / que crestientez s'en senti, / eissi com il l'aveit chier / qu[è] il l'en aidast a vengier* (l'autore sta parlando del tradimento ordito da Raimondo di Tripoli con Saladino ai danni di Guido di Lusignano, legittimo re di Gerusalemme). AB segue il manoscritto e traduce (II, 67) “He said to him, lying through his teeth, that Christendom suffered and that as he held him dear he should help him take avenge” (dove è poco probabile la resa di *s'en senti*, dal momento che le sofferenze della Cristianità non possono certo indurre Saladino ad intervenire). P intende *que* come una cong. consecutiva, ipotizza una lacuna dopo 2465 e traduce (p. 361) “Il lui dit et il lui mentit tant, que la chrétienté s'en ressentit... [Il lui demanda], par l'amitié qu'il avait pour lui, de l'aider à se venger”. L'intervento di P è motivato dalla normale struttura *tant... que*, e una volta tradotto ‘la chrétienté s'en ressentit’ non era facile sintatticamente passare immediatamente al verso successivo, donde la lacuna ipotizzata. Accogliendo P, non è necessario pensare ad una lacuna, solo che si metta una pausa più forte dopo 2465 e si renda *eissi...* come un'esclamativa indipendente seguita da un'esortazione: ‘[Raimondo] tanto disse e tanto menti che tutta la cristianità ne soffrì / ne pagò le conseguenze: che [Saladino] l'aiutasse a vendicarsi, se lo aveva caro’.

2472-2473. *li cuens refud mandez a curt / e mult l'en torneit l'en ja curt:* così il ms. e AB, che traduce (II, 67) “The count was called again to the court with much pleading”, ma per *torner curt* o *torner qqn curt* non trovo attestazioni antiche convenienti alla traduzione proposta. P stampa (senza avvertire della correzione) ... *teneit... curt*, che vale ‘presser, serrer de près’ (cfr. Godefroy, IX, s. v.).

2516. *E si ço feïst il dust fundre* ms, AB (con l'errore di stampa *a si ço...*), assai sospetto perché non rientra fra i normali casi di asimmetria del periodo ipotetico. Un intervento e alcune osservazioni mi sembrano consigliabili, almeno in apparato: 1) P legge *E si ço fist il deüst f.*, con asimmetria espressiva (l'autore lascia intendere con l'indicativo la sua opinione) e genesi dell'errore trasparente; 2) intendere *dust* del ms. come variante monosillabica di *deüst* non è impossibile (cfr. P, p. XVII e *infra* § 4. 1 per *peussent*); 3) regolarizzare *feïst... deüst* sopprimendo *e* iniziale e rendendo la frase esclamativa mi pare meno probabile.

2612-2613. *qu'il saveit a meseurus / ne qu'il n'iert pas apres ne feüs.* Così AB, con la solita scansione sillabica abnorme (*feüs*, che rende ipermetro il ver-

so, è in realtà *feus, fels* c. s. di *felon*). Dal momento che *meseurus* in rima può effettivamente lasciare un po' incerto il lettore (e ha senz'altro indotto in errore AB) circa la qualità della rima, meglio forse stampare *meseüreus* (si noti che il gloss. di P s. v. rimanda a questo verso e glossa 'malchanceux', ma s. v. *felon* richiama al *feus* del v. 2613 e lo considera erroneamente in rima con il sinonimo *maleüreus*).

2652-2656. *Li reis de Jerusalem, Guis, / iert si povres e si esquis / com home qui veneit de prison / n'ot pas pris sa mesprison, / qui n'aveit rien vivant que prendre...* ms. P e AB correggono (oltre a *home* di 2654 in *hom* per il metro) *prise* a 2655, che risulta comunque poco chiaro. P traduce "Il ne prenait pas plus que son dû, car il n'avait rien au monde à prendre" p. 363, seguito sostanzialmente da AB, II, p. 70 "He did not do any wrong in taking; he could do nothing but take...", che è una cattiva resa di 2656, ma comunque esplicita *mesprison* nel senso di 'cattiva azione' e simili, implicita anche nelle parole di P. Forse va esplorata un'altra direzione, che dà a *mesprison* il senso di 'sfortuna, cattiva sorte' e interviene (al momento non saprei come) su *pris*, oppure, lasciando a *mesprison* il senso che ha in tutte le altre occorrenze, correggere con *ne ot pas pris a/par mesprison*.

2762-2763. *li rois se mist en la cure / Dampnedeu ou il ot sa cure.* Questa sembra essere la lettura del ms., con l'avvertenza che *cure* in uscita a 2762, ipometro, è scritto su rasura e non è del tutto certo. Entrambi gli editori intervengono senza segnalarlo, AB con *mist en la eire* (probabilmente considerata la lettura de manoscritto, che comunque non può stare perché falsa la rima), P con *mist en l'aventure / Dampnedeu* (e cfr. AB, II, p. 71 "The king undertook this adventure for the Lord God..."), correttamente e più plausibilmente dato che la coppia di rimanti *aventure: cure* si scopre ben attestata anche solo scorrendo i dizionari⁵⁵.

2793-2794. *que plain poin de cristiën erent / sor els embatu folement* ms, AB. P stampa invece *crestiens s'erent*, dove appare senz'altro opportuno il plurale, non indispensabile – sebbene assai poco onerosa – la seconda integrazione, perché *embatre sor* è attestato a fianco del più comune *s'embatre sor* in vari esempi di TL, s. v.

⁵⁵ Dal momento che a 117-118 Ambroise gioca sulla rima equivoca *cure*, perché inserita in due sintagmi differenti (*Li uns ert de la pais en cure / et li autres n'en aveit cure*) mi chiedo se anche qui non si possa salvare al primo verso (recuperando altrimenti il monosillabo mancante con una delle solite zeppe) *se mist en la cure (Dampnedeu)*, in rima con *avoir cure* del secondo. In Godefroy II, 404, trovo un esempio tardo abbastanza calzante (*s'estoit rendu et du tout en tout mis en la cure et en la garde de hommes religious*), ma il fatto che *cure* 2762 sia su rasura fa sospettare qualche pasticcio da parte del copista e la necessità di un intervento più radicale.

2795-2797. *e qu'il venist isnelement / de chascun d'els la teste prendre / car ne s[è] oserent defendre* AB. Nell'ultimo verso molto meglio la correzione di P *s'osereient*, che è il tempo e il modo richiesto dalla sintassi e spiega facilissimamente la genesi dell'errore come omissione di segno abbreviativo.

2904-2905. *E a Salahadin menerent / la preie qu'il i menerent.* Il ms. presenta una rima identica accolta da AB in forza di un presupposto teorico insufficiente e dagli esiti spesso debolissimi (cfr. nota a 977), ma non da P, che opta nel secondo verso per *conquesterent*; forse si può pensare, con intervento più ridotto e in linea con l'*usus* dell'autore, ad un composto di *mener*, come ad es. *la preie qu'il i enmenerent*, il che elimina anche l'ulteriore ritocco *qu[è] il* di AB.

3001-3003. *E cel jor tels [les] atornerent / que cil qui a l'ost velt entendre / ot assez a sei a deffendre.* Così AB, che integra *les* nel primo verso e nel terzo corregge *entendre* ripetuto del manoscritto con *deffendre* (in entrambi i casi seguendo P⁵⁶). Un dubbio resta su *velt* del secondo verso, essendo chiarissima qui l'opposizione fra l'abituale occupazione di questi soldati (badare, guidare l'esercito) e le presenti condizioni disperate che li obbligano all'autodifesa. La correzione *suel* di P (che vale come sempre in afr. 'soleva') è in questo caso migliore del solito *volt* (cfr. qui p. 23 al v. 845).

3067-3068. *e il [i] meisent meinte targe / e mainz escuz, de pons parties:* l'autore sta raccontando la costruzione, da parte dei crociati, di un fossato poi riempito di scudi, una sorta di barricata per ostacolare l'avanzata dei Saraceni. AB II, p. 76 n. propone "pons as a form of poinz meaning 'something sharp'", insomma i terrapieni riempiti di punte acuminate rivolte verso il nemico, ma in questo caso *partie* non si spiegherebbe molto agevolmente come pure ipotizzando *pons=poing* 'impugnatura della spada'); P propone nella traduzione, corredata da un punto interrogativo, 'ponte', intendendo presumibilmente 'parti della struttura lignea del ponte', pezzi di legno avanzati dalla costruzione di ponti (per i vari tipi di 'ponte', cfr. TL s. v.).

3076-3082. *L'endemain de cele aventure / e de cele desconfiture / del mielz de l'ost tot a eslite / dont nostre gent fud desconfite, / i ot de morz [d]e genz menues / qui la erent por Deu venues; / les cors des morz fist trestuz prendre / Salahadins...* Così il ms. e, con lieve integrazione, AB, che rende "The day after these deeds and this defeat of the best, the elite, of our army, there were lesser men dead, who had come there for God, and Saladin had all the bodies of the dead taken..." (II, p. 76). P corregge... *desconfite / mout ot de morz*, forse non indispensabile. In entrambi i casi, però, mi sembra difficile legare l'avverbio *l'endemain* a *ot de morz*, perché nella descrizione della battaglia che precede

⁵⁶ La rima *entendre: deffendre* ritorna a 3418-3419.

non si deduce una tal durata, né che pedoni e *élite* a cavallo abbiano conosciuto identica sorte ma in momenti diversi. Più logico legare *l'endemain* alla provocazione di Saladino (far gettare i cadaveri nel fiume) e interpungere, con lieve intervento sempre all'inizio di 3080, *L'endemain de cele aventure / e de cele descomfiture / del mielz de l'ost tot a eslite / – dont nostre gent fud desconfite / et ot de morz de genz menues / qui la erent por Deus venues – / les corz des morz fist...*

3136-3137. *Devant ço qu'il orent fait / le fossé ou tant mal ot fait* ms. Il primo verso è ipometro: nonostante la modestia dell'intervento, AB *qu[è] il o. f.* è deteriore – nella misura in cui implica una rima identica – rispetto a P *orent parfait* (cfr. nota a 977).

3192-3194. *L'iverns aprosma qui veneit, / que d'estorer ne lor teneit. / Lor fossé orent acompli...* P, p. 368 traduce “L'iver s'avança sans qu'il eussent fait des provisions”, seguito da AB, p. 77 “Winter was approaching without them being able to make any provisions”, ma nel glossario, p. 521, P esprime qualche dubbio sul valore di *tenir* nella locuzione *d'estorer ne lor teneit* “il ne leur était pas possible (?) de faire des provisions?”. In effetti non si vede bene quale valore dare al verbo (a 3254 si legge *que de lur bien ne lor teneit*, sempre in rima con *veneit*, che vale ‘non si preoccupavano del loro bene’, con una traduzione che nel presente caso non darebbe senso), ma il problema nasce forse da *estorer*, interpretato da entrambi come ‘fare provviste’ e legato quindi ai versi precedenti (in cui si dice che una nave saracena nel porto di Acri impediva ai crociati di ricevere rifornimenti); poiché subito dopo il testo dice che i crociati riempirono i fossati e prepararono difese e armi per resistere all'assedio, mi chiedo – con molti dubbi – se a *tenir* non si possa dare il valore normale di ‘trattenere’ e a *estorer* quello di ‘costruire, fortificare’ (ma è valore assoluto del verbo che non trovo attestato, anche se dal contesto lo si può dedurre): ‘l'inverno avanzava senza impedire loro di fortificare, di costruire fortificazioni’.

3247. *e qui mandé le lor aveit* ms, AB, P. Dal momento che il pronome si riferisce a *novels* (3245) mi sembra indispensabile la correzione *les lor a*.

3298-3299. *devers la nostre gent si trestrent / e tant i lancerent e trestrent* ms, AB. Per avere una rima equivoca e non identica (cfr. nota a 977), il primo verso va emendato con P in... *se trestrent* (*se traire* ‘avvicinarsi, avanzare’; *traire* ‘lanciare, tirare frecce’, distinzione rispettata nella traduzione di AB, II, p. 79); l'emendamento si impone soprattutto per chiarezza, dato che lo scambio e l'equivalenza *si/se* sono facili sia sul continente sia in anglonormanno (cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 125).

3332-3333. *qu'en l'ost n'[en]aveit cristien / ... / qu'il n'eüst de g(ra)nz raosche / car cil veneient come musche* ms; P, AB integrano *de Tours de g. r.*;

/ *car cil...* (si sta descrivendo una serie di attacchi dei Turchi da cui nessuno rimane indenne). P si mostra incerto su *raosche*, glossato dubitativamente con “presse? attaque? importunité?”, che è passato in TL. Ad una prima approssimazione di senso, mi sembra molto probabile che, come già notato da AB, II, p. 79, ci troviamo di fronte a *rusche / rousche / rosche* (< RUSCA ‘arnia, alveare’ ma anche ‘tana di insetti’), che anche nella *Rose* rima con *mousches* (cfr. TL s. v. *rusche*) e ben si conviene ad un autore che ama i paragoni animaleschi (cfr. in particolare i vv. 3267-3271 in cui i Turchi sono paragonati a formiche che escono dal formicaio). Quanto poi al testo, la bella integrazione di P – da ritoccare, se è corretto il significato di *raosche*, in *qu’il n’e. de T. g. r.* – non convince fino in fondo: nei versi precedenti si dice che ‘nell’esercito non c’era cristiano, nobile o di bassa condizione, giovane o anziano, per quanto ardito e pieno di coraggio, sicuro di sé e ardimentoso’, dunque la consecutiva non può essere ‘da non avere un grande alveare di Turchi / che non affrontasse un gran numero di Turchi’, perché appunto qui si insiste non direttamente sul numero dei nemici, ma sul fatto che, per quanto valorosi, i nostri furono messi in difficoltà. Mi chiedo allora se non si possa rinunciare alla correzione di P, che non è strettamente indispensabile dal momento che i Turchi incombono ossessivamente in tutto il passo, e integrare *qu’il n’eüst [duel] de la g(ra)nz raosche* o anche con un sost. bisillabo intervenendo su *granz*.

3486-3487. *la fud Thorel des Menil morz / mais mult i fist grant efforz* ms., AB. Il secondo verso, ipometro, è corretto da P *mais mult i ot fait g. e.* Un intervento più modesto potrebbe essere *m. m. i f. a granz efforz* ‘molto fece (combatté) con tutte le sue forze’.

3559-3561. *avint une aventure estrange / en l’ost, d’un serjant ki esteit / ki el fossé del mur s’esteit.* AB e P sono concordi. F. VIELLIARD, «L’utilisation de l’*Itinerarium peregrinorum*», p. 815, propone al v. 2 *d’un serjant ki en l’ost esteit*, normalizzante ma non indispensabile, e al v. 3 *sesteit* < *sester, sister*, di attestazione tardiva in Godefroy e poco sicuro, dal momento che il senso del testo latino (‘arrestarsi, fermarsi’) è assicurato anche da *s’esteit*.

3678. La lacuna va posta non dopo 3678, ma dopo 3677 (come riconosciuto da P a p. 374).

3835-3838. *Li baron de l’ost deviserent / cel assalt qu’il porp(ar)l(er)ent / les engins q(ue) orent fait faire / fist chescon le suen as m(ur)s t(ra)ire* ms. P stampa *Li b. de l’o. d. / cel assalt, ou il porparlerent / les engins que orent fait faire: / fist chescon le suen as m. t.* (trad. p. 375. “Les barons de l’ost avaient préparé cet assaut après s’être entretenus des engins qu’ils avaient fait faire. Chacun fit approcher le sien des murs”); AB *Li b. de l’o. d. / cel assalt, qu[ë] il*

porparlerent / les engins que orent fait faire; / fist chescon... (trad. AB II, p. 85: “The barons of the army planned the assault, conferring about the machines they had had made. Everyone brought to the walls his own engine”). Mi sembra che la correzione meno invasiva di AB per 3836 possa essere ammessa, ma solo a patto di cambiare la punteggiatura e il senso alla frase, e a prezzo di una sintassi colloquiale: *Li b. de l’o. d. / cel assalt, qu[è] il porparlerent; / les engins que orent fait faire / fist chescon...* “I capi dell’esercito prepararono l’assalto che avevano lungamente discusso: le macchine che avevano fatto costruire, ognuno fece portare la sua vicino alle mura”.

3875-3876. ... *as defenses od lor ireles / qu’il aveient peintes e beles.* Il sost. *irele* non risulta attestato (TL riporta solo questo esempio): P, gloss. s. v. “pièce non identifiée de l’armure des Turcs”, AB traduce “armour” senza avvertire del problema. Dopo aver consultato alcuni semitisti (dal momento che si sta descrivendo appunto l’equipaggiamento dei musulmani) senza frutto, resta la possibilità di un errore piuttosto che di un *hapax*, nel qual caso la correzione *roeles* sembra buona ed è già implicitamente suggerita nella traduzione di P, p. 376 “avec leur beaux boucliers peints” cfr., per bibl. sullo scudo ‘tondo’ tipico dei Saraceni, A. LECLERQ, *Portraits croisés (...)*, Paris, Ehampion, 2010, p. 120.

3931-3936. *Eth vos gent a honte arivier / qui ne poeient eschivier; / e les vaissels degarochier; / car el port d’Acre el rochier / que Deus lor nef lor degarocha / e tote l’ost les arocha...* ms. Il primo verso viene interpretato sia da AB che da P in senso vago, cosa scarsamente plausibile: ma allora si deve correggere francamente, con brutta dialefe, *eth vos grant honte arivier* (AB II, 86 “something shameful happened to them”, P 376 “il leur arriva grande honte”); in alternativa, e meglio, *ariv(i)er* mantiene il senso etimologico di ‘approdare’, con *gent* sostantivo: ‘ecco della gente pagana [una parte di quella *gent sarazine* di 3927] approdare in modo disastroso – non poterono evitarlo – e le navi schiantarsi sulle rocce...’ (i versi successivi confermano che una parte dei saraceni riuscì invece a forzare il blocco ed entrare ad Acri). A 3934-3936... *car el port d’Acre el rochier / q(ue) deus nef lor degarocha / e tote l’ost les arocha*, AB segue il ms. eccetto al secondo verso, *que Deus lor nef degarocha* (“for God brought their ships onto the rocks in the port of Acre and the whole army hurled rocks on them”, II, p. 86), mentre P adotta *Deus lor nes lor degarocha...* (“car dans le port d’Acre, sur les rochers, Dieu fit briser leurs navires. Toute l’ost chrétienne les accablait de pierres”, p. 376). Il *q(ue)* iniziale di 3935 mi sembra difficilmente sostenibile sintatticamente, e le cose si complicano leggendo *IP* (p. 114: «*duae naves collidebantur ad cautes et confractae sunt*»), identico in *IP1*), che farebbe pensare a *deus* numerale (con conseguente rimaneggiamento molto pesante del verso: ... *rochier / deus nes*

Deus lor degarocha mi sembra una variante combinatoria forse non peggiore delle altre).

3951-3954. *E des Sarazins qui lor vindrent / changerent lores e retindrent / e mistrent hors les non poables* [P nell'Errata propone *nonpoables* di cui questo è l'unico es. in TL] / *e retindrent les aidables*. L'autore descrive l'arrivo di forze nuove in Acri assediata dai cristiani: "Grâce aux Sarrasins qui venaient d'arriver, ils purent se renouveler; ils mirent dehors ceux qui étaient sans forces et retinrent les vaillants" (P, p. 376; simile AB, II, p. 87); anche solo dalla traduzione proposta si vede subito la difficoltà di resa di *retindrent* 3952, oltretutto sospetto per il ricorrere di *retindrent* a 3954. Propongo, con esitazione, di correggere la prima delle due occorrenze in *revindrent* 'si rianimarono', ben adeguata al contesto anche se l'uso assoluto del verbo è di attestazione malcerta.

4076-4084. *poinstrent le jor oue lui illoques, / qui si durement les ferirent / que plus de. xxx. en i cheïrent / qui naïerent el fluminaire, / e que voiant la gent contraire; / tant les ferirent e laisserent / qu'a vive force oltre passerent / e quant al siege ariere vindrent, / dont cil del ost tut lié devindrent*. Questo è il testo di AB, senza dubbio da rettificare nella punteggiatura al v. 4080, dal momento che la struttura dovrebbe essere *si durement les ferirent que... cheïrent* (+ rel.) *e que... tant les ferirent...* (+ consec.) A 4081 P corregge giustamente *lasserent* e a v. 4083 sia AB che P correggono *e que al siege...* in *e quant*, ma il parallelismo potrebbe sostenere per la terza volta *que*, dialetico o con integrazione di un monosillabo (per scambi *que* / *quant* cfr. comunque qui § 2. 2 c) v. 1952 e *infra* 8333). Si dovrà ammettere comunque che la frase non brilla per limpidezza e linearità sintattica e che *si... ferirent que... e que tant les ferirent e laisserent* è piuttosto strano: si comprende dunque il tentativo di ritocco alla punteggiatura di AB, poco efficace nella resa ma che mira giustamente a trasformare 4081 in una principale. Dato che a 4081 *que* è già frutto di correzione per *q(ui)* del ms, si potrebbe stampare... *fluminaire, / et ce voiant la gent contraire; tant les ferirent...*

4117. Verso da emendare con buona sicurezza seguendo A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 294.

4155. *le buteillier de Sonlit pristrent* ms, AB. Il nome compare qui l'unica volta in una forma aberrante (almeno nei testi più diffusi non trovo niente di avvicicabile, cfr. M. PANCANI, *Attorno alla terza crociata: i nomi dell'Estoire de la guerre sainte di Ambroise e dell'Itinerarium regis Ricardi (con ausilio di Database informatico)*, tesi di laurea dell'Univ. di Bologna, relatore prof. Luciano Formisano, a.a. 2006-2007, p. 181) e probabilmente imputabile al copista anglonormanno; in questo caso la correzione normalizzante di P *Senlis*, oltre che

meglio aderente alla realtà, è forse da preferire, pur con dubbî, perché la lezione del manoscritto (scritta *son lit*) fa sospettare che il copista abbia inteso (per quanto privo di senso nel contesto) ‘catturarono, presero il coppiere dal suo letto’ (cfr. anche la rec. cit. di F. VIELLIARD, p. 526).

4168-4170. *Qu[ë] ainc puis n'enveia denree, / qu'il fud asseur de vitaille, / en l'ost ou ele fesoit faille.* P e AB sono concordi nel testo e nella traduzione, ma quest'ultima richiede a 4169 un *que* concessivo forzato ('benché fosse sicuro/ricco di viveri'); meglio dunque forse seguire la correzione di P nell'*Errata* e nel gloss. s. v. *aseur*, che propone, con punteggiatura diversa, *que anc puis n'enveia denree, qu'il fud a Sur, de vitaille, en l'ost...*, dove si intenda *puis... que* e *denree de vitaille*: la sintassi complessa rientra nell'uso dell'autore e il risultato è vicino a *IP*, p. 123 "statim Tyrum festinanter regressus est".

4221-4222 / 4235-4236 / 4245-4246 / 4257-4258 / 4271-4272 / 4307-4308 / 4353-4354. ... *qu'il maldiseient le marchis / par qu[i] il esteient si aquis... Lors maldisoient le marchis / par qu[i] il esteient si aquis* ecc. Nella prima occorrenza il ms. legge... *si esquis*, corretto dagli editori e tuttavia in sé ineccepibile; non sono sicuro che l'insistito parallelismo sia sufficiente a motivare l'intervento. Dal momento che *qui=cui*, nessuna sinalefe è possibile e la correzione *qu[i] il* di AB non è buona. La correzione di P in tutti questi luoghi, *par qui il erent si aquis*, si basa su 4374, 4390, 4406, che leggono appunto in quel modo.

4224-4228. *Qu[ë] en l'ost Deu ne faillist char / les biaux destriers i escorcierent / e mult volenters les mangerent. / Grant presse aveit a l'escorcier, / si l'achatoit encore chier.* Il collettivo *grant presse* non convince come soggetto di un verbo preciso come *achatoit*, per questo P nell'*Errata* propone *si l'achatoient encor chier*, allineato ai plurali dei versi precedenti. Meno invadenti soluzioni sono *si s'achatoit encore chier* (riferito però al lontano *char*) o *si l'achatoit en encor chier* (*en = on*).

4267-4268. *e tel emfle qu'es chiefs avoient / les denz des buches lor chaieient* ms, AB. Nonostante AB non veda necessità di correzione, mi sembra che qui il copista abbia incrociato due costruzioni: *e tel emflë es chiefs avoient / les denz des b. lor c.*, che è quella tradotta in AB II, p. 90 oppure *e de l'emfle qu'es chiefs avoient / les denz des buches lor chaieient* (che è il testo di P; si noti che 4269 si apre con *tels i aveit...* e una confusione in senso inverso fra *tel* e *del* il copista l'ha commessa a 4846, dove *qui al fossé del estal tindrent* è corretto unanimemente *f. tel e.*).

4269-4271. *Tels i aveit ne respassoient / quant viande ne trovoient* ms, AB. P in un primo momento accetta il testo (solo integrando *il* al secondo verso per il metro) che effettivamente dà un senso ottimo. Tuttavia, a p. LXXXIV, n. 1 dell'*Introduction* propone sulla scorta del testo latino *tels i aveit qui respas-*

soient e quant viande ne trovoient... IP, p. 128, dedica effettivamente un intero periodo a coloro che, guariti, vedevano prolungate le proprie sofferenze a causa della penuria di cibo: a differenza di altri casi qui sembra difficile ipotizzare un errore di autore o una completa riscrittura dell'originale latino, dunque la correzione pare accettabile.

4278. *si q(ue) tot pris les empreignouent* ms. P giudica il verbo oscuro, fra le proposte di A. MUSSAFIA «Note critiche», p. 293 (*en preignouent*) e AB II, p. 91 (*enpoignouent*), forse meglio la prima.

4292-4294. *Cil manja des pains toteveies, / e si [en] mist un soz l'aissele / par desoz l'ombre d'une sele.* Ms. e edizioni concordano eccetto l'integrazione monosillabica a 4293 per il metro. Quel che risulta poco chiaro è il senso: P traduce "il en mangea tant qu'il voulut, et en mit un sous son bras, caché derrière un siège" (p. 380), AB "he ate the bread and, hidden in the shadow of a seat, put one under his arms" (p. 91). L'autore sta raccontando di un uomo spinto dalla fame al furto di un pane: catturato, viene legato in attesa di giudizio vicino a una catasta di pani e riesce a slegarsi, a mangiarne e persino, mentre tutti intorno badano ad informare (*fourneouent* 4285), a rubarne uno e a svignarsela. Nei versi precedenti però non c'è menzione di alcun banco o *siège* e che la sua ombra possa nascondere il furto non è proprio chiarissimo (di qui la forzatura di P), né il racconto parallelo di IP, pp. 130-131, è di qualche aiuto. Mi chiedo allora se *desoz l'ombre* non possa avere valore metaforico (cfr. TL, VI, 1085 'sotto pretesto' ecc.) e *une sele* non nasconda un'*esele* (*aisele* < *ais*), il che recupera una rima equivoca e permette di tradurre, con buon senso anche se a prezzo di una lieve forzatura di significato "... ne mise uno sotto l'ascella, come fosse un pezzetto di legno".

4315-4318. *Oiez quel perte e quel damage / d'ome qui Deus fist a sa image / et quel meschief et quel laidesce / quil renit Deus por sa destresce!* Così AB sulla scorta di P (*qu'il renit Deu*), mentre il ms. legge *quil ne nie Deus...* La soluzione mi sembra ottima e senz'altro migliore di un possibile *qu'il n'eime Deus*, più vicino al dato paleografico ma sconsigliato dalla grafia (*eime* per *ai-me*) che mi sembra inusitata, anche se in questo caso nel ms non c'è l'apice che di solito lo scriba usa come elemento di dissimilazione grafica; piuttosto, dal momento che l'indicativo è sostenibile, si potrebbe adottare un semplice *qu'il nie Deu p. sa d.*

4396. *le sai de veir, non pas par esme* ms, P, AB. Il pronome atono d'apertura fa legittimamente insospettare A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 295, che congettura al suo posto *ce*, ma la lettura del ms. è certa e non mancano infrazioni alla legge Tobler-Mussafia.

4490-4491. *tel march[e]anz s'i dut enbatre / qui tant si tost a embati (: bati) ms, AB; P nel gloss. (s. v. *embatre*) propone di leggere nel secondo verso *abati*, che sembra effettivamente necessario se si intende “Voilà un marchand comme il en fallait un, pour faire une baisse si grande et si prompte!”, condiviso anche da AB (per quel che vale, cfr. 7492-7493 *abatu: batu*).*

4555. ... *a parfongier son pondre ms., AB.* Il sintagma normale, sul quale si allinea P, è *parfornir son poindre*, ma un supplemento di cautela nella correzione è necessario, almeno per preservare la variante *parforner*, attestata con molte varianti (cfr. AND, col rischio di un intervento del copista).

4579-4580. ... *quatre besanz d'or lui doroit, / e que issi lor acoreit.* Il ms. e le edizioni sono allineate, ma nel gloss. P mostra un dubbio sulla legittimità di *acoreit*, che effettivamente, al di là di traduzioni generiche, non dà gran senso, e propone retrospettivamente di leggere *atorreit* < *atorner* ‘arranger, disposer’. La correzione è come sempre buona, anche se forse devono essere vagliati concorrenti come *atenreit* < *atendre*, *atenir* ‘mantenere la promessa’ e soprattutto *acordreit* < *acorder* alla luce di IP, p. 214 “... quatuor aureos, certa conditioe statutos”.

4705-4706. *si i vint Robert de Noeff[br††]broc / a plus franc ne maturoc* ms. La scrizione del manoscritto è problematica sia nel toponimo (parzialmente e malamente eraso), sia nel secondo verso ipometro e scarsamente comprensibile (*maturoc*). AB stampa *Si i vint Robert de Noefbroc / a plus franc de maturoc* (dove non si capisce se *de* per *ne* sia una svista o una correzione, in ogni caso non segnalata in apparato) e traduce “there came also Robert of Neuborg – no bolder men have I met” (II, p. 97), che con il testo francese non ha molto a che fare, ma si appoggia a P, il quale – partendo dalla trascrizione leggermente erronea del ms... *ne naturoc* – corregge il secondo verso *a plus franc home ne m'abroc*, tradotto “le plus franc homme qu'on puisse chercher” (p. 384). Nel glossario P cambia idea e anziché *abrochier* propone *atrochier* “se réunir, se rassembler”, dunque... *ne m'atroc* “ne m'attache”, conveniente al contesto; H. J. ROUND, «Some English crusaders», p. 478 propone la forma *neufborg / neufborc*, che corrisponde al *Robertus de Novo Burgo* dei testi latini (cfr. ad es. M. PANCANI, *Attorno alla terza crociata*, p. 222) ma implica un'ulteriore correzione per la rima (segnalo che a 7510 *si i fu de noefbroc robert*, inizialmente scritto *noef burc*, *burc* è stato espunto dal copista tramite sottolineatura e rimpiazzato appunto da *broc*: questa sembra dunque la forma legittima).

4850. *la iert la bataille açopee*: la traduzione giusta del verbo è quella di P gloss. (“arrêtée”) o AB, p. 99 (“the battle came to a standstill”), non quella di P, p. 386 (“acharnée”).

5023. (*la bataille*) / *fud si forz e desaree* ms. P e AB concordano nell'inserire un secondo *si* per ottenere la misura corretta, P da solo interviene anche correggendo *desreee*. Questo è uno di quei casi in cui è molto difficile risalire plausibilmente al testo originale, data la possibilità di incroci e varianti diverse a tutti i livelli; tuttavia, dal momento che nell'AND è attestato *desarai, dissairay, des(s)araier, dis(s)araier* ('disorder, disarray, to mishandle, maltreat') credo più saggio mantenere come in altre occasioni il dettato del ms. segnalando la possibilità di un'interferenza del copista.

5068-69. *E veeient lor murs perchier / e estorer e depecier* ms. La lezione del secondo verso si potrebbe anche mantenere (ci aspetteremmo a dire il vero *restorer*), alludendo alla continua alternanza di distruzione e riparazione/ricostruzione delle mura tipica di ogni assedio, ma la facile correzione di *Pestroer* (AB *estoer*, non so se come variante di *estroer* o refuso) si impone.

5316-5320. *E mist en plege de halz homes, / dont remembrance encore avomes / del duc de Borgoine e le conte / Henri, e autres genz par conte / en furent plege ou cinc o plus* ms, AB. P interviene a 5318 *del duc de B. e del conte*, ma mi chiedo se non sia meglio mettere due punti dopo 5317 e leggere il v. successivo *le duc de B. e le conte... en furent plege, ou cinc o plus*.

5336. *si que onques nen fud prise maille* ms, AB. Sulle ragioni che portano P a correggere *maaille*, (cfr. 2. 2. b), ma anziché *si que n'en fud prise maaille* si può restare più vicini al ms. stampando *si qu'onc n'en fud p. m.* Per *nen / n'en* meglio seguire P, perché *nen* è normalmente prevocalico e così anche a 8579 (cfr. T. B. W. REID, *The Tristan of Beroul. A Textual Commentary*, Oxford, Blackwell, 1972, p. 13).

5682. Meglio, per questo verso, seguire l'emendamento di A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 295.

5704-5705. *e por iço l'ost engresserent / e siwirent e engresserent* ms, AB. La rima identica è sospetta (cfr. nota a 977), ci troviamo probabilmente di fronte ad un errore di ripetizione del copista. P propone *apresserent* alla fine del secondo verso, anche se si tratterebbe dell'unica occorrenza del verbo nel testo. A mio giudizio qui si dovrebbe restituire il verbo *empreser* (cfr. 6234-6235 *engressa: empressa*), anche a costo dell'integrazione di un pronome o di una dura sinalefe (che è probabilmente la ragione per cui P non lo ha adottato): 'e per ciò attaccarono l'esercito, e lo seguivano e gli stavano addosso'.

5762-63. *E li Sarazin destendirent / tot dreit as chareters tendirent* ms. P corregge nel primo verso... *descendirent*, probabilmente suggestionato dall'identica coppia di rime a 5884-5885, ed è seguito da AB (che non avvisa dell'intervento), ma l'emendamento è inutile, perché *destendre* conviene benissimo al

senso (corrisponde a “irruunt” di *IP*, p. 250, cfr. TL s. v. II, 1764 “sich rasch in Bewegung setzen” con esempi di varianti *descendre/destendre*).

5817-5818. *ot l'ost eü tele estraine / que li Turc de lor gueruièrent (: conquierent)*. AB II, 113 traduce il secondo verso, chiaramente ironico, con “when the Turk made war on them” (quindi *gueruièrent* come voce di *guer-roier*), ma in questo caso bisognerebbe almeno emendare *contre eus, vers eus g.*, che pare un po' oneroso; P, p. 396 e *Errata*, propone di emendare *del lor guaaignierent* ‘guadagnarono del loro, fecero bottino a loro spese’.

5942-5943. *e que cil del Temple sereient / l'arieregarde e qu'il la freient* ms, AB. Il testo sembra ineccepibile, ma *estre l'arieregarde* non convince P (e i dizionari sembrano dargli ragione, per l'*usus* del testo v. sotto); occorrerebbe – cfr. 10361-10362 *Franceis firent l'arieregarde / e li reis fud en l'avanguard – estre a/en l'a.* (dunque emendare il secondo verso *a/en l'a. e la freient?*), oppure il normale (ripetuto un paio di versi sopra) *faire l'arieregarde*. Data la somiglianza paleografica fra *sereient* (con la solita *s-* alta) e *ferieient*, P stampa al primo verso *e que cil del Tempre ferieient*, ma al secondo, per evitare la rima identica e il non-senso, congettura *la riere garde e guaitereient*, del tutto ipotetico. A fianco di questi versi vanno allineati 6140 *li temples fud icel jor garde*, poi corretto nel ms. aggiungendo nell'interlineo... <l'ava(n)t> *garde*, dove P corregge *li T. fist cel j. l'anz garde*, AB *li T. fud cel j. l'anguarde*; a 6149 l'ipometro *q(ue) cel jor la garde riere* viene corretto da P integrando... *qui fist cel j.*, accolto contraddittoriamente anche da AB (al posto di un più coerente *qui fud cel j.*). Nella presente occorrenza, nonostante il sintagma *estre l'ariere- / l'avantgarde* faccia capolino più di una volta nel testo, mi sembra buono l'intervento di P almeno nella prima parte, che credo migliorabile supponendo un'inversione dei termini in rima: *e que cil del Temple ferieient / l'arieregarde e la [avv.] sereient*.

5946-5951. *Cil jor point li reis d'Engleterre, / qui bien [i] dut grant los aquere, / e ne fust le jor [par] peresce / mult i eüst ovré proesce, / car li reis e ses genz chacerent, / e tels i avoit pereschierent...* AB e P sono identici nelle integrazioni, e così pure nella traduzione, che è problematica per i vv. 5948-49: “sans la mollesse de quelques-uns, il eût fait de grandes choses”, ma “de quelques-uns” non si trova nel testo. Propongo invece di intendere *Peresce* e *Proesce* come due ipostatizzazioni e di fare di *Prodezza* il soggetto del verso: ‘se non fosse stato per Pigrizia, quel giorno molto avrebbe operato Prodezza, perché il re e i suoi...’.

5962-5963. *e la chalors les destreineit / si qu'assez en i estreineit* (ma il copista ripete anche al secondo verso *destreineit*, espungendo in un secondo tempo *d-* tramite punto sottoscritto e inserendo *i* dopo *en*). *Estreineit* < *estreindre* <

STRINGERE, ovviamente al senso figurato, è plausibile morfologicamente ma difficilmente difendibile sul piano semantico, dove sarebbe sostanzialmente un doppione di *destreindre* del verso sopra ('opprimere'). P interviene stampando *esteineit* (*esteindre* < EXSTINGUERE), che mi sembra una correzione poco onerosa e tutto sommato, tenendo conto della ripetizione che il copista aveva commesso, probabile; troppo vago AB, che mantiene *estreineit* traducendo "The heat was so intolerable that some died of it" (AB II, 114).

6022-6023. *Li Turc por lui tel doel menerent / que lor chevals en escorc(er)ent* ms, AB. Così inteso il verbo del secondo verso non può che essere *escorchier*; P corregge ottimamente *escoerent*, che fa riferimento al ben noto rituale musulmano di cui abbiamo abbondanti attestazioni, fra cui, a tacer d'altro, il passo corrispondente di *IP*, p. 257 "equorum suorum caudas amputabant"; AB II, p. 115 traduce contraddittoriamente "the Turks lamented him so much that they cut off their horses' tails".

6092. *que l'ost en sereit aroste:* la proposta emendatoria di A. MUSSAFIA, «Note critiche», pp. 295-96 (*arestee*), è arguta ma in sé non sufficiente per toccare il manoscritto (anzi dispiacerebbe rinunciare a un'immagine molto viva), se non fosse per il confronto con *IP* (p. 259 "... qui sylvam ipsa dicebantur, igne supposito, succensuri ne transiret exercitus") e 6098 *n'onques n'orent arestement* che la conferma.

6095-6097. *si ne cuit pas que nus hom voie, / ne qu'en un liu nul ost veïst / plus bel errer que illoc feïst...* AB; P... *que illoc fist* (con dialefe), ma cfr. A. MUSSAFIA, «Note critiche», pp. 292-93 sulla possibilità di mantenere il congiuntivo.

6165. (... *Guillaumes de Borriz*) / *qui de la terre iert toz jorz norriz* AB; a parte l'intervento per ristabilire la misura (*qui de la terre esteit norris*), P propone in un secondo tempo (Tavola dei nomi propri, s. v. *Borriz*) di leggere *de la guerre e. n.*, con argomentazioni molto serie, anche se permane qualche resistenza per toccare un testo che dà senso (si deve valutare la possibilità che *Borriz* identificato con *Bouri* nell'Oise, possa indicare il nome di famiglia e non il luogo di nascita, cosa che appare ormai poco probabile).

6204-6205. *car endreit tierce une hore / lor veneient li Turc sure* ms; P stampa, probabilmente per evitare la dialefe, *c. e. t. avant une hore* (accolto da AB che non avverte dell'integrazione) e traduce "une heure avant tierce" (p. 400). Confesso la mia perplessità di fronte al testo di P, tanto più che l'*IP*, legge a p. 262 "Instante jam hora diei quasi tertia, ecce, Turcorum nimia multitudo, quasi decem milia, impetu rapido ingruentes in nostros..."; mi pare che correggendo *car endreit tierce a / en une hore* (= 'in un momento, tutti insieme, in una sola volta') si abbia anche un'ottima resa di "impetu rapido".

6207. *qui si vont l'ost enbraçant* ms, AB, mentre P (cfr. *Errata*) propone *embraiant; embraier* glossato da P “attaquer, harceler” non mi pare del tutto sicuro (cfr. TL s. v. *embraier*), ma un uso metaforico è sostenibile (forse con l'integrazione [*en*] *l'ost*). AB, II, 117, “surrounding the army” sfrutta a sua volta con intelligenza le potenzialità metaforiche di *embracier*. Dal momento che il verso è ipometro (ma cfr. § 4. 1 per la soluzione di P, che non è [*en*] visto sopra), mi chiedo se non sia altrettanto valido un banale *qui si vont [sor] l'ost embatant*.

6270. *qui veïst gent si achenee* ms. Escluso dal senso che possa trattarsi di *achevee* (possibile paleograficamente), si resta indecisi sul senso di *achenee*, accolto dagli editori e anche da TL con quest'unico esempio a fianco di un altrettanto raro *achenir* (ma cfr. it. *accanire / accanare, accanito / accanato*): “acharnée” di P, p. 401 oppure “réduite à la condition de chien, miserable” del gloss. (ci si riferisce ai Turchi); il rapporto con *achenir*; il parallelismo con l'it. e la descrizione di *IP*, p. 264 orientano verso la prima ipotesi.

6325-6327. *e se feroient en la rote / par droite destresce e par dote. / Mais ço n'iert mie de merveille...* I versi precedenti hanno per soggetto i cristiani, che combattono valorosamente; a questo punto P, p. 401 introduce un cambio improvviso di soggetto e traduce “les Turcs se lançaient dans nos rangs avec fureur; il ne faut pas s'en étonner...”, probabilmente perché nei versi successivi si racconta che i Turchi in battaglia erano anch'essi estremamente valorosi: il senso è dunque che i Turchi attaccano e ciò non deve stupire dato il loro coraggio. Ma il cambio di soggetto (che giustamente AB non accoglie) diventa necessario solo perché P non traduce *par dote* e dà un senso erroneo a *par droite destresce*. Il senso è al contrario che i cristiani (non i Turchi) si lanciarono nelle file nemiche “in suffering and fear” (AB, II, p. 118), e del loro timore non ci si deve stupire, perché i nemici erano particolarmente temibili e coraggiosi.

6392-6395. *e se por aucun recoillier (: reprovier) / ne nos offrions a defendre, / ja i porr[i]ons trop attendre.* Il testo delle edizioni è concorde, P nel gloss. considera *recoillier* “mot alteré” e a p. 402 non traduce il verso, seguito da AB II, p. 119. TL registra normalmente *recoillier* (una var. di *recoillir*, cfr. *collier / coillir*), col senso di “empfangen”, il nostro es. è sotto il senso di “einen Feind in Kampf empfangen” (che sembra indicare l'azione di resistenza passiva – ma anche robusta e in qualche modo vigorosa – di un esercito che affronta la fase offensiva del nemico e ne subisce l'urto prima di passare al contrattacco).

6461-6464. *e desque onques li reis troublee / vit l'ost e qu'el fud assemblee, / des esperons al cheval tendre / dona chau pas sanz plus attendre.* Le traduzioni (P, p. 403 “Quand le roi vit que l'ost avait rompu ses rangs et attaqué ses ennemis, sans plus attendre il donna de l'épée à son cheval”; AB II, p. 120 “As

soon as the troubled king saw that the army was disordered and had broken rank, he spurred his horse to the gallop without waiting any longer”) sono mute sia su *tendre* (che vorrà qui dire ‘di giovane età’, riferito al cavallo), sia – stavolta a ragione, trattandosi quasi di un sinonimo di *sanz plus attendre* – su *chau pas*, ‘subito, senza esitazione’, cfr. gloss. di P s. v. *chaut* (sorvoliamo sull’errore di AB che pare riferire il femminile *troblee* a Riccardo).

6467-6469. *plus tost que quarels d’arb[a]leste / od sa maisnee preuz e teste / ala ferir...* L’agg. *teste* del ms. risulta sconosciuto a P, che nel gloss. propone dubitativamente di correggere *preste*, mentre AB II, p. 120 vi scorge un derivato di *taster* “put to the test” e traduce di conseguenza “well-tried”. La conservazione del testo mi sembra molto onerosa (a tacer d’altro, da *taster/tester* avremmo normalmente *tasté*) e comunque AB non tenta nemmeno una giustificazione: se si vuole mantenere *teste* si può pensare ad un duplice ritocco *de sa maisnee preuz en teste, ala ferir...* (il soggetto che *ala ferir* è naturalmente Riccardo, che più volte abbiamo visto caricare il nemico alla testa dei suoi), assai sgraziato; altrimenti, e meglio, è necessario accettare la correzione di P (a 1476-1477, 2167-2168, 2209-2210 *arbaleste* è in rima appunto con *preste* e 11109 suona *e sa preuz gent hardie e preste: arbaleste*).

6469-6470. *ala ferir en tas sor destre / un conrei de la gent preste* ms. La seconda parola in rima è frutto di una correzione, perché il copista aveva scritto in un primo tempo *peestre* (ma la seconda *e* è pasticciata) e ha poi espunto la prima *e* sostituendola con *r* nel sopralineo. P (che legge erroneamente *paestre*) nel gloss. s. v. afferma che “le contexte empêche de reconnaître ici une forme de *peestre*, à pied; *paestre* est sans doute un synonyme de *paien*, formé par une singulière substitution de suffix”, condiviso da AB (almeno stando alla traduzione di AB II, p. 120). Il contesto cui P fa riferimento sembra escludere *peestre* ‘pedestre, a piedi’ sia perché appare a prima vista poco cavalleresco che Riccardo sul destriero faccia strage di una turba di miserabili pedoni (in realtà il *topos* è ben noto), sia perché subito dopo il testo recita... *si durement qu’il esbairant / des prodomes qu’il i sentirent, / qui lor firent voidier les seles*. Il problema è complesso perché IP, p. 270 dice espressamente che Riccardo “ingessit in Turcorum peditum turbam improbissimam”, autorizzando quindi la prima accezione; difatti leggendo tutto il passo (pp. 269-70, da mettere a specchio dei vv. 6456 sgg.) si capisce che l’opposizione fra cavalieri e pedoni, per noi così connaturata, non vale per l’esercito avversario: i nemici, infatti, “de industria ab equis descenderant, ut pila et sagittas expeditius in nostros dirigerent” (IP, pp. 269-70), *et tuit cil qui a pié esteient / descendu, qui as ars traioient...* 6455-6456. I pedoni, quindi, sono tali solo provvisoriamente e la contraddizione non esiste, anche se bisogna ammettere che la frase non brilla

per chiarezza. La correzione di P è inutile anche se non si accetta questa spiegazione perché, come già riconosce TL s. v. *pëestre*, l'aggettivo ha uno spettro di significati molto più ampio fra cui alcuni ('di poco valore, miserabile') adatti al contesto.

6478-6481. *Qui le fist si bien a cele ore / qu'entor lui avoit de charriere / sus e jus, e encoste e deriere, / des Sarazins qui mort chaeient* ms, AB, P. Il senso tutto sommato è chiaro: Riccardo mena tale strage di nemici da farsi letteralmente strada (*charriere*) fra i saraceni, attorno a lui lo spazio si vuota; AB apparentemente non coglie il senso (cfr. la trad. a II, 120) e propone in nota *charniere*, dall'apparenza seducente ma in realtà poco adatto, sia perché non è necessario discostarsi dalla metafora evocata con *charriere* (cfr. 11581-11583 *ainz feri avant e ariere, / qu'il fesoit illoc tel chariere / d'une espee qu[ë] il tenoit*), sia perché *charriere* è sostenuta da IP, p. 270 ("viam cedebat ampliorem").

6607. *jusqu'a Sur ou [il] descendirent*. L'integrazione del pronome, risalente a P, è in questo caso condivisa da AB, il quale nota tuttavia giustamente (AB II, p. 121) che *Sur* è il nome di Tiro, mentre qui si intende *Arsur* (teatro d'azione di tutta questa battaglia, cfr. infatti la traduzione in P, p. 404), e conclude che 'the shortened name is perhaps simply because of syllable count'. Ancora più semplicemente, non andava accolta in questo caso la proposta di P, ma il verso doveva essere emendato *jusqu'a Arsur ou descendirent* (cfr. P, *Errata*), tanto più che a 6706 il copista scrive ancora *Sur* emendato concordemente in *[Ar]sur*.

6668-72. *Car mult bien servi Deu, sanz faindre / qu[ë] il aveit ja esguardé / en paradis iert porguardé / son liu o seint Jake l'apostre, / qu'il teneit a son non e a nostre*. A parte l'ultimo verso, dove P corregge *qu'il tint* per ragioni di metro, le due edizioni sono identiche e allineate al ms. Ciononostante, i vv. 66689-70 non sono affatto chiari, come provano le traduzioni (P, p. 405, "Il servait Dieu sans jamais faillir. Il avait déjà choisi en paradis sa place à côté de l'apôtre Saint Jacques, qu'il regardait comme son patron et le nôtre"; AB, II, p. 122 "He had already chosen his place in Heaven, his place was reserved, at the side of Saint James l'apostle, whom he held as his patron and ours"). Con un lieve intervento, penso si possa raggiungere un testo migliore: ... *que il aveit ja esguardé / en paradis et porguardé / son liu...*; forzata, sebbene non impossibile, la resa *que il aveit ja esguardé / en paradis (iert porguardé!) / son liu...* Mi risulta scarsamente comprensibile la proposta di P nell'*Errata*: *qui en aveit ja esguardé... quil teneit a son, non a nostre*.

6908-6909. *n'onques a l'ost ne s'aperçurent / desqu[e] al flum ou noz genz jurent* ms, AB. Il primo verso mi pare insostenibile, e la correzione di P *n'onques a l'ost ne s'aparurent* ottima da tutti i punti di vista (cfr. TL s. v. *apa-*

roir; accolta da AB, II, p. 125 “nor did the Turks appear before the army before [they reached] the river where our men lay down”). L’errore si spiega bene per inerzia, perché nei versi precedenti il punto di vista è sempre quello cristiano, e i Templari sono il soggetto grammaticale, così che il senso di “non se ne accorsero” sorge abbastanza naturale; per mantenere il verbo si dovrebbe intervenire sulla prima parte del verso, ad es. con *ne cil de l’ost ne s’aperçurent*, oppure *n’onques de l’ost ne s’aperçurent* (il sogg. sono sempre i Templari e l’esercito diventa quello dei Turchi).

6947-6948. ... *qui combatre / n’osoit, fesoit ja abatre* ms; AB *n’ [i] osoit*, forse P meglio *ne s’osoit*, cfr. 7003 *il ne s’osent a nos combatre*.

7081-7082. *qui iert alez Salahadins quere / e guaitier les por els sorprendre* ms, AB. Il verso e la traduzione di AB II, p. 128 “who had gone to seek out Saladin and spy the Saracens out in order to take them by surprise” è impossibile, perché *les* e *els* del secondo verso difficilmente può riferirsi *ad sensum* ai Saraceni. P lascia il verso intatto (solo correggendo *Salahadin* perché oggetto), ma all’altezza della traduzione, p. 409, propone di correggere nel primo verso *qui iert alez les Sarazins quere* (o anche, aggiungerei, *qui iert a. S. quere*, più vicino al ms. e senza sinalefe fra *qui* e *iert*) in modo da fornire un antecedente ai pronomi del verso successivo.

7388. *q(ui)l le detrichent e teneient* ms, AB (con la correzione *qui le...*). A proposito di *detricher* gli editori inglesi pensano evidentemente (cfr. AB II, p. 132 “they tricked and delayed him”) ad un composto di *trichier*, che non mi risulta però attestato, e sarà anche per questa ragione che P corregge in *quil detrioient...* Più vicino paleograficamente sarebbe *destrecier* (var. *-tresser*, *-trichier*, *-troisser*, “mettre en détresse”, cfr. Godefroy II, p. 670, meglio all’imperfetto per analogia con il seguente: *quil destrecheient e teneient*), ma il senso è molto meglio rispettato dal testo di P (cfr. *IP*, p. 296).

7426-7428. *plusors feiz les Turs encontra / e meinte foiz en l’ost mustra / qu’il en aveit meinte copee* AB, che segue il ms. P propone invece al secondo verso *e meinte teste en l’o. mustra*, che corrisponde a *IP*, p. 297 “innumera hostium capita amputata detulit ostendenda” e rimedia ad una sintassi altrimenti poco perspicua (la trad. di AB, II, p. 132 “On a number of occasions he came against the Turks, on many occasions showing the army that he had cut many down” schiva la difficoltà, perché *meinte copee* deve riferirsi ad un sost. femminile).

7458-7459. (*reümes grant envaïes...*); *eümes granz plues qui plurent / nos delaiarent trop e nurent* ms, AB. Senza punteggiatura diventa indispensabile la correzione di P *et unes plues...* (il verbo è sempre *reümes* di 7456, che spiega fra l’altro il sorgere erroneo di *eümes* due versi sotto), ottimo paleograficamente

e plausibile sintatticamente (un'apertura di verso *eümes...* non è usuale). In ogni modo, il testo del ms. si può mantenere con qualche sforzo: *eümes granz plues qui plurent: / nos delaièrent trop e nurent!*

7525-7527. *Ne onques meis ne fu veü d'oeil / si grant döel – ce me semble –, / come cist se tindrent ensemble...* Al secondo verso P stampa *si grant proesce*, supponendo implicitamente che *döel*, che rende ipometro il verso, discenda da *d'oeil* del verso precedente. La conseguenza del dato paleografico e il confronto con *IP*, p. 301 “hi se protestantissime defendebant” consiglia di accettare la correzione piuttosto che mantenere *doel* monosillabico (non ovviamente *döel*) e recuperare altrove le due sillabe mancanti.

7581-7583. *ne virent greignor vasselage / [n]ne meillor genz senz plus encore / qu'il ot le jor a lui sucore* ms. P intende *senz plus encore* come il *tour* sintattico *senz plus* + inf. “sans souffrir de plus grandes pertes” (cfr. il v. *encorre* nel gloss.); AB stampa, credo per refuso, l'erroneo *senz plus estore* e traduce (II, p. 134) “they have never seen greater value in a man of his age, nor better man bar none than those who came to his rescue that day” intendendo quindi *encore* avv. e la locuzione come una variante di *sans plus* (con il senso più o meno di ‘senza dire altro’?). Il seguito (7584-7585 *car de l'ost tant en acurut / que nus de noz n'i encurut*) riprende però il verbo *encorre* e dimostra che il senso era proprio quello di P: il contingente di soccorso è così gagliardo e numeroso da sbaragliare il nemico senza subire alcuna perdita.

7653-7654. *cil esteient verai martyr / qui coveneit issi partir* ms, AB; P corregge *qu'il conveneit*, ma la reggenza più usuale richiede la correzione *cui coveneit*, poco onerosa.

7723-7728. *E li Turc... / ... / ... / les destornez d'illoc partirent / bien quatre vint, qui s'enpartirent / e vers Mirabel s'en alerent* ms, AB. Il passo, in cui si descrive la fuga dei Turchi alla vista dell'insegna di Riccardo, merita riflessione su due punti. Il ms. legge naturalmente *senp(ar)tire(n)t*, e la scelta di P (*s'en partirent*) è corretta, dal momento che la rima identica (per cui v. nota a 977) è scongiurata dall'uso pronominale nel secondo caso, ma nei dizionari è attestato *enpartir/empartir*, che, quando non è passibile di doppia interpretazione, sembra riportare all'area anglonormanna: viene il dubbio che possa trattarsi di un deposito del copista, ma per prudenza sarà meglio conservarlo a testo. Quanto al verso *les destornez d'illoc partirent*, reso “partirent de là par des chemins détournés” (P, p. 416), “turned away from there on the by-ways” (AB, II, p. 136) si scontra con qualche difficoltà di cui dà conto il gloss. di P, poiché come sost. pare attestato solo il femm. *destornée*. Non si tratta certo di uno scoglio insormontabile (già P suggerisce che se *destornée* sottintende *voie*, *destorné* può sottintendere *chemin*), ma mi chiedo se non sia da acco-

gliere il suggerimento di TL, s. v., *les dos tornez d'illoc partirent*, minimamente invasivo.

7738-7739. *si que einz que ses genz venissent, / ne c'onques a lui ne tenissent* ms, AB; mi sembra indispensabile la corr. di P... *a lui se tenissent* (per *soi tenir*, cfr. gloss e 8625).

7749-7750. *as sa genz demanderent / qui de la terre né esteient* ms, e *as sa genz d.* AB, e *as sages genz d.* P. Nonostante l'apprezzabile scrupolo (metrico?), il testo di AB (tradotto a II, 136 'they asked those of his men who were natives of that land...') resta ipometro e *as sa genz* (per *a ses genz* o *a sa gent*) è assai bizzarro. La correzione di P mi pare ottima da tutti i punti di vista, non ultimo la consonanza con *IP*, p. 308 "ascitis etiam discretioribus illius terrae oriundis".

7842-7844. *Li autre od le duc de Borgoine / dreit de coruz e de vergoine / tornerent au Casel de Plains* ms, AB, P. Nel glossario, P registra *dreit de coruz* "par la suite immédiate de leur dépit", che mi sembra molto dubbio, mentre AB, II, p. 137 traduce "others, full of anger and shame, turned to the Casel of the Plains with the Duke of Burgundy", che sembra sottintendere una correzione mentale *plein de coruz*... La forzatura sintattica per legare *dreit* a *tornerent* (*li autre... dreit, de coruz e de vergoine, tornerent au Casel de Plains*) mi pare sostenibile, in alternativa è poco oneroso correggere *Li autre... / de dreit coruz*...

7936-7940. *e tanz genz de luintaines terres / qui tantes foiz en tantes guerres / aveient esté sanz rien prendre / qu'au partir veïssiez esp[re]ndre / de la grant perte e del damage.* Le due edizioni sono concordi, in particolare nell'interpretare la lettera del ms. a *prendre* (ms. *p(re)ndre*) e *esp[re]ndre* (ms. *espndre*). AB traduce correttamente "... who had been so often in so many wars without taking anything; at this leaving you would have seen them outraged over their great losses and suffering" (le armate saracene sono disperate per aver combattuto lungamente senza alcun guadagno e anzi subendo grandi perdite; le *tantes guerres* dovrebbe dunque riferirsi in realtà alle battaglie della presente campagna, che si conclude con un fallimento). All'altezza della traduzione P, p. 416, ha un ripensamento ("qui aveient été si souvent en tant de guerres sans éprouver de revers. En se séparant, ils se rappelaient leur grand damage") che corrisponde in effetti a *perdre*... *esperdre* (quest'ultimo tradotto liberamente: cfr. gloss "se conduire comme des gens éperdus" e *Errata*). Il senso evidentemente cambia: i Saraceni, che da tutte le altre guerre sono sempre usciti vincitori, in questa, alle prese con Riccardo, soffrono grandi perdite. Questa seconda soluzione comporta un intervento più deciso, ma è confermata (almeno per *sanz rien perdre*, il che implica la correzione anche di *esprendre*) da *IP*, p. 314 "ut qui consueverunt retroactis temporibus in singulis fere congressibus perseverare victores".

7995-7996. *e le fundament delurerent / d'one porte, ou trestout ovrouent.* Mi sembra da accogliere la proposta di AB, II, p. 139 che scorge il verbo *delivrer*; si tratterà quindi di un banale trascorso di penna, come tale da correggere anche a testo.

8196-8199. *[I]cil iert ja venu par terre, / a Cesaire – com jo enquis – / por aler parler au marchis / car li messenger l'encontrerent.* Nell'ultimo verso, lasciato intatto dagli editori, correggerei *quant li m.*⁵⁷

8459-8461. *Quant li vaillant reis Charlemaines / ... / ala josteier en Espaigne* ms., AB. P corregge... *ala osteier en E.* ("ala guerroyer en Espagne", p. 423), ma *josteier* compare anche a 6346, 7924 con il significato di 'combattere'.

8520-8521. *ne li iert nule rien remise / qu'il n'ot fait saisir e prendre* ms. P interviene (anche per sanare l'ipometria) con un impeccabile *qu'il n'eüst fait s. e p.*; in questo caso, anche in presenza di sovraordinata negativa, si potrebbe forse accogliere l'indicativo (per vivacità espressiva) adottando di conseguenza la solita correzione minimale di AB (*ne li iert nule rien remise / qu[è] il n'ot fait s. e p.*), ma sarebbe comunque una forzatura sintattica che va contro, mi pare, all'*usus* del testo.

8680. *ne jo nel lo nel voil* ms, [...] *ne jo nel lo nel voil* AB. Anche adottando un atteggiamento prudente, la correzione di P *ne jo nel lo ne jo nel voil* (che secondo me ha tutte le carte in regola per essere integrata a testo fra quadre, come AB fa molte volte ed è anche sintatticamente in linea con *Itinerarium*, p. 336 "nec consulo nec assentio") mostra comunque che la corruzione del verso non va posta, almeno di preferenza o salvo diverse proposte, all'inizio.

8707-8709. *Li rois e la cristienté / sire marchis, tot d'Escalone... / vos otrie la corone* ms, AB. Non credo che *tot d'Escalone* possa essere tradotto "all those at Ascalon" come fa AB II, p. 149 (che sarebbe stato piuttosto *sire marchis, cil d'Escalone*), per cui sarà bene adottare la correzione di P *sire marchis, l'ost d'Eschalone*, relativamente poco onerosa e impeccabile (dai versi precedenti si capisce infatti che l'elezione a re di Corrado avvenne sì per decisione di alcuni *halt home*, ma fu ratificata per acclamazione da tutto l'esercito, cfr. vv. 8580-8625).

8740-8741. *chevaler et serjant moller / a ferir sor la gent haïe.* Stando ai dizionari, ci aspetteremmo *se moller a* 'esercitarsi' (cfr. anche il dubbio in P, gloss.), al punto che si potrebbe congetturare *chevaler, serjant se moller...*, ma di fronte all'uso scarso dell'asindeto meglio concordare con gli editori precedenti e mantenere l'uso eccezionalmente non riflessivo del verbo.

⁵⁷ Invece a 6788-6789 (*e quant envers cels qui ainz furent, / riens ne valons, e il valurent*) accetterei come *difficilior quant* coordinato con *car* del v. 6786.

8806-8808. ... e lor creance est si teniecle / e si cruel e si oscure / q(u'e)n lor raptent od g(rant) cure... ms. AB stampa al terzo verso *qu'en lor rap[res]tent od g. c.*, ma traduce a II, p. 151 "taught" che è di fatto la lezione stampata da P *que en lor aprent od g. cure*. IP, p. 340 "ad quam sectandam maxima cura et sollicitudine imbuuntur discipuli" non aiuta granché, ma *rapres-ter* di AB, con *en* preposizione e sogg. sottinteso 'i maestri' o simili non convince molto nel contesto; la soluzione di P è paleograficamente buona e sintatticamente plausibile (*en* vale in questo caso *on*, sogg.) e la si può migliorare ulteriormente stampando *qu'en lor raprent od grande c.* (*raprendre* è una variante minoritaria di *aprendre*; per il femm. *grande* cfr. P, p. XLIII).

8817-8819. e cil s'en tornent e aguaitent / li haut home, e si aguaitent / e devienent de sa maisniee ms, AB. Abbiamo già visto che la rima identica va guardata con diffidenza (cfr. nota a 977); in questo caso, però, probabilmente per difficoltà di traduzione, AB II, p. 151 riconosce che si tratta di una "ditto-graphy" e traduce "they go away and spy out the great man and watch over him and become part of his household", introducendo nel secondo caso "watch over him" un pronome che nel testo non c'è (se il secondo verbo misterioso avesse ancora per oggetto *li haut home* avremmo probabilmente *e si l'...*). P, per maggior correttezza, corregge *li* (che deve essere *ogg. sing.*) e lascia in bianco la parte finale del verso, stampando *le haut home, e s'i...*, dove si nota anche la resa *s'i*. Poiché l'autore ama molto le rime corradicali, sospetto che qui si nasconda *gaiter*, usato più di una volta nel testo con vari significati, fra cui anche "épier" (cfr. gloss.): *le haut home e si le gaitent* (con dialefe effettivamente un po' dura), oppure *le haut home e si se gaitent* (*se gaitier* assoluto è minoritario ma attestato, 'restare in guardia').

8825-8826. *E autretel, seignor, meïsmes / furent cil que nos veïmes* ms, AB. Avrei qualche incertezza nel salvare *veoir* dandogli un senso annacquato, considerando anche i passi in cui al verbo è attribuita la precisa funzione di sostenere la veridicità testimoniale del racconto: buona la correzione *deïmes* di P. Entrambe le lezioni presuppongono per la rima -s preconsonantica muta.

8836-8839. e dist einz en saucession / a la marchise sa moillier, / (...) / qu'a garder [Sur] molt entendist. P seguito da AB giudica *saucession* un "mot altéré" e propone la traduzione 'in segreto' o simili (cfr. AB II, p. 151). L'idea non convince, ma anche emendando *en succession, en sa cession* si resta lontani da un senso e una sintassi soddisfacenti.

8874. *car li Co[n]raz en iert ocis* ms, AB; l'art. non si concilia con il nome proprio, e difatti AB II, p. 152 traduce di fatto il testo di P *car li marchis en iert ocis*. *Coraz / coranz* sarà una nota marginale che dice a tutte lettere il nome pro-

prio del marchese in questione, poi entrata nel testo di dove ha scacciato la moneta buona.

8921-8923. *Que quant Deus l'aveit apelé / e il l'aveient ancelé / a l'oir de gouverner la terre.* P non sa che significato dare a *anceler*, e considera tutto il passaggio probabilmente corrotto (cfr. gloss. s. v. *ancelé* e *eir*), anche se il senso si capisce; AB II, p. 152 intende *anceler* = *enseler* e traduce “as God had called him and they had confirmed him as heir to govern the land”. Mi sembra che la proposta sia degna di attenzione, ma con cautela, perché *enseler* ‘mettere in sella’ (detto di uomini, piuttosto che il comune ‘sellare’), *oir* ‘eredità’ o meglio ancora ‘diritto ereditario’ (piuttosto che ‘erede’), infine la preposizione *a* costituiscono un cumulo inquietante di attestazioni tardive o forzate. Il manoscritto, poi, è molto difficile da decifrare in questo punto, anche se almeno la pericope *-telé* mi sembra sicura. Proporrei dunque *atitelé*, con *atiteler* variante attestata in anglonormanno per *atitrer* ‘affidare l’incarico, attribuire l’onore’ (oltre all’*AND*, per *atitrer a* ‘donner le titre pour une chose, charger de la fonction de’, v. Godefroy s. v.); questa ipotesi mi sembra più convincente della precedente, ma non è senza costo, perché presuppone che il copista anglonormanno abbia qui introdotto una sillaba in più e richiede il ritocco *atitlé* (*oir* vale sempre ‘eredità’, anche se con qualche dubbio residuo).

8975-8981. [è Riccardo che parla e ingiunge al conte di Champagne di non sposare la marchesa Isabella, vedova del marchese Corrado di Monferrato]: *mais n'espust il pas la marchise, / celi que [ms. celui qui] le marchis toli; / haeit son seignor e jut o lui / contre Deu e contre raison / e la tint par tel desraison / que, s'il me creit, a son eage / ne la prendra en mariage* (trad. AB II, p. 153 “but he should not marry the marchioness, whom the marquis took; she hated her lord and lay with the marquis against God and against what is right, and he kept her so immorally that, if he believes me, the count should never in his lifetime take her in marriage...”): più che la rima *toli / lui* (un tratto anglonormanno cfr. nota a 69-70), insospettiscono i continui, bruschi passaggi di soggetto (da Enrico di Champagne sogg. di 8975, alla marchesa sogg. di 8976-8977, al marchese suo sposo sogg. di 8979, ancora a Enrico sogg. di 8981: nel quinto verso ci aspetteremmo il pronome *il*). P stampa invece... *celi que li marchis toli / son dreit seignor e jut o li...* Non si può non ammirare la bellezza di questo intervento, plausibile dal punto di vista paleografico (anche se non leggero) e impeccabile per il senso (*toli* non è più assoluto ‘prendere in sposa’ ma *toli son seignor*, ‘la tolse al suo signore, al suo legittimo sposo’ così che il soggetto è sempre il marchese Corrado e il pronome finale può essere emendato nel femm. *li*). La conferma viene sia da

IP, p. 347 (“quoniam, vivente viro suo, Marchisius ipsam injuste rapuit”), sia da un primo resoconto di questa complicata vicenda matrimoniale (vv. 4105-4138), dove Corrado di Monferrato, personaggio costantemente negativo, è dipinto come un losco avventuriero che, pur di sposare Isabella (diventata da poco erede al trono di Gerusalemme dopo la morte della sorella Sibilla) non esita a toglierla al legittimo sposo Humfrei de Thoron e a sbarazzarsi a sua volta della propria sposa (e si trattava già per lui di seconde nozze sulle quali si era molto chiacchierato!), con la connivenza – anzi complicità piena – di alcuni vescovi pronti come sempre all’uso. Il centro del quadro e il responsabile principale di un matrimonio che poi si rivelerà disgraziato deve essere sempre e solo l’odiato Corrado (si tengano a mente i vv. 4119-4120 *si l’espousa en sa maison / contre Deu e encontre raison*, che tornano simili anche nel nostro passo e che sembrano fuori luogo se riferiti a Isabella, niente più che vittima della politica dei maschi).

9044. *a hernescher e atorner* ms, AB; piuttosto che *a hernescher*, in cui la proposizione si giustifica con difficoltà, meglio senz’altro la variante *ahernescher* di P (cfr. gloss. e versi come 7165, dove *herneschiee* è corretto in *aerneschiee* per il metro, e 9923 dove la correzione *aerneschiee* consente di evitare una dura dialefe).

9093-9094. *aveit la citié d’Acre [re]prise / quant li Sarazin l’orent prise* AB, ... *d’Acre assise / quant...* P. La correzione di P, come sempre acuta, mira ad evitare la rima identica del ms. (cfr. nota a 977) e richiama *IP*, p. 350 “Acho-nem primitus a Saracenibus occupatam strenuissime obsedit”; con tipica oscillazione (data la sua posizione più volte ribadita sulla legittimità di simili rime), anche AB mostra intenti correttori, lodevoli nelle intenzioni ma non nel risultato, perché il verso ricostruito è ipermetro. Se si vuole accogliere la rima etimologica *reprise / prise*, per nulla disprezzabile, si dovrà intervenire ulteriormente, ad esempio sostituendo *ot* a *aveit*.

9145-9146. ... *que les carvanes n’i passasent / ne que li Turc recetassent* ms. AB integra il secondo verso ipometro *T. [i] r.*, P correttamente *T. [n’i] r.*

9172-9173. *e hors des veissels descendues, / eth vos les perieres venues:* non è strettamente necessario invertire i due versi (come suggerisce P, p. 431, al momento della traduzione), ma certo la chiarezza ne guadagnerebbe. In ogni caso, se si decide di mantenere l’ordine del ms., si dovrebbe togliere la virgola alla fine del primo verso e la traduzione deve mantenere l’effetto particolarmente vivace che ne deriva, cosa che AB II, p. 156 non fa.

9209-9212. ... *tant qu’il furent al pavement / e què a force le rompirent / e donc après si [le] foïrent / e la terre ariere els jeterent* ms, AB. Il pronome ag-

giunto da AB al v. 9211 non è molto soddisfacente, perché non può riferirsi che a *paviment*, che però è già stato distrutto (cfr. 9210); rotto il rivestimento del fossato, viene messo a nudo il muro e infatti, seguendo l'*IP* ("Rex fossores sub terra subtilius fecit fodere, et pavimentum dirumpere, et murum cavare", p. 353), P corregge *e donc apres le mur f.*, (tradotto da AB II, p. 156 "then they undermined [the wall] throwing the earth behind them").

9446-9447. *Li uns les noveles savoient / por l'ost, li autre non savoient* ms, AB. La rima identica non è dello stile dell'*Estoire* (cfr. nota a 977) meglio seguire *P... li autre non fesoient* (con *faire* verbo vicario).

9460-9461. *Lores pristrent quil freient / tant quil dist quil ireient* ms. P stampa *Conseil p. que il fereient / tant qu'il distrent que il ireient*, AB *Lores pristrent qu[ë] il f[e]reient / tant qu'il dist[rent] qu[ë] il ireient*. Dal momento che un uso assoluto di *prendre* come quello postulato da AB non mi pare attestato (e difatti AB II, p. 159 traduce seguendo P), l'integrazione di *conseil* appare la più semplice. Forse, per salvaguardare il più possibile la lettura del manoscritto, si può stampare *Lors pristrent conseil qu'il fereient* (comune scambio *lors/lores*).

9507. *scinteneles* ms, AB, ma la correzione *scinceneles* di P (non segnalata come tale) sembra indispensabile, cfr. TL s. v. e *IP*, p. 361 "cincenellas".

9569, 9580, 9584, 9590, 9594, 9602, 9617, 9619, 9644. *Reis remembre tei de...* Tutti questi versi nel manoscritto cominciano allo stesso modo, ma il verso, accettato integralmente da AB, risulta sempre ipermetro, donde la scelta di P che elimina ogni volta *reis*. L'intervento è poco felice perché nel discorso di Guillaume di Poitiers a Riccardo la regalità e le responsabilità ad essa collegate sono centrali, ed infatti il v. 9610, che introduce una *variatio* del verbo rispetto agli altri (*reis, garde tei qu'engin ne te fiere*), si apre sempre con quella che deve essere una martellante anafora (cfr. anche 9632 *reis, membre tei des cristiens*, 9637 *reis, bien deüsses retenir*, 9641 *reis, car te membre del Daron*). Propongo quindi la correzione *reis membre toi...* supponendo che le prime lettere di *reis* si siano ripercosse sul verbo nel momento di lettura interiore del copista (per *remembre / membre* non c'è bisogno di andare lontano: 9611 *membre tei de la grant nef fiere*, 9632 appena citato). Due sono le obiezioni, del resto prevedibili in un contesto in cui anafore e ripetizioni possono essere valutate ora come causa dell'errore, ora come *lectiones faciliores*:

- il v. 9610 riportato sopra è ancora una volta ipermetro, dunque localizzando il guasto in *reis* verrebbe fornita una soluzione sola per molti casi; non credo però che ciò basti ad inficiare la correzione in *membre*, perché è possibile intervenire facilmente eliminando *tei*, nato per influsso delle altre apos-

trofi *reis* (*re*)*membre tei*..., che è del resto (significativamente anche se contraddittoriamente) la soluzione di P;

- 9628 legge *reis*, *remembre tei e si garde*, il che parrebbe consigliare il mantenimento di *remembre*: per la stessa ragione si dovrebbe mantenere anche *reis*, dunque si dovrebbe scartare anche la soluzione di P e trovare una terza via che razionalizzi tutti i dati e le oscillazioni, cosa che mi pare impossibile.

9625. *q(ue) au siege len naudie* ms; *quë au siegë [ert] l'ennaudie* AB; *qui au siege ert, leonardie* P. Al di là delle solite oscillazioni *qui /que*, in cui P regolarizza, e del monosillabo *ert* che in P sembra essere lettura del codice e non correzione, il nome della malattia pone un problema che risale ai rapporti con il testo latino (derivazione o filiazione, possibilità di errori nel manoscritto tenuto presente dal traduttore), anche tenendo per buona l'ipotesi che *Estoire* e *IP* rimontino ad un antecedente comune. A 4602 entrambi gli editori stampano *leonardie*, ma *ennaudie* è più vicino a *arnoldia / arnaldia* che è il nome nell'*IP* (cfr. TL e soprattutto P, p. LXXIII; superfluo AB, II, p. 95); P, p. LXXIII, può avere ragione nel supporre a monte *la renardie / la renaldie* (attestato più tardi) scritto ovviamente *larenaldie / lar(e)naldie*, il che farebbe propendere qui per la piccola correzione *l'ernaudie / l'ernaldie*. La possibilità di una forma alterata a monte impone massima cautela ma a differenza di P opterei per una soluzione che uniformi il nome in entrambi i casi e segua la segmentazione *l'e-*.

9829-9832. [*guaigna*] / *deus beles mules bien chargëes / de riches robes essaïees / et espe[c]es et aloé. / Aweit es buges aloé.* A parte la dieresi aberrante di AB, i due editori sono sostanzialmente d'accordo, ma qui pare necessario cambiare la punteggiatura per rendere più piana la traduzione: *deus beles mules bien chargiees de riches robes essaiees; et especes et aloés aweit es buges aloés.*

10042-10043. *Li coens, si com il vint poignant, / feri un Turc en agaitant*, ms, AB. AB II, p. 167 traduce "The earl, as he came spurring on, alert, struck a Turk..."; P corregge *feri un Turc en ataignant*, traducendo "Le comte, arrivant la lance en arrêt, frappa un Turc..." (p. 441, ma nel gloss. s. v. *ateindre, en ataignant* "en piquant droit dessus"). Sarà stato il testo dell'*IP*, pp. 375-376 "Comes igitur, cum impetu magno adveniens, Turcum quemdam, que primum habuit obvium, ab equo statim dejecit" a stimolare la correzione, ma anche in sé la lettera del ms. suona effettivamente assai strana, perché non sembra che il conte abbia teso un agguato o spiato il nemico attendendo l'occasione propizia, ma anzi che si lanci nella mischia (*poignant*).

10099-10100. *si chevalcherent e errerent / après l'aube tote la veie.* Al momento della traduzione, p. 441, P propone *après l'abé t. la v.* 'dopo l'abate, seguendo l'abate...', correzione giudicata non necessaria da AB II, p. 167 "follo-

wing the dawn“. Ma *après l'aube*, nonostante la suggestiva coloritura religiosa ben adatta al contesto, deve forse cedere di fronte all'intervento di P, grazie al quale risulta esplicito e del tutto naturale il soggetto del verso seguente *jusqu'al liu dont parlé aveie* (che diversamente si deve dedurre dal contesto: l'ultima menzione dell'abate è a 10094), e che rende il passo più aderente a IP, p. 377 “*rex confestim cum gente plurima cum abbate seriatim profectus est usque ad destinatum, de quo abbas praedixerat, locum*” (mio il corsivo).

10163-10167. *E noz genz de estranges contrees / qui ne savoms lor estrees, / ne les chemins ne les larroiz / ne les mals pas ne les destroyz, / par quoi nos peüssoms conquere.* Dopo 10166 P suppone una lacuna, giudicata a giusto titolo non necessaria da AB II, p. 168, purché si adotti la punteggiatura di P e la sua correzione all'ipometro 10164 proposta a p. 441 nota: *E nos, genz de estranges contrees, / nos ne savomes lor estrees, / ne les chemins ne les larroiz / ne les mals pas ne les destroyz, / par quoi nos peüssoms conquere.*

10165-10166. *ne les chemins ne les larroiz / ne les mals pas ne les destroyz:* questa la lezione di AB. Il problema è in questo caso *larroiz*, che P stampa erroneamente *lanroiz* giudicandolo “alteré” e “inintelligible” (p. 441 e gloss., e così pure AB, II, p. 168 e nota). Guardando il ms. si nota tuttavia che *l-* iniziale è piuttosto bassa, sicché una lettura *jarroiz* sarebbe possibile. Il termine andrebbe allora associato a *gar(r)ois, jarriz*, che indica un albero, il ramo di un albero (querchia, cfr. prov. *garric, jarric*), ma qui dovrebbe indicare almeno il querceto, la distesa degli alberi (cfr. prov. *garrida* e TL s. v. *jarrie*), ciò che sembra difficile, così come pure difficile mi sembra ipotizzare *larroiz* var. di *larriz*. Recuperando una rima usuale, ma con restauro pesantissimo, si potrebbe pensare a **ne les chemins ne les destroyz / ne les mals pas ne les estroiz*.

10207-10208. *Veez m'estoire a Acre aprestee / que ja lur aveie aprestee* ms, AB. La rima identica ha poche probabilità di essere originale. Ottima la correzione di P *arestee: aprestee*, anche se il confronto con IP, p. 382 “*ecce! classem meam apud Achonem decenter instructam*” forse consiglierebbe di intervenire sul secondo participio, che si può correggere in... *prestee* (TL, s. v. autorizza l'equivalenza *prester = aprester* ‘disporre, preparare’).

10293-10294. *prist cinc. c. Turs, tot esleüz, / des meillurs qu'il aveit esleüz* ms, AB. Il verso appoggia, insieme con altri (cfr. *supra* nota al v. 977), la deduzione circa la non ammissibilità delle rime identiche; infatti, nonostante l'accoglimento in AB, la lezione del manoscritto è ipermetra e richiede la correzione di P al secondo verso... *aveit eüz*, che è poi quella tradotta in AB II, p. 170. In alternativa, dato la predilezione di Ambroise per le rime derivate, si può pensare a... *aveit leüz* (per *lire = eslire* TL dà due es. in *Florimont*, ed. Hilka 1932, vv. 5540, 6580).

10406-10409. *Mais tut autresi come levrier / teinssent [tenissent?] le levre a la campagne / tut autresi par la montaine / tesoient nostre gent la lur ms; ... com levrier / teinissent le levre... / tut autresi... / fesoient... AB; ... com levrier / teinssent le levre... / tut autresi... / fesoient... P.* Dopo aver ricordato che il ms. legge a 10409 *tesoient* (cfr. § 2. 1) cosa di cui P non avverte, il problema principale è il verbo di 10407. Tolto *teinissent* di AB, che ha un tratto in più rispetto al ms. e sarà errore di stampa, resta l'alternativa fra *tenissent* (che rende il verso ipermetro ed è insostenibile sintatticamente) e *teinssent*, a dir poco bizzarro. Poiché però a 10409 compare appunto *tesoient*, debitamente registrato nell'apparato di AB sebbene poi corretto seguendo P in *fesoient*, che ha il senso perfetto di 'poursuivre', si dovrà seguire l'osservazione di P all'altezza del glossario (s. v. *teser*), che propone di correggere col presente *teisent* (a 10409 non c'è bisogno di verbo vicario).

10523-10526. *Si distrent cil quis aünerent / qui sanz les serjanz les esmerent / qu'a trei mile e viii c mars esmerent / les chameils qu'il i guainerent.* I versi centrali (che si inseriscono all'interno di una quartina a rima identica) hanno lo stesso rimante e il secondo è scorretto. AB interviene solo sul metro stampando *qu'a trei mile e .viii. c. esmerent*: l'intervento è incoerente rispetto alla prassi usuale che ammette anche versi ametrici, ma *mars* è effettivamente assai sospetto sia per il senso (qui si stanno contando i capi, non il loro valore, come confermato anche dai versi successivi) sia perché nel ms. è scritto alla fine del verso e posizionato – almeno così pare anche se nel CD non riesco a vederlo – con richiamo; P elimina anche la rima identica e propone *que quatre mile e set cent ierent* sulla base di *IP*, p. 391 “quatuor milia et septingenta”, ma la ricostruzione è largamente ipotetica e non so se il testo latino sia base sufficiente per un emendamento così pesante, specie in corrispondenza di un numerale dove le sviste (d'autore) possono essere facili. Pur non avendo soluzioni alternative, osservo che P è debole anche da un altro punto di vista: il verbo *esmer*, infatti, si costruisce normalmente – anche nel nostro testo – con *a*, che in effetti apre il v. 10525, rendendo più probabile che non di ripetizione si tratti, ma di anticipo a 10524, un verso oltretutto senza corrispondenza nel latino e dal significato un po' strano (infatti non tradotto da P, p. 445).

10625. *et Henri li dux de Burgoine.* AB accetta senza battere ciglio – nel testo e nella traduzione – la lettura del ms. e così in un primo tempo anche P, ma cfr. P p. 446 e gloss., p. 548, s. v. *Hugon*. Fuori di dubbio che il nome del duca di Borgogna (che compare qui per la prima e ultima volta) era *Hugues* (cfr. anche l'indice dei nomi propri di AB), meno certa la necessità della correzione, che dipende sia da fenomeni di patologia della copia (come ipotizza P, potrebbe esserci a monte la sigla *H.*) sia da questioni più generali (rapporti fra Ambroise

e *IP*, che pure legge “Henricus”, p. 395). Allo stato attuale, l’ipotesi più probabile è quella che individua l’errore nel testo cui hanno attinto *IP* e Ambroise.

10652-10654. [*Deus*] ... *eshauça*, / *e il e totes lor lignees*; / *si en sunt encore eshaucees*. Questa lezione di AB, che rispetta il ms, non mi pare sostenibile: o si mantiene questa punteggiatura adottando la correzione di P (*e els e totes ecc.*), o si rende *il e totes...* soggetto: ... *eshauça*; *e il e totes lor lignees / si en sunt encore eshaucees*.

10673. *tant que un serjant nos ocistrent* ms, AB, P. Dato il testo di *IP*, p. 397 “quosdam servientes nostros peremerunt” si potrebbe pensare in nota a *uns serjanz*.

10780. *fud de Jaffe l’ost t(ra)vee* ms. Di fronte al verso ipermetro AB corregge... *li ost travee*, ma se *ost* è di genere ancipite, benché nel nostro testo normalmente femminile – cfr. anche il gloss. di P – la combinazione di art. maschile (non trovo nel nostro testo es. di *li* femm.) e participio femminile non è da accogliere; P corregge *atrovee* (per svista o per maggiore aderenza al ms., in realtà *atravee*, cfr. gloss. s. v.), plausibile ma di attestazione unica nel testo di fronte al comune *traver*. Dal momento che nel verso resta anche sospetta la preposizione *de (Jaffe)*, poco perspicua, che P propone in un secondo tempo di correggere a *J.* (cfr. gloss s. v. *atraver*), meglio forse intervenire una sola volta stampando *fu [pres] de Jaffe l’ost travee*.

10995. ... *vent deboire*. Si intenda *de boire*, come 2302, 3277.

11102-11103. ... *de Preials / Pieres, li preus e li rëaus*. Nell’*Errata*, P propone... *li preus et li leaus*. Il luogo è intrigante perché *IP* non aiuta e esiste *reals* sost. “compagnons du roi, hommes du roi”, che stando alla documentazione del TL pare usato solo al plurale. Poiché nel presente verso la correlazione è con un aggettivo, mi sembra da accettare la congettura, per la quale varrà il confronto con 5416-5417... *de Preials, / Pieres, li preuz e li leals* (curiosamente non allegato da P).

11015-11016. *a lor paine le matin les mistrent / et si paioient ja al fin (: plain)* ms. AB, qui più che mai pigro, accetta i due versi traditi dal ms, uno ipermetro e l’altro ramicamente impossibile, salvo poi tradurre parzialmente in AB II, p. 178 il testo di P, che propone *a paier le matin les mistrent / e si paioient ja al main* “Ils les mirent, ce matin-là, en demeure de payer: ils payaient...”, come al solito molto assennato anche se particolarmente invasivo e alla ricerca di un effetto di specularità e ripetizione che è anche nell’*IP* (pp. 405-406), ma qui forse eccessivo (*paier / paioient; le matin / al main*, non a caso omissa nella traduzione). Complessivamente peggiori altre possibili soluzioni, ma suggerirei almeno di mantenere *paine* al primo verso (cfr. *IP*, p. 405 “angariati sunt obses-

si”) e accogliere *main* al secondo verso (per la rima), il che individuerebbe la corruttela del primo proprio in *le matin*. Nel verso mi sembrano concorrenti le due costruzioni *metre peine a* (*les* superfluo) e *metre + les* (acc.) (*en*) *paine*. Dal momento però che *metre paine* + dat. ha il senso di ‘preoccuparsi, adoperarsi per’ è necessario *en* e il verso che risulterebbe, larghissimamente ipotetico, suonerebbe **alors en paine [il / si] les mistrent / et si...*

11163. *La veïssiez genz aplovoir* ms, P. AB stampa *a plovoir*, ma non mi risulta che la formula preveda questa possibilità⁵⁸ a fianco dell’infinito (*aploveir* è usato altre volte nel testo, e del resto si tratta forse di mero errore di stampa in AB).

11166. *Fors q(ue) tant com consivrent* ms; il verso deve essere ritoccato per esigenze di metro, ma data la rima del verso successivo in *-urent* meglio *aconsivrent* P piuttosto che *aconsivrent* AB (è ben noto che i composti di *suivre* hanno forme analogiche in *-u*, senza coloritura dialettale marcata); per *ui*: *u*, probabile tratto anglonormanno, cfr. I. SHORT, *Manual*, p. 86 (casi come 10672 *parsurent* (< *parsivre*): *acururent* fanno sospettare qui un’interferenza con il copista).

11226-11227. *Sire nalal mul ne mule / n’ont il od els ch(evalie)r uenule* ms. Di fronte a due versi corrotti P aveva stampato un impeccabile *sire, chevalcheure nule / n’ont il od els, cheval ne mule* che risponde bene a IP, p. 411 “*equos non habent, vel cuiuscumque generis jumenta...*”; la versione di AB *Sire, n’i ont ne mul ne mule / n’ont il od els, cheval ne mule*, è sgraziata sintatticamente e con una rima identica che qui sfiora il ridicolo. Fatta salva la necessità di intervenire pesantemente, osservo che il primo verso si potrebbe ritoccare leggermente con *Sire, cheval ne mul ne mule*, e *chevalcheure nule* genialmente individuato da P sarebbe meglio riconoscibile paleograficamente nel secondo emistichio del secondo verso, ma quest’ultimo non si lascia aggiustare in modo soddisfacente.

11234. Sull’opportunità di un emendamento alla giacitura pronominale del verso, ottimo A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 295 n.

11281-11283. *Ço distrent amont e aval / entr’els tant qu’il s’entrefierent / [e] tant que illoc s’avanterent / que...*; questa la lezione di AB che rispetta sostanzialmente il manoscritto; P stampa *se vanterent*, ma *avanter* è abbondantemente attestato, anche se sembra avere una coloritura anglonormanna che forse può risalire al copista (cfr. TL e AND); quanto al primo verso, la traduzione di *dire amont e aval* non sarà “This they said discussing the matter together, the

⁵⁸ Cfr. per il sintagma N. ANDRIEUX-REIX, «*Lors veïssiez, histoire d’une marque de diction*», *Linx*, 32 (1995), pp. 133-145.

men of high and low estate, until they swore together...” (AB, 181) ma ‘discutere in tutto l’accampamento, per ogni dove’, donde anche ‘discutere lungamente’, come traduce P, p. 453.

11305. *qui por Deu s’ert illoc pr[om]ise*. Questa la lettura di AB, ricalcata su P 11336 che non avverte dell’intervento. In realtà, dopo *illoc* il ms. reca quella che potrebbe sembrare *p-* con l’abbreviazione per *p(ro)*, ma poi i tratti verticali sono solo tre, per cui uno scioglimento più corretto sarebbe *p(ro)m[i]se*; dal momento però che il segno abbreviativo sull’asta di *p-* è invero l’abbreviazione su una parola della riga sottostante – *ent(re)* – e anche la morfologia di *p-* è poco sicura e probabilmente frutto di un ritocco, forse il testo leggeva originariamente *illoques mise* (per lo scambio *illoc/illoques* cfr. nota a 6031).

11372-11373. *que jambes desarmees e nues / e descubertes fors de nues* ms, AB. Il brano, al di là dell’ipermetria del primo verso, è molto complesso anche sintatticamente (questi due versi dovrebbero costituire una sorta di ablativo assoluto legato al verbo *combatirent* di 11376 “comatterono a gambe nude...”), complicato dalla rima equivoca, la cui resa lascia perplessi (cfr. P, p. 454: “... qu’ils durent combattre, ce jour-là, les jambes désarmées, nues et couvertes par le ciel seul”, seguito da AB, II, p. 182). Mi chiedo se non si possa recuperare, certo a prezzo di un ritocco e di un risultato a dir poco ridondante, il verbo *desnuer*: *e descubertes et desnues*.

11429. *entre deus (et) deus un arblastier...* ms, corretto da P *entre deus un arbalestier*, seguito da AB. A. MUSSAFIA, «Note critiche», pp. 296-97, propone *deus et deus* (‘due a due’) *un a.*, ma l’emendamento di P ha il sostegno di IP, p. 416.

11669-11670. *tant com peüst sor piez ester / ne sor ces genoilz ester*. La lezione di AB, che accoglie quella del ms. (eccetto per l’indispensabile correzione di *soz* in *sor* al secondo verso, già in P), mantiene una rima identica che non appartiene all’*usus* dell’autore e rende ipometro il verso, al punto che AB II, p. 185 ‘hold firm on his knees’ sembra piuttosto tradurre il testo di P (*arester* ‘resistere, stare saldo’).

11726-27. *car q(ui) crient honte (et)⁵⁹ aint hen(or) / choisist de deus mauls le menor* ms. P stampa *car qui crient honte et siut henur*, riportando in apparato un ambiguo e erroneo *aint honte*; AB... *e aim henor*, del tutto incongruo, perché in questo tipo di frase è ammissibile sia l’indicativo che – ben più di rado – il congiuntivo (con sfumatura eventuale), ma la loro alternanza è sospetta. Si dovrà dunque ripristinare l’indicativo *aime* (che è fra l’altro la lezione del frammento *t*).

⁵⁹ Segue una lettera, forse *l*?

11762-11764. *E il, qui estoit sanz aïe / que si pres de la gent haïe / que l'ost ert al mains a deus liwes:* questa la lettura di AB, che segue il ms. e traduce “He, being without support and so close to that hated race, with their army at a distance of no more than two leagues...” (II, p. 186-187); P stampa *E il q. e. s. a. / e si pres de la g. h. / e l'ost ert al mains a d. l.* tradotto “et lui, qui était sans secours, et si près des ennemis que leur ost n'était pas à plus de deux lieues...”. Credo da accogliere la prima correzione di P (*e* in apertura di 11763), mentre il secondo *que* che apre 11764 è correlato a *si pres* (cfr. del resto la traduzione dello stesso P) e può quindi rimanere; inoltre mi pare difficile la resa di *al mains*, meglio la lezione di *t ke l'ost ert a meins de dous l.*

11892-11895. *Ha! sire Deus, ma†† sumes / si sarazin nos aprochoient / veez la cels venir q(ui) nos devoient / avant port(er) n(ost)re message* ms. P stampa *Ha! sire Deus, mar venu sumes, / si sarazin nos aperceivent! / Veez la cels venir qui nos deivent / avant porter nostre message*, AB *Ha! sire Deus, marz [venu] sumes, / si sarazin nos aprochoient / veez la cels venir qui nos devoient / avant porter nostre message*. La situazione è piuttosto complessa e converrà analizzarla per punti: – nel primo verso una costruzione con *mar* sembra abbastanza probabile (anche per la presenza dell'interiezione cui volentieri si accompagna), non sicura, perché il manoscritto è probabilmente ritoccato (*m* è chiara, ma *-a-* e *-r-* no) e resta la possibilità di altri interventi (*morz*, *marriz?* in ogni caso devono essere problematizzati su questo punto sia P che non avverte del problema, sia AB che propone un improbabile *marz*); – prendendo come ipotesi migliore *mar*, ci si presentano due ipotesi (di fronte alle quali, sia detto di passata, AB evita di prendere posizione, come dimostra l'assenza di qualsivoglia punteggiatura): se *mar [venu] sumes* è apodosi di un periodo ipotetico, seguendo P, una protasi all'imperfetto indic. appare in effetti scarsamente plausibile, nonostante tutti i fenomeni di asimmetria espressiva che si potrebbero invocare, ma adottando una punteggiatura diversa si può mantenere *aprochoient* del manoscritto. Proporrei dunque *Ha! Sire Deus, mar venu sumes! Si Sarazin nos aprochoient, veez...*, “Ahimé! Signore, a nostro danno siamo venuti qui! Se [ora] i Saraceni dovessero avvicinarsi, ecco là coloro che avrebbero dovuto portare il nostro messaggio” dove è da notare la combinazione imperfetto indic. + presente nell'apodosi, piuttosto rara; – nel terzo verso *ve(e)z* monosillabico mi pare poco convincente, forse meglio intervenire sui monosillabi del verso (*la, nos*) per ristabilire la misura mantenendo *devoient*.

11978-9. *tant q(ue) Acre s'en retorn(er)ent. / Si com il s'en retorn(er)ent...* ms. AB *tant que [a] Acre s'en retournerent. / Si com[ē] il s'en retournerent...*, ma la rima identica è fortemente sospetta; meglio P, almeno per il primo verso: *tant que a A. s'en tornerent / ensi com il...*

12181-12184. *Tot autresi com li martir / covint de cest siecle partir / por Deu, prenoient divers martire, / tot autresi...* ms, AB; P *Tot autresi com li martir / c'on vit de cest siecle partir / por Deu pristrent divers martire, / tot autresi...* La soluzione di P, che ritocca leggermente il ms, è motivata nel secondo verso dalla difficoltà sintattica di mantenere *prenoient* una volta che *covint... partir* diventa la principale (e difatti il testo di AB traballa), mentre nel terzo mira a sanare l'ipermetria. Per mantenere *covenir* si dovrebbe intervenire in maniera poco plausibile (un dat. o acc. plurale *martirs*, richiesto dalla sintassi, crea problemi di rima, mentre *le martir* sing. appare scadente).

12195-12196. *Mas nos veïmes qui i fuïmes / qui ice veïmes e sumes...* ms, AB. Innanzitutto va precisato che *fuïmes* del ms. è una correzione del copista su un precedente *veïmes* ripetuto per errore (v- è trasformata in f- e alla e viene soprascritta u; può restare qualche dubbio circa l'opportunità di mantenere la i che segue, forse semplice residuo della lezione precedente non corretto, anche se dotata di un apice al momento della correzione); l'ulteriore ripetizione di *veïmes* nel secondo verso mi pare deteriore al limite dell'erroneità per il senso e per la sintassi, soprattutto di fronte alla facile correzione di P *mas nos meïmes, qui i fuïmes, / qui ce veïmes et soumes...* (per *soumes* corretto sulla forma contratta *sumes*, con conseguente ritocco metrico su *ice*, cfr. P, p. XVII, ma anche qui § 4. 1).

4. Versi ipometri o ipermetri dell'ed. AB

In base a quanto detto da P, p. XVI e dagli stessi AB, II, pp. 22-23, Ambroise è un continentale che forgia un *octosyllabe* standard. Dunque la correzione – o il tentativo di correzione – sembrerebbe imporsi laddove il ms. devia dalla normale scansione sillabica. P è scrupolosamente normativo su questo punto, mentre AB sfoggia un comportamento oscillante e privo di seria giustificazione, che in sostanza adotta come discrimine per l'intervento quello della facilità della correzione: gli editori inglesi correggono quando è in gioco un'elisione oppure un doppiante come *lors/lores, illoc/illoques, com/come* ecc. (cfr. AB, I, p. xiv), ma spesso si rassegnano al rispetto del manoscritto, senza nemmeno segnalare il luogo critico.

4.1 Regesto

Ecco il regesto dei versi ametrici rimasti in AB, tendenzialmente completo, con qualche avvertenza:

- rinuncio ad una valutazione dei singoli luoghi: molte anomalie – soprattutto quelle di una sillaba, larghissimamente prevalenti – si offrono a facili e molteplici correzioni, di cui sarebbe qui superfluo dare minutamente conto, salvo qualche caso per cui cfr. § 4. 2; segnalo comunque che, in un’altissima percentuale di casi, P è impeccabile.
- in P e in AB rimane – come nel manoscritto e come d’uso in molte edizioni – un buon numero di ipermetrie apparenti, in cui cioè la sinalefe o l’elisione non sono esplicitate tipograficamente e sono affidate al lettore.
- sono esclusi i casi in cui l’ipometria è dovuta ad una cattiva lettura del manoscritto o a mero refuso (per cui vedi il § 2. 1); escludo parimenti quelli, numerosi, in cui una misura corretta si ottiene a prezzo di dialefe o sinalefe, per quanto dura e anche se rimangono dubbî sulle intenzioni degli editori (segnalo che AB sfrutta sempre la dialefe, mentre P è più vario). Un caso speciale è quello della dialefe di *-e* nei polisillabi: P, pp. XVI-XVII, è molto restio ad ammetterla, e la riconosce come sicura in soli quattro casi (in cui *-e* è più salda perché preceduta da un nesso consonantico di *muta cum liquida*), mentre AB ne fa un uso assai più largo e la ammette in molti luoghi (con risultati ogni tanto molto duri all’orecchio) in cui P preferisce integrare un monosillabo. Una segnalazione particolare meritano alcuni luoghi in cui, pur essendo *-e* preceduta dal suddetto nesso consonantico, P stesso opta per soluzioni diverse: cfr. 565, 7729 e 8925; a 4021 *sus e jus, destre e senestre*, la dialefe... *destrē et senestre* sarebbe fra quelle ammissibili ma la correzione di P... *et d. et s.* risponde ad un pattern *et... et* usuale in Ambroise, anche se in questo caso forse è meglio correggere *et sus et jus, d. e s.* (cfr. 7417, 7577, 10856). Altro caso speciale è quello dei monosillabi *de, le, me, te, se*, che elidono obbligatoriamente secondo P, p. XVII: effettivamente questo parrebbe l’uso del testo, per cui in casi come 92 *e del Henri de Engleterre* l’integrazione *del rei H.* di P sembra migliore rispetto alla dialefe... *dē E.* di AB (cfr. ad es. 229, 530, 563, 1086 ecc. e i molti versi in cui l’elisione è esplicitata nel ms. *d’E.*). È vero però che a 664 *tuent les genz dē Engleterre* e 6594 *e li preuz reis dē Engleterre* il non accettare la dialefe – che garantirebbe una correzione compatta – implica da parte di P interventi non sistematici, *ocient* al posto di *tuent* e il rimaneggiamento *e Richarz li reis d’E.* Cfr. anche 225 per un’identica soluzione di AB e il rifiuto di P. Per *se*, cfr. ad es. 5922 *e com il plus sē aüserent*, piuttosto dubbio, oppure 6746 *par ont li Turc sē enfürent* (dove P *p. o. icel T. s’e.* è troppo invadente rispetto ad una banale correzione *p. o. li T. s’en e.*). A 8793, davanti a *h-* (*haïne*), la prep. *de* elide in AB e non nel verso corretto stampato da P. In tutti questi casi l’affermazione di P circa l’elisione obbligatoria di questi monosillabi non è discussa da AB, né si studiano i casi paralleli e la possibilità di correzioni seriali.
- la fenomenologia dello iato è abbastanza variegata: senz’altro la sineresi è rara, come è lecito aspettarsi in un testo ancora del XII sec., ma sostenere che essa è assente (P, p. XVII, che la chiama “*élision interne*”) è probabilmente eccessivo: piuttosto si nota una tendenza decisa a limitare la riduzione alla coniugazione verbale e al gruppo *eu* (cfr. Short, *Manual*, pp. 92-93, 132), cfr. § 3, v. 4 e i vv.

2110, 6837, 6841, 11061, dove è questione di *peusse(nt)*⁶⁰. Un caso che tocca un sostantivo è 1653 *l'emperur en tele maniere*, ms, AB; *l'empereur en tel m.* P. Nonostante sia oneroso toccare un verso che di per sé non abbisogna di alcun emendamento, il doppio intervento va preso in seria considerazione sia perché il copista ha la tendenza – tipica dell'aglonormanno – a ridurre lo iato e scrivere *emperur* anche lasciando il verso ipometro (cfr. 1760, 1822, 1826, 1836, 1926, 1959 – dove potrebbe anche essere *quë il –*, 1976, 2084), sia tenendo conto di quanto osserva sull'oscillazione di *tel / tele* agg. femm. A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 297 nota. Si tenga presente anche 1668 *que l'emperrur ot laissiee*, risolto da AB con un impossibile *laissiee*, da P correggendo in *li emperere*, confortato da una sua statistica (cfr. p. XL) secondo cui la declinazione bicasuale è rispettata regolarmente almeno nei casi di sostantivi ad alternanza vocalica del radicale: la convergenza del dato sintattico e metrico parrebbe dargli ragione, anche se forse *empereur* sarebbe correzione più prudente. A 6223 AB stampa seguendo il ms *tot droit al ost desreemement* (: *acemeement*), P *droit a l'ost desreeement*. La doppia correzione, nonostante l'avverbio pentasillabico che ha sempre posto qualche difficoltà a copisti e editori (vedi la pur minima casistica raccolta da TL, s. v. *desrëer*), mi pare giustificata perché di fronte a *desreer* e derivati il copista si è mostrato imbarazzato altre volte: cfr. *supra* la nota a 5023 e soprattutto 4498, dove il ms. legge *fors a chierté trop desree*, unanimemente corretto in... *desreee* per ristabilire la misura.

44, 56, 103, 152, 162, 193, 267, 339, 342, 463, 494, 554, 555, 566, 590, 619, 686, 723, 733, 751, 762 (v. § 3), 785, 801, 804, 808, 844, 909⁶¹, 913, 929, 961, 966, 1030, 1033, 1080, 1102, 1108, 1120, 1122, 1125, 1129, 1162, 1195, 1207, 1229, 1241, 1281, 1286, 1316, 1332 (la sinalefe pare troppo dura), 1333, 1355, 1357, 1359, 1360, 1362, 1396, 1400, 1403, 1408, 1446, 1449, 1486, 1495, 1525, 1528, 1583, 1644, 1672, 1677, 1709, 1764, 1765, 1766, 1776, 1826, 1853, 1856, 1857, 1912, 1933, 1936, 1998, 2048, 2075, 2089, 2104, 2112, 2114, 2120, 2122, 2127, 2133, 2140, 2166, 2169, 2179, 2191, 2193, 2246, 2249, 2271, 2280, 2304, 2309, 2319, 2340, 2348, 2390, 2395, 2398, 2403, 2442, 2457, 2466, 2514, 2519, 2533, 2547, 2553, 2554, 2556, 2560, 2573, 2597, 2631, 2687, 2716, 2727, 2731, 2732, 2745, 2762 (v. § 3), 2778, 2802, 2807, 2823, 2912, 2920, 2955, 2999, 3031, 3037, 3052, 3101, 3174, 3188, 3209, 3217, 3223, 3257, 3266, 3334, 3351, 3353, 3354, 3370, 3379, 3388, 3435, 3457⁶², 3466, 3487, 3499, 3523, 3539, 3567, 3585, 3604, 3681, 3682, 3686, 3736, 3758, 3773, 3801, 3828, 3829, 3895, 3914, 3972, 4005, 4021, 4050, 4076, 4140, 4160, 4213, 4251, 4270, 4310, 4385 (P corregge nell'*Errata*), 4436, 4442, 4486, 4593, 4601, 4626, 4669, 4670, 4699, 4714,

⁶⁰ E cfr. 5051 dove *encoreust* è da intendersi *encorust* (l'oscillazione è però comune: cfr. p. p. *corru / coreu*).

⁶¹ Cfr. per la correzione di P il primo dei versi espunti dopo 913 in apparato di AB.

⁶² Cfr. trad., AB II, 81.

4726, 4748, 4774, 4802, 4804, 4811, 4835, 4841, 4871, 4874, 4882, 4933, 4936, 4953, 4964, 5052, 5073, 5148, 5151, 5156, 5161, 5208, 5237, 5334, 5337, 5362, 5380, 5395, 5456, 5476, 5478, 5556, 5557, 5572, 5575, 5584, 5594, 5596, 5639, 5651, 5679, 5685, 5696, 5711, 5713, 5740, 5774, 5915, 5919, 5934, 5957, 5990, 6007, 6025, 6043, 6072, 6082, 6083, 6085, 6102, 6109, 6110, 6165, 6205, 6208, 6233, 6261, 6322, 6352, 6358, 6370, 6385, 6411, 6415, 6424, 6432, 6480, 6504, 6525, 6538, 6541, 6542, 6558, 6570, 6583, 6585, 6609, 6617, 6622, 6626, 6664, 6672, 6678, 6680, 6682, 6684, 6692, 6718, 6726, 6738, 6741, 6767, 6775, 6779, 6784, 6799, 6820, 6825, 6840 (*Fier* deve essere bisillabo cfr. P *Errata* e gloss. nomi propri), 6849, 6901, 6937, 6939, 6940, 6943, 6976, 6979, 6983, 7008, 7060, 7091, 7093, 7110, 7144, 7146, 7150, 7151, 7171, 7234, 7238, 7249, 7265, 7266 (cfr. P *Errata*), 7269, 7279, 7286, 7315, 7332, 7335, 7354, 7355, 7362, 7373, 7380, 7475, 7487, 7524, 7526, 7530, 7544, 7594, 7600, 7658, 7674, 7705, 7746, 7749, 7753, 7763, 7770, 7773, 7775, 7796, 7809, 7812, 7826, 7830, 7831, 7862, 7885, 7911, 7914, 7993, 8003, 8007, 8038, 8050, 8059, 8065, 8072, 8077, 8090, 8097, 8110, 8113, 8116, 8126, 8142⁶³, 8155, 8258, 8259, 8270, 8278, 8279, 8286, 8302, 8308, 8310, 8323, 8349, 8357, 8361, 8387, 8401, 8405, 8408, 8414, 8421, 8435, 8446, 8450, 8462, 8476, 8495, 8503, 8506, 8512, 8536, 8537, 8544, 8545, 8547, 8552, 8557, 8569, 8573, 8575, 8583, 8595, 8601, 8684, 8704, 8709, 8719, 8721, 8793, 8802, 8810, 8826, 8844, 8849, 8865, 8871, 8878, 8879, 8906, 8929, 8931, 8942, 8948, 8994, 9010, 9040, 9080, 9111, 9119, 9120, 9123, 9124, 9134, 9152, 9154, 9160, 9164, 9165, 9167, 9175, 9191, 9216, 9230, 9266, 9293, 9303, 9311, 9317, 9340, 9357, 9364, 9369, 9394, 9403, 9408, 9417, 9430, 9431, 9433, 9437, 9444, 9448, 9452, 9468, 9469, 9470, 9475, 9512, 9541, 9563, 9569, 9573, 9577, 9586, 9595, 9631, 9678, 9686, 9690, 9691, 9698, 9707, 9728, 9730, 9743, 9744, 9748, 9754, 9758, 9764, 9765, 9784, 9797, 9811, 9867, 9878, 9900, 9902, 9911, 9953, 9972, 9985, 9990, 10034, 10047, 10050, 10076, 10079, 10105, 10119, 10122, 10160, 10164, 10173, 10183, 10185, 10276, 10301, 10305, 10407, 10443, 10445, 10468, 10469, 10489, 10493, 10494, 10546, 10561, 10592, 10641, 10655, 10666, 10717, 10747, 10759 (cfr. A MUSSAFIA, «Note critiche», p. 296), 10761, 10762, 10763, 10766, 10783, 10804, 10845, 10859, 10864, 10919, 10976, 10997, 11015, 11021, 11035, 11037, 11039, 11040, 11062, 11068, 11094, 11101, 11106, 11108, 11146, 11158, 11173, 11185, 11193, 11209, 11216, 11237, 11250, 11251, 11264, 11278, 11287, 11300, 11304, 11306, 11349, 11372, 11399, 11405, 11421, 11423, 11459, 11525, 11527, 11539, 11578, 11585, 11605, 11607, 11613, 11616, 11628, 11647, 11664, 11670, 11673, 11675, 11700, 11701, 11707, 11719, 11744 (il frammento t conferma l'ipotesi di P), 11747, 11760, 11775, 11778, 11783, 11787, 11792, 11801, 11802, 11807, 11816, 11836, 11848, 11849, 11857, 11858, 11866, 11871, 11879, 11880, 11883, 11886, 11888, 11894, 11899,

⁶³ La sinalefe *a Eschalone* mi sembra sconsigliabile, cfr. 5541, 7015, 7764, 7872, 7958, 7982, 8129, 8286, 8330, 10283.

11914, 11946, 11951, 11952, 11956, 11958, 11967 (con P, cfr. A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 297), 11978, 11979, 11985 (ipermetro grazie ad un inopportuno *què* dialefico), 11990, 11992, 12021, 12032, 12046, 12058, 12063, 12065, 12066, 12100, 12102, 12107, 12123, 12128, 12134, 12140, 12150, 12155, 12170, 12173, 12175, 12179, 12183, 12186, 12198, 12199, 12208, 12209, 12214, 12234, 12271, 12279, 12280, 12283, 12286, 12299, 12303, 12306.

4.2 Casi particolari

Ai casi del § 4. 1 se ne aggiungono alcuni che richiedono qualche glossa:

46 *Cil est trové es estoires* (P *Si com est t.*, confortato anche dal fatto che il v. successivo comincia con *Cil* e potrebbe aver indotto l'errore d'anticipo).

95. *li bons peres al joefnë roi*. Lascia perplessi l'uso della dieresi in AB. In certi casi, per esempio 270, 273 per cui vd. *infra* e anche 785, 793, 808, 932, 1585⁶⁴, 4626, 6432, 7830, 8573, 9953, 9985, 10900⁶⁵, 11062, 11388, 11997 e *passim*, sembra che la dieresi – aberrante – sia un tentativo di restituire la misura corretta; altrove, essa rende ipermetro un verso corretto (particolarmente problematiche per gli editori le voci del perfetto di *avoir*): 824, 1723, 1990, 2187, 2216, 2280, 4031, 4040, 4284, 5244, 5306, 5698, 6081, 6246, 6361, 6457, 6638, 6841, 7470⁶⁶, 7780, 7822, 7881, 8102, 8270, 8623, 8815, 9058, 9396, 9482, 9483, 9769, 9829, 9830, 9839, 10014, 10026, 10104, 10133, 10169, 10760 e *passim*. Il presente verso, invece, insieme con casi bizzarri come 8129 o 9024, fa sospettare anche nei precedenti elenchi un buon numero di errori di stampa e/o di uso patologico della dieresi, che annovera anche casi da manuale come (ma la raccolta sarebbe vasta) 1092 *Dë ovre trifoire soldoisce* da stampare semmai *De o. t. soldoisce* (: *geteisce*), che è la lettura di P, oppure 10812 *mais aidier ne s'en saveient* (ovviamente *aïdier*).

261. *Issi com li rei parlouent* ms; verso ipometro corretto plausibilmente sia da P (... *li dui r.* ..., cfr. 377, 415, 437, 510 ecc.) sia da AB (*Issi com[e]* ...).

263. *Eth vos c'uns messagiers*: verso ipometro corretto da P *Eth vos itant c'uns m.*, da AB con la dialefe *quë uns*, la quale però lascia pur sempre il verso

⁶⁴ *Cil fuient e cil chacerent*. La soluzione di AB per sanare l'ipometria, *fuïent*, è impossibile; si dovrà ricorrere, con P, alla correzione *fuïrent*, confermata da 1587 *cil chacerent e cil fuïrent*.

⁶⁵ (... *Tiebauz*) / *de Treis, qui iert preüz e bauz* (il verso va reso *de Treies*..., trattandosi di Troyes, bisillabo).

⁶⁶ *Preü* è aberrante e rende ipermetro il verso dato che il ms. legge *Leicestre*, quadrisillabo, e non *Lescestre* come AB; cfr. comunque 10040 e 11491 dove AB legge correttamente *Leicestre* ma comunque stampa *preü*.

difettoso di una sillaba; si può supplire ulteriormente *Estes vos que uns m.* (per l'alternanza in queste formule di *est / este / estes* vedi il glossario di P s. v. *es*); la stessa correzione si impone a 3276, 3472, 4835, 4871, 7205, 7234, 7770, 7872, 9697 (dove P corregge senza avvisare aggiungendo *tote*), 10241 (dove P non avverte della correzione), 10301, 11216, 11489.

270. *dont granz dols parut e piert*: il verso ipometro è corretto da P in... *e parut e piert*, per cui cfr. § 3, v. 225; aberrante AB *piert*, forse introdotto anche per assicurare la rima con *ert*, ma *piert* è solo una variante scribale di *pert* – cfr. P, p. XXVI per simili, numerosissime confusioni nel codice – che al limite, per maggiore chiarezza, si potrebbe correggere, ma che in nessun modo può essere bisillabica.

272-273. *e por un poi que repleitié / ne fud l'oïre de Sulie*: così AB, che stampa *repleitié* al posto di *repleitie*. P corregge *f. la veie de S.*, ma forse è meglio *li oïre* (il sostantivo è ambigenere; per la possibile elisione di *li*, che può aver indotto in errore lo scriba, cfr. P, p. XVII); improponibile *oïre* di AB.

444. *por ço qu'il en sunt et preu et sage* ms, AB. P espunge il primo *et*, ma altrettanto bene si potrebbe intervenire su *en* dato che il pattern *e... e* è molto usato da Ambroise: cfr. la nota a § 3, v. 225 e i vv. in cui una corretta misura è ottenuta da P grazie a questo modulo sintattico, come 449 (*e donc <et> li fol e li sage*), 794 (*la ot genz <et> prises et mortes*), 819 (*beles <et> pruz e enseignes*), 860 (*ot <et> en turs e en tureles*), 1303 (*cil fist <et> enquere et aprendre*, evitando una dura dialefe).

455. *le pont passerent premerement* ms, AB. In alternativa alla correzione di P (*prosprement*) propongo o il semplice *premerment* che mi suggerisce Richard Trachsler (presente in AND) oppure *prestement*, utilizzato altrove nel testo (5551) e vicino a IP, p. 152 “*dum se properanter super pontem...*”.

536-37. *Oïstes bien coment l'estoire, / la merveille des enekes, / vint...* ms, AB. Viene subito alla mente come possibile correzione il *mereveille* continiano del *Saint Alexis*, arcaismo qui fuori luogo (anche se l'unitestimonialità ci priva di preziosi termini di confronto *merveille* pare sicuro nelle altre occorrenze); P corregge *e la m. ...*, non certo l'unica soluzione possibile ma senz'altro la migliore (del resto cfr. la trad. di AB II, 38 “*you have indeed heard how the navy and the marvellous fleet of snacks*”).

571. *por ço di, quant li roi vindrent* ms. AB. P supplisce... *di je*; fra le altre integrazioni possibili (ad es. *por ço vos di*) appare seducente *dui roi*, con un numerale che P stesso integra altrove (cfr. qui § 4.2, v. 261). Va detto però che nelle altre occorrenze il sintagma indica la presenza simultanea dei due sovrani, ciò che non si verifica nel presente caso, dal momento che Filippo e Riccardo entra-

rono in Messina a qualche giorno di distanza l'uno dall'altro (cfr. infatti 605, quando entrambi sono in città: *quant li dui rei arivé furent*).

810-11. *Et molt i ot gent occise / si al rei n'en fust pitié prise* ms, AB. La correzione di P *oust* non solo è necessaria per la misura, ma anche per la sintassi, dal momento che in afr. l'apodosi in queste costruzioni è normalmente al congiuntivo.

1032. *Dont l'arcevesque de Rem (: boen)* ms; AB stampa *Rein* (lettura possibile, sebbene a mio giudizio meno probabile) lasciando il verso ipometro e la rima scorretta; P ha senz'altro buone ragioni per correggere *Roem*, considerandolo evidentemente bisillabo, come a 1158 *e l'arcevesque de Roem (: hoem)*, che fornisce la base dell'intervento. Che *Roem* conti normalmente per due sillabe è fuori discussione, ma altrettanto non può dirsi per *boen* e *hoem*, come mostrano i versi in questione: 1032-33... *Rem / dona halt conseil e boen*, 1158-1159... *Roem / Guauter, qui mult est saives hoem*. Nel primo caso il ms., seguito da AB, può far pensare a *boen* bisillabo ma sarà più facilmente un errore di copia (P integra *mult*), come dimostra il secondo caso in cui *hoem* è monosillabico. Avendo reperito almeno un'attestazione – non proprio granitica – di *Roem* monosillabico (*Chanson de Jérusalem*, ed. N. R. THORP, Tuscaloosa and London, University of Alabama Press, 1992, v. 5087 *Mais se jo estoie ore a Roem a ma cité*, con varianti che presuppongono il toponimo sia mono- che bisillabico) si potrebbe adottarlo a 1032 e a 1158 congiuntamente al facile intervento *li arcevesque*, ma la soluzione di P è forse migliore, dal momento che ai vv. 8829-30⁶⁷ dell'*Escoufle* troviamo la rima *Ruem* (bisillabo): *huem* (monosillabo).

876-877. *e gent de mult grant parage / e de mult grant seignorage*: per mediare all'ipometria dei due versi P propone rispettivamente *parentage* (ottima paleograficamente, e supportata dalla frequente rima con *seignorage* che si riscontra ad apertura di dizionario) e *seignoriage*, che invece lascia più perplessi perché sembra contro l'*usus* del testo: forse meglio intendere *grant* come ripetizione e sostituirgli un agg. bisillabo come *poissant* oppure *tres grant*, che è quanto suppone P nell'*Errata*.

1053. *Por la despens qu'il faisouent* ms. Delle correzioni proposte (AB *qu[ë]*, P *despense*), entrambe ragionevoli, P convince di più perché altrove, stando almeno al glossario, è usato solo *despense* e *despens* è di genere maschile (*despense* è difatti confermata dal ms. di Sotheby).

⁶⁷ E anche ai vv. 8227-28 nell'ed. MICHELANT-MEYER, Paris, Firmin Didot, 1894, mentre l'ed. SWEETSER, Genève, Droz, 1974, preferisce mantenere la lettura del ms. *Ruun: un*.

1062. *as chevalers solonc ço qu'il erent* ms. Il verso è lasciato intatto da AB, mentre P sana l'ipermetria stampando *as c. lonc ço qu'il erent*. Ma *lonc* per *selonc / solonc* apparirebbe solo qui nel testo, per cui mi sembra preferibile *as c. selonc qu'il erent*, cfr. 4451 *a chescon solunc qu'il esteit* e 8042 *e l'autre gent solonc qu'il erent*.

1103-1105. *Illoques e lor abandona / al rei de France e a sa gent / de vaissele...* ms. In questo caso AB regolarizza il primo verso claudicante stampando *illoc*, ma tenendo conto del fatto che *lor* deve essere pronome (se non vado male l'avverbio è sempre scritto *lors* o *lores*) la soluzione di P *illoques e abandona* mi sembra più saggia in vista del verso seguente che rende *lor* superfluo (a meno di adottare una punteggiatura diversa: *illoc e lor abandona – al rei de France e a sa gent – de vaissele...*).

1315-1317. *dreit al gofre de Sartalee / le gofre qui est un dotos trespas / n'ad plus dotos en toz les pas*. L'evidente ipermetria del secondo verso non imbarazza AB, mentre P emenda *qui est un trop d. t.*, espungendo *le gofre* considerato ripetizione e intervenendo una seconda volta – il verso è diventato ipometro – con *trop*. Penso sia proponibile un unico intervento, ad es. ... *Sartalee: / le gofre est un dotos trespas, / n'ad plus d. en toz les pas*.

1554. *qu[ë] il gaigna erralment*. In questo caso anche P concorda con il ms. e AB (i due editori restaurano *-e* che nel codice è *elisa*); identico il caso di 1654 *feri li reis si qu'il gaigna* ms, AB, P om. *si*. In questo caso sono in gioco le vocali in iato: P, p. XVII, in un breve paragrafo dimostra – molto velocemente invero – che la caduta delle atone in questa posizione è “complètement inconnue à Ambroise”, e si pente di non aver stampato nel testo *g(u)aaigner*, anziché supporre una lettura *g(u)aïgner* (P non introduce mai queste dieresi ‘metriche’ nel testo; AB, che invece le introduce sempre – e più di una volta a sproposito – ignora beatamente il problema). Sappiamo che la conservazione delle atone interne in iato è un tratto ‘antico’ (non a caso coerente con la datazione alta, ancora dentro il XII sec., del poema da parte di P), mentre l'anglo-normanno preferisce le forme bisillabiche (*gaigner* o simili), come prova una veloce scorsa all'AND. Facile concludere che nel primo caso il copista anglo-normanno ha lasciato intatto il verso pur intendendo probabilmente (se la grafia basta a provarlo) il verbo come bisillabico (per cui vanno rigettati pruriti interventisti come l'inserzione di un avverbio), mentre nel secondo caso si deve sempre al copista, preso ora da scrupolo metrico, l'inserzione di *si*. Qualche dubbio rimane in quest'ultimo esempio, perché non trovo altre occorrenze di una consecutiva senza antecedente, e d'altro canto scorrendo i dizionari (specialmente il DEAF) rilevo che le forme bisillabiche del verbo fanno capolino,

largamente minoritarie, anche nel XII sec., per cui mi chiedo se in questo caso non si possa attribuire un'oscillazione anche ad Ambroise. Cfr. anche 1747.

1690. *e tanz bons vins e tante vitaille* ms: anziché AB... *tant vitaille* e P, che omette *e* iniziale, preferisco *e tanz bons vins, tante v.*, che mantiene l'anafora di *e* al principio del verso, molto insistita in questa descrizione.

1745. *ne vit l'em tels en noz vies* ms, AB; P corregge *ne veimes tels en noz vies*, ma visto che si parla di galee mi sembra meno invadente la correzione *ne vit l'em teles en noz vies*, sfruttando la nota alternanza *tel / tele* al femminile (cfr. P, p. XLIII e anche A. MUSSAFIA, «Note critiche», p. 297 nota).

2124. *qui totes erent bien esmeües* ms, AB. P espunge *bien*; in astratto sarebbe correzione meno onerosa stampare *tot* avv. al posto di *totes*, ma *bien* è da espungere, per lo stesso motivo, anche a 2166 *de bones armes bien afilees*, aprendo così uno spiraglio su un *tic* suppletivo del copista.

2546-2547. *e quant vint as lances bessier / e il s'en deust mielz enpressier...* ms, AB, ma il secondo verso è ipermetro. Anche se in teoria è possibile che *deust* sia una variante puramente grafica di *dust*, *dut*, in ogni caso sarebbe opportuno, anche per chiarezza, optare per *dust* (che è quanto P leggeva erroneamente nel ms) o *dut* (che è la lezione stampata da P). A 7075 *dut* del ms. sta probabilmente per *deust*.

2629. *qu'il fist et la mesprison* ms, AB: poiché non trovo es. di *mesprison* se non in anglonormanno (e sempre trisillabo), meglio seguire P *que il f. et la mesprison*.

2768. *c'est le pais Candelion*, così il ms, AB e anche P, che non si accorge dell'ipometria (dal momento che qui *pais* = *pas*, cfr. 2766) se non tardivamente (cfr. indice dei nomi propri, s. v. *Candalion*): si dovrà integrare *pais* (o *pas* per maggior chiarezza) *de C*.

3195. *ki puis refud a force [r]empli* AB, che incomprensibilmente interviene su *empli* del ms. per creare un verso ipermetro e senza alcun miglioramento di senso (il prefisso *re-* è già qui, come quasi sempre nella lingua antica, agglutinato all'ausiliare e non al participio).

4263. *ke tote l'ost Deu d'aiue naiot* ms, AB. P sana l'ipometria espungendo *Deu*; altrettanto bene si può intervenire cassando *ke* e lasciando intatto un sintagma consolidato come *l'ost Deu* per indicare i crociati. Ugualmente, a 4355 *une chose en l'ost venderent*, 6063 *la ou l'ost esteit tornee*, 6207 *qui si vont l'ost embraçant*, l'ipometria è corretta da P con *l'ost Deu*, ma 4309 *cil qui en l'ost Deu se deteneient*, sul quale si può intervenire in vario modo (*cil qu'en...*, oppure *teneient*) è corretto da P omettendo *Deu*, il che fa sistema con la correzione da lui proposta a 4263.

4627-4628. *tanz bons chevalers preuz, osez / fiers e hardiz e osez* ms. Per evitare la rima identica e il verso ipometro, P emenda nel secondo verso *alosez*. AB, per svista, corregge invece in *[al]osez* il primo verso, con il risultato di renderlo ipermetro lasciando il secondo ipometro; cfr. 5734-5735.

4648. *si lorres les veïssiez acorre* ms; per eliminare l'ipermetria si dovrà seguire P *si les v. lors a.* oppure adottare soluzioni più radicali, mentre la soluzione di AB *si lors les v. a corre*, a parte *a corre* finale, è poco plausibile per il cumulo di avverbi iniziali.

4884, 7948. sono due casi di ipometria sanati in vario modo da P, in cui è presente il toponimo *Acre*. Dal momento che i casi sicuri di dialefe di *-e* nei polisillabi riguardano quasi sempre appunto la parola *Acre* (al punto che P, p. XVI, si chiede se vada stampata *Acres*), la scelta *Acrë* di AB è da privilegiare in entrambi i casi. Anche a 10878 *ou genz d'Acre ou d'Escalone* P stampa *ou g. d'Acre ou genz d'E.*, AB *ou g. d'A. ou d[ë] E.*, ma se dialefe deve essere meglio ancora una volta *ou g. d'Acrë ou d'E*⁶⁸.

5140. *a ses privez genz d'Acre socore* ms, AB; P stampa *a ses prieuz g. d'A. s.*, migliore di *a ses privez d'A. s.*, che credo comunque praticabile (con *privez* sost., cfr. 2693). Come che sia, la lezione prescelta da AB è ipermetra e AB II, p. 103 traduce P.

5719, 11388. leggere nei due versi *Barthol[o]meu / Bertel[e]meu* come proposto da P (per 11388 nell'*Errata*) permette una soluzione uniforme, ma facili e ottime correzioni alternative sono possibili.

5724. *e l'ost s'esmut le dimaine* ms, *e l[i] ost...* AB, ... *diemaine* P. L'intervento di P è migliore data la normale scansione del sostantivo (cfr. gloss. s. v. *diemaine* e versi come 9764, 10276, dove la stessa scansione ristabilisce la misura del verso; per analogia anche a 10756 e 11264, dove si potrebbe giocare su dialefe/sinalefe).

6290-6291. *e que plus soffrir ne poreient / en nule manere s'il ne poi-gneient* ms, AB. Il verso accolto da AB è vistosamente ipermetro, mentre P stampa *en manere s'il...*, traducendo poi *en manere* "dans cet état" (cfr. gloss. s. v.). La correzione è come al solito intelligente, e si basa da un lato sulla facile genesi della lezione ipermetra – ricalcata su un sintagma comunissimo – dall'altro sull'ampio ventaglio di costruzioni di *manere* (fra cui ad es. *de, a, par manere*), anche se *en manere* col senso qui richiesto non risulta ben attestato (in TL l'unico esempio è questo di Ambroise, accompagnato da un punto interrogativo,

⁶⁸ La casistica si potrebbe ampliare con altri casi in cui giocano parole foneticamente affini, es. 12300 *ensi fait Deus s'ovre a droite*, dove la dialefe *ovrë a* è possibile. P in questi casi ha un comportamento non rigido.

in AND è attestato *en manere* ma con un senso che qui non conviene). Nessuno dei due editori avverte che *manere*, in realtà *man(er)e*, è aggiunto nell'interlineo in un secondo tempo, con una scrittura stentata, forse condizionata dalla sede, ma che non identificherei con quella del copista.

6888-6889. *chescon ot en sa compainie – / bien cuit – .c. Turs de hardie* ms, AB. Il secondo verso è ipometro, P stampa *bien cinc senz Turs de gent hardie*, che si allinea a IP, p. 281, “quingentos fermes Turcos bellatores robustissimos” ed è anche plausibilissimo dal punto di vista paleografico.

7856. *e al matin ainz soleil levant* ms, AB. P per sanare l'ipermetria stampa *e al main*, ma si può anche eliminare la congiunzione iniziale, anche perché *main* compare nel testo solo un'altra volta, e si tratta ancora di una congettura (buona, cfr. qui nota a 11015-11016.)

8270. *reissirent d'Escalone en rote* ms; la dieresì *reïssirent* di AB rende ipometro il verso e *reissirent* di P, probabilmente inteso come trisillabo, è ambiguo; forse meglio adottare la comune variante *rissir*.

8530. *que les sermenz del barnage* ms, AB. Il verso è corretto da P... *de son b.* ma più tardi, nell'*Errata* e a p. XVII n. 1, P propone l'arcaizzante *sere-men-z*, il che comporta, nell'ottica normalizzante dello studioso, due ritocchi dello stesso tipo ai vv. 5315 e 10191, dove però *serement* rende il verso ipometro (facilmente correggibile). Meglio forse essere più elastici: i luoghi elencati da P, p. XVII depongono a favore di una scarsa presenza di “élision interne”, dunque la correzione di 8530 sarà da accettare, negli altri casi lascerei intatto il ms. ammettendo nel testo qualche oscillazione in più rispetto a quelle riconosciutegli da P.

8825-8826. *E autretel, seignor, meïsmes / furent cil que nos veïmes* ms, AB. Non mi sembra il caso di salvare *veoir* dandogli un senso annacquato, considerando anche i passi in cui al verbo è attribuita la precisa funzione di sostenere la veridicità testimoniale del racconto (cfr. 10912-10913): buona la correzione *furent cil dui que nos deïmes* di P, ma tenendo conto dei luoghi paralleli (1828-1829, 3042-3043) meglio forse *furent cil dont nos vos deïmes*. Entrambe le lezioni presuppongono per la rima -s preconsonantica muta davanti a sonora, cfr. P, p. XXXVI.

9468-9469. *al parlement dit aveient / que Jerusalem asejereient* ms, AB. Limitiamoci al secondo verso, in cui P sana l'ipermetria stampando *Jersalem*, ma dal momento che questa sembrerebbe l'unica occorrenza trisillabica meglio forse ipotizzare un'ellissi di *que*.

10065. *dont l'ost fud confortee* ms, AB. P propone *fud fortment confortee*, ma forse, tenendo conto di IP, p. 377 “universus consolaretur exercitus”, è meglio un banale... *d. tote l'ost fud confortee*.

10799. *et diseient, “Ha! reis d’Engleterre”* ms, AB, P. Questo è uno dei rari casi in cui anche P accetta per errore un verso ipermetro. Si può intervenire eliminando l’interiezione.

10866-10867. *si Deus n’eüst le patriarche / novel feit [feit] illoc remaindre.* L’integrazione di AB fra quadre a sanare l’ipometria è derivata da P, ma nonostante l’ingegnosità della correzione non vedo perché discostarsi dall’intervento usuale in questi casi, messo in opera molte volte, vale a dire l’espansione *il(l)oques* (cfr. anche 11695, dove AB risolve un caso simile con *iloques* mentre P introduce un pronome).

12078, 12099. *Mais li evesques ot tel defense; E li evesques respondi, “Sire”:* sorge il sospetto che sia meglio l’elisione *l’evesque*, ma il confronto con 12150, in cui non è possibile elidere alcunché, conferma la scelta di P per *vesque*.

11857-11858. *... es chemins ou il erroient / es plains de Rames ou il passoient* ms, AB. P stampa al secondo verso *Rame* che consente sinalefe e regolarizza il verso, ma altrove il toponimo è sempre provvisto di *-s* (cfr. P, s. v.), dunque meglio intervenire con *es p. de Rames ou passoient*.

12052. *od piteos cuers et entiers* ms, AB, P. A prima vista si può nutrire qualche dubbio su *piteos* trisillabo, che TL accoglie sulla fede di quest’unico esempio e va contro il normale *pitus, pitos* attestato altre volte; né sarebbe difficile correggere. Tuttavia credo legittima la decisione degli editori di conservarlo, stante la possibilità di influssi con *piteable* ecc.

12209. *en ot mort plus de trois mile* ms, AB. P corregge *en ot bien mort...*, ma seguendo IP, p. 440 “... infirmitatis corruptione et fami inedia decessisse peregrinorum trecenta milia et eo amplius” meglio stampare *trois cent mile*.

Paolo RINOLDI
Università di Parma

Storie di virtù insidiata, a cura di Veronica ORAZI, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2006 (Gli Orsatti 27), 223 pp.

Nel 1999 Veronica Orazi aveva curato un’edizione di racconti catalani tardo-medievali che si apriva con la *Història della filla del rei d’Hungria*¹, trucu-

¹ *Història della filla del rei d’Hungria e altri racconti catalani tardo-medievali. Studio folclorico ed edizione critica*, a cura di Veronica ORAZI, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni Editore, Agua y Peña 9, 1999.

lenta e patetica leggenda affine al romanzo della *Manekine* di Philippe Remi de Beaumanoir² nonché alla celeberrima fiaba di Perrault *Pelle d'Asino*: vi si narra infatti di come la principessa d'Ungheria, obbligata a sposare il proprio padre, preferisca tagliarsi le mani ed essere abbandonata in mare per poi diventare, dopo molte vicissitudini, contessa di Provenza. Dietro a questa storia agisce un motivo ben riconoscibile e fecondo, quello della fanciulla perseguitata da un congiunto (di solito il padre o il cognato) che le fa profferte di tipo sessuale scatenando tutta una serie di peripezie risolte spesso (ma non sempre) anche grazie a un intervento divino. Ci troviamo infatti in una zona liminale tra leggenda agiografica, miracolo, novella e romanzo; un punto di osservazione strategico per studiare le diverse forme che un motivo chiaramente folklorico può assumere a contatto con i generi ibridi della letteratura medievale.

Nel volume *Storie di virtù insidiata* Veronica Orazi presenta quattro novelle risalenti al XIV secolo che sono le uniche attestazioni nella letteratura catalana del motivo della fanciulla perseguitata: la già citata *Història de la filla del rei d'Hungria*, la *Història de la filla de l'emperador Contastí*, l'incompleta *La comtessa lleial* e il *Miracle que la Verge Maria féu a l'emperadriu muller de l'emperador de Roma*. La tradizione testuale non è particolarmente complessa, trattandosi negli ultimi tre casi di testimoni unici; per la *Historia de la filla del rei d'Hungria* invece i manoscritti coinvolti sono tre, di cui uno, C, ritrovato dall'autrice stessa³. La scelta editoriale appare conveniente: nel primo caso metodo neolachmanniano con C come testimone base e apparato negativo, nel secondo caso rispetto della lezione del testimone unico limitandosi a intervenire solo in presenza di evidenti corrottele. La veste linguistica dei manoscritti viene rispettata il più possibile anche all'interno degli stessi testi, riproducendo giustamente le oscillazioni grafiche solo nei casi in cui rispecchino un'effettiva realtà fonetica, come si evince dalla nota introduttiva al testo; mancano invece un vero e proprio studio linguistico ed un glossario, trattandosi sostanzialmente di un'edizione con testo a fronte. La traduzione è condotta con intelligenza, scegliendo spesso buone soluzioni di compromesso tra la resa letterale e una sintassi più moderna e comprensibile: solo raramente questa scelta va a discapito del sapore arcaico e fiabesco-popolare dei testi in oggetto (un esempio per tutti: a p. 66 il tricolon *tan gran dol, ne tan gran tristor, ne tan gran festa* viene reso con

² PHILIPPE DE RÉMI, *Le Roman de la Manekine*, ed. from Paris BNF fr. 1588 and translated by Barbara N. Sargent-Baur et al., Amsterdam, Atlanta, 1999.

³ Veronica ORAZI, «La edición de un cuento catalán medieval: el hallazgo de un código perdido y la identificación del origen de la tradición manuscrita» in *Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos. Edición y anotación de textos*, A Coruña, Universidade, 1999, vol. II, pp. 493-507.

«un dolore tanto grande, né una simile tristezza, né una festa tanto maestosa», mentre si poteva mantenere l'anafora – ma si tratta davvero di casi isolati).

L'aspetto più pregevole dell'edizione di questi testi, oltre alla cura formale, è la cornice di significato entro cui l'autrice si preoccupa di inserirli trattandoli giustamente non come massi erratici o curiosità erudite, ma come testimonianze culturali in continuo dialogo con il proprio genere di riferimento – attitudine, questa, che risponde pienamente ai criteri della collana nella quale il volume trova posto. L'edizione infatti è preceduta da un denso commento in cui vengono inquadrati i motivi folklorici presenti nelle storie di virtù insidiata, si dà conto delle filiere di testi che ospitano tali motivi e infine si analizza, per ognuno dei quattro racconti editi, come vengano effettivamente manipolati nella singola realizzazione narrativa.

L'introduzione si apre con un paragrafo dal titolo impegnativo, ossia *Folclore e letteratura* (p. 7). Si tratta chiaramente di uno dei nodi problematici più dibattuti fin dall'origine della filologia romanza (e non solo), e non è sicuramente facile (per non dire quasi impossibile) riuscire ad inquadrarlo in maniera concisa, completa e pertinente nello spazio di due paginette; l'autrice tuttavia non si sottrae a questo compito, riuscendo a dichiarare la propria epistemologia di riferimento (Jung, Frye, Trousson ma soprattutto i formalisti russi – Veselovskij, Tomaševskij, Propp – e i loro rielaboratori Barthes, Greimas, Genette, Avalle, Segre, Corti) e la sua intenzione di trattare il dato folklorico secondo «un approccio induttivo, a partire dalle attestazioni superstiti, per individuare il modello del materiale di volta in volta preso in esame» (p. 7). L'autrice prende dunque le mosse dal motivo folklorico che accomuna i racconti da lei scelti, quello della fanciulla perseguitata, e ne fornisce innanzitutto un'analisi storico-antropologica, riconducendolo giustamente (sulla scia di Propp)⁴ ai riti di iniziazione sessuale con possibile mutilazione a cui venivano sottoposte le fanciulle al raggiungimento della pubertà. L'unico particolare mancante nella pertinente ricostruzione di tali rituali iniziatici è il dato cronologico: l'uso dell'imperfetto rimanda ad uno scenario arcaico e nebuloso, i cui confini si perdono in un'indeterminatezza che sembra inevitabile. Non è certo un limite dell'autrice; lo stesso Propp afferma perentoriamente che «dopo aver constatato il legame tra il racconto di fate e il rito, il folclorista ha il diritto di ricusare di studiare anche il rito»⁵, compito che spetta invece all'etnografo. Nel nostro caso, sostituendo “filo-

⁴ Vladimir N. PROPP, *Le radici storiche dei racconti di fate*, Torino, Boringhieri, 1992 [ed. or. 1946], in part. pp. 12-23.

⁵ *Ibid.*, p. 41. Propp riconosce un carattere primitivo ai riti che stanno alle radici delle fiabe, ma non si spinge mai oltre l'evocazione indistinta di un arcaico passato.

logo” a “folclorista”, i termini della questione appaiono evidenti: per questo c’è chi oggi sente il bisogno di percorrere un’etnofilologia⁶ e chi invece si domanda se abbia senso scavare così in profondità e allontanarsi (almeno in prima battuta) dal quadro di riferimento dei testi che si esaminano⁷. Personalmente non credo che un’indagine che si spinga fino alle radici di miti e riti adombrati dalle testimonianze medievali sia inutile (o pericolosa) per il medievista: un dossier di testi come quello fornito da Orazi potrebbe anche costituire un interessante punto di partenza per cercare di capire se e in che misura un lettore (o, più spesso, un ascoltatore) del XIV secolo poteva in qualche modo avvertire, dietro al “velame” dell’avventura avvincente o edificante, l’eco di usanze remote e di tabù forse non ancora così assimilati. È l’autrice stessa infatti a dichiarare di concentrarsi sulle attestazioni medievali «perché proprio queste consentono di recuperare la struttura profonda [del motivo], cristallizzata nella sua fase compiuta, così come le funzioni comuni» (p. 15); e il motivo in questione, come già aveva capito Veselovskij⁸, non è l’amputazione⁹, che in alcune versioni non compare nemmeno, ma la persecuzione sessuale – più precisamente, l’incesto.

In tutte le leggende di questo tipo, ciò che scatena la serie di peripezie è la profferta amorosa del padre (o del cognato: si tratta per Orazi di due realizzazioni differenti dello stesso motivo)¹⁰; in molte versioni, dato che ci troviamo all’interno di una struttura monotipica iterativa¹¹, la protagonista viene via via insidiata nello stesso modo anche da estranei, ma verrebbe quasi da dire che nes-

⁶ Il riferimento in particolare è a Francesco BENOZZO, «Etnofilologia», *Ecdotica*, 4 (2007), pp. 208-230. Per l’applicazione ai testi di tale impostazione si veda soprattutto ID., *La tradizione smarrita. Le origini non scritte delle letterature romanze*, Roma, Viella, 2007.

⁷ Si veda Eugenio BURGIO, «Sulle “origini non scritte” delle letterature romanze», *Medioevo Romanzo*, 33 (2009), fasc. I, pp. 170-183. Una stimolante sede di discussione a questo proposito è stata offerta dal convegno *Dal mito alla letteratura e ritorno* (Napoli, 5-6 novembre 2009) organizzato dalla redazione della rivista *Medioevo Romanzo*, che curerà la pubblicazione degli atti.

⁸ Si veda Aleksander N. VESELOVSKIJ, *La favola della fanciulla perseguitata. Mito – racconto popolare – leggenda – novella – cantare di piazza*, prefazione a *Novella della figlia del re di Dacia*, Testo inedito del buon secolo della lingua, Pisa, Nistri, 1866, pp. VII-CXII (rist. in VESELOVSKIJ-SADE, *La fanciulla perseguitata*, a cura di D’Arco Silvio AVALLE, Milano, Bompiani, 1977, pp. 35-101).

⁹ Nel repertorio Aarne-Thompson il tipo a cui fa riferimento questa storia è inventariato come *The Maiden without Hands* (AT 706) (*The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*. Anti Aarne’s *Verzeichnis der Märchentypen* Translated and Enlarged by Stith THOMPSON. Second Revision, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1981).

¹⁰ Va segnalato però che esiste almeno una trattazione in cui il motivo della persecuzione da parte del cognato è trattato a sé: mi riferisco ad Axel WALLENSKÖLD, «Le conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère», *Acta Societatis Scientiarum Fennicae*, 34 (1906), pp. 116-128.

¹¹ D’Arco Silvio AVALLE, «La leggenda di S. Uliva nella tradizione popolare» in ID., *Dal mito alla letteratura e ritorno*, Milano, Il Saggiatore, 1990, pp. 197-205.

suna di queste richieste ha la forza propulsiva e oscura dell'originaria "proposta indecente" che mette in moto la vicenda.

L'accostamento che l'autrice cautamente propone con la storia biblica della casta Susanna può essere plausibile, anche se in quest'ultimo caso la componente incestuosa ed iniziatica è tenue; trovo un po' meno convincente il paragone con la vicenda di Giuseppe insidiato dalla moglie di Putifarre, perché a mio parere l'identità maschile del protagonista lo apparenta piuttosto a tutta quella schiera di personaggi (da Ippolito al cavaliere della *Chastelaine de Vergi*) vittime dell'innaturale condizione di superiorità che la donna esercita su di loro – e non a caso proprio questo filone si intreccerà col tema dell'ambiguità sessuale della fanciulla *en travesti* di cui la signora si innamora, da Silence¹² a Viola¹³ a Bradamante¹⁴.

Giustamente Orazi evoca il divieto biblico di congiungimento con consanguinei e la storia delle figlie di Lot; la mia impressione è che sia il motivo sia il quadro rituale che vi è sotteso siano in qualche modo legati alla pericolosità insita nella presenza di una figlia adolescente nella casa paterna¹⁵. In questo modo il tentato approccio da parte del cognato diventa la variante "addomesticata" del tabù primigenio: non a caso generalmente si trova in quelle versioni della fanciulla perseguitata che passano nell'agiografia¹⁶, come si osserva chiaramente dalla classificazione delle varie declinazioni testuali del motivo fornita da Orazi. Si può notare anche come all'esordio con padre persecutore corrisponda spesso una variabile predicativa (la gelosia della madre del giovane che la fanciulla ha nel frattempo sposato) che è un motivo tipicamente fiabesco e variamente combinato; per converso, alla versione dove è il cognato a insidiare la protagonista segue spesso un conferimento più o meno miracoloso di poteri taumaturgici che porteranno all'agnizione finale. Ci si potrebbe chiedere il perché di questa struttura: nel primo caso Orazi evoca giustamente l'analisi di Meletinskij sul ruolo della matrigna/suocera nella fiaba¹⁷, ma sarebbe interessante approfondire anche il secondo caso, data la chiara connotazione iniziatica dei poteri di guarigione.

¹² HELDRIS DI CORNOVAGLIA, *Il romanzo di Silence*, a cura di Anna AIRÒ, Roma, Carocci, 2005.

¹³ William SHAKESPEARE, *Twelfth Night*.

¹⁴ Ludovico ARIOSTO, *Orlando Furioso*, XXV, 22-45.

¹⁵ La stessa aura negativa aleggia a mio parere nella più celebre storia di incesto mancato del nostro Medioevo, ossia la novella di Tancredi e Ghismonda (*Dec.* IV, 1).

¹⁶ Colgo l'occasione per segnalare che al catalogo delle donne insidiate dal cognato può essere aggiunta anche la madre del futuro san Clemente: si veda Iacopo DA VARAZZE, *Legenda aurea*, edizione critica a cura di G. P. MAGGIONI, Tavarnuzze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1998, vol. II, pp. 1188-1202.

¹⁷ Elizar M. MELETINSKIJ, «Du Mythe au Folklore», *Diogenès*, 99 (1997), pp. 45-97.

Un altro interessante dato che emerge dalla sua comparazione delle storie di virtù insidiata è la varietà di generi implicati: novella, *chanson de geste*, cantare, vita di santa, miracolo mariano, sacra rappresentazione e così via. In questa congerie di testi, dove è estremamente complesso stabilire con esattezza chi deriva da cosa, può essere tuttavia utile tenere presenti le indicazioni di Carlo Donà a proposito della sequenza novella – cantare – fiaba, e pure i rimproveri che lo stesso Donà muove ai filologi, spesso restii ad addentrarsi nel complesso mondo del fiabesco¹⁸; una panoramica come quella fornita da Orazi ben si adatta a mio parere a mettere in moto la curiosità sul processo che ha portato santa Uliva o la figlia del re d'Ungheria a “diventare” Pelle d'Asino, ossia la declinazione del motivo che tutti oggi conosciamo.

Per tracciare un breve bilancio, mi sembra che l'opera di Orazi costituisca un buon connubio tra rigore specialistico e chiarezza divulgativa; ha inoltre il notevole pregio di raggruppare e classificare una serie di testi da cui possono partire interessanti indagini anche su versanti non ancora frequentatissimi (uno per tutti, appunto, il rapporto con la fiaba). La funzione ultima dell'intertestualità è infatti a mio parere stabilire connessioni tra documenti letterari che possano illuminare meglio l'indagine sulla realtà umana che li ha prodotti e fruiti: coniugare acume filologico e apertura storico-antropologica può essere davvero la modalità più proficua per accostarsi a ciò che rimane del nostro Medioevo.

Lucia BARONCINI
Università di Bologna

Bibliografia

- AVALLE, D'Arco Silvio, *Dal mito alla letteratura e ritorno*, Milano, Il Saggiatore, 1990
- BENOZZO, Francesco, «Etnofilologia», *Ecdotica*, 4 (2007), pp. 208-230
- BENOZZO, Francesco, *La tradizione smarrita. Le origini non scritte delle letterature romanze*, Roma, Viella, 2007
- BURGIO, Eugenio, «Sulle “origini non scritte” delle letterature romanze», *Medioevo Romanzo*, 33 (2009), fasc. I, pp. 170-183
- DONÀ, Carlo, «Cantari, fiabe e filologi» in *Il cantare italiano fra folklore e letteratura*. Atti del Convegno internazionale di Zurigo, Landesmuseum, 23-25

¹⁸ Carlo DONÀ, «Cantari, fiabe e filologi» in *Il cantare italiano fra folklore e letteratura*. Atti del Convegno internazionale di Zurigo, Landesmuseum, 23-25 giugno 2005, Michelangelo PICONE-Luisa RUBINI (a cura di), Firenze, Olschki, 2007, pp. 147-170.

- giugno 2005, in Michelangelo PICONE-Luisa RUBINI (a cura di), Firenze, Olschki, 2007, pp. 147-170
- HELDRIIS DI CORNOVAGLIA, *Il romanzo di Silence*, a cura di Anna AIRÒ, Roma, Carocci, 2005
- Història della filla del rei d'Hungria e altri racconti catalani tardo-medievali. Studio folclorico ed edizione critica*, a cura di Veronica ORAZI, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni Editore, Agua y Peña 9, 1999
- IACOPO DA VARAZZE, *Legenda aurea*, edizione critica a cura di G. P. MAGGIONI, Tavarnuzze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1998
- MELETINSKIJ, Elizar M., «Du Mythe au Folklore», *Diogenè*, 99 (1997), pp. 45-97
- ORAZI, Veronica, «La edición de un cuento catalán medieval: el hallazgo de un códice perdido y la identificación del origen de la tradición manuscrita» in *Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos. Edición y anotación de textos*, A Coruña, Universidade, 1999, vol. II, pp. 493-507
- PHILIPPE DE RÉMI, *Le Roman de la Manekine*, ed. from Paris BNF fr. 1588 and translated by Barbara N. SARGENT-BAUR *et al.*, Amsterdam, Atlanta, 1999
- PROPP, Vladimir N., *Le radici storiche dei racconti di fate*, Torino, Boringhieri, 1992, in part. pp. 12-23
- The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*. Anti Aarne's *Verzeichniss der Märchentypen* Translated and Enlarged by Stith Thompson. Second Revision, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1981
- VESELOVSKIJ, Aleksander N., *La favola della fanciulla perseguitata. Mito – racconto popolare – leggenda – novella – cantare di piazza*, prefazione a *Novella della figlia del re di Dacia*, Testo inedito del buon secolo della lingua, Pisa, Nistri, 1866, pp. VII-CXII (rist. in A. VESELOVSKIJ-SADE, *La fanciulla perseguitata*, a cura di D. S. AVALLE, Milano, Bompiani, 1977, pp. 35-101)
- WALLENSKÖLD, Axel, «Le conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère», *Acta Societatis Scientiarum Fennicae*, 34 (1906), pp. 116-128

Buccio di Ranallo, *Cronica*. Edizione critica e commento a cura di Carlo DE MATTEIS, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2008 (Archivio romanzo 13), CLIV + 452 pp.

La nuova edizione della cronaca di Buccio di Ranallo giunge a coronamento di un lavoro di lungo respiro, condotto da De Matteis in un arco di oltre vent'anni, in ambito filologico e critico-letterario, che non ha tralasciato nemmeno quelle figure minori di epigoni e continuatori cittadini che ne hanno co-

stituito probabilmente il più importante nodo di ricezione e di trasmissione. Non è certo questo il luogo per ricordare le peculiarità del poema: racconto in versi dei primi cent'anni di vita della città dell'Aquila, dalla fondazione al 1362, dominato dal senso di orgoglio municipale, dall'odio per la tirannide e dall'amore per le virtù civili, arcaico nella veste – la quartina monorima di alessandrini – quanto attuale nella materia, esso merita l'attenzione dello studioso di letteratura, dello storico della lingua e del medievista. Finora si leggeva nell'edizione escussa dal De Bartholomaeis nel 1907 per la collana di *Fonti per la storia d'Italia* dell'Istituto Storico Italiano, della quale erano già stati messi in evidenza i limiti¹: era auspicabile che fosse oggetto di un rinnovato impegno critico, e c'è da rallegrarsi che vi si sia cimentato il principale specialista di quest'autore.

Nelle pagine che seguono si darà spazio soprattutto a quanto, nell'edizione, desta perplessità, ma sarebbe ingeneroso passare sotto silenzio i meriti del lavoro di De Matteis, che stabilisce il testo grazie all'apporto di un codice antico, ignoto al De Bartholomaeis al momento dell'edizione, e offre finalmente un commento organico della cronaca. Né si vorrà dimenticare che egli ha affrontato un testo dalle dimensioni ragguardevoli (quasi cinquemila alessandrini e più di trecento endecasillabi), con una tradizione manoscritta larga e assai contaminata, spesso impervio nel dettato, con problemi che affettano ogni aspetto, dalla prosodia, al lessico, alla sintassi; un testo per il quale, occorre osservarlo, è stato troppo esiguo negli anni il contributo da parte della comunità scientifica, salvo poche eccezioni. È con questa consapevolezza, e con riconoscenza per il lavoro compiuto dall'editore, che ci si permetterà di manifestare dissenso nei confronti di alcune scelte: l'obiettivo principale di queste note, non diversamente da quanto ha fatto De Matteis – certo con ben altro impegno –, è di offrire un contributo, a sua volta sicuramente discutibile, allo studio del rimatore aquilano.

Il titolo di *Cronica*, estrapolato dalla rubrica di un testimone quattrocentesco, è preferito a quello pianamente descrittivo e ben appropriato di De Bartholomaeis, che allineava le tre principali coordinate dell'opera (genere, argomento e forma); si tratta senza alcun dubbio di un aspetto marginale, nel quale è decisi-

¹ *Cronaca aquilana rimata di Buccio di Ranallo di Popplito di Aquila*, a c. di Vincenzo DE BARTHOLOMAEIS, Roma, Forzani e C., 1907, cui si farà riferimento da qui in poi col solo nome dell'editore; in anni più recenti ha avuto una ristampa anastatica, Torino, Bottega d'Erasmus, 1970. Si vedano ad esempio il pacato giudizio «meritoria, ma perfettibile» di Gianfranco CONTINI, *Letteratura italiana delle Origini*, Firenze, Sansoni, 1970, p. 521, o quello assai più netto di Giuseppe TAVANI, «In margine alla "Cronaca" di Buccio. Appunti di ritmica», in *Abruzzo*, 5 (1967), pp. 50-56, che la equipara alla *princeps* di Antinori: «sono assolutamente insoddisfacenti» (p. 50).

vo il gusto personale, e non sarà il caso di attardarvisi, ma sarebbe stato interessante raccogliere per il lettore i diversi vocaboli coi quali l'autore allude alla propria opera, dagli esordiali *libro* 1, 2 (ancora 469, 4 e 913, 4) e *conto* (... *d'Aquila*) di 3, 1 (*cunto* 847, 3, *riconto* 227, 1), al frequente *storia* (53, 3; 264, 4; 292, 4; 878, 3; 973, 4), fino ai più generici *diceria* (711, 1), *dicere* (785, 1 e 1054, 1), forse *dictato* (293, 4). Appena più rilevante la questione del nome dell'autore, che lunga e autorevole tradizione, da De Bartholomaeis a Contini, fa risalire senz'altro a Iacobuccio: questa è l'unica spiegazione che si legge nell'edizione, ed è ben probabile, ma dispiace che non vi sia nemmeno un cenno alla vecchia proposta di Anton Ludovico Antinori di riconoscervi un diminutivo di Boezio. Non si tratta solo di *pietas* filologica: l'impressione che quello di Antinori sia un vaneggiamento di erudito settecentista viene meno appena si incontrano nella cronaca due personaggi di questo nome (o forse è uno solo), un *Boetio de Baczano*, protagonista di un breve interludio comico, e un altro, pure di Bazzano, che viene nominato ora *Buezio*, ora *Buccio* (376, 2).

L'introduzione presenta un'efficace messa a fuoco dei principali motivi d'interesse dell'opera, che si segnala per alcune scelte autoriali che la distinguono nel panorama della letteratura coeva, quali l'innesto della materia politico-civile sul tronco della *chanson de geste* (con la quale è ben messa in rilievo l'analogia di derivazione, nel percorso personale di Buccio, dal poema agiografico), l'opzione per la forma-verso nella narrazione cronachistica, soprattutto l'aderenza, consapevole quanto integrale, al punto di vista della collettività di cui il rimatore è partecipe. Prendendo atto della difficoltà che comporterebbe il tentativo di dar conto del bel saggio iniziale, converrà qui limitarsi a proporre qualche osservazione a margine. La rivendicazione del carattere di unicità del poema nell'intero medioevo romanzo, in virtù del suo essere una cronaca «convertita in canto epico-storico d'intonazione civile» (p. IX), avrebbe dovuto esser meglio precisata, perché non è sufficientemente chiarito cosa, in una tale operazione, distingua il poema dalla canzone provenzale della crociata contro gli albigesi, ad esempio, che precede Buccio di quasi centocinquant'anni, composta in lasse d'alessandrini monorimi quasi in contemporaneità con gli eventi narrati, o dal suo modello diretto, la *Canso d'Antiocha* (il che vale anche per l'osservazione sull'alessandrino inusitato per questa materia, di cui a p. XII). Il dossier sugli echi danteschi della cronaca può essere arricchito con l'evidente calco di 162, 2 *Que è quello ch'io odo?*, che ripete *Inf.* III, 32 (o *Purg.* XXIII, 13). Andrà forse rivista la proposizione sull'assoluta indipendenza di Buccio dai rimatori suoi contemporanei (p. XVII), se è lecito riconoscere come ripresa diretta di Folgore da San Gimignano il sintagma in rima 265, 2 *briate franche* (dai sonetti dei mesi, II 14), che sembra non ri-

correre presso altri autori (se non successivi a Folgore e Buccio)². Quanto poi alla contaminazione di generi, forme e registri, evidenziata come maggior merito della cronaca (p. x), avrebbe meritato di essere meglio messo in rilievo nell'introduzione il ricorso di Buccio al registro comico, che di solito è rilevato nelle note di commento (ma non sempre trova adeguata segnalazione: l'episodio delle quartine 341-346, indicato come pressoché unico a p. 106, ha invece un precedente notevole nelle quartine 275-286, del quale non è messa in risalto la natura comica, di burla campanilistica ai danni dei sulmonesi, quali che ne siano le basi storiche).

Una delle novità principali, lo si è accennato, è la promozione a testo di base del manoscritto siglato P (Parma, Biblioteca Palatina, Pal. 77), scoperto dal De Bartholomaeis alcuni anni dopo l'edizione della cronaca, ma valorizzato per la prima volta proprio da De Matteis³; è il più antico testimone conservato («1464-1488») e rimonta a una tradizione diversa sia da A (L'Aquila, Archivio di Stato, S-72) sia da N (Napoli, Biblioteca Nazionale, XV. F. 56) e R (Roma, Biblioteca Nazionale Centrale, V. E. 576). La funzione del testo di base non è limitata a decidere in caso di adiaforia e a prestare la veste grafico-linguistica: la sua lezione è accolta, anche contro l'accordo degli altri testimoni, ogni volta che appare «compiutamente corretta e sostenibile» (p. CXIV). La scelta di P non è attuata in virtù del suo essere il *bon manuscrit*, ma perché è «il meno malconcio tra i tre», ciò che «comporta una radicale revisione della forma metrica anzitutto, abbondantemente insidiata [...] dalla insensibilità prosodica dei copisti, al fine di ripristinarne, per quanto lo stato del testo lo consente, la misura sillabica originaria e la interna scansione dell'alessandrino» (p. CXV). In tal modo il criterio col quale il testo è stato stabilito è quello delle «soluzioni diversificate, vicine al caso per caso, sovente affidate alla scelta dell'editore, con inevitabili margini di discrezionalità non altrimenti surrogabile» (p. LXXII). A questa conclusione l'editore perviene, in seguito alla collazione dei testimoni, per aver dedotto la non applicabilità dei criteri lachmanniani. Pur potendo dimostrare in modo persuasivo l'archetipo, egli rinuncia a disegnare uno stemma: sottolinea l'«evidente convergenza» di AN ma ancor più una diffusa prassi contaminatoria fra i due rami (p. CXI), dunque il carattere di recensione aperta, determinata anche da fasi di trasmissione orale (pp. LIII-LIV, LXX, LXXIII); per alcune porzioni del testo

² La circolazione trecentesca dei sonetti di Folgore in area aquilana è documentata: Enrico ZIMEI, «Un nuovo testimone della corona dei mesi di Folgore da San Gimignano», in *Cultura Neolatina*, 65 (2005), pp. 297-334 (che non può essere stata l'ipotetica fonte materiale di Buccio perché in quel luogo, invece di *brigata*, legge *compan<ya>*).

³ Carlo DE MATTEIS, «Per una nuova edizione della 'Cronica' di Buccio di Ranallo», in *Cultura Neolatina*, 43 (1983), pp. 26-77.

non esclude nemmeno la possibilità di successive redazioni d'autore (pp. LXX, LXXIII, CVII-CX).

Alcuni rilievi sulle operazioni preliminari. Dalla *recensio* è escluso il testimone siglato M da De Bartholomaeis, cioè l'*editio princeps* curata dall'Antinori per le *Antiquitates italicæ Medii Aevi* di Muratori, che secondo l'affermazione dello studioso settecentesco era stabilita sul più antico testimone fra gli oltre quindici a lui noti, un manoscritto copiato di proprio pugno da Francesco d'Angeluccio; De Matteis da un lato revoca in dubbio la dichiarazione di Antinori, che avrebbe allestito il testo contaminando più codici, dall'altro sembra identificare questa fonte col manoscritto della Palatina, che dallo stesso Francesco d'Angeluccio fu commissionato (pp. LVII-LVIII). Lo studioso aveva già affrontato la questione distesamente in un saggio precedente, senza però pervenire alla conclusione dell'inutilità di M⁴: una scelta in tal senso avrebbe quindi meritato di essere motivata. Ancora a proposito della *recensio* c'è da aggiungere che negli anni scorsi sono venuti in luce, dal mercato antiquario, due nuovi testimoni, sconosciuti all'editore. L'uno, seicentesco, è stato acquisito dalla Biblioteca Provinciale dell'Aquila nel 1996⁵; dell'omissione dell'altro De Matteis è incolpevole, poiché è stato comprato dalla Biblioteca storica della Cassa di Risparmio dell'Aquila quando l'edizione critica era già in istampa.

L'*eliminatio codicum descriptorum* è stata condotta con criteri non condivisibili, perché ha determinato l'esclusione, perfino dalla *collatio*, di copie non meccaniche, cioè di descritti che l'editore indica al tempo stesso come contaminati (C è dichiaratamente copia di P, ma reca almeno tre quartine derivate da altra fonte: pp. LXVIII-LXIX) o di codici ritenuti assimilabili a *descripti*, categoria davvero inconsueta, che comprende il recenziore D (che «ha le stesse caratteristiche di R e quindi di N», ma ha derivato da A i vv. 6-9 del sonetto VIII, e ciononostante «può essere equiparato al ruolo di descritto, quale che possa essere l'antigrafo di riferimento, R, N o un altro codice di questo gruppo» – ipotesi quest'ultima che di per sé avrebbe dovuto escludere l'*eliminatio*) e R, sul quale occorre soffermarsi. La dipendenza di R da N è accreditata con argomenti esterni (entrambi i codici tramandano con la cronaca altri testi e documenti, nel medesimo ordine), macrotestuali (presenza di quattro quartine, ritenute apocriefe, su Iacopo di Sinizzo, mancanza dei sonetti I, III, IV, di quattro versi del son. VIII, delle quartine 1129, 1161, del v. 4 delle quartine 242 e 860) e di lezione (condi-

⁴ Carlo DE MATTEIS, *Buccio di Ranallo: critica e filologia. Per la storia letteraria dell'Italia mediana*, Roma, Bulzoni Editore, 1990 (Culture regionali d'Italia. Saggi e testi 11), pp. 221-226.

⁵ In seguito allo sciagurato sisma del 6 aprile 2009 la biblioteca è inagibile e non si è in grado di allegare la collocazione del manoscritto.

visione degli stessi errori separativi da AP); R, che «ha strettissimi rapporti con N, ne è la copia o discende dallo stesso antigrafo, magari contaminato da altri esemplari, nonostante qualche variante di natura linguistica o meramente grafica addebitabile probabilmente all'iniziativa e all'*usus scribendi* del trascrittore» (p. LXIX); l'esemplificazione di varianti fra N e R addotta in nota *ibidem* non dà conto però di casi in cui R avrebbe, stando a De Bartholomaeis, lezioni nettamente preferibili rispetto al suo presunto modello, sia rispetto a errori significativi (269, 4 *devisare*] N *ammazzare* R *avisare*; 384, 4 *ca onne incino à l'asa*] N *che altri coperte fa* R *che adontincino alassa*; XII, 5 *bona Judith – Oloferno*] N *boni giudici – Inferno* R *bona Judith – Oloferno*; 616, 4 *perché llo repillione*] N *perché li replicone* R *perché lo repondione*) sia in caso di adiaforia (676, 2 *denari*] N *quatrini* R *denari*), mostrando talvolta capacità d'intervento sul testo (217, 1 *nullo*] N *ciascuno* R *niuno*; 274, 1 *Suso*] N *Su* R *Giù*, cfr. De Bartholomaeis, p. 61: «lezione apparentemente migliore, ma che ha contro di sé tutti gli altri mss.»); del resto già il precedente editore (p. LXII) segnalava la maggior vicinanza di R ad A in una sezione del poema (quartine 599-630). Altri casi significativi emergono dal commento: riguardo a 228, 3 si legge in nota (p. 71 della presente edizione) che R presenta una lezione diversa da N, concordando con P; ancora, alle pp. 203-204 emerge una *lectio singularis* di R, per giunta, a detta dello stesso editore, *difficilior* e concorde con una precisa informazione storica di altra fonte.

Alcuni errori indicati come separativi non possono esserlo, perché evidenti e sanabili dal copista sulla base del testo al quale lavorava: è il caso di A 633, 1 («l'errore cronologico di A è evidente dalla sequenza degli eventi narrati», p. LXXV), A 1193, 1 (*ibidem*), P 915, 1 (l'errore «è evidente dalla cronologia narrativa degli eventi», p. LXXX). Varianti ritenute errori significativi sono invece adiafore: per 565, 2 P *Ciccho* A *clerico* non è sufficiente qualificare Cicco di «fantomatico», e la nozione di verosimiglianza è soggettiva (p. LXXXVI); a P 176, 4 *tosseco* si può senz'altro giudicare preferibile la lezione di ANR, ma non c'è ragione grammaticale che osti al costruito *fo facto... un tosseco* (p. LXXIX); per 736, 3 *mantenuti*] P *veduti* dà senso soddisfacente alla frase e in nessun modo può essere considerato errore (p. LXXX); N 420, 3 *divertea* potrebbe essere espressione ironica (p. LXXXI). Non sono invece adiafore (tantomeno si possono definire «esempio di perfetta equivalenza») le tre varianti di ANP per XVIII, 4 perché P ha un errore in rima (*-utta* per *-uta*; p. XCVII). In un caso è respinta la lezione di AN per 289, 4 perché sarebbe una ripetizione, ma sembra non essere stata presa in considerazione l'eventualità che si tratti di una rima equivoca, non ovvia e quindi fortemente indiziata d'essere originale (*tenuto: caro... tenuto* cfr. l'antico occitano *car tener* 'amare, stimare') (p. XCIII). Non è chiarito perché si

parli di diffrazione *in praesentia* riguardo alle tre varianti di 797, 3, e nessuna delle tre è tale da spiegare le altre due (p. xcvi). Talvolta l'editore appare precipitoso nel condannare come insensate lezioni che sono probabilmente inferiori a quelle adottate, ma non «assurde» (120, 3 *A persino alle fornare*; 737, 1 *A gente*; P VI, 3; N 670, 4): caso limite il *fallimento* 214, 4 ANR, che dopo aver soddisfatto nei secoli tre copisti, Antinori, De Bartholomaeis e almeno qualche loro lettore, ora è detta senz'altro «contraria alla logica» (p. xcii). Sul piano (metodo)logico desta poi perplessità il ricorso frequente alla nozione di errore evidente di un testimone rispetto alla lezione dell'altro, poiché l'errore evidente dovrebbe essere tale di per sé (pp. LXXIV, LXXVI, LXXVIII, LXXIX-LXXXIII).

Dalla scelta di P come manoscritto di base deriva in gran parte il nuovo assetto testuale della cronaca e la sua consistenza (1. 249 quartine, contro le 1. 256 di De Bartholomaeis; invariato il numero dei sonetti, che restano ventuno); De Matteis dà in più le quartine 75 (notevole, se autentica, perché fornisce il giorno e il mese della seconda fondazione dell'Aquila) e 87 (ma è sospetta d'essere spuria, p. 28), mentre respinge la VI e la CXCIV di De Bartholomaeis, le quattro su Iacopo di Sinizzo (LIV-LVII), ritenute apocrife, e il secondo proemio (LVIII-LX), pur ammettendo in via di principio la possibilità che sia autentico. Non tutti gli argomenti addotti a prova del carattere spurio della pericope su Iacopo di Sinizzo sono stringenti (pp. XCIX-CI): in particolare quello de «la ripetizione di parole in rima in una stessa stanza (fenomeno rarissimo nell'intero testo)» è delicato, poiché quei rimanti potrebbero essere considerati equivoci (o equivoco-identici) e deporre piuttosto per l'autenticità (quanto alla rarità del fenomeno, si veda oltre). Il rilievo poi della ripetizione di parole nella quartina è lontano dall'essere persuasivo. Che l'idiosincrasia per le ripetizioni sia un tratto distintivo dello stile di Buccio è cosa che vorrebbe essere dimostrata (cfr., ad apertura di libro, 55, 1-2 *la fece*, 139, 1 *Quisto che questo fece*, 355, 2-3 *firini-firino*, 745, 1-3 *Ringio-Rengio*, 891, 2-3 *denari*, 1037, 2-3 *lu re*, 1037, 3 *mannò... mannare*). Si deve tuttavia osservare che l'elogio di Iacopo non è immune dal sospetto dell'interpolazione, cui potrebbe aver fornito un pretesto l'espressione del verso 52, 4 che lo precede (*be' paria cosa dengia de'lluj farne menzione*), con *paria* passibile d'essere inteso indicativo imperfetto o condizionale. Sembra legittimo qualche dubbio sull'autenticità di una fra le quartine 780 e 788, sostanzialmente ridondanti.

Il credito accordato al manoscritto di base in sede di *restitutio textus* sembra talvolta eccedere il principio che lo vorrebbe preferito ai restanti testimoni, anche concordi, ogni volta che reca una lezione plausibile. In un caso la preferenza per P comporta la perdita della limpida rima equivoca su *cure* 801, 3-4 tradita da N (verbo e s. f.). A volte sono promosse lezioni incomprensibili, che

meriterebbero una *crux*, al cospetto di piane varianti di altro testimone, ritenute banalizzanti, come 630, 2 *sonosa*, 713, 4 *comuole* (questo certamente erroneo, perché la quartina esige una rima piana -*àule* o una sdrucchiola -*àvole*). Devono risalire a P gli irricevibili neutri plurali 687, 1 *del canpora*, 1098, 3 *del mura*, con mancato accordo fra articolo e sostantivo: l'articolo plurale avrebbe dovuto essere *delle*, oppure i sostantivi avrebbero dovuto essere al singolare; il primo caso potrebbe trovare spiegazione in un'erronea segmentazione per *del campo rarecavano*, ma sembra trattarsi di una difficoltà propria del copista, che emerge anche altrove (106, 2 *del colpera*, giustamente respinto in apparato). Ancora da P dipenderanno il curioso 30, 3 *sbendito* («splendido») per l'editore, che però non spiega il trattamento di PL, il sospetto femminile singolare 251, 1 *belle* (ma *grossa* al verso successivo; sarà invece un refuso 1134, 1 *La*), e il plurale 668, 3 *delle tradisciuni* (questo sì banalizzante: cfr. A *et anco de t.*). Al manoscritto di base va ascritto 190, 3 *novile*, lemmatizzato nel glossario sotto 'novo', che sembra essere inteso dall'editore come diminutivo (cfr. la lezione concorrente AN *novelle*), ma desta molta perplessità (che tipo di suffisso è? va accentato sulla penultima? come si spiegherebbe il timbro della tonica?). L'accoglimento a testo di simili lezioni avrebbe quantomeno richiesto una giustificazione da parte dell'editore, ma non se ne trovano né fra le note di commento né in sede di descrizione linguistica.

Il rispetto di P è spinto fino alla riproduzione di sviste dello scriba: di questo si tratterà per 725, 1 *comiatao*, per *conmitao/convitao*, dato che il senso richiede 'invitò' (così l'editore in nota, ma senza intervenire sul verbo, che in quella forma avrebbe il significato di 'congedò, accomiatò'; del resto gli altri codici leggono *conmitao* N, *invitao* A); lo stesso vale per 852, 1 (*contare per*) *filio*, che andava semplicemente corretto in *filo*, con N (e cfr. A *ordine*; a meno di non postulare una misteriosa locuzione 'contare per figlio' analoga a quella ancora vitale 'per filo [e per segno]'; ma a quale ambito metaforico andrebbe riferita?); e sarà questo il caso pure per 1166, 2 *descripto*, che prende abusivamente il posto di 'distretto' (richiesto inoltre dal rimante del verso successivo *stricto*, col quale è in rapporto di derivazione), e come tale è inteso nel glossario (pur comportando un'entrata, col rimando a *districto*), ma non viene corretto nel testo; 1057, 2 *conmannarelu* è una grafia errata per *connannare* 'condannare' (cfr. glossario, s. v. *connannare*), ma non viene corretto (dal che forse la genesi dell'erronea doppia inclusione della forma nel glossario, anche s. v. *comannare*). Ma non è da credere che il testo sia riproduzione pedissequa di P. Per limitarsi a un solo esempio, in 156, 4 l'editore contamina la lezione di AN *per fareli una* col complemento oggetto *gara* di P, che ha forma adatta alla rima (ma per il v. 3 non si preoccupa di restaurare nemmeno in nota il plausibile condizionale

accostara)⁶, attribuendogli il senso di *gala* di N, in modo poco convincente: i due significati sono equiparati nel glossario («'gala, corteo'», s. v.), ma non è mai spiegato perché *gara* dovrebbe avere il senso di corteo, e nemmeno quello di *gala*, che non è assimilabile a corteo se non per metafora (inoltre il *gala* di N, comune anche a MR, potrebbe essere sospetto, in quanto iberismo penetrato in italiano nel corso del Quattrocento); senza dire che il *gara* di P ha lo stesso significato che in italiano moderno (è retto da *no llj faciano*). La spiegazione proposta da Ugolini per *bara* 'sbarramento' di A, autorizzata dalla rima e richiesta dal senso della frase, non è nemmeno discussa⁷.

Qualche rilievo, asistemático, su aspetti marginali della forma del testo. L'assetto grafico-linguistico, si è detto, è determinato dal manoscritto di base, ma talvolta con disomogeneità inopportune, come per le nasali palatale e laterale, generalmente *ngi/ng* (ma è sospetto, oltre che fastidioso, 388, 4 *ong'omo*) e *lli/ll*, che cambiano notazione quando ci si allontana da P (68, 2 *signuri*, 247, 4 *magnavamo*, 718, 4 *magnato*, 867, 3 *signore*, 1117, 3 *vigne*; 767, 2 *pollastregliu*); nel caso di 793, 4 *hebbero*, verosimilmente un refuso, la disomogeneità non dipende dai codici (ào P àno A haberu N). Alcune incongruenze riguardano la separazione delle parole: 89, 2 *la locaro* deve essere conformato a 92, 2 *l'alocarò*, di certo preferibile; 95, 1, 134, 1 (...) 1248, 1 *da poi* va univertato, come nel resto del poema; 180, 1 *infine* separare *in fine*; 158, 4 *cert'è* è l'avverbio *certe*; per 1053, 4 è dato per scontato un costrutto senza preposizione *calende sectembre*, ma senza spiegare perché non potrebbe essere segmentato *calen' de settembre*; per 1092, 2 *a fare* non è chiaro il motivo della separazione. Richiedono la maiuscola 6, 2 *santo* (è un toponimo), XII, 6 *benedetto*, XIII, 16 *summa potenza*, 1112, 3 *filliolu*; per 399, 4 *Palaczo*, non è chiara la scelta dell'iniziale (altrove si tratta del palazzo civico dell'Aquila, e se ne può ammettere un uso antonomastico, ma qui si tratta di Sulmona); 1055, 2 *Soprerico* sembra piuttosto un aggettivo di grado superlativo che non un nome proprio, mentre *ibidem*, v. 3 è nome proprio *paladino*; 39, 1 *Stiaieace* è molto sospetto, dato che il Berardo in questione, nelle fonti, è cognominato *Castanea* (sembra piuttosto uno scorso di penna per *stiaieace*: 'Ser Berardo stàvacì, era capo dei dieci').

⁶ Già segnalato da TAVANI, «In margine alla "Cronaca"» cit., p. 54 (che lo riteneva probabile errore di lettura di De Bartholomaeis).

⁷ Francesco A. UGOLINI, «Rilettura filologica di testi letterari antichi dell'area dialettale mediana», in *Contributi di dialettologia umbra*, 1 (1980), pp. 5-137, p. 34; dà adito a dubbio l'inclusione di questa occorrenza nel *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* (<http://www.oivi.cnr.it/TLIO>), da qui in avanti citato *TLIO*; del pari OVI starà per Opera del Vocabolario Italiano) s. v. *bara* (1) fra le attestazioni del significato di 'Struttura di legno o d'altro atta a trasportare malati, feriti o cadaveri sulle spalle (...) o anche su un cavallo (...)'; barella, lettiga'.

L'apparato critico, limitato alle sole lezioni respinte, è snello e di agevole consultazione, ma di tale essenzialità a volte fa le spese la fedeltà al dettato dei testimoni, per quanto è possibile desumere da un confronto con l'edizione De Bartholomaeis (a sua volta da prendere con cautela, secondo l'attestazione di De Matteis)⁸. In realtà nessuna dichiarazione dell'editore informa sul criterio seguito nell'allestimento, e le prime quartine lascerebbero immaginare una situazione diversa da quella che si deve constatare procedendo con la consultazione: per 1, 3 *mal* e 3, 3 *esser* si può vedere che i codici non hanno troncamento, per 3, 2 *gran* lo presenta solo N, mentre A e P hanno l'uno grafia etimologica, l'altro assimilazione *granne*. Ma sono ben più scarse le indicazioni per le quartine successive. Per 5, 2 *tanti* si riporta la variante di A *tucti* ma non quella di N *set-tanta* (De Bartholomaeis 4, 2). Per l'interessante gallicismo 23, 4 *leconia* non sono riportate varianti, laddove l'edizione De Bartholomaeis 7, 6 leggeva *leccaria* con A (e recava R *livonia*). Per i rimanti della quartina 351, in *-one* in P e nella nuova edizione, non ci sarebbero varianti, ma la stessa serie risulta invece dall'apparato De Bartholomaeis (p. 79) in *-ao* secondo NR (e assonante *-ao/-aro* in A). Sarebbe lezione dei tre testimoni 1002, 2 *pusseroci l'oste*, mentre dall'apparato di De Bartholomaeis risulterebbe che N legge *poseno lu campo* (234, 8). Per 868, 2 *debe' gire* non sono riportate varianti, mentre De Bartholomaeis 203, 8 reca in apparato N *hebe de andar*. Ampliando l'esemplificazione alla varianza formale, in senso largo, si osserva che gli aspetti che attengono alla lingua dei manoscritti sono sacrificati impietosamente. I curiosi 105, 2 *guarda*, 181, 2 *agusto* sembrerebbero lezioni comuni ai tre testimoni, mentre De Bartholomaeis reca *guarda* 22, 12 e *augusto* 39, 6 (senza varianti in apparato). Su 303, 2 *povisse* parrebbe concorde l'intera tradizione, mentre De Bartholomaeis 68, 4 riporta *potreste* N (oltre che *poriese* R, qui eliminato perché *descriptus* di N). Non deve essere un refuso 352, 2 *caragio* 'coraggio' se ha un'entrata nel glossario, ma non avrebbe varianti, laddove De Bartholomaeis 79, 20 legge *coragio*. Con 480, 3 *uomo* si ha l'impressione che i tre testimoni toscaneggino all'unisono, ma De Bartholomaeis 113, 19 stampa *omo*, senza varianti (e il caso si ripete almeno quattro volte). Sugli strani dittonghi 812, 2 *cliesce*, 1021, 3 *biestie* concorderebbero i tre testimoni, ma De Bartholomaeis ha *ecclesie* 189, 6, *bestie* 241, 11 (senza varianti).

⁸ La segnalata inaffidabilità di questo settore dell'edizione De Bartholomaeis avrebbe richiesto a maggior ragione un apparato esaustivo, perché, in caso di discordanza, si rende necessario il ricorso ai manoscritti: da questo punto di vista è esemplare la scelta attuata ne *Le poesie di Folchetto di Marsiglia*, ed. critica a c. di Paolo SQUILLACIOTTI, Pisa, Pacini Editore, 1999 (Biblioteca degli Studi mediolatini e volgari, Nuova serie 16), in part. pp. 61-62.

Il capitolo sulla lingua risponde in modo molto evasivo alle attese. Si terrà presente che quello linguistico non è il più piccolo dei motivi d'interesse della cronaca, che per antichità ed area di pertinenza, nonché per la sua consistenza testuale, meriterebbe la più grande attenzione: si pensi solo a quante volte nel *TLIO* un lemma ha in Buccio la prima attestazione per l'Italia mediana. Senza dire delle molteplici direzioni nelle quali sarebbe stato auspicabile spingere l'analisi, da quella, essenziale, degli usi dei diversi testimoni, intesa a sceverare fra elementi originari e le inevitabili incrostazioni quattro-cinquecentesche, a un confronto con la ricca produzione di area mediana, al rapporto col toscano, la cui irradiazione conosce impulso sempre crescente fra l'epoca di composizione della cronaca e quella dei testimoni che ce la tramandano. Pur avendo evocato tali prospettive nell'introduzione, l'editore si limita a un breve regesto di alcuni fra i più noti tratti del volgare dell'Italia mediana, reperiti nel testo di Buccio e distillati in parca scelta d'esempi; tanti altri, d'interesse non minore, e che avrebbero potuto essere d'aiuto per l'intelligenza del testo, sono tralasciati (né miglior trattamento ricevono nelle note di commento). Quanto poi all'indagine sulla lingua dell'autore, l'editore esprime il più rassegnato scetticismo in ordine alla possibilità di attingervi (dal che consegue, fra l'altro, l'interrogativo su quale etichetta potrà contrassegnare le citazioni della cronaca una volta che l'edizione sarà acquisita dalla banca dati dell'OVI: aquilano della seconda metà del Quattrocento, come il manoscritto di base?).

Si raccoglie qualche esempio, senza velleità d'esaurire la materia. Nulla si dice sulla riduzione di gruppi vocalici in protonia (100, 1 *Todischi*; 102, 3 *todisco*; 237, 4 *Ranallio*; 263, 2 *Ratinella*, 262, 2 *Ratini*; 303, 2 *retate*; 424, 2 *Todino*; 563, 4 *agusto*; 720, 4 *agostani*). Nulla a proposito di alcune finali atone *-e* per *-i* (d'influsso umbro?) che serpeggiano nel testo, talvolta in sede rimica (243, 4 *mane*; 793, 4 *ariccate*), ma più spesso all'interno del verso (maschili plurali: 205, 4 *priscione*, 801, 1 *uscite*, 827, 3 *quanne*; prima persona singolare del perfetto 592, 4 *vidde*; potrebbero essere invece primari i femminili plurali 174, 4 *iente*, 244, 1 *nimistate*, 613, 4 *tale*, 694, 4 *dolce*), o del fenomeno inverso (609, 2 *quanti* femminile plurale; in rima 582, 3 *ancori*, avverbio; rare ma interessanti anche alcune *-e* per *-o*: 599, 3 *provate*; in rima 691, 4 *tosste*, probabilmente di origine morfologica, con desinenza avverbiale). Per quanto riguarda il consonantismo interno, la descrizione è limitata «agli esempi più significativi», e non si comprende perché ne sia stata esclusa la serie con $n < GN$ 223, 2 *lino*, 1134, 4 *lena*, 813, 1 *lename*, 754, 2 *pino* oltre alle varie forme di *assenare*, *rasenare*. Sarebbe stato interessante osservare che l'assimilazione progressiva del nesso di nasale e occlusiva labiale sonora (che ha per esito una nasale bilabiale di grado anche intenso, non solo semplice come indicato a p. CXXIV) è estesa anche al

nesso NV, come *conmenente, comeme, comenia, comento* (tutti da CONVENIRE), *comito, conmiti* (545, 1 e 654, 4, da *CONVITARE), e dà adito a ipercorrezione, come in 1075, 3 *conviato* ‘commiato, congedo’; nulla si dice degli interessanti *mennecta* 26, 4 e *remenga* 500, 4, con *m-* per *v-*, cui non mancano riscontri, specie coi dialetti centromeridionali⁹. Assai semplificata la descrizione degli esiti dei nessi con la laterale, che non dà conto di forme come 998, 2 *prenera*, 1244, 2 *afrancare* (se vale l’interpretazione postulata dall’editore), 100, 3 *flischi*, 1139, 2 *reflescar*, 1143, 2 *reflescarose* (troverà posto nella serie anche 307, 1 *Frera?*). Si tace sulla morfologia degli avverbi in *-e* (*certe* 506, 2, 678, 2, 1069, 2, 1229, 1 e cfr. 158, 4; *ore* 112, 2; forse *tosste* 691, 4), sul piuccheperferito con valore di condizionale (303, 3-4 *vederate* e *crederate*, 308, 3 *curara*, 606, 4 *incresceralli*, e in filigrana dietro 156, 3 *acosstava*), non è rilevato l’accordo dell’avverbio con l’aggettivo che segue (16, 1 *co’ multa alegra faccia*, 902, 2 *multe granni amasciate*; 336, 2 *tanta sconcia e ria*, 798, 4 *tante care*).

Per il resto, alcuni aspetti della descrizione suscitano perplessità, come l’affermazione che «la metafonesi di tipo “sabino” delle vocali mediobasse non risulta attestata, come anche il dittongamento metafonetico di tipo “napoletano”» (p. CXXII), perché proprio l’assenza di dittongamento, concomitante col passaggio di *e, o* chiuse a *i, u*, consente in testi mediani di postulare la metafonesi sabina, stante il fatto che la grafia non distingue le vocali di timbro aperto o chiuso. Forme come *prescione, adascio* e *ascio* sono addotte per esemplificare l’esito «GJ > s palatale» (p. CXXIV), ma con ciò si dà l’impressione di voler spiegare quelle antiche voci aquilane a partire dall’italiano attuale invece che dalle rispettive basi etimologiche; dello stesso segno alcune sviste in sede di commento, come per 6, 4 *ascisino* ove si vedrebbe nel colore dell’interonica l’esito di «assimilazione vocalica regressiva» (ma non sarà primario?), o in 1243, 1 *feria*, per

⁹ Gerhard ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi, 1966-1969 (Manuali di letteratura, filologia e linguistica 3), I, § 167 p. 230 e § 160 p. 219; *mennecta* ricorre in un proverbio volgare cassinese (Francesco A. UGOLINI, *Testi antichi italiani*, Torino, Edizioni Chiantore, 1942, § 31, p. 167), *mennecta* nell’aquilano Antonio di Buccio (Simona GELMINI, «Antonio di Boezio, *Della venuta del re Carlo di Durazzo nel regno e delle cose dell’Aquila* e il suo lessico», in *Studi di lessicografia italiana*, 10 (1989), pp. 5-123, p. 101 s. v.), e nel dialetto napoletano (Raffaele D’AMBRA, *Vocabolario napoletano-toscano domestico di arti e mestieri*, Napoli, A spese dell’Autore, 1873, p. 241 s. v.), e *mennecta* nella Fiorita chietina (consultata grazie al database dell’OVI); per *remenga* si veda l’abruzzese *məni* ‘venire’ (Ernesto GIAMMARCO, *Dizionario Abruzzese e Molisano*, 4 voll., Roma, Edizioni dell’Ateneo, 1968-1979, II, s. v., p. 1162; da qui in avanti citato *DAM*) e forse anche *miscòtte* ‘biscotto’, *misjère* ‘maschera’ (cfr. Carlo SALVIONI, «Appunti diversi sui dialetti meridionali», in *Studj romanzi*, 6 (1909), pp. 5-67, §§ 47-48, pp. 32-34, e ID., «Osservazioni varie sui dialetti meridionali di terraferma» (*Serie I-III*), in *Rendiconti del regio Istituto lombardo di scienze e lettere*, 44 (1911), pp. 759-811, §§ 57 e 29, pp. 793 e 780).

il quale è invocata la metatesi del dittongo (laddove semmai sarebbe stata da notare la conservazione di RJ), o addirittura in 491, 4 *famellia*, a proposito del quale, oltre alla mancanza di anafonesi, è sorprendentemente osservata un'«assimilazione consonantica» (il che parrebbe denotare tre gravi equivoci: che la parola si pronunciasse com'è scritta e non *famégli*, che l'aquilano derivi dall'italiano 'famiglia' e che in 'famiglia' ci sia un fonema [I]). Ancora, il presunto esito «MJ > G in 1117, 3 *vennegiare*» è dato, fra gli altri, come tipico dell'area mediana (p. CXXIV)¹⁰. Il dileguo dell'occlusiva velare sonora intervocalica (*bria*, *preamo*) è classificato fra gli accidenti generali, come caso di sincope (p. CXXV); ivi è addotto 104, 1 *arigento* come esempio d'epentesi vocalica, probabilmente da rubricare invece fra gli esiti di G davanti a vocale palatale, mentre non sono riportati casi di epentesi consonantica, laddove, anche a volersi astenere da lunghi spogli, ci sarebbe stato almeno il 695, 4 *postra* offerto dalla bibliografia¹¹. Non è chiaro perché si parli di derivazione dalla quinta declinazione latina per i plurali femminili in *-i* di origine analogica (*le carti*, *le stradi*, *le favi*, p. CXXV); lo stesso vale per la nota a VI, 1 *cammora*, che è indicato come «metaplasmo di declinazione». Un tale stato di cose non può non ripercuotersi sul commento: ad esempio, per *le recchie mei* del verso iniziale del sonetto II è rilevata in nota la «concordanza del maschile al femminile», ma un accordo così innaturale non appartiene certo alla lingua del copista, che semplicemente conoscerà la forma *mei* anche per il femminile¹².

Anche la questione del valore da attribuire ad alcune grafie pone problemi che talvolta non sono centrati dall'editore. Prescindendo dalle sviste nella descrizione (per la notazione del suono laterale palatale è indicato il digrafo *ll*, ma in tutti gli esempi allegati si tratta del trigrafo *lli*: *bactallia*, *melliara*, *mollie*, *fillio*, *vallia*, *mellio*, *vollia*), capita ad esempio di trovarsi di fronte a forme che dovevano essere pronunciate allo stesso modo, ma che presentano scrizioni divergenti, come 129, 1 *venciuto*, 289, 1 *jacuto*, 354, 1 *piacuto*: è chiaro che non ci si può attendere la regolarità ortografica in un testo antico, ma a chi compete il compito di chiarire casi come questo, se non all'editore critico? Il punto più complesso è l'interpretazione del valore da assegnare al grafo *g* davanti a vocale palatale: esso infatti, da solo o in composizione con *i*, *u*, concorre alla rappresentazione di suoni diversi, secondo un criterio che risulta non sistematico, forse anche a causa della stratificazione di usi grafici diversi nella filiera della tra-

¹⁰ Il concittadino Antonio di Buccio ha *vennegiare*: GELMINI, «Antonio di Boezio» cit., p. 121 s. v.

¹¹ SALVIONI, «Appunti diversi» cit., p. 49 e n. 1 (*arigento*) e p. 6 n. 1 (*postra*).

¹² Cfr. *Le lettere di Gilio de Amoruso, mercante marchigiano del primo Quattrocento*, Edizione, commento linguistico e glossario a c. di Andrea BOCCHI, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1991 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 237), § 61 p. 107.

dizione del testo. Nel testimone di base P il suono approssimante palatale è reso col digrafo *gi*, che si riduce a *g* davanti a vocale palatale: se ne può trovare esemplificazione nelle rese grafiche della nasale palatale, quasi scritzioni fonetiche (1, 1 *Singiuri*, 5, 1 *mangianimi*, 9, 4 *guadangiato*, e 2, 1 *mangifica*, 30, 2 *ongi*, 501, 2 *onge*; e si veda ancora 116, 4 *gio* ‘io’, continuato dall’odierno esito aquilano [λi]); naturalmente la grafia non è esclusiva, e abbiamo alternanze come *giorno* e *jornno*, *giudicati* e *iudichete*, *agio* e *aio*, *pagese* e *paiese* e casi come 735, 1 *Vergiene* (ridondanza grafica?); il quadro poi è scompaginato da alternanze come 721, 2 *camorlingio* e 750, 1 (e *passim*) *camorlingo*, 692, 4 (e *passim*) *Ongari*, 852, 3 *Ongiari*, ed è lecito chiedersi come si debbano leggere forme come 43, 3 *segio* ‘seguì’, 344, 4 *ogio* ‘udì’. Il problema del corrispettivo fonetico da assegnare alle grafie degli antichi manoscritti è complesso e non si vuole certo far carico all’editore di non averlo risolto, ma si intende rilevare la disinvoltura con cui esso è ora solo accennato, ora eluso¹³.

Come si è detto, una cura particolare è dedicata agli aspetti prosodici, anche in considerazione della situazione insoddisfacente offerta dalle edizioni precedenti; il restauro della misura sillabica è compiuto attraverso una serie d’interventi dei quali si fornisce un’interessante casistica (pp. CXV-CXXI). Talvolta si è trattato di sanare ipermetrie grafiche, cioè casi in cui la misura del verso è stata alterata per via di forme che nell’intenzione dell’autore erano aferetiche, sincopate, tronche, elise e che figurano invece in *scriptio plena* nella tradizione. Oltre a un certo numero di apocopi, sulle quali non manca la testimonianza dei codici o il riscontro dell’altro poema di Buccio, la storia di santa Catarina (e, sarebbe opportuno aggiungere, già attestate all’altezza nella *Lamentatio beate Marie* del codice celestiniano, che reca esempi di apocope vocalica e sillabica)¹⁴, vengono ristabilite le non banali forme asillabiche di *per* e *non* (questa già attestata nelle duecentesche *Proverbia abruzzesi*, e, bisogna aggiungere, nella *Lamentatio*, v. 112, mentre riguardo a *per* non vengono adibiti riscontri) e le aferesi *’sto*, *’sci* e *’ntre* per *quistò*, *coscì* e *intre*; è praticata anche l’adozione di forme verbali di terza persona singolare al posto del plurale, autorizzata dall’ampia messe di casi, nella cronaca stessa, nei quali fra le due persone c’è identità grafica; ulteriori correttivi sono esperiti in forme contratte delle preposizioni articolate *nu*, *na* per *nellu*, *nella* o negli articoli *el*, *il* che in

¹³ Da ultimo, per l’aquilano, si veda Patrizia PETRICOLA, «La *Legenna de sancto Tomascie*: questioni testuali e profilo morfo-fonologico», in *Contributi di Filologia dell’Italia Mediana*, 22 (2008), pp. 11-75, § 1. 3. 5 p. 39.

¹⁴ Francesco A. UGOLINI, *Testi volgari abruzzesi del Duecento*, Torino, Rosenberg & Sellier, 1959 (apocope vocalica solo di *e*: *ben* v. 37, *veder* v. 40, *or* v. 117; apocope sillabica per *grande*, vv. 20, 27, 29 e *passim*).

confronto ai più diffusi *lo, lu* hanno il vantaggio di permettere la sinalefe con la vocale precedente. Rispetto all'ipometria i rimedi praticati contemplano la restituzione di vocali elise e talvolta l'epentesi vocalica. Si rivelano inoltre assai ampi i margini d'applicazione di sinalefe e dialefe, come pure di sineresi e dieresi d'eccezione (a questo proposito, per integrare gli esempi di p. CXVIII, si vedano le scansioni bisillabiche postulate, all'interno dell'emistichio, per *poi* 34, 1a; 147, 2a; 215, 1a; 241, 4a e cfr. 182, 1a; *mai* 404, 3b; 875, 2b; *nui* 402, 4a; *buj* 110, 3b). In alcuni casi l'intervento consiste nella modifica dell'ordine delle parole nel verso oppure nell'integrazione (o nella soppressione) «di minime unità grammaticali», confortata dall'*usus scribendi* (p. CXX). Al di fuori di questa casistica rimangono alcuni versi, ritenuti in parte riconducibili al fenomeno dell'anis sillabismo, in parte insanabilmente irregolari, e segnalati a testo da idonei accorgimenti tipografici.

Almeno uno degli interventi descritti esige una riflessione, per via delle ripercussioni che innesca sul piano linguistico e, per conseguenza, letterario. L'editore riconosce che le forme *el, il* sono minoritarie nella tradizione, ma non esita a impiantarne, al di là dell'attestazione dei codici, ogni volta che se ne può conseguire il recupero della misura sillabica. Il testo aquilano (cioè che riflette condizioni linguistiche aquilane, al di là dell'identità dell'autore o dello scriba) più vicino all'epoca di Buccio, la *Lamentatio beate Marie*, la cui attestazione nel codice celestiniano è databile più o meno fra la nascita del nostro autore e la sua giovinezza, non conosce che *lo, lu*, ed è noto che è questa la forma abituale in area mediana, mentre *el, il* sono di ascendenza toscana e letteraria, e la loro infiltrazione può rispondere a tendenze di natura diversa, che andrebbero razionalizzate (scelta autoriale o intervento della tradizione, che, beninteso, può agire alterando il tessuto originario in un senso, in quello opposto o in maniera casuale): se si fosse in grado di riconoscerne la presenza come tratto d'autore, ciò informerebbe sulle frequentazioni letterarie di Buccio non meno dei calchi danteschi. Se si esamina la situazione nella leggenda di santa Catarina, tradita da manoscritto unico, quattrocentesco come AP, le forme *el, il* (e le corrispondenti preposizioni articolate) sono attestate, ma con un'incidenza bassissima, inferiore al 4%; nell'edizione De Bartholomaeis della cronaca il dato sale al 20% (spoglio limitato ai primi duecento versi); nell'ultima edizione la percentuale cresce addirittura fino a superare il 31% (stessa delimitazione dello spoglio). La questione è dunque complessa, e sollecita approfondimenti¹⁵.

¹⁵ Si sorvola qui sull'aspetto più strettamente morfologico, tutt'altro che privo d'interesse: senza entrare nel dettaglio, si osserva che mentre la santa Catarina conosce le forme *el, lo, lu*, De Bartholomaeis, nella sezione spogliata, non ha che *el, lo*, quindi senza distinzione fra maschile e

Permangono inoltre alcune difficoltà. Più di una trentina di emistichi, non segnalati dall'editore, risultano irregolari, fra ipermetri (70, 3a; 186, 4b; 262, 1a; 267, 2b; 300, 3a; 329, 1a; 355, 4a; 379, 3a; 489, 2a anche contando l'anacrusi iniziale; 611, 1b; 618, 2b; 629, 2a; 709, 1a; 754, 4b; 826, 2a; 827, 1a; 842, 2a; 882, 1a; 919, 2b; 1004, 1a; 1024, 2a; 1069, 4a; 1101, 4b; 1141, 2a; 1145, 2a; 1225, 1b) e ipometri (313, 4b; 326, 3a, che si sanerebbe reintegrando la vocale apocopata; 349, 3b; 772, 3b; 787, 1b; 843, 2b; 922, 3b; 1005, 1a; 1133, 2b; 1175, 2b). Talvolta la misura è data per regolare, ma a prezzo d'interventi eterodossi: la mancanza di segnalazione dell'ipometria spinge a credere che, salvo refusi, l'editore abbia considerato ammissibile la scansione in cinque sillabe per 197, 2 *maravellia*, o in quattro per 794, 1 *mortauta*, 432, 2 *castellio* (oppure in due per *au*, ivi). La dieresi di 96, 2 *Castelliuni* sarebbe lecita solo se il toponimo corrispondesse a un Castel Leone (nell'Italia centrale oggi ve ne sono due, in Umbria, presso Deruta, e nelle Marche, fra Corinaldo e Arcevia), mentre non lo è se, come pare, si tratta di Castiglione. Assai dure le dieresi che fanno perno su *i* derivante dalla semivocalizzazione della laterale nel nesso PL (72, 3 *piacque*; 126, 4 *pienamente*), e di certo irricevibili quelle su *i* diacritica (127, 3 *mangiato*, sia che si legga come nell'italiano attuale, sia che, più verosimilmente, *ngi* noti il suono nasale palatale; 222, 3 *giullari*; 1178, 2 *orgio*; 1225, 3 *giaccia*). Sarebbe stato opportuno corroborare con qualche argomento scelte come l'elisione di *ma* (596, 1; 764, 2; 784, 4), l'apocope del femminile plurale XVI, 6 *bon'*, o quella di 1227, 2 *com'* (che presso autori toscani è da considerare gallicismo: qualora fosse accertata per Buccio sarebbe latrice di significative implicazioni d'ordine culturale)¹⁶. In un caso il riordinamento della frase introduce un'infrazione alla legge di Tobler e Mussafia, contro l'attestazione dei codici (267, 1 *Vi vollio ancora dire*).

Anche ammesso che una quota di anisosillabismo sia tollerata dal tipo testuale e che qualche irregolarità debba essere messa in conto allo stesso Buccio, certo non un modello di nitore metrico, si resta in dubbio, a volte, di fronte a emistichi ipermetri che avrebbero potuto essere corretti con troncamenti analoghi a quelli attestati nei codici (elencati a p. CXVI) come 656, 4 *confalon<e>* (cfr. 275, 2 e 657, 3; fra parentesi acute la vocale o la sillaba suscettibile di riduzione), 66, 4 *ben<e>* (cfr. Santa Catarina, v. 11), 72, 2 *quel<lo>* (cfr. S. Catarina, v. 207), 228, 3 *qual<e>* (cfr. *cotal*, S. Catarina, v. 80); lo stesso vale per alcune praticabili afe-

neutro, e la presente edizione alterna, oltre a *lo*, *lu* (in un caso palatalizzato: *liu* 907, 4), secondo una tendenziale distinzione di genere, ancorché asistemica, anche *el*, *il* (ad esempio *El* 3, 1, *il* 17, 3), con un polimorfismo che difficilmente si potrebbe ritenere originario.

¹⁶ Aldo MENICETTI, *Metrica italiana. Fondamenti metrici, prosodia, rima*, Padova, Antenore, 1993 (Medioevo e Umanesimo 83), p. 168.

resi: 540, 1, 1161, 1 e 1209, 1 <que>sta; 1102, 1 <qui>sti; 1118, 1 <que>ste; 424, 2 e 956, 1 <mis>ser, 507, 3 <mes>ser. In altri casi, pur mancando la testimonianza esplicita della tradizione, è il ricorso di una stessa forma in condizioni d'ipermetria che potrebbe suggerire la possibilità di un intervento correttivo: in un cospicuo gruppo di versi la misura sillabica potrebbe essere ristabilita ipotizzando già operativo all'epoca di Buccio un fenomeno oggi largamente attestato in aquilano, il dileguo della dentale sonora intervocalica, sia all'interno di parola (*cóa, péi, riéa*), sia in fonosintassi per la preposizione *de* (*na fórm 'e càcio, nu bbicchiér 'e vino, la fèss' e sòreta*), che consentirebbe la sinalefe con la vocale precedente (se non l'elisione, come nel dialetto degli esempi)¹⁷; osta a questa ipotesi la constatazione che in Buccio *d* appare ben saldo, almeno nella grafia (250, 2 *coda*; 237, 1 *pedi*; 307, 4 *ridia*; ma 24, 1 *aoperaro*, 174, 1 e X, 12 *aorte*, 275, 3 *aorta*), eppure il numero di emistichi che recupererebbero la misura settenaria rasenta la cinquantina (ed è notevole che in questa categoria spesseggino i casi di nomi di persona e toponimi, di cui a p. CXXI e n. 81). Il problema si pone specie per emistichi ripetuti nel poema, per i quali una così pertinace irregolarità prosodica sembra sospetta, come *li fili de ser Todino*, che torna sei volte (450, 3; 452, 1; 511, 1; 531, 3; 625, 2; 627, 2; del tutto analogo *co quilli de ser Todino* 562, 3), o *misser Olouisci de Taranto* (637, 2; 638, 1; e con minime varianti in 729, 1 e 731, 1), *ducento some de grano* (325, 2; 499, 3), *Lu quarto de Sa' Johanni* (709, 1; *fò el q.* 1141, 2), *la parte de Bonaionta* (511, 3; *la mollie de B.* 536, 1)¹⁸.

Per la fenomenologia della rima solo gli endecasillabi dei sonetti sono oggetto di commento (pp. XVII-XIX) e di puntuale schedatura (di volta in volta, nella seconda fascia d'apparato; per svista è indicata come consonanza la rima ricca *fossémo: peccasémo: lassasémo* in XVIII), mentre per gli alessandrini l'editore sembra accontentarsi della preterizione di p. XXI: i rilievi devono essere cercati fra le note, ma il più delle volte non se ne trovano. Lo si osserva con

¹⁷ ROHLFS, *Grammatica* cit. I § 216 il fenomeno è registrato in testi aquilani quattrocenteschi da UGOLINI, "Rilettura filologica" cit., p. 14 e Nicola MARINI, "Il volgare aquilano quattrocentesco nei *Cantati sulla guerra aquilana di Braccio*", in *Linguistica e Letteratura*, 26 (2001), pp. 29-74, p. 31 (entrambi con riscontri in bibliografia, l'uno umbri, l'altro reatini).

¹⁸ Si fornisce l'elenco dei rimanenti casi passibili di correzione *de Õ 'e*: 72, 4b; 75, 4a; 103, 1b; 137, 3a; 138, 3a; 172, 1a; 261, 1a; 264, 4a; 329, 1a; 339, 3a; 393, 2b; 395, 1a; 486, 4a; 555, 3a; 621, 4a; 622, 4a; 650, 4a; 755, 3a; 769, 1a; 867, 2a; 899, 1a; 901, 2a; 937, 2a; 939, 4a; 954, 4a; 988, 1a; 988, 2a; 992, 1a; 1043, 2a; 1121, 1b; 1152, 2a; 1176, 3a; 1191, 1a; 1207, 2a. Un altro rimedio, di minore portata operativa, potrebbe essere l'adozione della forma tronca *do'* per *dove* in 520, 3b; 534, 4a; 581, 2a; 589, 1a. Per 544, 1 *Li cavaleri <ri>vennero* la misura potrebbe essere ristabilita ipotizzando una diglofonia, intervento forse suffragato dal recupero di una ripresa verbale dell'ultimo verso della quartina precedente (543, 4 *venissero*), fenomeno non infrequente nel poema. Si segnalano infine due emistichi erroneamente dati come anisosillabici, 508, 2a e 831, 2a.

rammarico, perché da questo punto di vista la nuova edizione segnerebbe cambiamenti sostanziosi: ad esempio, ricerche pregresse di De Matteis, condotte sull'edizione precedente, contavano «una decina di casi, non tutti di sicura autenticità, di ripetizione di parole in rima nell'ambito della medesima stanza» e solo due occorrenze di rime equivoche¹⁹. Da una sommaria ricognizione (limitata al nuovo testo critico) le rime identiche sono una quindicina (alcune delle quali suscettibili forse di essere recuperate sotto il manto dell'*equivocatio*, altre di dubbia paternità), e quelle equivoche quasi trenta, in larga maggioranza fondate su solide basi grammaticali (opposizione fra verbo e sostantivo: 304, 1-4 *faccia*; 501, 2-4 *tracta*; 911, 3-4 e 1182, 1-3 *stato*; sostantivo e verbo: 183, 3-4 *canto*; 233, 1-4 *anno*; 275, 1-2 *porta*; 1024, 1-3 *avere*; locuzione avverbiale e sostantivo: 216, 1-3 *lato*; 847, 2-4 *punto*; sostantivo e locuzione avverbiale: 111, 2-3 *piano*; 200, 2-3 *terra*; aggettivo numerale e qualificativo: 1085, 1-2 *nove*; singolare e plurale: 192, 1-3 *sia*), o imperniate su sfumature semantiche non scontate (640, 1-4 *Penne*, con riferimento prima alla contea e poi alla città stessa; 714, 1-3 *sona*; 878, 1-4 *quanta*; 913, 1-3 *venne*) – e non sarà inopportuno ricordare il rilievo che compete a questa figura metrica nell'ambito della letteratura mediana, che ne esibisce begli esempi fin dai primi monumenti, nel Ritmo cassinese, nel Sant'Alessio, nel Pianto delle Marie –; da segnalare, per l'impiego spregiudicato delle potenzialità offerte dal volgare materno, l'*equivoca bene* ('viene' e 'bene') gioiosamente ribattuta in due versi consecutivi (110, 3-4). Quando poi si volesse estendere l'osservazione alla rima derivativa, collaterale dell'*equivoca* fino a confondersi con essa, come la filologia più avvertita ha da tempo segnalato²⁰, le occorrenze raddoppierebbero, coinvolgendo talvolta intere quartine (189 *remise: comise: ademise: promise*; 896 *venne: revenne: convenne: advenne*); la rassegna potrebbe continuare con le rime inclusive (21, 4; 94, 1; 249, 4), leonine (14, 3 e 4; 159, 1 e 3; 176, 2-3), composite (in genere per epitesi, come 1230, 1-2 *prescione: fone*, ma anche per enclisi, come 940, 3-4 *calenne: partiresenne*, fino a costruzioni più ardite, come per la ricca 130, 2 e 4 *l'oro: loro*), con una varietà di attestazione che, deponendo per l'intenzionalità della scelta, denota una tecnica non ignara dell'effetto che può sortire il ricorso a certi preziosismi, specie in un contesto di piana uniformità, come è quello delle rime categoriali, e desinenziali in particolare, che alla cronaca danno la struttura portante. La pertinenza del tratto stilistico è evidente soprattutto laddove tre versi o tutta la quartina esibiscono rime tecniche, sottolineando passaggi fondamentali

¹⁹ Id., *Buccio di Ranallo* cit., p. 118.

²⁰ Roberto ANTONELLI, *Seminario romanzo*, Roma, Bulzoni Editore, 1979 (Seminario Romanzo 1) pp. 125-126; MENICETTI, *Metrica* cit., § 7 n. 3 p. 570.

della narrazione (3, argomento del poema, rime ricche; 18-19, lettera del papa che sollecita la fondazione della città, rime ricche e derivative; 37, preparativi alla battaglia di Benevento, rime derivative e inclusive; 73, scelta del nome per la città, due coppie di rime derivative; 144, proposta di spedizioni antifeudali, due coppie di rime leonine; 797, abbondanza dopo la peste, due coppie di rime ricche), momenti di particolare intensità emotiva (110, venuta di Carlo d'Angiò prima della battaglia di Tagliacozzo, rime equivoche e inclusive; 889, concitazione per l'arresto dei maggiorenti da parte del re Luigi, rime ricche; 896, giubilo per la liberazione degli ostaggi, rime derivative) o uscite sentenziose (94, ricche e inclusive; 249, derivative e inclusive; 501 derivative ed equivoche). Con ciò si è fatto cenno a un solo aspetto della questione; molto ci sarebbe da dire riguardo a sporadici, ma non per questo meno interessanti, episodi di rimalmezzo (equivoca: 398, 3-4 *dicere*, verbo e sostantivo; 848, 1 *punto*, che riprendendo in rima equivoca 847, 2 e 4, collega le due quartine), o ai casi in cui una quartina prosegue sulle rime della precedente (137-138, 190-191, 203-204), che non saranno necessariamente spie di trasandatezza, o alla compresenza, per lo stesso timbro, di quartine ossitone e quartine interamente epitetive (-ò 118 e 159, -òne 109, 230-231), o alla ripetizione di serie rimiche (oltre a quella che, con movenza giullaresca, accompagna la firma dell'autore in 237 e 292, si veda il caso delle quartine di Bonaionta, in cui il nome del protagonista, al primo verso, rima sempre con le stesse tre parole, di volta in volta permutate, in modo da non ricorrere mai nello stesso ordine, in 414, 450 e 510).

Un'altra difficoltà riguarda il trattamento in sede ecdotica delle rime, messe a testo senza interventi correttivi, com'è ormai canonico nella filologia dei testi antichi, ma senza indicazioni che possano orientare nell'apprezzamento del fenomeno, la cui incidenza è prossima al 6% (nella Santa Catarina, attestata da manoscritto unico, ci si avvicina all'8%). Oltre a casi in cui la divergenza è solo grafica (135, 2 *sanno*: -ando; 682, 4 *Intenperisci*: -ici; 1036, 2 *Penne*: -ende; 1046, 1 *revenue*: -ende; 1215, 2 *forza*: -orsa), per alcuni dei quali potrebbero essere sufficienti i cenni della descrizione linguistica di p. CXXIV, in altri la situazione è più complessa. Un caso come 664, 3 *sase* 'si sa': -asse, che si sarebbe portati a correggere mentalmente, postulando un ovvio raddoppiamento dopo monosillabo tonico, ha invece riscontro nella Santa Catarina, dov'è in rima con *remase*. Il nome di Sulmona (generalmente *Ser-*, in un caso *Sel-*), rima solo con -one (undici casi), ma all'interno del verso è esclusiva l'uscita -ona, che si affaccia talvolta anche in rima, sparigliando l'omofonia della quartina (658, 1; 1162, 4; 1164, 1), e la stessa situazione si osserva per Forcona. Nell'ambito di un sistema che ammette la rima merovingia (647 *tenea*: *statea*: *follia*: *Ongaria*), alcune serie sembrano facilmente omologabili, come per i

quattro rimanti di 142, terze persone singolari dell'imperfetto indicativo della seconda coniugazione, ma con uscite 1-2 *-ia*: 3-4 *-ea*; altrove la situazione è ancora complicata dal toscaneggiamento del copista (560 *sapeva: singioria: tirannia: servia*). L'esemplificazione potrebbe essere facilmente allargata, comprendendo fenomeni sempre interessanti, come l'alternanza di esiti mediani e letterari (metafonesi in 975 *jornni: turnni: adurnni: soiornni*; conservazione di -U in 29 *chiamato: aconpangiato: cacciato: estatu*; conservazione di sorde intervocaliche in 812 *perterrate: derupate: citade: veritate*), di fronte a ciascuno dei quali è legittimo chiedersi se si tratti d'infrazione, di lecita dilatazione della norma, oppure d'interferenza fra il sistema dell'autore e quello del copista, ed eventualmente, in che direzione questa si sia attuata (vistoso il guasto di tradizione in 713 *parabule: faule: tavole: comuole*; possibilmente d'autore 1200 *plaito: cauto: sauto: guaito*). Ma con ciò non si è fatto cenno a una conseguenza grave che può avere il rispetto oltranzista delle lezioni tradite nella restituzione del testo critico, quando travalica il limite della forma fonica e incide sulla sostanza del testo: basti un esempio (a qualche altro è segnalato sopra). Al posto di 1176, 4 *fua*, inteso come 'fuga' dall'editore, la rima esige *fura*, forma non attestata nel *TLIO* ma ovvio e limpido continuatore mediano di *FURIA*; se la lezione buona è quella di P (e non quelle, pure plausibili di altri testimoni, tutti con *fura*, tranne A) si tratterebbe della locuzione *mettere in furia* 'turbare qualcuno' (*TLIO* s. v., § 2).

Alla luce dei criteri riepilogati e delle applicazioni fin qui descritte è giusto chiedersi cosa sia cambiato nel testo critico. Per l'esemplificazione si ricorre a tre modesti campioni, prelevati al principio (1-21), verso la metà (606-626) e alla fine (1230-1249), per i quali si raccolgono le differenze sostanziali di lezione, lessicali e sintattiche, al netto della varianza grafica, fonetica e morfologica che coinvolge una medesima parola (β è l'edizione del 1907, μ la nuova, cui ci si attiene per la numerazione delle quartine e dei versi):

5, 1 $\beta - \mu$ e; 2 β tucti μ tanti; 4 $\beta - \mu$ ni • 8, 3 $\beta - \mu$ e, $\beta - \mu$ vi; 4 β taccati μ intaccati • 11, 4 β et $\mu -$ • 13, 4 β era $\mu -$ • 15, 1 β operete μ aoperete; 4 $\beta - \mu$ e • 18, 3 β scusandose μ scusanno • 19, 3 β accomodava μ accomandava • 20, 1 $\beta - \mu$ c'

606, 2 β né μ no, β me vivente μ al mio v.; 3 β dicesse μ dicésenne; 4 β Tropo renrecrescerà μ che t. incresceralli • 607, 1 $\beta - \mu$ ci; 2 β para se struccasse μ paria che struccassese • 608, 3 β multi μ multe, β sou μ lor; 4 β male μ mala • 609, 2 β tuctiquanti μ tucte quanti; 4 β Pareano μ che paria • 610, 1 β Foro μ Fo; 2 β forno μ foroci; 4 β Andaro per lo mare μ iero p. m. rutichi • 611, 1 β Alcuno che esce dell'ordine et rompe la professione μ L'omo che ronpe l'ordine ed esce della permissione; 2 β abe μ capeta; 4 β ingannare μ gabare • 612, 1 β de altri che se tornone μ chi allora se tornao; 2 β Cresese μ e crese; 3

β Da tanto à facto pegio μ che fece t. e p.; 4 β quando μ che • 613, 2 β lo popolo μ le popola; 3 β crede μ cridono; 4 β Et μ che, β ch'è brutto ad recontare μ che l'ào a r. • 614, 2 β nello celo apparia μ in c. sì a.; 3 β Tanta μ tanto • 615, 2 β – μ li; 3 β – μ li; 4 β la gente μ le genti • 616, 1 β Le genti... prinno μ La gente... prenne; 2 β Levare non se lassano μ levarsenne no lassa • 617, 2 β sta μ stava; 3 β le genti μ la iente, β vi μ nci; 4 β Dicevano: «Èllola! Èllola! μ dicia: «Or ellola eccola • 618, 1 β recontare μ contare; 2 β credea la gente μ credia le genti; 3 β vi forono μ ci:nne foro; 4 β vinnoro μ revinnero • 619, 2 β gio nella μ gia in; 3 β Era dolente μ gia d. • 620, 1 β demanni μ ademanni; 3 β fornio μ complio, β credo sia μ c. che stia; 4 β absolvese μ sciollese • 621, 3 β se acordaro μ favellaro • 623, 3 β pagato μ pagati • 624, 1 β – μ pur • 625, 2 β granne μ grossa; 3 β Assalliero μ assallio, β multo vigorosamente μ pur v.; 4 β miserovi lo foco ardente μ ficirola a.; • 626, 1 β tucta la casa μ tucte le c.; 3 β Che subito μ ca tossto

1230, 1 β questa compagnia μ la c. • 1232, 2 β quello che μ que • 1234, 4 β convene μ convenia • 1235, 1 β proposta μ preposta • 1237, 1 β O μ Or; 3 β – μ lli • 1238, 1 β – μ e • 1240, 1 β se stava μ stava; 2 β A pochi di μ no p. d. • 1241, 3 β po' lui μ co' l.; 4 β perdonali μ perduneli • 1242, 3 β de μ – • 1243, 1 β lo santo μ li santi; 2 β – μ una; 4 β – μ che • 1244, 2 β affermare μ afrancare; 3 β essa μ ella • 1245, 3 β De logie et de coperte μ e l. de c. • 1246, 2 β tuctoquanto μ tucti quanti; 4 β Fo dicta μ e d. • 1247, 4 β – μ e; 1248, 1 β – μ E • 1248, 2 β Con tucti μ e t.

Naturalmente il sondaggio è arbitrario, e potrebbe risultare poco significativo, limitato com'è al 5% del poema, ma l'impressione che se ne desume è che l'impegno maggiore sia stato indirizzato a migliorare la correttezza prosodica del verso, e che, nonostante la fittissima varianza della tradizione, l'ipotesi ecdotica di De Bartholomaeis risulti sostanzialmente confermata: se «dei circa cinquemila [versi] dell'intero poema non ve n'è uno identico in almeno due testimoni» (p. CXII), moltissimi risultano identici o quasi nelle due edizioni. Entrando nel merito degli esempi visti, si possono contare sette novità significative (19, 3; 610, 4; 611, 1; 621, 3; 1240, 2; 1244, 2; 1245, 3; su 1235, 1 *preposta* l'unico rilievo che si può fare è che le due edizioni stampano lezioni diverse senza riportare varianti: *proposta* di β ha valore generico, mentre quello di μ potrebbe essere termine tecnico, cfr. *GDLI* XIV s. v., p. 195)²¹. La scelta di μ per 19, 3 *accomandava* è coerente col principio enunciato: se s'incrociano i dati dei due apparati (per μ la lezione non avrebbe varianti; β , che all'epoca non conosceva P, la dà come del solo A, attribuendo implicitamente a NR *accomodava*

²¹ Da qui in avanti per: Salvatore BATTAGLIA, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, 21 voll., Torino, Utet, 1961-2002. Tuttavia nell'aquilano la differenza tra le due forme potrebbe anche non sussistere, alla luce di *preposto* in PETRICOLA, «La *Legenna*» cit., § 1. 4. 2 p. 47.

dato a testo), si ricava che la tradizione è divisa fra due lezioni concorrenti, *acomandava* AP e *acomodava* NR, entrambe soddisfacenti, pur essendo ben diverse nel significato. È convincente 621, 3 *favellaro*, di NPR, rispetto alla *singularis* di *A se accordaro*, che sembra una variante glossematica; se non si tratta di un'illusione prospettica, si vorrebbe vedere nel termine un significato più forte del semplice 'parlare', qualcosa come 'trovarono un'intesa, stipularono un patto'²². Sarebbe lezione di NP 610, 4 *rutichi*, evitata, a quanto pare da AR, forse per la sua difficoltà, ma la spiegazione data in nota è da ritenere *sub iudice* (un *hapax*, deverbale a suffisso zero, o piuttosto un participio forte, da *ruticare* 'muoversi, agitarsi': *GDLI XVII* s. v., p. 279). Sembra da rifiutare 611, 1 *permissione*, che parrebbe essere lezione singolare di P (la prudenza è d'obbligo, allo stato degli apparati: in μ risulterebbe lezione di NP, mentre in base a β su *professione* convergerebbero ANR): non si può concordare con l'editore nel momento in cui assegna arbitrariamente alla voce il significato delle varianti degli altri codici («non rispetta la promessa»), e l'emistichio avrebbe semmai il senso di 'esce da ciò che è consentito', peraltro poco soddisfacente. La valutazione sulle due opzioni, di segno opposto (ma di modesta importanza), per 1240, 2 non trova elementi negli apparati (la lezione *a pochi* sarebbe del solo A secondo μ , di NR secondo β , che attribuisce *non* ad A); si tratta di un caso particolarmente esposto all'intervento di un copista non passivo, e potrebbe essere avviata a soluzione con l'esame dell'*usus scribendi* (ricorrono litoti come questa?), proibitivo in assenza di concordanze (ma la formula consueta è di certo *a pochi di(ne)*, che ricorre spesso nell'epigono Antonio di Buccio). La situazione di 1244, 2 è difficile e si inserisce in un quadro poco chiaro. Basti considerare che il primo verso della quartina presenta una plausibile lezione congetturale di β , che μ fa propria, ma con informazioni contraddittorie tra il commento e l'apparato (per β p. 299 «Tutti i mss. leggono "ad jugno"»), ma in apparato registra l'omissione del nome del mese in NR e non dice nulla di A, che quindi si suppone abbia *jugno*; μ p. 385 afferma che «i mss. quattrocenteschi» tranne N avrebbero *iungio/iugno*, ma dall'apparato risulterebbe che questa è lezione del solo P, andando A con N); inoltre recherebbe incongruenze (non rilevate) fra la data d'inizio assegnata dal diploma regio (β p. 300), due giorni prima di san Massimo, quindi l'8 maggio, e quella indicata da Buccio. Tornando al v. 2, la lezione di β è *singularis* di A e insipida, quasi una zeppa; quella di μ è accettabile per il senso e per la fonetica (ma l'editore si accontenta di dare il significato di 'accompagnare', senza spiegare che dunque ipotizza un esito *fr* < *fl*, per il quale

²² Nello stesso ambito semantico, si veda il riscontro coi dialetti abruzzesi della costa per *parlamèndə*, promessa di matrimonio fatta al cospetto dei familiari: *DAM III* p. 1438 s. v.

non mancherebbero riscontri – ma su di essi tace la nota linguistica), però il trattamento del termine presso gli altri copisti sollecita approfondimenti: in NR è un sostantivato con significato palesemente diverso (*per tutto l'affrancare*), e il corradicale *franca* (certo non da *flank*) torna nei medesimi testimoni al verso precedente (*e otto iorni poi franca degia durare*)²³. Per 1243, 3 non si può concordare con μ : al di là della situazione dei manoscritti (ancora contraddittori i dati in apparato), è la grammatica che si ribella: se ha senso '[io vidi la piazza del mercato così ben provvista,] con logge e con drappi: tutto pareva fiorito' di β , non regge invece per *e logie de coperte tutto paria fiorito* 'e le logge erano tutte abbellite di coperte', perché richiede l'arbitraria integrazione dell'articolo e il forzoso accordo fra soggetto plurale e predicato singolare.

Il commento presenta numerosi aspetti di novità rispetto all'edizione De Bartholomaeis, nella quale, per via della destinazione del testo, il ricchissimo apparato delle note conteneva esclusivamente riferimenti d'interesse storico, per lo più a cronache e fonti documentarie. Tali riferimenti, in buona parte (opportunamente) rifiuti dall'edizione precedente, sono ora integrati con note mirate a chiarire aspetti linguistici, retorici e letterari, e dalla spiegazione di passaggi non immediatamente intelligibili, di modo che il ricorso al commento, insieme col glossario, fornisce un valido supporto al lettore. La cosa è tanto più apprezzabile in quanto l'interpretazione del testo di Buccio non è sempre agevole, e va dato atto all'editore di aver compiuto un grande lavoro in tal senso: anche quando si ritiene di non poter concordare, la nuova edizione fornisce sempre un punto di partenza meritevole d'attenzione.

Permangono tuttavia alcuni passaggi non chiari. Talvolta si tratta di difficoltà obiettive (di dettato o di trasmissione) delle quali non è stato possibile venire a capo, indicate dall'editore (per esempio le quartine 9, 81, 87, 249, 1189); altre volte invece manca la spiegazione del significato o dell'inconsueta forma linguistica insieme con la segnalazione della difficoltà (1, 3 *per chi mal ne sequio*; 16, 4 *in fra le braccia*; 114, 2 *nuvello*; II, 2 *aporto*; 457, 4 *non saccio che custasse*; 683, 3 *pasanno*; 763, 2 *stema*; 801, 1 *Demente*; 1038, 1 *adolorata*; 1073, 3 *asecto*; 1119, 3 *lontanno*; 1231, 4 *semellia*). Per un paio di casi si può avanzare una proposta. Riguardo a 603, 3 *che nci à menati a pomeci* l'editore ammette di non aver compreso il significato del termine *pomeci* e parafrasa «hanno inaridito i nostri animi, li hanno fatti diventare come pietre» e nel glossario ipotizza che si tratti di una locuzione *a p.*, di significato non chiaro; probabilmente si tratta di una metafora di ambito scrittoria, che allude all'uso

²³ In Antonio di Buccio *afrancare* è semplicemente 'liberare': GELMINI, «Antonio di Boezio» cit., p. 74 s. v.

della pietra pomice per levigare la pergamena²⁴, e vuol dire dunque che Dio ha mandato all'Aquila i tiranni come castigo per i peccati degli aquilani. Per 770, 4 afferma non essere chiaro il significato del verso *se omo avesse u' firino nella libra dispiso*; si propone la parafrasi della quartina (ma i due punti vanno anticipati alla fine di v. 1): 'E della cera, dico, credo che abbiate sentito [dire]: se non fosse stato per un rimedio che fu preso a questo scopo, un quarto degli uomini non avrebbe avuto un cero acceso [al funerale, nemmeno] se si fosse pagato un fiorino la libbra'.

Alcune difficoltà emergono nell'interpretazione di locuzioni dell'italiano antico. Il significato di 31, 4 *facto lu sacramento* non è «'consacratolo'», ma 'prestatò il giuramento' (*GDLI XVII s. v. sacramento*, p. 320 § 9), che ha per soggetto implicito Carlo, non il papa. Con Contini, 1113, 4 *a primera* è da intendere 'senza indugio'²⁵: il senso dato in nota «nel luogo di prima, di provenienza» sarebbe inutilmente riempitivo. Per 802, 3 *a oquale* il significato potrebbe essere quello dato dall'editore, «allo stesso modo» (così anche *TLIO s. v. eguale*, § 1. 2. 1), ma sembra preferibile 'simultaneamente, contemporaneamente' (*GDLI XXI s. v. uguale*, p. 509 § 15), come per 688, 4 *ad oquale*, dove è il senso stesso della frase ad escludere che l'attacco a Leonessa abbia avuto esito simile a quello di Montereale. Più che «'lungo il pendio' (della montagna)» 567, 3 *deroli per la costa* è da intendere come 'li attaccarono' (o forse con un senso più pregnante, 'li castigarono duramente'), minima variante dell'espressione già usata in 258, 2 (*TLIO s. v. costa (2)*, § 2. 3; e cfr. *GDLI III s. v. costa*, § 2 pp. 892-893, dove però la locuzione non è riconosciuta). Per 391, 2 *in espiziale* non soccorrono né il commento né il glossario (che ha l'entrata *espiziale*, senza spiegazioni, ma non la locuzione): vuol dire 'individualmente, privatamente' (*GDLI XIX s. v. speciale*, p. 769 § 33; quindi, nel contesto del luogo, 'conflitti privati') ed è voce d'ambito giuridico (particolarmente diffusa nella trattatistica francescana: oltre alle occorrenze citate *ibidem*, ove la concentrazione di testi minotitici potrebbe essere casuale, l'espressione ricorre frequentissima nei trattati trecenteschi sulla specificità della povertà francescana, contrapposta a quella di altri ordini). Per 306, 2 *pussero mente* e 1129, 2 *pusci mente*, a «'rifletterono'» e «'prestai attenzione'», pure accettabili, è da preferire il significato concreto di 'vedere, guardare' (cfr. *GDLI X s. v. mente*,

²⁴ Denis MUZERELLE, *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits*, Paris, Éditions CEMI, 1985 (Rubricae 1), p. 44 s. v. *poncer*; Marilena MANIACI, *Terminologia del libro manoscritto*, Milano, Istituto centrale per la patologia del libro – Editrice Bibliografica, 1996 (Addenda 3), p. 34 s. v. *pomiciare*.

²⁵ *Poeti del Duecento*, a c. di Gianfranco CONTINI, 2 tt., Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi, 1960 (La letteratura italiana. Studi e testi 2), II, p. 408 n. 8.

§ 17 p. 98). È scorretto il senso «‘desiderio’» dato nel glossario per 163, 2 *gola*, che è piuttosto da spiegare nell’integrità della locuzione *mentire per la gola*, attestata, fra gli altri, in Boccaccio, col senso di ‘mentire spudoratamente’ (nel *Filocolo* II, 62 e 66 e nel *Decameron* II 1, 27 e IX 6, 26, con molte altre occorrenze nella banca dati dell’OVI; *GDLI X* s. v. *mentire*, p. 102 § 14). Il non aver colto il senso dell’espressione pagare *denaro per derrata* ‘secondo il valore reale della merce’ (cfr. *TLIO* s. v. *derrata*, § 1. 1; e cfr. 1165, 3) comporta in 1032, 4 l’errata identificazione del soggetto (*illi* è riferito *ad sensum* alla compagnia, non ai reali) e l’integrazione di un *ne* inopportuno (oltre a qualche distinzione superflua nel glossario).

Talvolta è il significato di singole parole a creare problemi. È da respingere come anacronistica la spiegazione «‘... ciascuno si segnò’ cioè si arruolò» per 161, 4 *se senava*: Buccio vuol dire che al vedere quella scena ognuno si faceva il segno della croce, ‘si segnava’ appunto (*GDLI XVIII* s. v. *segnare*, pp. 469-470 § 6, in particolare «per indicare reazione di orrore o di meraviglia»). Sembra immotivata la deflessione, con «‘sotto il braccio’», dal glossario di De Bartholomaeis per 498, 3 *soctetillio*, alla luce di «*Hec axilla -e socto tillo*» del glossario latino reatino del Cantalicio²⁶. Il silenzio dell’editore (in nota come nel glossario) su 474, 4 *comperavamo* farebbe pensare che si debba intendere ‘acquistavamo’, come nell’italiano attuale, ma la sintassi esige il significato di ‘pagavamo’, attestato ad esempio nella *Lamentatio* del codice celestiniano²⁷. È probabile che 541, 4 *cova*, piuttosto che continuare la metafora animale (con un senso non molto soddisfacente), esprima propriamente l’andare in prigione, come proposto da Larson (*TLIO* s. v. *cova* (1), § 3, con un parallelo in Bonvesin da la Riva). Con 605, 2 *guardie*, conformemente all’uso antico, non si intende il nome di persona, ma l’astratto (‘i turni di guardia’, *GDLI VII* s. v. *guardia*, p. 118), come in 431, 3: Buccio lamenta che oltre ai soldi spesi c’è stato anche il danno di dover prestare servizio di guardia, con la conseguente minore efficienza nel lavoro dell’indomani. In 700, 3 *dubito* è ‘paura’, non «dubbio» (*TLIO* s. v., § 1. 1): l’espressione *ne fò misso dubito* è analoga a quelle di 1090, 2 (*fonci misso gra’ dubito*), 917, 1 e 970, 1 (*fonne messa paura*). Per 987, 3 *forria be’ meritato* il commento dell’editore, che deve integrare un oggetto non espresso dal testo (e di genere diverso da quello del verbo), non è adeguato («‘... sarebbe ben meritata’ la lode»): la frase vuol dire ‘sarebbe stato di certo ricompensato’ (*GDLI X* s. v. *meritare*, p. 166 § 7). Sembra molto dura, benché ricalcata su

²⁶ Ignazio BALDELLI, *Medioevo volgare da Montecassino all’Umbria*, Bari, Adriatica, 1971, p. 212 r. 24 e nota (con importanti riscontri di voci dialettali tuttora vitali).

²⁷ UGOLINI, *Testi volgari* cit., p. 38.

Contini, l'interpretazione «'grossa trave di legno'» per 834, 1 *bordone*: il passo depreca l'avidità degli albergatori romani in occasione del giubileo, e l'editore suppone che essi «'ospitavano su una grossa trave di legno'» i pellegrini, facendosi pagare sei o sette denari. Il *TLIO* s. v., § 2 segue la stessa interpretazione, riportando i versi di Buccio fra le occorrenze della voce col significato di 'trave, asse di legno'; eppure sembra difficile ammettere che degli osti, per quanto disonesti, costringessero a dormire su delle travi, per quanto grosse potessero essere (come si fa a dormire sui quaranta o cinquanta centimetri di una grossa trave? e di quali travi doveva trattarsi, di quelle dei solai? o si suppone che fossero adagate sul pavimento?). E forse è significativo che l'unica altra citazione del *TLIO* che metta in relazione un *bordone* col dormire si riferisce a una «crudili maynera di morti», uno stratagemma ideato dal persiano Dario per uccidere alcuni suoi nemici, cioè farli mettere a riposare, dopo abbondanti mangiate e bevute, su una trave sospesa su di un «insidiusu munzellu di chiniri»²⁸. Bisognerebbe dunque valutare la possibilità di un'ulteriore dilatazione semantica, e quindi 'tavolaccio', non trave o asse (ma è ammissibile?); oppure, visto che si tratta dell'anno santo, il *bordone* potrebbe essere il bastone del pellegrino, e qui, per una facile sineddoche, designare semplicemente il pellegrino (e dunque gli osti prendevano sei o sette denari a testa, per pellegrino); del resto è da credere che la lettura di *bordone* come suppellettile per dormire sia determinata dall'apparente parallelismo con *saccone* e *mataraczo* dei due versi successivi, ma questi sono retti da *jacere in*, quello da *tolliere per*. È inadatta la parafrasi di 849, 4 *poi che cercò le clesce* (giustamente dubbiosa la nota: «'dopo essersi informato(?) sulle chiese'»), perché il verbo ha il significato di 'percorrere' (*TLIO* s. v., § 1), peraltro riportato nel glossario, e si riferisce alla prescritta visita delle basiliche (e tuttavia è legittimo dubitare della lezione, per la quale Ugolini ipotizzava *cercò* con valore avverbiale 'vicino'; la situazione dell'apparato critico presenta vistose contraddizioni con *De Bartholomaeis*)²⁹. Per 975, 4 *soiornni* il significato è 'divertimenti, svaghi', non «'suntuose dimore'»³⁰. In XIX, 8 *oltraiosa* non vuol dire «'offensiva'», ma 'eccessiva'. In 1181, 1 e 2 *se vole* sembra preferibile accentuare il carattere di necessità ('bisogna, si deve' piuttosto che «si suole»); lo stesso valore in 699, 2). Per 1190, 4 *strani* si dovrà intendere 'stranieri' piuttosto che «folli» (*GDLI XX* s. v., p. 288 §§ 8-9). Lascia perplessi

²⁸ *Valeriu Maximu translatau in vulgar missinisi per Accursu di Cremona*, a c. di Francesco A. UGOLINI, 2 voll., Palermo, Centro di Studi Linguistici e Filologici Siciliani, 1967 (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV 10-11), vol. 2, p. 203 § 11.

²⁹ UGOLINI, «Rilettura filologica» cit., p. 34.

³⁰ SALVIONI, «Appunti» cit., p. 57 § 83.

la parafrasi «'si riunirono' a lui» per 1206, 4 *se strenzoro*, perché necessita l'integrazione di un complemento che sarebbe arduo considerare implicito: è più piano intendere 'fecero economia, tirarono la cinghia' (*GDLI XX s. v. stringere*, p. 372 § 63).

Più in generale, si avverte la mancanza dell'esplicitazione, almeno attraverso riferimenti bibliografici, di quel lavoro sul lessico che non può non essere stato alla base del commento: è troppo frequente che i significati riportati in nota siano privi di riscontri coi lessici o con altri autori. Il rilievo vale anche per quei significati che paiono convincenti, come 201, 3 *cucca* «'coccola'», per il quale l'editore si sarà attenuto al glossario di De Bartholomaeis, e che trova evidenti paralleli nel reatino *kokka* e in *cuccə* 'bacca', del parlare di Gioia dei Marsi³¹; l'utilità dell'approfondimento è mostrata, se ve ne fosse bisogno, dall'esitazione che pare di scorgere in proposito nel *TLIO*, s. v. Analoghi i casi di 204, 4 *rafrierare* «'rinfrancare'», 218, 4 *pedi* «'steli'» (ma il senso complessivo della frase non è chiaro), 367, 2 *remorciare* «'rimproverare'», 374, 4 *caltele* 'malleverie, carte di cautela'³². Per II, 1 *amarrate* è corretto il significato di «intronate» (cioè assordite), ma, in considerazione dell'assenza del termine dai lessici dell'italiano, sarebbe stato utile il riscontro di voci meridionali analoghe, come l'abruzzese *ammarrà*, il napoletano *ammarrare* o il siciliano *ammarrari* che hanno il senso fondamentale di 'ostruire'³³. Il commento attribuisce il significato di 'dimora' (ma nel glossario 'appartamento', da rifiutare) a 725, 2 *tinellio*, che nei lessici italiani ha il valore di 'stanza riservata al pranzo della servitù', pure riportato in nota (*GDLI XX s. v. tinello*, p. 1044), senza alcun cenno alla difficoltà di un tale trasferimento di senso. In questo caso l'intelligenza del contesto ha guidato l'editore nella buona direzione, ma il significato deve essere quello di «'sala grande di una casa signorile dove si facevano i grandi pranzi e le feste solenni'», che si trova circa un secolo dopo a Napoli nella prosa del catalano Lupo de Spechio³⁴. È notevole 726, 3 *inpacciare* 'co-

³¹ Wilhelm MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winters, 1935³, § 2009, per il reatino (< *coccum* "Nuß", "Mandel", "Kastanie"); *DAM I*, p. 632, s. v.

³² Rispettivamente: *GDLI XV* p. 681 s. v. *refrigerare*, in part. p. 682, § 5; Ugo VIGNUZZI, *Il "Glossario latino-sabino" di ser Iacopo Ursello da Roccantica*, Perugia, LE Edizioni Università per stranieri, 1984, p. 147 s. v. *pede*; *GDLI XVI* p. 455 s. v. *rimorchiare*, in part. § 7, "Per estens. criticare, biasimare (un'opera)"; Gelmini, «Antonio di Boezio» cit., p. 82 s. v. *cautera*.

³³ *DAM I* p. 120 s. v. *ammarrà*²; D'AMBRA, *Vocabolario napoletano* cit. p. 37 s. v.; *Vocabolario siciliano*, a c. di Sergio PICCITTO, 5 voll., Catania-Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani – Opera del vocabolario siciliano, 1977-, I p. 149 s. v.

³⁴ Lupo de Spechio, *Summa dei re di Napoli e Sicilia e dei re d'Aragona*, ed. a c. di Anna Maria COMPAGNA PERRONE CAPANO, Napoli, Liguori, 1990 (*Romanica neapolitana* 26), p. 311 s. v.; si noterà, di passaggio, che se tale proposta può essere accolta viene inficiato l'argomento cronolo-

minciare', associato nel glossario con *impicciare* di 533, 2; in effetti le due occorrenze ricorrono per la medesima locuzione *impicciare la bria* 'cominciare lo scontro', come lasciano intravedere anche le varianti con *comensare* di altri testimoni, che non trova esempi nei lessici italiani se non nel *DEI* ove si richiama il siciliano *mpizzari*, ritenuto un prestito dallo spagnolo³⁵; la questione meriterà forse di essere riconsiderata alla luce delle occorrenze aquilane, che per altezza cronologica farebbero dubitare dell'origine iberica³⁶. Buona l'interpretazione di 801, 1 *bianullie* 'bubboni', ma, piuttosto che abbandonare il lettore nell'incertezza, sarebbe stato opportuno il riferimento a *ianuglia* nella cronaca del cosiddetto Anonimo romano e alla relativa nota di Ugolini, con proposta etimologica³⁷.

Talvolta le interpretazioni date in nota si allontanano troppo dal testo. Il riferimento all'«autorità imperiale» per 3, 4 *magestate* è inopportuno, perché l'impero è lontano dall'orizzonte di Buccio (perfino Corrado IV è detto *re Corrado della Mangia*, 20, 1). Per 134, 4 *venne nu male sino* la parafrasi è molto libera («fu ridotto a mal partito»), oblitera una metafora e, complice l'esclusione della voce dal glossario, non rende conto del testo: letteralmente 'venne a mal porto' (cfr. *GDLI XVIII* s. v. *seno*, p. 627 § 12). In 657, 2 Buccio descrive la riverenza di ser Lalle al gonfalone del re d'Ungheria con esattezza, *inclinose-li con lu collu e co' le spalle*, ed è improprio parafrasare «si inchinò (...) con tutta la persona», come se il conte si fosse prostrato. Per 732, 3 *pòrtate lu capistro*, «ti metterai il capestro da solo» è diverso per senso e intonazione, e conculca l'amara ironia della sentenza. Lo stesso vale per 750, 2 *assai maiure corte che-llu re tenea*: non «era corteggiato (per il potere acquisito) da molti più personaggi che lo stesso re», ma 'manteneva una corte molto maggiore del re' (cfr. l'analoga espressione in 175, 2); e al v. 3 *era singior di Napoli* è quasi un'iperbole ('era padrone di Napoli'), non un'informazione tecnicamente circostanziata (come «aveva il governo» di N.). Parafrasando 757, 4 *cavalcò* «fuggì», oltre ad essere infedele, rende vano l'effetto della *climax* con la quarti-

gico con cui Coromines esclude la possibilità di un prestito dell'italiano, dato che il vocabolo è documentato in catalano in questa accezione solo una ventina d'anni prima di Buccio: Joan C., *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 voll., Barcelona, Curial, 1992³, VIII, 492a, 22-492b, 16; per Buccio si tratterà d'un occitanismo?

³⁵ Carlo BATTISTI-Giovanni ALESSIO, *Dizionario Etimologico Italiano*, 5 voll., Firenze, Barbera, 1950-1957, III, p. 1964, s. v. *impizzare* 2 'incominciare'.

³⁶ Origine recentemente confermata da Andreas MICHEL, *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1996 (Lessici siciliani 9), p. 387 s. v., che reca come prima attestazione il lessico di Traina del 1868.

³⁷ Francesco A. UGOLINI, «Intorno a una recente edizione della cronaca romanesca di anonimo», in *Contributi di dialettologia umbra*, 2 (1983), pp. 371-423, p. 370.

na successiva. La restrizione «dell'Aquila» in nota a 763, 4 è arbitraria e in 764, 2 è *stata* non vuol dire «è iniziata»: perché attribuire a Buccio un'informazione che non dà, peraltro inesatta? E gli esempi si potrebbero moltiplicare: 740, 4 *ita* non è 'giorno', e lo stesso vale per il cenno al battesimo, che non è proprio la nascita; 834, 1 *tolliano* non vuol dire «ospitavano»; 1100, 4 *regeano* non è da *reggere*, come sembra intendere la nota, ma da *regire* 'ritornare'; 1147, 2 *vi sse lege* è 'vi si legge', non 'è registrato'; 1119, 2 *guardare* non è «santificare», ma 'osservare'; 1227, 4 *commiato* non è «protezione». Per 1066, 3 *corona* la parafrasi è ridondante: è 're' senz'altro (*TLIO* s. v., § 2. 3). La libertà si fa licenza quando vengono forzate le strutture morfosintattiche della lingua: 52, 3 *per* è d'agente, non causale (e in XVII, 11 non può essere allo stesso tempo causale e d'agente!); 99, 4 *di* non è preposizione ma articolo partitivo (non regge un complemento partitivo, come nella parafrasi, ma un complemento oggetto); la correzione a Buccio in nota a 133, 4 è indebita perché egli non afferma che la sepoltura avvenne 'in' ma *a* Santa Maria del Carmine, presso la chiesa; 176, 1 *lli* non si riferirà ai difensori, ma a Nicola stesso, con oggetto indiretto; 260, 4 *avemolo* più che passato remoto sarà congiuntivo presente con valore esortativo; VIII, 3 *provolo* è prima persona dell'indicativo, non terza del congiuntivo; glossando 1142, 3 *foro* ('furono') «era composta», l'editore non si avvede che il precedente *da* non è d'agente, ma esprime approssimazione (come il latino *ad*), e vuol dire 'circa' (altre volte 'verso, presso', come in 1164, 1).

Ancora sul commento, qualche rilievo alla rinfusa. La parafrasi di 98, 4 è così tortuosa da sembrare scorretta (semplicemente 'non temeva affatto Carlo'). Sarebbe stato utile conoscere l'interpretazione dell'editore su 118, 4 *ssa-pelo*, perché è determinante per il senso del distico: se è veramente presente, come sembra, il soggetto devono essere i regnicoli o, più in generale, i contemporanei di Buccio, se invece è passato (*sappelo*) il soggetto sono gli uomini degli eserciti in campo. Non si coglie il senso dell'allegazione in nota a 181, 1, riguardo all'elezione di Celestino V, di una cronaca fiorentina duecentesca che contiene quasi solo marchiani errori storici. Non è chiaro il motivo del diverso trattamento toccato a due unità di misura menzionate nella stessa quartina 493: di 2 *rotolo* non si dice nulla (nemmeno nel glossario), mentre per 4 *peticto* si cita addirittura l'erudita equivalenza con «quattro fogliette». Non è evidenziata la difficoltà di interpretare 695, 4 *de granne postra* come '[uomo] di grande astuzia militare', basata a quanto sembra sull'equivalenza fra *posta* e 'appostamento, insidia, astuzia', e di casi come questo se ne potrebbero addurre molti.

I problemi che pone il glossario sono talmente numerosi e gravi che si è indotti a ritenere che per errore sia stato stampato un file sbagliato, testimone di

uno stato di elaborazione solo provvisorio e mai rivisto dall'autore³⁸. Nella nota preliminare non vengono annunciate restrizioni per quanto riguarda le entrate, eppure molti lemmi mancano, ad esempio: *acconcime* 1069, 2; *animoso* 39, 3; *ascengere* 76, 2; *caia* 774, 4; *capocornno* 75, 7; *cità* 21, 3; *conparire* 1247, 4; *conto* (s. m.) 3, 1; *copia* 23, 3; *credenza* 61, 3; *depo'* 418, 1; *fennere* 100, 3; *giò* 42, 4; *inducta* 52, 1; *la* (art. e pron.) 2, 4; *lectore* 1107, 1; *monsingiore* 57, 1; *nuvello* 114, 2; *onessto* 153, 2; *penzamento* 109, 1; *percosse* 41, 2; *popolari* 61, 2; *primera* 1113, 3; *prudente* 107, 2; *prunti* 124, 4; *ser* 39, 1; *vigoria* 39, 3; e lo stesso accade per alcuni vocaboli latini come *annis*, *dux*, *vis*, *volo* (ma non per *eclesia*, *nolle*). Sotto ogni lemma dovrebbe essere riportata un'occorrenza per ciascuna delle forme flesse reperibili nel poema (una a caso, non la prima, come si può facilmente verificare). Già la scelta di restringere a una sola occorrenza sarebbe da lamentare, non solo per fini di ricerca (e si che l'editore avrà visto le giuste lamentele espresse sul glossario di De Bartholomaeis, per il quale «il lettore deve rifarsi per proprio conto lo spoglio delle voci che lo interessano») ³⁹ ma anche per il semplice lettore (ad esempio s. v. *terra* non c'è l'occorrenza di 19, 3, e si è lasciati nel dubbio su quale dei tre significati attribuirle), ma molte di esse neppure vi si trovano (*anni* 22, 2; *ansi* 41, 4; *arechete* 116, 2; *braccia* 16, 4; *calando* 124, 2; *congregati* 78, 3; *esercito* 134, 4; *esercito* 102, 2; *feria* 1243, 1; *jente* 29, 2; *mandaro* 8, 2; *mectatevi* 62, 1; *guarda* 105, 1; *sacramento* 31, 4; *sollazzo* 48, 1, e la lista potrebbe continuare); per i tempi composti dei verbi è riportato il solo participio passato, senza l'ausiliare. A volte, invece delle annunciate «varianti flessionali», ne sono riportate di meramente grafiche (*abemmo* e *avemmo*, *conpanagio* e *conpanaio*, *festa* e *fessta*). L'indicazione sulla categoria grammaticale dei lemmi è limitata di solito ai casi in cui è stata ritenuta necessaria a disambiguare, ma ciò non è senza inconvenienti: di fronte a *parlecta*, glossato «'chiacchiere, pettegolezzi'» viene da chiedersi se l'editore consideri la forma un plurale neutro (ma allora perché non ricostruire il lemma *parlecto* al singolare?) oppure un femminile singolare (e allora perché il significato è al plurale?) e lo stesso vale per *perdenza* «'perdite'» o *sticcata* «'steccato'» (si tratta di *pluralia tantum*?). Come d'abitudine, le forme flesse dei verbi sono lemmatizzate all'infinito presente, che viene ricostruito (fra quadre) ove non presente nel poema, ma talvolta l'operazione si rivela rischiosa. Per il gerundio

³⁸ Il dubbio, a dire il vero, si affaccia qua e là anche per altre parti del volume, come per le rubriche di p. 46 (non si capisce il senso di *è*: starà per *en*?) e 57 (indica erroneamente l'anno 1292), per la svista che colloca l'11 aprile nel segno del cancro (p. 24), per la sorprendente nota di p. 350 su *velle* e *nolle*.

³⁹ UGOLINI, «Rilettura filologica» cit., p. 33.

III, 8 *peczenno* è dato un infinito di prima coniugazione [*pecziare*], invece che di terza (*peczire*); è onerosa la ricostruzione di un infinito [*fengire*], con metaplasmo di coniugazione, per il quale non vengono forniti altri riscontri se non l'imperfetto 344, 3 *fengiase* (del solo P, nel quale potrebbe essere una svista per *fengease*); il problematico VI, 8 *'pennora*, possibilmente terza persona dell'indicativo presente, è fatto derivare, in modo non chiaro, da un infinito *penare* (e il commento al luogo, p. 171, non aiuta a comprendere le ragioni della scelta, né sul piano morfologico né su quello semantico); per il congiuntivo presente *so-bengate*, irregolare, in quanto derivato di *VENIRE*, è ricostruito un inverosimile [*sobengare*]. Aggettivi come *inbuscato*, *sfigurato* vengono lemmatizzati come verbi, sotto [*inbuscare*], [*sfigurare*]; di contro, il participio *nata* non figura sotto l'infinito *nascere* e ha entrata autonoma (dove riceve la qualifica di aggettivo). Né la difficoltà riguarda solo voci verbali, se per l'astratto *retate* 'reità' è creata l'entrata [*retata*]; per il plurale *aversari* è ricostruito [*aversario*], nonostante quanto rilevato sulla riduzione del nesso RJ. Il lemma *canpate* (glossato «'scampo'») è un'entrata fantasma perché si tratta del trapassato prossimo di *canpare* (*aveano canpate*, forma non riportata sotto la voce di pertinenza). Alcune entrate sono eterogenee: per il significato di 'tradimento' s. v. *trademinto* sono riunite in un unico lemma le forme che proseguono i derivati con *-MENTU* e quelli con *-TIONE*; un'unica entrata raccoglie tanto *cera* 'cera' quanto il gallicismo *cera* 'viso'; *pino* 'pieno' e *pino* 'pegno'; l'agg. *prode* si trova sotto il s. m. *prode* «'vantaggio'», sotto s. f. *fine c*'è s. m. *fino*, l'avv. *loco* è sotto il s. m. *loco*, molte forme di *gire* sono sotto *andare*; senza rimandi interni *core* è sotto *coragio*, *colpamento* sotto *colpa*, *dubito* sotto *dubio*, *duchese* sotto *duca*, *entro* sotto *dentro*, *lename* sotto *lena*, *verno* sotto *vernata*, l'agg. *racto* si trova all'interno del lemma *ractamente*, *celato* sotto *celatamente*, *certe certanza* e *certo* sotto *certainamente*, l'avv. *nascusci* è sotto l'agg. *nascosto*; *possessiuni* 'possedimento' è inserito s. v. *possizione*, che verosimilmente ha il significato di 'posizione' (ipotizzare una geminazione di *-s-*, forse solo nella grafia, è certo meno oneroso di un'affricazione per la quale servirebbero almeno dei riscontri); *c'* è un'unica entrata *compangia* per il trisillabo piano, e nemmeno sotto questo lemma è registrata la variante quadrisillaba, assicurata dalla rima, di 1144, 4; sotto *gente* non si distingue quando vuol dire 'esercito' e quando vuol dire 'gente' (ad esempio 68, 4), né è riportata la locuzione *g. d'armi*; l'entrata *coro* non presenta spiegazione di significato, né per la parola in sé, né per la presunta locuzione *de c.*, mentre nel luogo citato si tratta del composto *carta de c.* 'pergamena'⁴⁰.

⁴⁰ Che ricorre, fra l'altro, nel glossario del Cantalicio, in BALDELLI, *Medioevo volgare* cit., p. 217 r. 135, e in Loise de Rosa, *Ricordi*. Edizione critica del ms. ital. 913 della Bibliothèque nationale

Frequenti le entrate doppie, ingiustificate e prive di rimandi interni: *abenca*, *avenga*; *adaminto*, *andamento*; *amannire*, *ammannire*; *bevere*, *vivere*; *conscienza*, *conziencia*; *coperire*, *cropire*; *decembro*, *dicembro*; *denaro*, [*dinero*]; *dereto*, *direto*; *ducato*, [*ducato*]; *fiera*, *fiera* (uno dei due è fuori ordine alfabetico); *fiorito*, *fiorire*; *forese*, *forisci*; *homo*, *omo*; *honore*, *onore*; *locare*, *alocare*; *maestà*, *magestade*; *parola*, [*parabula*]; *po'*, *poi*; *posta*, *punere*; *quatordecì*, *quatordecì*; *questione*, *quistione*; *recoverare*, *recuperare*; *restregnerne*, *restrengere*; *retonno*, *retunno*; [*sobengare*], *sobenire*. Doppia entrata per [*generale*], *generale* dove la seconda, consecutiva alla prima, dovrebbe essere la locuzione *in g.*, ma è qui che è riportato il s. m. *generale*. Lo stesso sostantivo *ostero* ha una doppia entrata, con *o-* (509, 3) e con *u-* (747, 3): la prima non ha spiegazione di significato, la seconda ne ha una ('ostello') non del tutto propria (meglio 'palazzo, dimora'), diversa da quella data nella nota al verso ('case'); inoltre, sotto la stessa entrata *ustero* sono riportate le occorrenze di *usteri* nome di persona, che avrebbe richiesto lemmatizzazione autonoma, con significato generico e forse improprio ('uomo d'arme', mentre verosimilmente si tratterà, almeno per 861, 3, di stallieri: *GDLI XII* p. 256 s. v. *ostiero*², § 3).

Non è trasparente il criterio che ha informato l'opzione di fornire o no una definizione per i vocaboli: nel quadro di una generale sobrietà, per cui tendenzialmente sono spiegati solo i termini ritenuti rari o che non hanno un corrispettivo immediato in italiano, per altre voci le scelte variano in modo un po' casuale: per la preposizione *a* vengono dati i significati di «in» e «da», ma non quello di 'a', per *de* «di», ma per *da* nulla (sarebbe stato invece utile registrare almeno il valore di approssimazione 'circa', cfr. 1142, 3), di *per* è inventariata la funzione di vantaggio ma non quella d'agente. Alcune voci reperibili anche in dizionari non specialistici (*barbuta*, *capare*, *erbato*, *fodero*), magari a costo di qualche sforzo d'interpretazione grafica (*accecta*, *asenbrare*, *doctanza*), beneficiano di una definizione – il che, sia chiaro, è cosa buona –, ma non si capisce perché ne siano sprovviste *abesongiare*, *abocato*, *apresso*, *asemare* (probabilmente 'scemare'), *ca*, *cercare* (che può valere 'richiedere' come in 784, 1), *chiovare*, *concidere*, *desertamento* (deverbale da *disertare* "devastare, distruggere, spopolare, anche con riferimento a catastrofi naturali": *GDLI IV*, p. 657), *forma* ('fossa, canale', *DEI III*, p. 1689 s. v. *forma*²), *gerlanna*, *inpretare*, *manataro*, *marrame*, *mentuare*, *ragionta*, *reflatare*, *relevare*, *scarciare* ('lacerare, dilaniare'), *tamanto*, *tractaturo*, *vetrano*, *zennato*. A fronte delle tante parole di non certa interpretazione è troppo parco l'uso del punto interrogativo annuncia-

de France a c. di Vittorio FORMENTIN, 2 tt., Roma, Salerno Editrice, 1998 (Testi e documenti di letteratura e di lingua 19), II, p. 736, s. v. *carta*.

to nell'avvertenza (per il dubbio *comuole* si dà senz'altro «tovaglie», mentre di *sonosa* non si dice nulla).

Alcune definizioni sono sbagliate: al pronome personale di terza persona *illo* è attribuito il valore di dimostrativo 'quello'; l'agg. *bructo* è glossato «cattivo comportamento»; riferito allo zafferano *capoccie* verosimilmente designerà i 'tuberi' (o, meno bene, i 'bulbi', come indicato nel commento), ma il glossario riporta «pistilli»; per 675, 3 *amannire* 'provvedere' (cfr. *TLIO* s. v. § 1), è dato un «andare a male', detto dei cereali non coltivati» (s. v. *ammannire*) che contraddice la nota al luogo «raccoliere in erba» (ripresa dal glossario di De Bartholomaeis, dove però stava per *ammorrire*, lezione di A, concorrente con quella data a testo); è arbitrario dare a 825, 1 *ribaca* il significato della lezione concorrente in *A romeca*. Altre risultano insoddisfacenti perché si allontanano senza ragione dalla lettera del testo, come «poco» per il diminutivo *po-catellio*, «grande» per *grosella* 418, 2, «accampamento» per *oste* 118, 4 'esercito', «bottino» per s. m. *avere* invece di 'ricchezza', «numerosa» per *grossa* 434, 3, che rientra semplicemente nel raggio semantico dell'italiano 'grande', «restituire» per *refeceste* 281, 2, sufficientemente chiarito dal significato principale «fare di nuovo», «fuggire» per *escire* (erroneo per le occorrenze di 266, 4; 432, 1; 467, 3; 761, 3; 806, 6; 1228, 4). La distinzione di tre diverse accezioni per *tolliere* è superflua (e in qualche caso fuorviante, come per 498, 2 o 834, 1), bastando per tutte le occorrenze registrate nel glossario 'togliere, prendere'; per il sostantivato *granne* è impropria la definizione «classe sociale superiore». È troppo circoscritto «porzione d'impiantito» per *splaczo*, più semplicemente 'spiazzo'. Una conseguenza, forse sottovalutata, dell'allontanamento suaccennato è che codificando un uso traslato si disinnesci il potenziale retorico di una metafora, come si può vedere per l'attribuzione del significato di «abbellire» all'occorrenza in 1245, 3 di [*fiorire*], o per 248, 2 *tesoro*, definito «denaro». Altre volte il difetto è la genericità, come «suonare» per *tinnare* 'squillare', «erba selvatica» per *porcacchia* 'portulaca', «apparenza» per il tecnicismo retorico *colore* (XVI, 6), «vino bianco» per *trebiano*.

Qualche altra osservazione. Per 14, 3 *continenzia* la spiegazione «'contenzioso» non trova conforto nei lessici: proprio questo passo è invece allegato nel *TLIO* s. v. *contenza* § 1. 1 'successione, andamento, stato di fatti' (ma nemmeno sembra da respingere il senso di 'contenuto', illustrato *ibidem*, § 2, visto il riferimento precedente alla lettera e nella quartina successiva la ripresa verbale del dettato epistolare, così caratteristica dello stile di Buccio). Il contesto non supporta il significato di «frontiera» dato nel glossario per 95, 3 (*frontallia*), che è contraddetto in modo chiaro da 99, 2: nei due casi si tratterà di una locuzione *a la f.* col valore di 'di fronte' (cfr. la nota al luogo). La glossa «separata-

mente e contemporaneamente» per *a simiti* (s. v. *simiti*) è smentita dal contesto, per il luogo ivi citato (302, 2), dove il senso non può che essere ‘separatamente’, come intendeva De Bartholomaeis: la nozione di contemporaneità, sostenuta in un importante contributo da Ugolini, qui è esclusa proprio dalle obiezioni degli invidiosi consiglieri del duca di Calabria in 303, 2⁴¹. La definizione di «‘città’» per *villa* è valida per l’unica occorrenza registrata nel glossario (978, 2), dove è evidente gallicismo (non casuale sulle labbra di un sovrano angioino)⁴², ma è inadeguata per le occorrenze di 73, 4 e 74, 1 (forse ‘villaggio, borgo’). Sicuramente da rifiutare la definizione «‘tributo’» per 965, 3 *valimento* (‘sostegno’), che è un deverbale da VALERE, nella stessa accezione che dà origine al prov. *valedor*, a. it. *valitore*, fra l’altro in dittologia sinonimica con *aiuto*. Sulla base delle occorrenze riportate nel glossario è da respingere, in quanto inadatto sul piano logico e immotivato dal punto di vista semantico, il significato «‘avviarsi’» per il bellissimo *plecare*, in tutto analogo allo spagnolo *llegar* ‘arrivare’, come già aveva visto De Bartholomaeis; ciò consente di recuperare anche l’occorrenza 1053, 3 *piecone*, che, da sola, comportava l’onerosa estensione semantica «‘recare’» (p. 418 s. v. *piechare*), a patto solo d’intendere come avverbio di luogo quello che è stampato come pronome (*là*)⁴³.

A ciò si aggiungono ricorrenti perturbazioni nella disposizione in ordine alfabetico dei lemmi (come per *acascione*, *acuto*, *asa*, *eschina*, *firino*, *firire*, *fiera*, *fortunale* [ma a testo *fer-*], *maestà*, *remenare*, *remorciare*) e i non rari refusi: *octobru* per *octobu* (cfr. 868, 3), *conentati* per *contentati*, per *nparatrice* 638, 4 l’entrata è *inparatrice*, per l’avv. *ioso* (< DEORSUS) è dato il significato «‘su’», *maio* ‘maggio’ è spiegato con ‘maggiore’, la definizione «‘soldato a cavallo’»

⁴¹ Sulla locuzione, che con questo significato ricorre anche in Antonio di Buccio (GELMINI, «Antonio di Boezio» cit., p. 117 s. v. *simeti*), è da vedere Vittorio FORMENTIN, «Proposte di restauro per la Cronica d’Anonimo romano (con una nota etimologica)», in *Medioevo romanzo*, 14 (1989), pp. 111-125, in part. pp. 119-125, e Loise de Rosa cit., I, p. 815 s. v. *simito*: la proposta di Ugolini è in «Intorno a una recente edizione» cit., pp. 377-381.

⁴² È interessante notare che il procedimento, opportunamente rilevato da De Bartholomaeis, che parla in proposito di «ingenuo realismo» (p. XLI), si ritrova altrove nell’opera di Buccio, non solo nella cronaca, ma anche nella storia di santa Catarina, in cui l’eloquio dell’imperatore Massenzio è screziato di schiette forme latine, come v. 1175 *Puella*, v. 1207 *ora* e probabilmente v. 578 *scio*, che sarà bisillabo e sul quale si vorrebbe dunque dissentire dall’ottimo primo editore, che stampava *Sciò* ‘ciò’ ed era quindi indotto a integrare [è]: Adolf MUSSAFIA, «Mittheilungen aus romanischen Handschriften. II. Zur Katharinenlegende», in *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse*, 110 (1885), pp. 355-421.

⁴³ ROHLFS, *Grammatica* cit., III, § 635 p. 12 e Joan COROMINAS-José A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispanico*, 6 voll., Madrid, Editorial Gredos, 1980-1991, III, p. 729 s. v. (ove sono riportati, con quello aquilano, esempi dal siciliano e dal calabrese); il verbo ricorre col medesimo valore in Antonio di Buccio: GELMINI, «Antonio di Boezio» cit., p. 107 s. v.

giunge chissà per quali vie a illustrare il participio passato di *ponere*, «‘registrare, assicurare’» invece di ‘restituire, riassegnare’ per *rasenare*, sotto *presteta* è data una locuzione *a p.* che non ha riscontro nel testo, sotto *terra* è riportato un significato «‘villa’», con rinvio errato, che resta inspiegato; il digrafo *ch* davanti a vocale velare, pressoché inesistente nel testo, è quasi sistematico nel glossario (*abecho, abencha, abochato, acechati, achuti, adolcha...*).

Nell’accordare piena approvazione alla nitida veste tipografica, che dà migliore evidenza alla testura in quartine, e al nuovo sistema di numerazione dei versi, per il lettore comune decisamente più pratico di quello per pagine e righe di De Bartholomaeis, si esprime rammarico per la mancanza di un indice dei sonetti, che sono disseminati nel testo senza punti di riferimento per una consultazione mirata; non occorrerà ripetere, invece, quanto si avverta la mancanza di un indice lessicale e morfologico e del rimario.

La vicenda editoriale di Buccio di Ranallo ha nella presente edizione la terza tappa fondamentale: dopo la *princeps* del 1742, prescientifica, esemplata, non si può dire con quale grado di fedeltà, su un manoscritto affine a NR, e quella del 1907, in buona parte basata su A, essa è imperniata sulla lezione di P. La scelta di De Matteis di eleggere un manoscritto di riferimento, in un quadro di così diffusa contaminazione, è ragionevole e condivisibile; è giusto pure che l’editore si riservi il diritto d’intervenire sul testo del manoscritto di base, foss’anche con «soluzioni pragmatiche e differenziate caso per caso» (p. CXII), ma l’edizione critica dovrebbe garantire la fondatezza delle scelte operate e la facoltà per il lettore di ripercorrere la strada compiuta dall’editore, magari per giungere a una conclusione diversa. Ciò che può consentire di porre le fondamenta per il testo critico nel modo meno imperfetto è la penetrazione delle strutture profonde della lingua, della metrica, dell’ordito retorico, con riferimento al codice dell’autore e a quelli dei copisti (evanescenti per natura), nei loro misteriosi intrecci. In tal senso il tentativo operato dall’editore di fondare la restituzione del testo su argomenti metrici e prosodici va nella giusta direzione, ma quanto sopra osservato induce ad avanzare riserve sul grado di compiutezza dell’analisi svolta. Sembra poi che sia rimasto sostanzialmente intentato l’approccio al testo per via linguistica, al quale l’uso delle risorse informatiche può offrire servizi preziosi: è forte l’impressione che l’editore abbia affrontato un impegno così grande senza valersi di una concordanza del testo o di una banca dati elettronica. Quanto poi alla reversibilità delle scelte operate, essa dovrebbe essere tutelata dall’apparato critico, ma quello in esame serve allo scopo in misura limitata, perché sembra sacrificare tutto ciò che è variante non strettamente semantica: il ricorso a due fasce d’apparato, riservate l’una alle deflessioni dal dettato del testo di base e l’altra alle varianti dell’intera tradizione, avrebbe offerto forse una migliore soluzione; e d’al-

tra parte, se è giusto non appesantire l'apparato con ogni variante grafica, è l'introduzione il luogo deputato ad accogliere una descrizione quanto più completa possibile delle caratteristiche dei manoscritti relatori. Se non ci saranno nuovi ritrovamenti di manoscritti (ma come si è visto la situazione non è affatto stagnante) è in questa direzione, nell'approfondimento della conoscenza dei testimoni, di ciascuno di essi, che converrà guidare i prossimi sforzi della ricerca, e ad illuminare l'intertesto della cronaca, non solo letterario, ma storico e culturale; possa la nuova edizione propiziare molte di queste ricerche.

Enrico ZIMEI
Università di Macerata

Bibliografia delle opere citate

- Roberto ANTONELLI, *Seminario romanzo*, Roma, Bulzoni Editore, 1979 (Seminario Romanzo 1).
- Ignazio BALDELLI, *Medioevo volgare da Montecassino all'Umbria*, Bari, Adriatica, 1971.
- Salvatore BATTAGLIA, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, 21 voll., Torino, Utet, 1961-2002.
- Carlo BATTISTI-Giovanni ALESSIO, *Dizionario Etimologico Italiano*, 5 voll., Firenze, Barbera, 1950-1957.
- Gianfranco CONTINI, *Letteratura italiana delle Origini*, Firenze, Sansoni, 1970.
- Joan COROMINAS-José A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispanico*, 6 voll., Madrid, Editorial Gredos, 1980-1991.
- J. COROMINES, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 voll., Barcelona, Curial, 1992³.
- Cronaca aquilana rimata di Buccio di Ranallo di Popplito di Aquila*, a c. di Vincenzo DE BARTHOLOMAEIS, Roma, Forzani e C. Tipografia del Senato, 1907 (Fonti per la storia d'Italia pubblicate dall'Istituto Storico Italiano); rist. anastatica Torino, Bottega d'Erasmus, 1970.
- Raffaele D'AMBRA, *Vocabolario napoletano-toscano domestico di arti e mestieri*, Napoli, A spese dell'Autore, 1873.
- Carlo DE MATTEIS, «Per una nuova edizione della 'Cronica' di Buccio di Ranallo», in *Cultura Neolatina*, 43 (1983), pp. 26-77.
- C. DE MATTEIS, *Buccio di Ranallo: critica e filologia. Per la storia letteraria dell'Italia mediana*, Roma, Bulzoni Editore, 1990 (Culture regionali d'Italia. Saggi e testi 11).

- Vittorio FORMENTIN, «Proposte di restauro per la Cronica d'Anonimo romano (con una nota etimologica)», in *Medioevo romanzo*, 14 (1989), pp. 111-125.
- Simona GELMINI, «Antonio di Boezio, *Della venuta del re Carlo di Durazzo nel regno e delle cose dell'Aquila* e il suo lessico», in *Studi di lessicografia italiana*, 10 (1989), pp. 5-123.
- Ernesto GIAMMARCO, *Dizionario Abruzzese e Molisano*, 4 voll., Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1968-1979.
- Le lettere di Gilio de Amoruso mercante marchigiano del primo Quattrocento*, Edizione, commento linguistico e glossario a c. di Andrea BOCCHI, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1991 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 237).
- Loise de Rosa, *Ricordi*. Edizione critica del ms. ital. 913 della Bibliothèque nationale de France a c. di Vittorio FORMENTIN, 2 tt., Roma, Salerno Editrice, 1998 (Testi e documenti di letteratura e di lingua 19).
- Lupo de Spechio, *Summa dei re di Napoli e Sicilia e dei re d'Aragona*, ed. a c. di Anna Maria COMPAGNA PERRONE CAPANO, Napoli, Liguori, 1990 (Romanica neapolitana 26).
- Nicola MARINI, «Il volgare aquilano quattrocentesco nei *Cantati sulla guerra aquilana di Braccio*», in *Linguistica e letteratura*, 26 (2001), pp. 29-74.
- Marilena MANIACI, *Terminologia del libro manoscritto*, Milano, Istituto centrale per la patologia del libro – Editrice Bibliografica, 1996 (Addenda 3).
- Aldo MENICHETTI, *Mettrica italiana. Fondamenti metrici, prosodia, rima*, Padova, Antenore, 1993 (Medioevo e Umanesimo 83).
- Wilhelm MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winters, 1935³.
- Andreas MICHEL, *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1996 (Lessici siciliani 9).
- Adolf MUSSAFIA, «Mittheilungen aus romanischen Handschriften. II. Zur Katharinenlegende», in *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse*, 110 (1885), pp. 355-421.
- Denis MUZERELLE, *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits*, Paris, Éditions CEMI, 1985 (Rubricae 1).
- Patrizia PETRICOLA, «La *Legenna de sancto Tomascie*: questioni testuali e profilo morfo-fonologico», in *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana*, 22 (2008), pp. 11-75.
- Le poesie di Folchetto di Marsiglia*, ed. critica a c. di Paolo SQUILLACIOTI, Pisa, Pacini Editore, 1999 (Biblioteca degli Studi mediolatini e volgari – Nuova serie 16)

- Poeti del Duecento*, a c. di Gianfranco CONTINI, 2 tt., Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi, 1960 (La letteratura italiana. Studi e testi 2).
- Gerhard ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi, 1966-1969 (Manuali di letteratura, filologia e linguistica 3).
- Carlo SALVIONI, «Appunti diversi sui dialetti meridionali», in *Studj romanzi*, 6 (1909), pp. 5-67.
- C. SALVIONI, «Osservazioni varie sui dialetti meridionali di terraferma» (Serie I-III), in *Rendiconti del regio Istituto lombardo di scienze e lettere*, 44 (1911), pp. 759-811.
- Giuseppe TAVANI, «In margine alla “Cronaca” di Buccio. Appunti di ritmica», in *Abruzzo*, 5 (1967), pp. 50-56.
- TLIO – *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* (<http://www.ovi.cnr.it/TLIO>).
- Francesco Alessandro UGOLINI, «Rilettura filologica di testi letterari antichi dell'area dialettale mediana», in *Contributi di dialettologia umbra*, 1 (1980), pp. 5-137.
- F. A. UGOLINI, *Testi antichi italiani*, Torino, Edizioni Chiantore, 1942.
- F. A. UGOLINI, *Testi volgari abruzzesi del Duecento*, Torino, Rosenberg & Sellier, 1959.
- F. A. UGOLINI, «Intorno a una recente edizione della cronaca romanesca di anonimo», in *Contributi di dialettologia umbra*, 2 (1983), pp. 371-423.
- Valeriu Maximu translatau in vulgar missinisi per Accursu di Cremona*, a c. di F. A. UGOLINI, 2 voll., Palermo, Centro di Studi Linguistici e Filologici Siciliani, 1967 (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV 10-11).
- Ugo VIGNUZZI, *Il “Glossario latino-sabino” di ser Iacopo Ursello da Roccantica*, Perugia, LE Edizioni Università per stranieri, 1984.
- Vocabolario siciliano*, a c. di Sergio PICCITTO, 5 voll., Catania-Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani – Opera del vocabolario siciliano, 1977 –.
- Enrico ZIMEI, «Un nuovo testimone della corona dei mesi di Folgore da San Gignano», in *Cultura Neolatina*, 65 (2005), pp. 297-334.

MARCO POLO, *Le devisement du monde*, édition critique publiée sous la direction de Philippe MÉNARD*

Tome I: *Départ des voyageurs et traversée de la Perse*, éd. par Marie-Luce Chênerie, Michèle Guéret-Laferté et Philippe Ménard, Genève, Droz, 2001, (TLF 533), 288 pp.

Tome II: *Traversée de l'Afghanistan et entrée en Chine*, éd. par Jeanne-Marie Boivin, Laurence Harf-Lancner, Laurence Mathey-Maille, Genève, Droz, 2003, (TLF 552), LVI + 130 pp.

Tome III: *L'empereur Khoubilai Khan*, éd. par Jean-Claude Faucon, Danielle Quérueil, Monique Santucci, Genève, Droz, 2004, (TLF 568), 216 pp.

Tome IV: *Voyages à travers la Chine*, éd. par Joël Blanchard et Michel Que-reuil, Genève, Droz, 2005, (TLF 575), 264 pp.

Tome V: *A travers la Chine du Sud*, éd. par Jean-Claude Delclos et Claude Roussel, Genève, Droz, 2006, (TLF 586), 304 pp.

Tome VI: *Livre d'Ynde. Retour vers l'Occident*, éd. par Dominique Boutet, Thierry Delcourt, Danièle James-Raoul, Genève, Droz, 2009, (TLF 597), CXXXVIII + 406 pp.

Giunta a compimento nel 2009 con la pubblicazione, per i tipi di Droz, del sesto e ultimo tomo (*Livre d'Ynde. Retour vers l'Occident*: il più atteso e il più corposo, per la vastità e l'interesse della materia trattata), l'edizione della versione francese del *Devisement du monde* di Marco Polo diretta da Philippe Ménard¹ offre alla comunità scientifica un testo critico finalmente fondato sull'esame dell'intera tradizione manoscritta.

Coordinando il lavoro di una nutrita *équipe* di studiosi, che si sono alternati nella curatela dei diversi volumi, Ménard ha così condotto in porto un vero monumento di erudizione, punto d'arrivo di un'elaborazione più che decennale, i cui molti meriti lo collocano a buon diritto nel novero delle grandi imprese editoriali dedicate a uno dei testi più importanti della cultura europea medievale.

Era infatti dalla vecchia edizione ottocentesca curata da Pauthier, fondata sull'esame di tre soli manoscritti (*A1*, *A2* e *B4* nella classificazione dei mss. inaugurata da Benedetto e confermata, pur con qualche significativa variazione, da Ménard)², che la versione medio-francese del *Milione* attendeva una più con-

* Nota di lettura: in grassetto si danno le sigle indicanti le diverse redazioni del *Milione*; in maiuscolo tondo le sigle delle tre famiglie (A, B, C) in cui si raccolgono i testimoni della redazione **Fr**; in maiuscolo corsivo, infine, le sigle dei singoli mss.

¹ D'ora in avanti, nelle citazioni, semplicemente *Dev. Monde*.

² La differenza più significativa tra la classificazione proposta da Benedetto (in Marco POLO, *Il Milione*, prima edizione integrale a c. di Luigi Foscolo BENEDETTO, Firenze, Olschki, 1928, pp.

sona sistemazione editoriale; né si può dire avesse assolto a tale compito Pierre-Yves Badel, che nel 1997 aveva pubblicato, corredandolo di traduzione, il testo – non certo *optimus* – di un testimone poco affidabile come *B4*.

Urgeva, insomma, rendere maggiore giustizia a una versione del testo poliano la cui importanza culturale è chiaramente suggerita dall'ampiezza della sua fortuna, seconda soltanto a quella di cui godette, in Italia ma anche oltre confine, la traduzione latina del *Milione* compilata da frate Pipino da Bologna (**P**) e testimoniata da una cinquantina di esemplari. La tradizione manoscritta di **Fr**³ – di diffusione, è bene ricordarlo, integralmente ed esclusivamente francese – consta infatti, nel suo insieme, di 17 codici tra completi, lacunosi e frammentari⁴, cui vanno aggiunti i testimoni perduti di cui si ha sicura notizia.

Alcuni di questi codici, dovuti per la maggior parte a committenze nobiliari, sono peraltro tra i più eleganti e preziosi che l'intera tradizione manoscritta poliana abbia tramandato: è d'uopo fare un cenno, in particolare, al celeberrimo esemplare miscelaneo (detto comunemente *Livre des merveilles*) conservato presso la Bibliothèque Nationale de France (fr. 2810) e appartenuto al duca di Berry, il cui ricchissimo corredo miniato (265 *enluminures* in tutto il codice, 84 delle quali nel solo testo del *Devisement*), eseguito in Francia intorno al primo decennio del sec. XV, rappresenta una delle più mirabili e articolate concretizzazioni dell'immaginario europeo medievale circa le *terrae incognitae* dell'Oriente esplorate e descritte da Marco Polo.

Non sono soltanto la grande diffusione del testo e il pregio artistico di alcuni suoi esemplari a fare del *Devisement du monde* **Fr** una versione degna di tutte le attenzioni.

Anzitutto, della redazione **Fr** sembrerebbe ragguardevole l'antichità, che la rende cronologicamente prossima addirittura allo stesso **F**. Infatti, anche a non voler dare credito al prologo conservato dai soli mss. *B3*, *B4* e *B5*, ove si dice

XXXIV-XLV) e quella di Ménard risiede nel fatto che, mentre il primo raccoglieva i 15 codici a lui noti in quattro famiglie distinte (A, B, C, D, quest'ultima testimoniata da un solo ms.), il secondo individua opportunamente nel testo del ms. *D* un rappresentante, seppure parzialmente rielaborato, della famiglia A (cfr. *Dev. Monde*, t. I, pp. 40-70).

³ La sigla **Fr**, introdotta da Ménard per designare la versione francese e subito accolta dalla comunità scientifica, marca un'altra importante differenza rispetto alle indicazioni di Benedetto, che aveva optato invece per **FG**, ovvero '**F** Grégoire', dal nome del presunto rimaneggiatore del testo franco-italiano di partenza (per cui cfr. POLO, *Milione* cit., pp. XXXIV e LX). Su Grégoire, cfr. *infra*, pp. 129-30.

⁴ A Ménard va tra l'altro riconosciuto il merito di avere incrementato di due unità la *recensio* dei codici della versione francese, aggiungendo ai 15 già censiti da Benedetto il ms. A4 (M 723 della Pierpont Morgan Library di New York) e il frammento B8 (Bodley 761 [c. 195] della Bodleian Library di Oxford).

che la versione francese del *Milione* deriverebbe dalla riscrittura in lingua d'oïl di un testo (evidentemente franco-italiano) consegnato da Marco Polo in persona al signore francese Thibaut de Chepoy, di passaggio a Venezia – sulla rotta di Costantinopoli – nel 1307, e destinato in dono al principe Carlo di Valois⁵, vi sono comunque testimonianze documentarie che suggeriscono una probabile circolazione di esemplari di **Fr** in terra di Francia a partire almeno dal 1312⁶; e in ogni caso, il codice più antico della versione (*B1*) non va oltre gli anni Trenta-Quaranta del Trecento.

In secondo luogo, l'importanza di **Fr** riguarda direttamente la sua sostanza testuale. Per quanto priva – o almeno questo suggerisce la tradizione nota – rispetto alla redazione franco-italiana **F** e alla maggior parte delle restanti versioni, di un'ampia sezione dell'*excursus* conclusivo dedicato alle lotte per il potere tra i principi Tartari, oltre che dei capitoli geo-etnografici sulla Russia e la Siberia, la lezione del *Devisement* francese, posta a confronto con quella di **F**, non ha certo l'aspetto – come invece pensava Benedetto⁷ – di un rimaneggiamento, e men che meno di un compendio. Del resto, la recente *expertise* ecdotica procurata da Mario Eusebi ed Eugenio Burgio ha mostrato chiaramente come il *Milione* francese, insieme all'esemplare 'gemello' franco-italiano, sia un «testimon[e] determinant[e] per la definizione di δ»⁸, laddove con δ si indica il capostipite di un importante ramo della tradizione che comprende anche la versione toscana **TA**, le due redazioni venete **VA** e **VB** e il compendio latino **L**.

A proposito di questo, un grande merito della nuova edizione diretta da Ménard è proprio l'aver contribuito (nell'*Introduction* al tomo I, che, affrontando problemi di storia della tradizione, critica del testo e metodo, costituisce nel suo insieme l'indispensabile *prolegomenon* all'intera opera) a sgomberare il campo dal luogo comune, invalso a partire dalla *recensio* del Benedetto, secondo il

⁵ Nonostante la piena fiducia concessa da Ménard a questa notizia («Nous n'avons aucune raison de douter de ce témoignage» [*Dev. Monde*, t. I, p. 24]), il fatto che essa sia trådita esclusivamente da un sottogruppo di codici della famiglia B (*B3*, *B4*, *B5*), tutti peraltro piuttosto tardi (sec. XV) e affatto lontani – come riconosce lo stesso Ménard (*ibid.*, pp. 63-65 e 71-72) – dalla condizione di *bon manuscrit*, invita ad usare prudenza nel vaglio del dato storiografico, pur succoso, che ci offrono. In sostanza, si potrebbe anche ipotizzare che i fatti narrati nel prologo dell'antecedente comune di *B3*, *B4* e *B5* siano una *factio* studiata ad arte e a posteriori – ma sulla base del dato storicamente accertato del soggiorno veneziano di Thibaut – allo scopo di accrescere il blasone del testo.

⁶ «Un *terminus ante quem* nous est fourni par la date de novembre 1312 où Mahaut d'Artois fait recopier et enluminer un exemplaire de l'œuvre» (*Dev. Monde*, t. I, p. 27).

⁷ POLO, *Milione* cit., pp. LX-LXII.

⁸ Eugenio BURGIO & Mario EUSEBI, «Per una nuova edizione del Milione», in *I viaggi del Milione. Itinerari testuali, vettori di trasmissione e metamorfosi del Devisement du monde di Marco Polo e Rustichello da Pisa nella pluralità delle attestazioni. Atti del Convegno (Venezia, 6-8 ottobre 2005)*, a cura di Silvia CONTE, Roma, Tiellemmedia, 2008, pp. 17-48; p. 46.

quale la redazione **Fr** originerebbe dal *rifacimento*, da parte di un certo Grégoire, del testo di un codice confezionato in Italia e precocemente trasmigrato in Francia. Già si è detto che di *rifacimento* in realtà non si tratta, ma piuttosto di *versione* medio-francese, invero piuttosto fedele, di un buon modello franco-italiano non distante da **F**.

Quanto a Grégoire, presunto estensore dell'altrettanto presunto *rimaneggiamento*, Ménard nota giustamente che

Le nom de Grégoire n'apparaît que dans deux manuscrits *A1* et *A3* (en tête de la table des matières). Il est absent de tous les autres. Comment croire que Grégoire puisse être le nom de l'ancêtre de tous les témoins conservés?⁹

Non v'è dubbio che la presenza di un nome proprio in testa all'elenco delle rubriche di due soli manoscritti, peraltro collaterali e appartenenti alla stessa famiglia, non sia sufficiente – diremo proprio dal punto di vista stemmatico – per individuare in quel nome l'autore della versione. Alla prova genealogica, che di per sé potrebbe già essere bastevole, Ménard aggiunge quella – davvero inoppugnabile – linguistica, correggendo un pernicioso errore paleografico che aveva condotto il Benedetto a conclusioni errate a proposito del ruolo effettivamente ricoperto da questo Grégoire: nei mss. *A1* e *A3* non si legge infatti – con Benedetto¹⁰ – che Grégoire *contrefais*, 'contraffecce, imitò' il testo di partenza, bensì – con Ménard – che lo *contrescris*, cioè, semplicemente, 'lo trascrisse, lo ricopiò'¹¹.

Alla luce di queste considerazioni, conclude Ménard che sarà più corretto pensare a Grégoire non come all'autore di un rimaneggiamento francese del *Milione*, ma come a un semplice copista, cui probabilmente si deve la trascrizione del capostipite della famiglia A, e il cui nome si è perpetuato nei codici di tale famiglia che abbiano conservato la *table des matières*.

Risulta quindi ben commisurata all'importanza, riconosciuta e dimostrata, del testo di **Fr** l'ampia articolazione tematica dei sei volumi che ne ospitano l'edizione.

In ciascuno di essi, la presentazione del testo critico è sempre preceduta da una diffusa introduzione focalizzata essenzialmente su tre nuclei: la disquisizione ecdotica (discussione delle varianti), un preciso commento linguistico¹² e il

⁹ *Dev. Monde*, t. 1, p. 29.

¹⁰ Cfr. POLO, *Milione*, p. LX.

¹¹ Cfr. TL s. vv. *contrescrire* ('kopieren'), *contrefaire* ('nachmachen').

¹² Poche sono le mende di carattere linguistico, come risulta dall'elenco che segue.

a) Il lemma *sasmuel* (cap. 73, 20), evidente corruzione di *quasmul*, non è un nome proprio, bensì

riassunto, adeguatamente commentato, dei contenuti di ciascuna porzione del testo fornito. Quest'ultimo, basato fin dove possibile sulla lezione di *BI*¹³, *codex optimus* e *antiquissimus*, corretto – secondo canoni bédieriani – solo in presenza di errori che inficino l'intelligenza della lettera, è seguito immediatamente da un apparato di note esegetiche minuziose e solitamente precise, riccamente integrate da un'aggiornata bibliografia specifica; dalla raccolta della *varia lectio*; dagli indici (*Index des noms propres* e *Glossaire*) e, infine, da un ricco corredo di immagini: perlopiù miniature estratte dai codici di **Fr**, ma anche mappe illustrative delle piste mercantili che collegavano l'Europa all'Asia, riproduzioni di antichi documenti orientali, fotografie odierne dei luoghi poliani e altro ancora.

È così che il resoconto di Marco Polo, dalla pagina talora scarna, quando non addirittura telegrafica, viene adeguatamente e abbondantemente integrato da un efficace corredo erudito, in cui, accanto alla critica testuale, trovano ampio spazio nozioni di etnografia e antropologia, storia delle religioni, storia e cultura dei popoli orientali.

Per quanto riguarda invece gli aspetti strettamente filologico-testuali, segnalo qui alcuni punti non del tutto convincenti.

Un primo rilievo riguarda la *recensio* dei testimoni (.§. *Les manuscrits de la version française*, t. I, pp. 40-50), dove, sotto la generica etichetta di 'Milione francese', al fianco dei mss. della redazione **Fr** viene accolto, con la sigla *X*, anche il frammento cottoniano della British Library (ms. Othon D V): come se si

un nome comune ('figlio di genitori di etnia differente') di origine greca (cfr. DEAF, s. v. *guasmul*: «Adaptation accidentelle chez Marco Polo du mgr. βασμυλοῖ (var. σασμυλοῖ) 'ceux qui sont nés d'un père français et d'une mère grecque'»): andrebbe pertanto tolto dall'indice dei nomi propri e inserito nel glossario.

b) Il lemma *guderi* (cap. 114, 110) non indica il 'muschio', bensì gli animali antilopidi che lo producono (cfr. F CXV: «... maintes bestes que font le mous[c]re et s'apellent en lor langajes *guderi*»).

c) La locuz. *a cason car* (cap. 151, 66) non vale 'a caso', bensì – come lo stesso Ménard suggerisce in prima battuta – 'per il fatto che' (valore causale: cfr. lo stesso passo in **F**, CLII: «mout sovent s'aprent le feu en la ville, por ce que il hi a plosors maisonz de leign»).

d) Minime correzioni ortografiche: *cappasanti* > *cappesante* (tomo VI, p. LXVI); *forestiario*, -ere > *ero* (t. II, XXXVII; t. III, 33; t. IV, p. 33); *scilocco*, *sirocco* > *scirocco* (t. II, p. 38; t. IV, p. 33; t. V, p. 53; t. VI, p. LXV); *scilicco* > *scilocco* (t. VI, p. LXV).

¹³ Le falle degli ultimi capitoli (193 e 194), dovute alla lacunosità della famiglia B, sono colmate – nel sesto volume – con il ricorso alla famiglia A, l'unica a conservare integralmente il testo, e in particolare alla lezione di *A1* (ritenuto da Ménard [cfr. *Dev. Monde*, t. I, p. 71] il più affidabile tra i mss. della famiglia A, e già pubblicato dal Pauthier), eventualmente corretta sulla base degli altri testimoni, segnalati in apparato. Le sezioni integrate da *A1* sono trascritte in carattere corsivo e indicate con il numero del capitolo seguito da una lettera dell'alfabeto: rispettivamente, **193a**, **193b**, **194a**, **194b**, **194c**, **194d**.

trattasse, in ultima istanza, di un relatore del medesimo testo trådito dai codici appartenenti alle famiglie A, B e C¹⁴.

In realtà, più d'una difficoltà testuale suggerirebbe che non sia il caso di inserire il frammento *X*, databile alla fine del sec. XIV e già catalogato da Benedetto – erroneamente – come testimone franco-italiano¹⁵, nella *recensio* dei codici della versione francese **Fr**: esso potrebbe costituire, infatti, il lacerto di un'ulteriore ipostasi del libro di Marco Polo, la cui lezione – come hanno messo in evidenza sia Benedetto che Ménard – ben lungi dal lasciarsi inquadrare in una delle tradizioni note, sembra collocarsi a metà strada tra quella di **F** e quella di **Fr**.

In un ambito più strettamente ecdotico, si riscontrano nell'edizione Ménard alcuni casi di non indubbia interpretazione di errori e varianti, e di leggero sfasamento tra quanto affermato in sede di classificazione dei manoscritti e la *varia lectio* collocata in coda al testo.

Potrebbe non essere condivisibile, anzitutto, la scelta editoriale di non fornire un prospetto degli errori guida (prima ancora che delle varianti) che consentirebbero di stabilire le parentele tra i vari codici. Errori (significativi e non) e varianti sono infatti raccolti e discussi perlopiù nella stessa sede, senza soluzione di continuità: una trattazione separata, e di conseguenza una netta distinzione delle autentiche *fautes* dalle generiche *innovations communes* permetterebbe di sondare più agevolmente gli effettivi rapporti tra i testimoni¹⁶.

In secondo luogo, in molti casi non è del tutto esplicitata la pertinenza delle forme in discussione (errori o varianti che siano) ai mss. nei quali esse effettivamente si trovano.

Di seguito, soltanto pochi esempi estratti dai tomi I, II, IV:

- t. I (pp. 54-55): errori significativi che l'intera famiglia A (ms. *A3* compreso) ha in comune con *D* (*aler au marmois* *A1 A2 A4 D* / *aler au marmor* *A3* per *aler au Mar Majour* [cap. 1, 9]; *qui a bien* *A D* per *si a bien* [cap. 24, 5];

¹⁴ Che le cose non stiano in questi termini è espresso chiaramente dallo stesso Ménard nell'importante articolo *Marco Polo en Angleterre*, «Medioevo Romanzo», XXIV (2000), pp. 189-208 (in particolare, pp. 202-8).

¹⁵ Cfr. POLO, *Milione* cit., pp. XXXI-XXXIII. Ménard (*Marco Polo* cit., pp. 194-97) ha invece messo in luce tratti linguistici indiscutibilmente anglo-normanni, che individuano nell'Inghilterra della fine del sec. XIV (o dell'inizio del successivo) il luogo di copia di *X*.

¹⁶ Manca ad esempio, nella discussione delle varianti, una più consona valutazione di un errore significativo che sembrerebbe apparentare *A1*, *A2*, *A4* e *D* (cap. 68, 4-5: *Cublay Caan, qui est seigneur et le plus puissant des autres .V.* in luogo di *qui est le plus grant et le plus puissant*); di un altro probabile errore congiuntivo tra questi codici, che segue di poche righe quello citato (cap. 68, 9-10: *leur empereours et leur roys feussent ensamble des crestiens et des sarrazins...*, in luogo di *se tuit li Crestien du monde, empereours et roys, fussent touz ensamble et li Sarrazins...*), non si fa invece alcuna menzione.

chaut A D per *haut* [cap. 35, 7]; *comperés* A / *comparez* D per *devisé*) sono raccolti insieme ad altri sotto il titolo fuorviante *Fautes ou innovations communes de A1, A2, A4 et aussi de D* (con l'esclusione, quindi, del ms. A3).

- t. II (pp. XXIII-XXIV): errori e varianti comuni all'intera famiglia A e a D vengono affiancati, senza che vi sia una chiara distinzione, ad altri che appaiono solo in A1, A2, A4, D (con l'esclusione, quindi, del ms. A3). Es.: a *de luxure moult chaut* (48, 18) in luogo di *moult chast*, errore comune ad A e D, segue immediatamente nella classificazione di Ménard un errore significativo («l'animal qui fournit le musc n'a nulles *elles* au lieu de *cornes*», p. XXIV) la cui collocazione non è meglio specificata: soltanto consultando la *varia lectio* (p. 97) se ne può comprendere l'importanza, dal momento che esso è uno dei non molti errori che sembrerebbero apparentare i mss. A1, A2, A4, D contro A3, che invece reca la *bonne leçon*.

In terzo luogo – lo si è anticipato – può disorientare la non perfetta rispondenza tra quanto viene esposto in sede di classificazione dei manoscritti e il pur ricco apparato delle varianti.

Soltanto pochi esempi.

Tomo II (p. xxiv): «On trouve également [*in A e D*] les mêmes omissions: *entre .II. montaignes* (49, 18)» – Ma cfr. l'Apparato (p. 85), dove di questa particolare omissione non si fa alcun cenno.

Tomo III (p. 15): «A1 et D omettent [...], comme B3, B4 et B5, *en euls contraliant*» – Ma cfr. l'Apparato (p. 152): «*en euls contraliant* omis dans A, B3, B4, B5, D». È quindi l'intera famiglia A ad omettere il sintagma, o la lacuna è attribuibile al solo ms. A1?

Tomo IV (p. 19): «[cap.] 117, 18: l'énumération des groupes religieux, annoncée par le début de la phrase (*Il y a genz de plusieurs manieres*), est amputée de deux éléments (*Sarrazins, ydres et*) et se limite donc aux seuls *Crestiens nestorins*» – Ma cfr. l'Apparato (p. 68): «*mais il y a pou de chrestiens nestorins – D*». Se si presta fede all'apparato, dunque, l'omissione di *Sarrazins* e *ydres* (cap. 117, 18) nell'enumerazione dei gruppi religiosi presenti nel territorio di Caragian non è propria – come si legge nella discussione delle varianti – soltanto dei mss. A1, A2, A4, ma anche di D. Sia o meno significativo, si tratta comunque di un altro errore che sembrerebbe accomunare i quattro codici.

In definitiva, emerge abbastanza chiaramente che alla scelta – del tutto legittima – di Ménard di eleggere B1 come *bon manuscrit* sul quale fondare l'edizione del testo, e alla condivisibile contestazione degli stemmi proposti da Benedetto e dalla Hoang Thi¹⁷, si accompagna una discussione delle varianti non sempre lim-

¹⁷ «Les stemmata présentés par L. F. Benedetto et ensuite par Mme Hoang Thi nous paraissent

vida. Forse, a questo proposito – già lo si è detto – una globale riconsiderazione degli errori guida potrebbe condurre a una più chiara individuazione dei rapporti stemmatici tra i codici, e costituirebbe il degno corollario di un'opera utilissima e imprescindibile per chiunque si accosti, d'ora in avanti, alla materia poliana.

Non v'è dubbio, infatti, che l'edizione Ménard costituisca l'ideale continuazione e l'indispensabile complemento delle grandi sistemazioni erudite dedicate a Marco Polo, nel corso degli ultimi due secoli, da Yule, da Pauthier e da Moule & Pelliot (autore, quest'ultimo, anche – e soprattutto – delle fondamentali *Notes on Marco Polo*): si tratta insomma di un lavoro il cui respiro enciclopedico sembra rispecchiare alla perfezione il nutrito bagaglio di conoscenze del suo curatore, che si annovera a buon diritto tra i più raffinati conoscitori della vita, delle opere e dei luoghi percorsi e frequentati dal grande viaggiatore veneziano.

Giuseppe MASCHERPA
IUSS Pavia

Réponse à Giuseppe Mascherpa

A la différence de Benedetto, l'auteur du présent compte rendu a bien conscience du grand intérêt de la version française dans l'histoire du texte. Alors que les versions toscane, vénitienne et latine sont des traductions faites à partir d'un modèle franco-italien, la relation française est une rédaction mise directement en bon français. Elle échappe donc aux périls de la traduction dans une langue étrangère, tout en étant fondée, elle aussi, sur un archétype franco-italien.

A la différence d'autres recenseurs, Mascherpa est sensible à l'apport scientifique de notre travail. Sur l'essentiel je m'accorde avec lui. Je le remercie d'avoir rappelé que notre publication prend en compte deux manuscrits nouveaux qui avaient échappé à Benedetto, les mss. *A4* et *B8*. J'observe avec satisfaction qu'il apprécie les nombreuses notes dont nous avons enrichi notre édition. Nous avons cherché à élucider un texte complexe, en nous appuyant, certes, sur les travaux de nos prédécesseurs, qui méritent le respect et l'admira-

très conjecturaux» (*Dev. Monde*, t. I, p. 51). E ancora (*ibid.*, n. 86): «Les deux stemmata proposés nous paraissent donc sur certains points approximatifs et incertains».

tion (je pense ici à Pauthier, à Yule et à Pelliot), mais en essayant aussi d'apporter du nouveau. Les notes du tome VI, par exemple, sont très copieuses: elles vont de la page 79 à la page 212. Il a fallu de nombreuses années pour mettre au point l'ensemble de cette édition. Je suis très reconnaissant aux quinze savants qui ont bien voulu participer, sans défaillance, à cette longue entreprise.

Sur quelques points, toutefois, je dois expliquer pourquoi je vois les choses autrement.

Il doute de l'authenticité du prologue attesté dans trois manuscrits du XV^e siècle, *B3*, *B4* et *B5*, qui affirment que Marco Polo a donné une copie de son livre à Thibaut de Chepoix, lors du passage de ce capitaine à Venise en 1307, afin qu'il remette un exemplaire au prince Charles de Valois, frère de Philippe le Bel. Il croit que ce prologue est fictif, inventé à dessein pour augmenter le crédit du texte français. Benedetto, enclin à réduire l'importance et la qualité de la version française, avait déjà avancé la même idée (*Marco Polo, Il Milione*, Firenze, Olschki, 1928, pp. LVII-LVIII). Mais c'est là une hypothèse subjective, une impression personnelle, incertaine et fugitive comme les songes. Les arguments font défaut pour la soutenir. Un savant positiviste comme Charles-Victor Langlois était persuadé de la vérité de ce prologue (*Histoire littéraire de la France*, XXV, 1921, pp. 254-256). Bien des raisons s'opposent à une contestation de ce passage.

Au plan chronologique tout s'avère juste. La figure de Thibaut de Chepoix nous est bien connue. Une bonne étude de J. Petit précise les principaux événements de sa vie (*Le Moyen Age*, 10 (1897), pp. 223-239). Il est vrai qu'en 1307 le capitaine Thibaut de Chepoix, chargé de reconquérir Constantinople pour Charles de Valois, est effectivement passé à Venise. Il a négocié avec le doge pour obtenir de la République une petite flotte. Il a combattu en Méditerranée. Il a eu des démêlés avec la Compagnie Catalane. Ramon Muntaner narre une partie de ses aventures dans sa *Crònica*. Des chartes nous apprennent que Thibaut est revenu en France en avril 1310. Nous comprenons que la version française a dû être mise au point dans la période 1310-1311, car en novembre 1312 les comptes de la comtesse Mahaut d'Artois nous font savoir qu'elle a fait recopier et enluminer un manuscrit du texte de Marco Polo.

On peut comprendre les intentions du voyageur vénitien. Depuis le rétablissement de la dynastie Paléologue à Constantinople, les Génois avaient obtenu des privilèges commerciaux importants. Les Vénitiens en étaient dépourvus. Si Charles de Valois réussissait à conquérir Constantinople, les Vénitiens pouvaient espérer retrouver les antiques privilèges dont ils avaient été privés en 1261, lors de la chute de l'empire latin de Constantinople. La famille Polo, qui faisait du commerce international et qui avait un comptoir dans la capitale by-

zantine, avait tout intérêt à entrer en relations avec le frère de Philippe le Bel, prétendant déclaré au trône impérial.

Le prologue conservé dans trois mss. ne se comprend bien qu'au début du XIV^e siècle. Il est peu vraisemblable qu'au commencement, au milieu et à la fin du XV^e siècle, moments vraisemblables de confection des trois manuscrits qui possèdent ce petit avant-propos, on se soit souvenu de Thibaut de Chepoix, disparu depuis longtemps. Il serait très surprenant qu'on ait imaginé au XV^e siècle une semblable histoire à partir de pièces d'archives. L'explication la plus simple, la plus économique, la plus naturelle est de croire au caractère véridique du texte qui nous est parvenu, sans se montrer hypercritique. Ce prologue permet de comprendre comment le texte de Marco Polo est parvenu à Paris. Commencée à Gênes en 1298, rédigée en franco-italien, la première rédaction du *Devisement du Monde* a pu être achevée à Venise vers 1300. Une dizaine d'années plus tard une version franco-italienne arrive très vite en France. Si l'on récusé le prologue des mss. *B3*, *B4* et *B5*, on ne dispose d'aucune raison pour expliquer l'entrée précoce du *Devisement* dans notre pays. Au plan méthodologique il faudrait des raisons objectives, et non des inquiétudes subjectives, pour contester les informations données par ce passage. Elles paraissent faire défaut.

En second lieu, quelques mots au sujet du ms. anglo-normand, gravement brûlé dans l'incendie de la bibliothèque Cotton en 1731, que j'ai tiré du néant grâce aux rayons ultraviolets et dont j'ai pu restituer deux pages presque complètes, alors que Benedetto en avait péniblement lu les premières lignes, tout en commettant çà et là quelques erreurs de lecture. Mascherpa conteste sa présence au sein de notre édition. Il voudrait l'en chasser. Je suis obligé de dire que ce rejet ne me paraît pas admissible. Je suis le premier convaincu du caractère très original de ce fragment. Benedetto avait commis à son sujet une vilaine erreur, qui fait douter de ses compétences linguistiques. Il le croyait écrit «nella sua veste originaria franco-italiana» (*op. cit.*, p. XXXII). Il ne faut pas s'inspirer de cette idée surprenante pour l'enlever à la version française. Plus habilement Mascherpa le déclare à mi-chemin entre la version franco-italienne et la version française. Ce nonobstant, il commet une imprudence en prétendant l'écarter de la version française. Le ms. *Z* de Tolède, bien qu'il nous donne une version très particulière du texte de Polo, a toujours été considéré comme un texte latin en raison de sa langue. On peut appliquer le même type de raisonnement au ms. Cotton, Othon D V du texte de Marco Polo. L'argument décisif est celui de la langue de rédaction. Le fragment conservé est écrit dans un français particulier, qu'on appelle depuis longtemps (à tort) de l'anglo-normand, alors qu'il n'a souvent presque rien d'anglais ni de normand, et qu'on devrait nommer du français de Grande-Bretagne, du français insulaire. Mais c'est incontestablement du

français. Nous avons, au demeurant, un autre manuscrit écrit en anglo-normand, le petit fragment *B8* (Oxford, Bodleian Library, Bodley 761). Aucun critique n'a songé à le mettre à part. Vouloir écarter le ms. Cotton, Otton D V de notre édition relève d'un parti pris déplacé. Ce n'est point par hasard que j'ai donné le sigle *X* à ce codex, alors que tous les autres mss. ont les sigles *A*, *B*, *C*, *D*. Ce faisant, je signalais son caractère atypique. A mon avis, on n'a pas le droit de l'exclure. Malgré les modifications et les condensations apportées au texte, il appartient parfaitement à la version française.

Troisième sujet de discussion: la présentation des diverses leçons pour le classement des manuscrits. Mascherpa nous reproche d'avoir rassemblé des fautes et des innovations communes et de ne pas avoir fait une distinction, indispensable à ses yeux, entre des erreurs significatives et des modifications qui ne seraient pas aussi convaincantes. En une quinzaine de lignes il donne une série d'exemples qui ne lui paraissent pas pertinents pour le classement des mss. J'ai le regret de dire que tous les cas cités révèlent une parenté entre les copies concernées. Les six exemples tirés des tomes I et II constituent des fautes manifestes. Mascherpa opère une distinction formaliste entre les fautes et les innovations communes. En tant qu'éditeurs, nous savons parfaitement que seules les fautes assurées (ne pouvant être commises indépendamment par plusieurs copistes) sont décisives pour l'établissement d'un *stemma codicum*. Mais nous ne plaçons pas côte à côte des leçons significatives et des variantes insignifiantes. Si nous associons des fautes et des innovations communes, c'est parce que le nombre des fautes communes reste réduit. La notion d'innovations communes suscite dans l'esprit de Mascherpa une suspicion étrange. Pour asseoir notre argumentation sur des bases amples et solides il nous a paru utile de citer des innovations instructives qui vont dans le même sens que les fautes caractérisées. L'étude des innovations communes est licite. Je rappelle les propos de Contini cités par D'Arco Silvio Avalle dans ses *Principi di critica testuale* (Padova, Antenore, 1972, p. 46) «errori predicativi certi servono a decidere l'erroneità di varianti per se indifferenti». Nous croyons qu'il ne faut pas se contenter de quelques phénomènes rares pour opérer des classements. Il faut élargir les perspectives. Comme un critique l'a écrit naguère dans *Romanische Sprachgeschichte*, hrsg. G. Ernst, M.-D. Gleßgen und Chr. Schmitt (Berlin, de Gruyter, 2003, p. 68) «Un classement opéré sur un nombre réduit d'innovations communes ou sur des fautes mal assurées reste incertain». Nous croyons avoir apporté assez de preuves incontestables pour le classement que nous proposons. D'ailleurs, Mascherpa ne conteste nullement les familles de mss. que nous avons différenciées. Nous avons présenté des modifications importantes au *stemma* avancé par Benedetto (p. LXXV de son édition). Sans compter le frag-

ment *X*, qui constitue une famille particulière, nous avons distingué trois grandes familles (*A*, *B* et *C*), et non deux comme Benedetto. Nous avons modifié la place faite au ms. *D* et nous avons isolé la famille *C*, qu'il avait réunie à la famille *A*. Bref, sur des points majeurs notre présentation du groupement des manuscrits diverge de celle de Benedetto.

En ce qui concerne nos corrections Mascherpa prétend qu'elles sont conformes aux canons de Bédier («canoni bedieriani»). Ce qualificatif ne convient guère à notre entreprise. Je rappelle ce qu'écrivait Bédier en 1913 à la fin de son édition du *Lai de l'Ombre*: «Il faut conserver le plus possible, réparer le moins possible, ne restaurer à aucun prix» (p. XLV). Le bédieriste tremble à l'idée de corriger un manuscrit. Il se garde de restaurer les monuments du passé. Il préfère les maintenir délabrés, voire en ruines. Nous refusons une telle attitude, qui nous paraît abusivement conservatrice. Nous gardons dans notre texte les leçons isolées qui ne sont ni des innovations fâcheuses, ni des erreurs manifestes. Mais nous n'hésitons pas à intervenir lorsque cela nous paraît indispensable. Notre intention est de ne jamais maintenir des inadvertances, de ne pas imprimer des passages fautifs, et à plus forte raison incompréhensibles. Dans notre tome I nous avons corrigé 238 fois. Preuve que nous ne sommes nullement des disciples de Bédier! Un peu de mesure et de raison nous paraît préférable à toutes les doctrines qui se veulent exclusives et dominatrices.

Entrons maintenant dans quelques détails. Au sujet des trois termes discutés dans la note 12 il ne nous a pas échappé que *sasmuel* (73, 20) ou *gasmul* est un terme grec byzantin. Nous le disons p. 104. Mascherpa renvoie au *DEAF*. Nous avons lu ce que Pelliot a écrit dans ses *Notes on Marco Polo* (Paris, Imprimerie nationale, 1959, pp. 348-50). Nous avons à portée de la main le *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis* de Du Cange (Lyon, 1688, reprint Forni, Firenze, 1977), que l'on pourrait citer à ce sujet et qui mentionne le mot sous *Basmouloi* au pluriel (p. 182). Mais par malchance dans notre édition le terme *sasmuel* a été inséré p. 104, au lieu d'être mis au bon endroit p. 110.

Pour ce qui est de *guder* (114, 110) nous savons bien que ce terme mongol désigne le chevrotin porte-musc. Le texte est très clair à ce sujet. Dans ses *Notes on Marco Polo* (p. 742) Pelliot a rédigé un excellent article sur ce *musk-deer*. Le début de la traduction a sauté dans le glossaire de notre édition. Il n'est plus resté que le mot final «musc».

Enfin pour le tour d'origine italienne *a cason car* (151, 66) je crois aussi, pour ma part, qu'il a valeur causale. Nous suggérons, d'ailleurs, ce sens, en note (p. 355). Mais les éditeurs du texte ont préféré présenter une solution alternative plausible et y voir un reflet du mot italien *caso* «événement imprévu», plutôt que de *cagione* «cause, raison». Je les ai laissés libres de leur interprétation.

Pour les trois passages où apparaît une différence, remarquée par Mascherpa, homme au regard de lynx, entre les considérations de critique textuelle de l'Introduction et les leçons données dans le relevé des Variantes, je puis apporter les réponses suivantes: t. II, p. XXIV, la leçon *entre .II. montaignes* est bien absente des mss. *A* et *D*, comme nous le signalons dans l'Introduction. J'ai vérifié les cinq copies, *A1*, *A2*, *A3*, *A4* et *D*. Le relevé des Variantes a omis de l'indiquer. Ensuite t. III, p. 15, l'omission de *entre eulx contraliant* (79, 27) «par raillerie» manque bien dans toute la famille *A*, comme nous le disons dans le relevé des Variantes. J'ai procédé à une vérification dans tous les mss. Il faut donc dans l'Introduction, p. 15 rectifier légèrement et remplacer *A1* par *A*. Enfin dans le tome IV, p. 19, l'omission signalée en 117, 18 (*Sarrazins, ydres et*) existe bien au sein de *A1*, *A2* et *A4*, comme nous le remarquons dans l'Introduction. Là encore je viens de vérifier. Dans le relevé des Variantes p. 168 (Mascherpa dit à tort p. 68) nous citons seulement la variante particulière de *D*. Il aurait fallu ajouter, en effet, ce que nous avons relevé dans l'Introduction. Cette menue variante s'est perdue dans les sables.

J'ajouterai une remarque générale. Compte tenu de la masse énorme des variantes dépouillées il est fatal que de menus oublis se glissent dans nos relevés. Je n'en disconviens pas. Dans la réponse que j'ai faite au compte rendu du tome IV de notre édition dû à Takeshi Matsumura (*Revue de Linguistique romane*, 71 (2007), p. 594) j'ai fait valoir que dans ce volume il y avait 90 pages de variantes et qu'en comptant chaque signe typographique on arrivait aux alentours de 180. 000 caractères. J'indiquais que l'auteur du compte rendu, au lieu de nous critiquer pour quelques peccadilles, en suivant sa pente naturelle, aurait mieux fait de nous remercier d'apporter tant de milliers de variantes. Quand on brasse une matière énorme, il est quasiment impossible d'éviter de menues erreurs dans les références ou dans les leçons. Je reste, pour ma part, très reconnaissant aux éditeurs qui ont accepté la tâche très ingrate de relever les variantes du texte avec un grand dévouement et finalement une grande fidélité.

Déclarer, comme le fait Mascherpa, que «la discussione delle varianti» est «non sempre limpida» me paraît une extrapolation très contestable. Suggérer qu'une «globale reconsiderazione degli errori guida potrebbe condurre a una più chiara individuazione dei rapporti stemmatici tra i codici» me semble un jugement très aventureux. Nous apportons dans chacun des six volumes de notre édition une telle masse d'observations sur les familles des mss. qu'il n'y a presque aucun doute sur la place des divers *codices* au sein du stemma et sur leurs rapports respectifs. Sur quelques points mineurs, dont Mascherpa ne parle pas (par exemple, le ms. *B2* serait-il une copie de *B1*, comme un critique l'a soutenu, ou bien est-il vraiment indépendant, comme nous l'avons générale-

ment pensé?), on pourrait poursuivre les investigations. Je souhaite pouvoir m'occuper de ce petit problème un jour prochain. Mais cette légère incertitude ne compromet pas l'ensemble du stemma adopté.

Cela dit, malgré la discussion engagée avec Mascherpa, le compte rendu de ce critique témoigne d'une évidente acribie, d'un indéniable savoir et d'un réel sens des nuances.

Philippe MÉNARD

Enfances Renier. Chanson de geste du XIII^e siècle, éditée par Delphine DALENS-MAREKOVIC, Paris, Honoré Champion Éditeur, 2009 (Classiques français du Moyen Âge 160) 1239 pp.

Enfances Renier è il titolo dato dalla prima editrice di quest'opera¹ al testo contenuto nel manoscritto BNF, fr. 24370 (ff. 52 vb–166 vb), uno dei due manoscritti francesi, BNF, fr. 24369-24370, che riportano il *grand cycle* di Guillaume d'Orange (siglato B2). Delphine Dalens-Marekovic ha deciso di ripubblicare questo testo in quanto oltre a essere poco conosciuto e poco tenuto in considerazione dalla critica, testo a manoscritto unico, mutilo nella parte terminale e meno interessante rispetto ad altre *chansons de geste*, ha riscontrato, prima dell'inizio dei suoi studi, alcune carenze nell'edizione italiana di Carla Cremonesi.

Bisogna mettere in luce un particolare abbastanza singolare prima di iniziare l'analisi dell'opera: la questione del titolo. Entrambe le studiose hanno intitolato l'edizione del testo contenuto nel ms BNF, fr. 24370 *Enfances Renier*, nonostante nel manoscritto non sia presente questo titolo, ma solamente il nome del protagonista e l'argomento della *chanson de geste* non tratti solamente l'infanzia, ma la vita intera dell'eroe, Renier appunto. Risulta ancora più singolare il fatto che la stessa studiosa francese metta in luce questa discrepanza tra le scelte della Cremonesi e la lezione messa a testo, preferendo comunque anche lei il titolo vulgato di *Enfances Renier*. Dalens-Marekovic discute questa sua decisione in rapporto alla Cremonesi nel momento in cui parla dell'integrazione di questo testo all'interno del ciclo di Guillaume d'Orange (pp. 53-54 e nota 66) dicendo che la studiosa italiana giustifica la scelta del titolo rifacendosi ai versi 2042-45 dove si parla di *enfances Renier*, la studiosa francese invece spiega la

¹ *Enfances Renier, canzone di gesta inedita del secolo XIII*, a cura di Carla Cremonesi, Milano-Varese, Istituto Editoriale Cisalpino, 1957.

sua decisione seguendo gli studi di François Suard nei quali vengono evidenziate tre diversi tipi di *enfances*, generi che hanno lo scopo di dare una biografia completa dell'eroe del romanzo e non solo la narrazione della sua giovinezza.

Tornando all'analisi del volume bisogna dire che la differenza di struttura dell'opera si nota a colpo d'occhio: il lavoro della Cremonesi è molto più scarno e asciutto sia nella parte introduttiva (Introduzione: Il manoscritto, Argomento, Versificazione, *La lingua, Problema dell'autore e della datazione*, per un totale di 72 pagine), sia nel commento al testo (Note critiche, Glossario, Indice dei nomi, pagine 70); al contrario il testo della studiosa francese risulta molto ben organizzato e ricco di informazioni utili per la comprensione del testo edito sia in fase di apertura dei lavori (*Introduction: Contexte de l'œuvre, Analyse du texte, Étude littéraire, Présentation du manuscrit, Versification, Étude de la langue, Principes d'édition, Bibliographie sommaire*, pagine 229), sia come commento finale (*Notes sur le texte, Tables de proverbes et expressions sentencieuses, Glossaire, Index de noms propres, Tables des matières*, pagine 312).

L'introduzione nel suo complesso è articolata in modo chiaro e fatta in modo da essere studiata nei suoi differenti aspetti; il riassunto dell'opera, ad esempio, è diviso non in base al numero dei versi, ma in merito agli spostamenti geografici compiuti dai protagonisti del racconto e dai fatti fondamentali che accadono; lo stesso discorso riguardo alla precisione ed alla sistematicità analitica dello studio si riscontra anche nelle analisi letterarie, linguistiche e stilistiche che precedono l'edizione.

Analizzando quindi solo il livello strutturale dell'edizione, quella della studiosa francese ha notevolmente superato e integrato la precedente, proprio per il fatto di averne dato uno studio introduttivo e critico molto consistente ed organizzato.

Essendo un testo trasmesso da un manoscritto unico, l'editrice ha deciso di intervenire criticamente in maniera molto poco invasiva per lasciare evidenti e intatte le caratteristiche interne del testo e intervenendo solo in casi in cui gli errori fossero estremamente evidenti.

Questo metodo di lavoro si avvicina molto più a un'edizione interpretativa che a una edizione critica: la scelta dell'editrice in questo caso è comunque adatta ed efficace in quanto il testo non presenta notevoli difficoltà di studio e di edizione, incoraggiando di conseguenza la fedeltà al testimone.

Come ha già segnalato nella sua recensione Carlo Beretta², la studiosa francese è riuscita ad evidenziare le difficoltà e gli errori dell'edizione precedente mettendo al contempo in luce i pregi di questa *chanson de geste* purtroppo trascurata dalla critica proprio per le sue caratteristiche poco inclini alla fortuna popolare ed editoriale.

² Apparsa in *Medioevo Romanzo*, XXXIII (2009), 2, pp. 432-435.

Un elemento puramente grafico contro l'edizione della Dalens-Marekovic, già messo in luce dal Beretta, è la confusione tra la /e/ e la /c/, soprattutto nella parte alta dello specchio di scrittura, come si può vedere alle pagine 238, 240, 242, 244, 260, 270, 272, 274, 288, 302, 304, 788, 802 dove si vede chiaramente che in alcune lettere /e/ non è stato impresso il trattino centrale della vocale, facendola sembrare così un /c/; ritengo che non sia da ritenersi una confusione o un errore di comprensione della studiosa quanto puramente un fatto tipografico in quanto si vede distintamente come la terminazione della curva della /c/ abbia una grazia tondeggianti e bombata, mentre in questo caso le /e/ scorrette terminano la loro parte tondeggianti in maniera netta e spigolosa.

Le correzioni effettuate da Dalens-Marekovic rispetto all'edizione della Cremonesi sono esposte e commentate nell'introduzione (*Principes d'édition: -a: Édition antérieure*, pp. 195-204), dove vengono messi in luce in particolare: confusione visiva tra t/c e s/f, inversione di alcune lettere, omissioni di piccole parole, confusione tra la risoluzione consonantica o vocalica della i/yod o u/w, errori nello scioglimento delle abbreviazioni, troncamenti ed elisioni abbastanza arbitrari, ipercorrettismo visibile nello scempiamento di alcune doppie (occultando così i tratti regionali e dialettali dell'opera), per un totale di 268 interventi di Dalens-Marekovic nei 20. 065 versi del testo rispetto al testo della Cremonesi. Al contrario, come già detto, la studiosa francese ha cercato di rimanere più fedele possibile al testimone intervenendo solo in casi di errori sostanziali, riportati ed analizzati nello specifico nel paragrafo dedicato all'*émendation* (pp. 219-224).

In seguito al testo proprio dell'edizione viene posto il commento (pp. 927-1019) chiaramente strutturato e ricco di informazioni utili in merito agli interventi dell'autrice (correzioni, abbreviazioni sciolte, interventi grafici e strutturali), alle notazioni grammaticali e sintattiche del periodo analizzato per una comprensione migliore del testo, al contesto storico e culturale per un inquadramento definito e specifico dell'oggetto del passo preso in esame.

La tavola dei proverbi, il glossario, l'indice dei nomi propri permettono una consultazione più semplice e immediata del testo, potendo appunto contare sulla presenza di questi strumenti molto ben strutturati e di immediato utilizzo.

Salvo alcune piccole imperfezioni, questa nuova edizione di *Enfances Renier* era necessaria per superare alcuni limiti dell'edizione precedente e fornire agli studiosi un testo più rispettoso dell'originale e meglio completato a livello di studio introduttivo e commento critico.

Lisa PERICOLI
Università di Macerata

HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ET DE LA CULTURE

Jean DUFOURNET, *Le Théâtre arrageois au XIII^e siècle*, Orléans, Paradigme, 2008 (Medievalia 69), 196 pp.

Après *L'Univers de Rutebeuf*, publié en 2005, les éditions Paradigme nous proposent, dans la collection *Medievalia*, un nouveau recueil d'articles de Jean Dufournet, consacré cette fois au théâtre arrageois du XIII^e siècle. L'ouvrage porte sur quatre pièces: *Le Jeu de saint Nicolas* de Jean Bodel, *Courtois d'Arras* d'un auteur anonyme et, d'Adam de la Halle (ou Adam le Bossu), *Le Jeu de Robin et Marion* et *Le Jeu de la Feuillée*. Ce dernier texte, cependant, n'est abordé qu'incidemment, J. Dufournet ayant déjà fait republier l'essentiel de ses travaux ailleurs il y a peu¹.

Les pièces de Jean Bodel et d'Adam de la Halle font tout d'abord l'objet d'une brève présentation (pp. 1-12). J. Dufournet reprend ici les trois articles publiés dans le *Dictionnaire des œuvres littéraires de langue* (Paris, Bordas, 1994, t. II, pp. 1011-1016). Nécessairement concis, ceux-ci proposent une vision très générale des pièces: ils en soulignent les principales caractéristiques, après en avoir fourni le résumé.

Suivent les deux volets «d'une étude consacrée à l'ensemble du théâtre arrageois» (p. 25, n. 1), publiés en 2001 et 2005. Ils forment une synthèse des travaux antérieurs de l'auteur sur les œuvres étudiées. On y retrouve par conséquent un grand nombre de références bibliographiques, soit aux articles de J. Dufournet republiés (ou non) dans cet ouvrage, soit à divers travaux d'autres critiques. On y relève surtout, dans leurs grandes lignes, les principales idées qui sous-tendent les recherches de J. Dufournet sur l'art dramatique au Moyen Âge.

Conformément à une conception évolutionniste du théâtre médiéval, J. Dufournet met en perspective ces quatre pièces qui «visent à déconstruire les œuvres et les genres anciens pour faire du nouveau, à casser les vieux moules pour modeler un vase entièrement neuf» (p. 14), faisant ainsi de cette aspiration à «faire du nouveau» le fil conducteur de la création littéraire au Moyen Âge.

¹ Jean DUFOURNET, *Adam de la Halle à la recherche de lui-même ou le Jeu dramatique de la Feuillée* (Paris, Champion, 2008 (Essais sur le Moyen Âge 40)).

La pièce la plus ancienne de ce corpus est celle de Jean Bodel et nous sommes d'accord avec J. Dufournet pour affirmer que *Le Jeu de saint Nicolas* manifeste en effet la maîtrise «d'un écrivain en pleine possession d'un talent polymorphe» (pp. 3, 42 et 172-173). Mais, s'agissant de la langue du fatiste, nous ne suivrons pas J. Dufournet lorsqu'il écrit que Jean Bodel fond «le francien et le picard en une sorte de langue commune encore instable» (p. 3, 26 et 173; voir également p. 42, où, dans la même phrase, l'expression «langue commune» est remplacée par «koinè»). On sait que le néologisme *francien* a été inventé par Gaston Paris en 1889 afin de traduire l'allemand *francisch* utilisé l'année précédente par Hermann Suchier pour désigner la langue 'commune' ou le dialecte d'Île-de-France. Or le mot «*francien* est chargé de nombreuses hypothèses échafaudées par une idéologie linguistique aujourd'hui périmée»². Quoi qu'il en soit, *Le Jeu de saint Nicolas* témoigne effectivement d'une grande maîtrise de l'art dramatique. Convient-il cependant d'en faire la pièce «inaugurale» (p. 55) du théâtre arrageois, élaborée comme «un système complexe que ses successeurs reproduiront en lui imprimant leur marque personnelle» (p. 15)? Cette opinion – qui fait d'Adam de la Halle et de l'auteur de *Courtois d'Arras* des épigones (certes talentueux, mais avant tout des épigones) de Jean Bodel – apparaît comme un leitmotiv sous la plume de J. Dufournet: la maîtrise de Jean Bodel se révèle «dans quelques scènes si brillantes et si bien enlevées que ses successeurs renonceront à rivaliser avec lui sur ce terrain» (p. 72); «Adam de la Halle, comme l'auteur de *Courtois*, se contente d'allusions à des scènes connues, désireux de ne pas reprendre des éléments que Bodel avait marqués de son talent» (p. 81); si l'auteur de *Courtois d'Arras* «se contente de rappels et d'allusions, c'est sans doute qu'il estimait Jean Bodel insurpassable dans les scènes de jeu» (p. 103); enfin, le même fatiste «suggère quand il ne peut rivaliser avec son maître Jean Bodel» (p. 132). Incontestablement, les articles publiés révèlent les nombreux jeux d'intertextualité qui lient effectivement entre elles ces quatre pièces, mais l'opinion réitérée de J. Dufournet doit être nuancée.

Les pièces du XIII^e siècle qui nous sont parvenues demeurent sans doute trop peu nombreuses pour que nous puissions déterminer la place qu'elles occupaient réellement dans le théâtre arrageois de ce siècle. Certes, nous partageons l'enthousiasme de J. Dufournet quand il se penche sur «un genre qui se consti-

² Frédéric DUVAL, *Mille ans de langue française*, en collaboration avec Alain REY et Gilles SIOUFI, Paris, Perrin, 2007, p. 142; voir tout particulièrement l'article de Jacques CHAURAND, «Pour l'histoire du mot *francien*», dans *Mélanges de dialectologie d'oïl à la mémoire de Robert Lorient*, Fontaine-lès-Dijon, ABDO, 1983, pp. 91-99, et l'ouvrage de Bernard CERQUIGLINI, *Une langue orpheline*, Paris, Les Éditions de Minuit, 2007, ainsi que la recension qu'en fournit Klaus GRÜBL dans *Revue de Linguistique Romane*, 73 (2009), pp. 229-238.

tue sous nos yeux» (p. 55), mais il convient de préciser la nature et le statut des documents étudiés. Sur un total inestimable de pièces, ces quatre textes sont les témoins écrits d'un genre essentiellement oral. Nous sommes donc fondés à croire que la 'naissance' du théâtre est nettement antérieure à ces témoins et que la transmission écrite des textes de théâtre suppose que l'art dramatique est déjà parvenu alors à un certain degré de maturité. Dès lors, comment déterminer ce qui, dans l'œuvre de Bodel, doit être effectivement considéré comme 'original' ou simplement 'nouveau' (ces termes étant pour nous *a priori* suspects dès lors qu'ils qualifient une œuvre médiévale)? Pour la même raison, dans une pièce postérieure au *Jeu de saint Nicolas*, comment distinguer l'héritage bodélien de ce qui relevait du fonds commun aux œuvres dramatiques contemporaines, aujourd'hui disparues? Par conséquent, même si l'étude des jeux d'intertextualité menée par J. Dufournet permet une meilleure compréhension des pièces comparées, nous montrons quelques réticences quant au présupposé sur quoi J. Dufournet fonde une partie de ses travaux.

Comme l'indiquent les sous-titres employés («premières remarques» et «secondes remarques»), les deux tableaux de cette étude ne prennent pas le temps de la démonstration: le lecteur pourra donc se sentir brutalement confronté à une masse importante d'informations, sans que lui soient toujours fournies toutes les explications nécessaires. Ici, le lecteur se demandera, s'agissant de *Courtois d'Arras*, comment on peut considérer comme «profane» (p. 18) une pièce qui est écrite sur un thème religieux et se termine par un *Te Deum*; il se reportera aux notions rapportées plus loin par J. Dufournet (pp. 167-168). Là, le lecteur pourra trouver hâtif le rapprochement effectué entre les personnages du *dervé*, dans *Le Jeu de la Feuillée*, et celui de l'émir d'Outre l'Arbre Sec, dans *Le Jeu de saint Nicolas*, au motif que l'un comme l'autre «refuse de se soumettre» (p. 31). Ailleurs, on hésitera sur les valeurs des mots 'contexte' et 'hypotexte' qui sont interchangeables dans une même phrase reprise de la p. 24 à la p. 25; on pourra se reporter à une note de l'auteur (p. 128, n. 4) qui, cependant, ne résout pas cette légère ambiguïté.

Au terme de ces deux articles, «[c]hemin faisant, [J. Dufournet a] relevé les mots-clés qui en profondeur structurent le théâtre arrageois: jeu (dans toutes les acceptions du terme), duplication et duplicité, taverne et vin, folie et sagesse» (p. 38).

La suite de cet ouvrage est majoritairement constituée d'articles consacrés à des aspects particuliers des œuvres étudiées: l'image des sarrasins dans la pièce de Jean Bodel («Du double à l'unité: les Sarrasins dans le *Jeu de saint Nicolas*», pp. 41-53, publié dans *Mélanges Hans-Erich Keller*, Kalamazoo, Western

Michigan University, 1993, pp. 261-274), l'espace dramatique («La ville et la campagne dans le théâtre arrageois du XIII^e siècle», pp. 55-66, publié dans *Un idea di città. L'imaginaire de la ville médiévale*, Paris, Institut italien de Paris, 1992, pp. 60-66, et «La taverne dans le théâtre arrageois du XIII^e siècle», pp. 67-86, publié dans *Hommage à Jean-Charles Payen. Farai chansoneta novele*, Caen, Université de Caen, 1989, pp. 161-174) et les jeux d'intertextualité («Les jeux de l'intertextualité dans *Courtois d'Arras*: de la parabole évangélique à la farce», pp. 127-138, publié dans *Si a parlé par moult ruiste vertu. Mélanges Jean Subrenat*, Paris, Champion, 2000, pp. 197-218, et «L'intertextualité du *Jeu de Robin et Marion*. Mise au point», pp. 167-178, publié dans *Plaiست vos oïr bone cançon vallant? Mélanges François Suard*, Lille, Université Charles de Gaulle-Lille, 1999, pp. 221-229). Deux autres articles proposent une étude plus large de *Courtois d'Arras* («*Courtois d'Arras* ou le triple héritage», pp. 87-125, publié dans *Revue des Langues Romanes*, 91 (1991), pp. 75-113) et du *Jeu de Robin et Marion* («Complexité et ambiguïté du *Jeu de Robin et Marion*. L'ouverture de la pièce et le portrait des paysans», pp. 139-166, publié dans *Mélanges Jules Horrent*, éd. par Jean-Marie D'HEUR et Nicoletta CHERUBINI, Liège, 1980, pp. 141-159).

Dans l'article intitulé «Du double à l'unité: les Sarrasins dans le *Jeu de saint Nicolas*» (pp. 41-53), J. Dufournet montre comment Jean Bodel, partant de l'image traditionnelle des sarrasins, amène peu à peu «ses auditeurs à voir différemment le monde des autres» (p. 50). Contrairement à ce que l'on constate dans les chansons de geste, les sarrasins ne représentent plus «ce pour quoi il ne doit pas y avoir de place dans le monde» (p. 53). J. Dufournet met ici en lumière un aspect essentiel de la pièce, car la vision de l'Autre y est révélatrice d'une autre perception du monde et de la religion chrétienne elle-même. Ainsi, l'œuvre de Jean Bodel fait cohabiter «une spiritualité traditionnelle, prônant le détachement, l'affrontement avec l'Autre, le refus du compromis» et «une religion plus humaine, mieux adaptée aux aspirations d'une classe qui souhaite le bonheur» (p. 53). J. Dufournet retrouve sur ce point l'opinion de Michel Zink (voir p. 98, n. 17).

Dans l'espace dramatique, la valeur symbolique de la taverne, largement étudiée par l'auteur, est complexe et multiple. Ainsi, dans *Le Jeu de saint Nicolas*, elle «caractérise, de manière emblématique, le monde sarrasin tel qu'on se le représenta dans la chanson de geste et la chronique» (p. 49), elle est «l'emblème de la ville» (p. 56), le «contrepoint parodique du palais» (p. 68), «le temple de la *gula*» (p. 72) et, selon Roger Dragonetti, «une image de l'atelier poétique» (p. 72; également p. 39); elle représente enfin «l'espace urbain» (p. 136). Parce que la taverne est au cœur du théâtre arrageois, elle est toujours pré-

sente dans les études de J. Dufournet. Il est certain que la valeur symbolique de cet espace scénique est toujours relative et liée à ce à quoi il s'oppose. On comprend donc cette polyvalence, mais celle-ci mériterait d'être synthétisée dans une formule irréductible et généralisable. J. Dufournet ajoute encore que, dans *Le Jeu de la Feuillée* et *Courtois d'Arras*, le monde se confond avec la taverne: elle en est le miroir négatif (p. 85-86 et 103). Mais ailleurs, à propos de *Courtois d'Arras*, l'auteur précise que la taverne s'identifie à l'enfer (p. 60) et recourt à l'expression «taverne-enfer» (p. 119), qui fait heureusement écho à l'«Arras-Enfer» de Normand R. Cartier dans *Le Bossu désenchanté* (cité par J. Dufournet dans *Adam de la Halle...*, p. 505). Ce faisant, l'auteur évoque, selon nous, la part commune à toutes les perceptions possibles de la taverne dans le théâtre arrageois du XIII^e siècle (et certainement dans le théâtre en général jusqu'à la fin du Moyen Âge au moins).

Les jeux d'intertextualité mis à jour par J. Dufournet sont très nombreux. Ils tissent un réseau de correspondances entre les pièces étudiées, mais également avec les textes de Chrétien de Troyes. Ainsi, la subversion de la courtoisie entreprise par l'auteur de *Courtois d'Arras* (pp. 89-97) apparaît par comparaison avec *Le Chevalier au lion*. Quant à la structure de l'«avant-texte» du *Jeu de Robin et Marion*, elle fait écho au début du *Conte du Graal* (pp. 140-144).

Mais, au-delà des rapprochements ainsi déterminés, l'auteur distingue deux théâtres arrageois au XIII^e siècle, l'un optimiste avec le *Jeu de saint Nicolas* et *Courtois d'Arras*, l'autre pessimiste avec les pièces d'Adam de la Halle (voir p. 138 et 178). Habilement mise en place par J. Dufournet, cette opposition est l'une des plus intéressantes pistes de réflexion que nous apporte ce recueil et qu'il conviendrait de poursuivre, car le théâtre arrageois au XIII^e siècle se révèle d'une immense richesse que n'épuisent pas les nombreuses études menées jusqu'à présent.

Les dernières pages de ce volume contiennent trois recensions de J. Dufournet (pp. 179-196): Joël Blanchard, *La Pastorale en France aux XIV^e et XV^e siècles. Recherches sur les structures de l'imaginaire médiéval*, Paris, Champion, 1983 (Bibliothèque du XV^e siècle 45), Roger Berger, *Littérature et société arrageoise au XIII^e siècle. Les Chansons et Dits artésiens*, Arras, Commission départementale des monuments historiques du Pas-de-Calais, 1981, Thierry Revol, *Représentations du sacré dans les textes dramatiques des XI^e-XIII^e siècles en France*, Paris, Champion, 1999 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge 51)³. La lecture de ces comptes rendus permet de resituer dans leur contexte scienti-

³ Parues, respectivement, dans *Le Moyen Âge* 90 (1984), pp. 509-519, *ibid.*, pp. 117-141, et *ibid.*, 110 (2004), pp. 193-195.

fique les œuvres recensées qui, peu ou prou, ont contribué à l'essor que connaissent aujourd'hui les recherches menées sur le théâtre médiéval. Toutefois, en parcourant ces pages, on tiendra compte du fait que certaines assertions seraient à nuancer. Par exemple, dans la recension du livre de Joël Blanchard, si le travail de datation des œuvres effectué par l'auteur mérite d'être souligné (p. 188, n. 7), il conviendrait de préciser que celle de la *Moralité à cinq personnages* (texte édité depuis: *La Moralité à cinq personnages*, J. Blanchard (éd.), Genève, Droz (TLF 356), 1988) fait aujourd'hui débat, comme en témoigne le dernier volet de cette controverse (voir *Moralité à six personnages*, J. Blanchard (éd.), Genève, Droz, 2008 (TLF 596), p. XIII-XXXI, et notre compte rendu dans *Revue de Linguistique Romane*, 73 (2009), pp. 251-266, aux pp. 258-259).

Malgré les menus désaccords formulés ci-dessus, les travaux effectués par J. Dufournet éclairent notre lecture des textes étudiés, tout particulièrement par l'établissement des jeux d'intertextualité qui les unissent. Il est certain que la publication de ce recueil facilitera les recherches de ceux qui voudraient recourir aux travaux de J. Dufournet, disséminés dans différents ouvrages et revues. Néanmoins, la lecture de cet opuscule montre que le recueil n'est pas dénué de répétitions. De plus, certains sujets plusieurs fois abordés par l'auteur, comme par exemple la taverne, mériteraient d'être repris en une seule et même étude. Ainsi serait la bienvenue une synthèse des recherches effectuées par Jean Dufournet sur le théâtre arrageois au XIII^e siècle.

Xavier LEROUX

Laboratoire Babel (EA 2649) – Université du Sud Toulon-Var

Katarzyna DYBEL, *Être heureux au Moyen Âge d'après le roman arthurien en prose du XIII^e siècle*, Leuven, Peeters, 2004 (Synthema 5), 296 pp.

Voici un livre assez personnel, ou plutôt marqué par une approche subjective de la littérature. Katarzyna Dybel y interroge l'idée de bonheur, qui, selon elle, est devenue étrangère à l'époque contemporaine, laquelle «ne sait plus vraiment être heureuse». Elle invite donc le lecteur à une plongée dans le Moyen Âge, car les gens de cette époque pourraient avoir des choses à nous apprendre en ce domaine.

Le titre de l'ouvrage peut évidemment surprendre dans la mesure où il comporte au moins deux paradoxes. D'une part, il établit un pont entre une société, celle du Moyen Âge, et la production romanesque du XIII^e siècle, ce qui

revient à postuler que le récit arthurien puisse être le révélateur de l'état de bonheur tel qu'il était perçu durant une longue période, aux bornes du reste indéfinies: le propos concerne-t-il un long Moyen Âge ou une période plus restreinte? Au delà de cette question de chronologie, le premier paradoxe provient du lien ainsi posé entre une littérature très distanciée par rapport au réel, les romans arthuriens, et la quête d'une notion éminemment problématique «être heureux», dans la société médiévale. La préposition *d'après* marque bien un parti pris: il s'agit de considérer la littérature comme le révélateur d'un fait de société. Cette ambition est-elle tout à fait licite? Les critiques littéraires sont généralement plus prudents. Lorsqu'ils travaillent sur des sentiments, des humeurs ou des comportements, ils les étudient *à l'intérieur* des textes et non *à travers* eux, comme le révèlent des titres tels que *Le Rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge (1150-1250)*, ou *Le Secret dans la littérature narrative arthurienne (1150-1250)*. Leurs auteurs, respectivement Philippe Ménard (en 1969) et Frédérique Le Nan (en 2001) ne prétendaient pas faire une histoire des sentiments.

L'ambition affichée par le titre exigeait donc des outils d'analyse rigoureux afin de ne pas encourir le reproche de naïveté. Comme l'ont montré, après ceux d'Auerbach, les travaux de Zumthor sur le type-cadre arthurien, la littérature arthurienne est extrêmement codée et peu référentielle. Même si Auerbach, dans *Mimesis*, fait porter son commentaire sur les romans en vers, tandis que K. Dybel envisage des romans en prose, le monde représenté reste le même: on est toujours dans l'univers de la fiction. Cette littérature romanesque a certes un référent, et celui-ci n'est pas sans lien avec le réel, mais si l'on veut bien admettre que le roman est aussi affaire d'esthétique, son rapport avec la *vie* n'est ni immédiat ni simple. Les aventures d'un Lancelot ou d'un Tristan, les situations diverses de leurs alliés ou de leurs adversaires ont beaucoup à voir avec la société féodale (et l'on pense au livre d'E. Köhler, *L'Aventure chevaleresque. Idéal et réalité dans le roman courtois*), mais avec le bonheur, rien n'est moins évident.

Et cela semble un second paradoxe que d'associer l'idée de bonheur à cette littérature arthurienne en prose. Le corpus étudié réunit deux cycles, le *Lancelot-Graal* et le *Tristan en prose*. Or, ces œuvres multiplient les situations de crise, de conflit, de perte, de deuil, de manque et de souffrance. Que ce soit dans le *Lancelot* où les désastres sont nombreux, ou bien dans le *Tristan*, où l'on retrouve les innombrables mauvaises coutumes, porteuses de douleur, qui parsèment également le *Lancelot-Graal*, la souffrance apparaît comme le moteur essentiel des intrigues. Cet univers douloureux – et l'on pense à la Douleuse Garde, la Douleuse Tour, etc. – est offert aux chevaliers afin que, par leur prouesse, ils parviennent à le transformer: en résulte-t-il un état de

bonheur? Pour les habitants peut-être, mais le récit ne s'y attarde pas; pour les héros, guère. Et l'on peut songer à Lancelot, qui, dès la première 'libération' qu'il accomplit, celle du chevalier enfermé, se condamne par son acte à perpétuer la souffrance et la mort (il devra combattre un nombre indéfini de chevaliers pour peu qu'ils soient les amis de l'agresseur). La dynamique narrative des œuvres fait que l'état de bonheur ne peut être que rare et bref, car le récit risquerait de s'y enliser.

Un tel titre annonce donc une gageure, que le premier chapitre «En guise d'introduction» ne résout pas vraiment: il s'agira bien de présenter dans ce livre la littérature médiévale «sous l'aspect d'un témoignage de l'homme qui cherche le bonheur pour en jouir et pour l'offrir aux autres» (p. 3). L'objet de l'étude est donc la «question» ou la «quête» du bonheur. Ce dernier mot n'a pas été retenu dans le titre, car *boin eür* ne se rencontre pratiquement jamais dans les textes considérés, mais on le trouve dans les intitulés de la plupart des six chapitres: «A propos du vocabulaire du bonheur (chap. 2), «Le bonheur aux noms multiples: les sources du bonheur» (chap. 4), «Les espaces du bonheur» (chap. 5), «Le temps du bonheur et les temps de bonheur» (chap. 6).

Le corpus envisagé associe donc le *Lancelot-Graal* et le *Tristan en prose* (version classique), mais ces récits d'ampleur cyclique ne sont pas considérés de façon complète. Dans le *Lancelot-Graal*, la *Suite-Vulgate* est laissée de côté. Concernant le *Tristan* ne sont pas pris en compte les trois volumes édités par R. L. Curtis en 1963, 1976 et 1985 et qui présentent le début de l'œuvre: seuls sont considérés les tomes I à IX publiés chez Droz sous la direction de Ph. Ménard (1987-1997). K. Dybel n'explique pas ce choix, et l'on ne voit pas ce qui peut le justifier. On notera du reste que son champ de recherche favori est le *Lancelot-Graal* (avec une prédilection pour *La Queste del saint Graal*).

Après le chapitre introductif, l'auteur rappelle à juste titre qu'«interpréter un texte sans prendre en considération ses composantes serait dangereux et inutile» (p. 7). Une approche «philologique» s'impose donc pour cerner le vocabulaire présent dans les textes. L'auteur retient les mots *eür*, *eüré*, *joie*, *joians*, *leesce* et *leez*, mais décide d'écarter des termes tels que *aise*, *baudour*, *deduit*, *envoiseüre* et *soulas* parce que, selon elle, ils suggèrent un état de jouissance, de satisfaction ou de contentement, qui ne sont pas le bonheur. Ce choix paraît discutable: au lieu de dégager une image du bonheur à partir des œuvres, l'auteur circonscrit d'emblée son champ sémantique autour d'une dimension spirituelle. Pour être rigoureuse, la recherche aurait dû porter sur le vocabulaire euphorique sans discrimination préalable, afin, précisément, de dégager tout ce qui pouvait relever de l'état «heureux». L'auteur n'ignore pourtant pas l'article d'E. Baumgartner «Arthur et les chevaliers *envoisiez*» (*Romania*, 105, 1984), que l'on

trouve dans sa bibliographie. Non seulement il convenait de prendre en compte ces mots évocateurs de bonheur, mais il aurait été judicieux d'étudier les mots du champ dysphorique. En effet, l'expression du bonheur peut parfaitement passer par la négation d'un état de malheur. La rhétorique médiévale, comme on sait, affectionne la litote, et dire qu'un personnage «n'a mes nul duel» peut signifier un état d'euphorie. Du reste, l'auteur note elle-même que *joie* et *duel*, comme *lié* et *dolent*, sont souvent associés. De son étude, il ressort que le mot-phare pour exprimer l'idée de bonheur est le mot *joie*, mais on regrettera que le contexte ne soit pas systématiquement pris en compte: seules, quelques phrases sont citées en notes à titre d'exemples. En outre, le lecteur ne peut avoir une vision d'ensemble des emplois dans les différentes œuvres (des tableaux, en Annexe, auraient été les bienvenus).

Cette «assise» de l'étude s'avère donc un peu décevante. La thèse qui sous-tend le chapitre suivant, «Le croisement de la doctrine et du romanesque» (chap. 3), peut sembler bien audacieuse: le roman y est considéré comme «une sorte de test de la véracité et de l'efficacité» de certains «principes de la foi et de la vie chrétienne» en «les appliquant à des individus et des sociétés imaginées» (p. 30). Ce qui pourrait être vrai pour *La Queste del saint Graal* (et a déjà été exploré, notamment par A. Pauphilet dans ses *Études sur la Queste del saint Graal*) s'étend difficilement à l'ensemble du corpus envisagé – comme l'avait déjà montré en son temps Ferdinand Lot avec la célèbre expression de «double esprit» du *Lancelot-Graal*. En fait, ce chapitre apparaît plutôt comme un excursus sur la question de la béatitude dans les textes bibliques et cisterciens. Le «croisement» annoncé avec le romanesque fait défaut, et l'on a l'impression que l'auteur nous parle d'une quête qui lui est propre: on ressent cela, par exemple, dans les pages consacrées à Marie, dont le comportement, nous dit K. Dybel est «un modèle proposé à notre imitation». Dans son ouvrage récent (2008), *La Pensée du Graal. Fiction littéraire et théologie (XII^e-XIII^e siècle)*, Jean-René Valette apporte un éclairage plus objectif sur ces relations entre les textes des théologiens et la littérature du Moyen Âge.

Lorsque l'auteur revient ensuite aux œuvres elles-mêmes (chap. 4, 5 et 6), l'on peut regretter un manque de distance à l'égard des textes analysés, ainsi que le laissait pressentir le titre de l'ouvrage: K. Dybel semble considérer l'univers fictionnel comme un monde réel, peuplé de véritables personnes. Aussi projette-t-elle sur ces êtres de papier des sentiments qui ne sont pas inscrits noir sur blanc dans les textes. On peut lire, par exemple, à propos des mères de Lancelot, Galaad, Palamède, Agloval et Perceval, qui «attendent patiemment le retour de leurs enfants», qu'elles «poursuivent leur propre chemin en gardant au fond du cœur le souvenir des années heureuses, passées en com-

pagnie de leurs fils» (p. 106). Cette lecture peut sembler naïve. Surtout, elle reste superficielle, et conduit à des constats souvent triviaux, tel celui-ci: «les amants n'arrivent jamais à fixer dans la durée leur état heureux» (p. 111). Mais aussi à des analyses contestables à propos des remords de Guenièvre dont les paroles seraient une «des plus radicales condamnations de la folle amour» (p. 118). Ce jugement ignore la réponse de Lancelot. Or, les phrases qu'il prononce à ce moment-là (*Dame, vos dites mal. Sachez que je ja ne fusse venuz a si grant hautesce com je sui...*, éd. Micha, vol. 5, p. 3) redonnent toute sa valeur au lien qui l'unit à la reine. C'est grâce à ce lien que ce personnage a mérité le titre de meilleur chevalier du monde. Même s'il doit perdre ce titre au bénéfice de Galaad – et c'est là l'un des points de force du récit –, sans cet amour adultère, il ne serait pas devenu un chevalier hors pair, et n'aurait donc pas été digne d'engendrer Galaad...

En fait, K. Dybel oublie que les sentiments prêtés aux personnages sont aussi des moteurs de l'action, et que, si «Agloval ne dit rien à propos de sa *joie* de retrouver sa mère» (p. 131), c'est parce que ce personnage est avant tout une fonction narrative: il sert à introduire son «frère» Perceval dans le roman. On pourrait objecter aussi que considérer la relation Galehaut-Lancelot comme relevant de la simple amitié est un peu réducteur par rapport à ce qu'énonce le récit, ne serait-ce qu'à travers les commentaires de maître Hélié (*Lancelot*, éd. Micha, vol. 1, pp. 40-41, sur le «mal d'amour»). Il est également bien insolite d'affirmer que grâce à Merlin «gai et sympathique», la «vraie amitié rayonne» dans le roman éponyme entre Uter et Pendragon (p. 142).

Après les «sources du bonheur», le chapitre 5, «les espaces du bonheur» évoque le paradis, divers châteaux depuis la *Joieuse Garde* (dans le *Tristan*) jusqu'à Corbenyc et les «royaumes du bonheur», Logres et le Sorelois. Le dernier chapitre donne comme «temps du bonheur» les fêtes liturgiques et l'accomplissement de la quête du Graal, auxquels s'ajoute une évocation de la nuit, temps des visions, temps de fête ou temps des rencontres amoureuses.

Le lecteur familier du *Lancelot-Graal* et du *Tristan* reste un peu sur sa faim après avoir parcouru ce livre. On laissera à l'auteur la conclusion de son ouvrage: «Être heureux au Moyen Âge n'est pas une chose facile». Mais traquer le bonheur dans les fictions médiévales n'était pas non plus une entreprise évidente.

Annie COMBES
Université de Liège

Réponse à Annie Combes

Les approches des œuvres littéraires sont multiples. Certains y appliquent des grilles des interprétations, en se concentrant sur le côté formel du récit ou sur un présumé code secret inscrit dans ce récit, d'autres y cherchent l'homme avec son expérience de la vie et de l'univers. Les uns et les autres ont le droit à leur point de vue et leur interprétation du texte: la vraie recherche a ceci de propre qu'elle refuse le monopole. D'autant plus peut surprendre le compte-rendu qui, au lieu de chercher à saisir la spécificité de l'étude soumise à son appréciation, impose une lecture «plus juste», aux bornes cernées par les arguments des autres chercheurs qui, pour précieux qu'ils soient, ne sont pas les seuls.

Le compte-rendu d'Annie Combes relance le vieux débat autour du rapport de la littérature à la vie. Débat non tranché, car tout texte contient une partie de *mimesis*, ce qui permet de le traiter d'une part comme «monument» et, de l'autre, comme «document» de son époque. Cette constatation s'applique aussi, et même surtout, à des textes médiévaux composés par des auteurs ayant la formation de clercs et soucieux de transmettre au destinataire du texte un message existentiel.

La lecture attentive du livre *Être heureux au Moyen Âge: d'après le roman arthurien en prose du XIII^e siècle* («d'après le roman arthurien en prose du XIII^e siècle») est bien un sous-titre et non une partie du titre principal, comme l'a noté A. Combes, et il définit, semble-t-il, suffisamment la période prise en considération) révèle une approche interdisciplinaire, appropriée à des textes qui se montrent marqués – plus que d'autres – par l'esprit philosophique et théologique de leur époque. Se pencher sur la question du bonheur dans ces œuvres n'est pas «prétendre faire une histoire des sentiments», mais s'occuper de l'un des plus importants débats eschatologiques qui animaient l'époque où les romans évoqués ont vu le jour. Telle était une des intentions de l'auteur de l'étude: montrer les deux cycles arthuriens dans une perspective plus large et plus ouverte que celle proposée par les analyses réduites à l'aspect littéraire. Dans ce contexte, l'emploi de la préposition «d'après» ne doit pas étonner et renvoie à un autre sens que celui suggéré par A. Combes. D'autre part, on comprend que le fait d'associer, de façon réductive, le bonheur à un sentiment, ait conduit à critiquer l'auteur d'avoir échoué dans une entreprise qu'il n'avait pas tentée.

Le reproche du «deuxième paradoxe» formulé par A. Combes, à savoir le fait d'associer l'idée de bonheur aux *Lancelot-Graal* et *Tristan en prose*, étonne. Pourquoi ne pas chercher le bonheur dans des récits où abondent parfois les larmes? L'un n'exclut pas l'autre, d'autant plus qu'il y va de valeurs qui se

mesurent non en quantité, mais en qualité et intensité (*nota bene*, à côté de la Douleoureuse Tour relevée dans le compte-rendu, les textes évoquent également la Joyeuse Garde et le Paradis). Il ne faut pas confondre une lecture intégrale des œuvres en question (qui, en tout cas, ne devrait pas être uniquement catastrophique) avec une démarche thématique qui est sélective, mais non idéologisante.

Le croisement de la doctrine et du romanesque ne prétendait pas aboutir à une étude comparative des rapports entre les textes littéraires et théologiques choisis: il s'agissait de montrer de nombreuses affinités entre les romans du Graal et la spiritualité cistercienne (et non pas uniquement les «textes bibliques», car saint Bernard de Clairvaux et Guillaume de Saint-Thierry n'étaient pas des auteurs bibliques) et d'attirer l'attention du lecteur sur le climat spécifique dans lequel s'inscrivaient les romans en question.

En terminant, l'auteur du livre soumis à la discussion ne peut qu'exprimer l'espoir que les explications concernant ses intentions, le caractère des études et des démarches mises en doute par le critique, encourageront le lecteur à réfléchir.

Katarzyna DYBEL

Matilda TOMARYN BRUCKNER, *Chrétien Continued. A study of the Conte du Graal and its verse continuations*, Oxford, Oxford University Press, 2009, 263 pp.

Matilda Tomaryn Bruckner nel suo testo prende come punto di partenza l'opera di Chrétien de Troyes in cui si narra della ricerca e del significato del Graal, *Perceval, ou le Conte du Graal* (1181-1191) per studiare e approfondire nello specifico le sue continuazioni in versi: la prima continuazione, detta di Gauvain, anonima (XII^{ex}), la seconda, detta di Perceval, di Wauchier de Denain (XII^{ex}), la terza, di Manessier (1214-1227) e infine la quarta continuazione, di Gerbert de Montreuil (1226-1230).

Come dice l'autrice nel titolo stesso, questo studio avrà lo scopo principale di mettere in relazione le quattro continuazioni sia con l'opera prima che tra di loro per cercare di stabilire una "storia del Graal".

La studiosa organizza questo testo partendo da una introduzione molto esauriente a cui segue la divisione dell'opera in cinque capitoli (I: "Authorial Relays", II: "Telling tales, Of Maidens in Tents", III: "Sons and Mothers, Mothers and Lovers", IV: "Violent Swords and Utopian Plowshares", V:

“Middles, Beginnings, and Ends”) in ognuno dei quali affronta un tema fondamentale per la comprensione del macrotesto che ha deciso di studiare, la “storia del Graal” appunto; dopo la conclusione del suo studio sono poste due appendici (I. “Episodes and Segments in the First, Second, Third, and Fourth Continuations” e II. “Comparative Tables: Ordering the Books of the Bible”), una bibliografia approfondita e minuziosa sia in merito ai testi sia agli studi; il volume si conclude con un *Index* dei nomi e delle cose.

Nell’introduzione si delinea inizialmente la struttura dell’opera da cui prende avvio la trattazione, il *Perceval*, per poi spostare l’attenzione al *corpus* dei numerosi testi che hanno preso avvio dal *Perceval* stesso fino a svilupparsi in maniera autonoma, seguendo un argomento proprio, sempre però collegato alla “storia del Graal” e dei suoi protagonisti; basti pensare all’*Elucidation* e al *Bliocadran*, entrambi legati al prologo di Chrétien, il primo come prodromo e il secondo come immediato sviluppo, nel tempo della narrazione, dell’inizio del testo; per poi arrivare ai cicli dedicati a Giuseppe D’Arimatea, a Merlino, ad Artù, allo stesso Perceval, a Gauvain, a Lancelot e ai maggiori personaggi della storia stessa.

Tutti questi testi hanno come punto focale del racconto il Graal, ma vengono poi sviluppati in maniera centrifuga o centripeta nei confronti dell’oggetto desiderato: significa quindi che alcuni testi sviluppano la loro trama in modo tale da arrivare, come punto conclusivo della *quête*, al Graal stesso, testi quindi centripeti attorno all’oggetto; mentre altri prendono come punto di partenza per le diverse *quêtes* l’oggetto in questione per poi distaccarsene e allontanarsi da esso fino alla risoluzione della propria ricerca.

I coined the terms centripetal and centrifugal intertextuality to contrast the prose romances’ absorption of Chrétien’s work into the Vulgate Cycle with the more linear configuration of *Perceval* and its continuations. [...] True to the centripetal movement that characterizes the prose rewriting of Chrétien’s Arthurian romances, the whole Vulgate Cycle reconfigures Lancelot’s story as its core, just as *Le Chevalier de la Charrette* was absorbed into the center of the Prose *Lancelot*. In the back and forward movement of their overarching structure, both romance cycles, in verse and in prose, play with the desire for, as well as resistance to ending. Centrifugal intertextuality provides an obvious metaphor for a set of texts that continue to move out and away from their common starting point, as the *Conte du Graal* remain in place, the first romance of a gradually expanding sequence. The phrase represents at the same time an image of the tension between center and ever receding periphery¹.

¹ TOMARYN BRUCKNER, Matilda, *Chrétien Continued. A study of the Conte du Graal and its Verse Continuations*, New York, Oxford University Press, 2009, pp. 15-16.

Altro punto interessante in comune messo in evidenza dall'autrice è il concetto di Zumthor di "testo-frammento"²; tutti questi testi facenti parte della "storia del Graal" o sono incompleti o, anche se conclusi, lasciano sempre spazio ad ulteriori sviluppi e continuazioni, fatto che ha permesso a diversi autori, anonimi o conosciuti, di potersi cimentare nella stesura di questa Storia, rileggendo, riscrivendo e intervenendo in ogni ambito e con tutti i mezzi a loro disposizione per fare in modo che questa continuasse a circolare e a rimanere viva nella cultura popolare, oltre che in quella scritta.

L'argomento trattato nel primo capitolo riguarda l'autorialità.

I termini chiave da cui parte l'analisi della Tomaryn Bruckner sono *actor* (da *ago*) inteso come colui che agisce, facendo qualcosa, *auctor* (da *augeo*) nello specifico colui che concretizza il suo fare scrivendo libri e *auctoritas* inteso come concetto di autorità, colui che ha imposto alcuni canoni derivanti dal proprio operato e dal proprio stesso genio.

Il concetto stesso di autore nel Medioevo è abbastanza ambiguo, in quanto non tutte le opere venivano firmate, anzi la maggior parte rimanevano anonime, solo con il passare di qualche secolo la rivendicazione autoriale dell'opera divenne più forte e così l'anonimato diminuì; basti vedere quali e come sono "firmati" i testi della "storia del Graal".

Si inizia con il *Perceval*, nel cui prologo lo stesso Chrétien si nomina due volte:

Chrestiens semme et fait semence
d'un romans que il encomence (vv. 7-8)

Chrestiens, qui entent et paine
par le comandement le conte
a rimoier le meillor conte
qui soit contez a cort roial: ...
oëz coment il s'en delivre (vv. 62-5, 68)³

la prima continuazione è anonima, mentre la seconda, la terza e la quarta sono di autori definiti che si nominano nel testo, si identificano anche per distinguersi da Chrétien e definire i limiti delle proprie opere; i rispettivi autori sono Wauchier de Denain, che esplicita il proprio nome nel momento in cui la narrazione sposta il suo focus da Gauvain a Perceval:

² TOMARYN BRUCKNER, *Chrétien Continued*, p. 23. Il riferimento per questo concetto è a Paul Zumthor, «Le texte fragment», *Langue française*, 40 (1978), pp. 75-82.

³ Cit. da TOMARYN BRUCKNER, p. 39.

Guachiers de Dondain, qui l'estoire
nos a mis avant en memoire,
dit et conte que Perceval... (IV, 31421-23)⁴

Manessier, che si nomina solo nell'epilogo del suo testo:

Si com Manesier le tesmoingne... (V, 42641)
Manessier... l'a finé
selonc l'estoire proprement,
qui commença au soudement
de l'espee sanz contredit. (V, 42658-61)⁵

e infine Gerbert de Montreuil ripropone il suo nome e la propria indipendenza dai testi precedenti più volte:

si con Gerbers le nous tesmoingne (v. 6358)
Gerbers, qui a reprise l'oeuvre (v. 6998)
Gerbers, selonc la vraie estoire (v. 7001)
Gerbers, qui nous le traite et dite (v. 7008)
Gerbers, qui de son sens estrait
la rime que je vois contant (vv. 7016-7)⁶

Bisogna però notare una differenza importante tra le quattro continuazioni: le prime due creano un legame molto stretto con il testo base con continui rimandi interni ed esterni e quasi non si capisce dove iniziano e dove finiscono; al contrario la terza e la quarta mantengono sempre dei contatti ma in modo meno vincolante e soprattutto delimitano in maniera più netta la distinzione tra un testo e l'altro.

Si vede infatti come la seconda continuazione, sebbene sia firmata e attribuibile ad un autore specifico, cerchi di rimanere più vincolata come volesse essere una sorta di proseguimento naturale del testo originario, il *Perceval*; la terza e la quarta invece, per rivendicare la loro indipendenza e autonomia, si distaccano, rendendo chiari i confini della loro opera, pur rispettando la continuità tematica della Storia che Tomaryn Bruckner ha preso come oggetto di studio.

Lo sviluppo successivo dello studio riguarda il tema dell'amore e della sessualità; il secondo capitolo analizza la presenza e le relazioni tra le coppie che si vengono a creare nella storia e i loro successivi intrecci, mentre il terzo capitolo affronta il tema del rapporto tra madre e figlio, tra la madre e Perceval.

⁴ Cit. da TOMARYN BRUCKNER, p. 44.

⁵ Cit. da TOMARYN BRUCKNER, pp. 55-57.

⁶ Cit. da TOMARYN BRUCKNER, pp. 63-64.

Il secondo capitolo è intitolato “Telling Tales, of Maidens in Tents” e parte dall’analisi di un episodio del *Perceval*, quando cioè il protagonista si trova a stretto contatto con una donna, per studiarne gli sviluppi. Perceval incontra una ragazza in una tenda, simile ad un *locus amoenus*, ma al contempo alla chiesa di cui gli aveva parlato la madre; lei, stesa addormentata, diviene l’oggetto del desiderio di Perceval; inizialmente questo sentimento è di carattere religioso, ma successivamente si tramuta in una attrazione più fisica e concreta, senza però venire a mancare mai il rispetto nei confronti della donna.

Questo episodio, che già nel *Perceval* ha diversi sviluppi nel campo delle avventure sessuali, si modifica e assume differenti sfumature nella prima e nella quarta continuazione; nella storia di Gauvain, infatti, è lo stesso protagonista che inizialmente corteggia e conquista la donna, anche se dopo qualche centinaio di versi viene detto che Gauvain rapisce la donna per poter farla sua.

L’autore della quarta continuazione interviene ulteriormente nella storia, partendo dallo studio e dal successivo stravolgimento della prima continuazione e del *Perceval* stesso: in questo testo la tenda è il luogo dell’imboscata, dell’agguato, infatti Gauvain ha arrecato offesa alla donna e quest’ultima, nella sua tenda e con l’aiuto della sua guardia armata, vuole vendicarsi per l’oltraggio subito. La situazione viene ribaltata quando, mentre Gauvain sta per essere sconfitto e ucciso, il protagonista si fa il segno della croce e miracolosamente salva la dama scoprendo una spada nascosta nel letto; in seguito a ciò viene considerato come salvatore della donna e, grazie a ciò, lei gli si concede.

Il passaggio all’interno del testo dall’amore come sentimento all’amore inteso come possesso fisico e violento, che si realizza nel rapimento o addirittura anche nello stupro, è il contraltare dell’amor cortese e della *fin’amor*; questa ideologia è quella predominante dell’epoca e prendendo in esame questo dualismo viene infranta, quasi si volesse sottolineare la compresenza di due concezioni della vita differenti ma, purtroppo, complementari.

L’evolversi di questa vicenda nel corso di tre momenti della “storia del Graal”, è uno degli esempi per vedere come si sviluppa un argomento e come viene modificato da un autore all’altro: oltre alle modificazioni però non bisogna dimenticare i collegamenti intratestuali all’interno, appunto, del ciclo. La componente amorosa e sessuale all’interno di questo ciclo ricopre un ruolo abbastanza importante soprattutto per gli sviluppi che si vengono a creare nella narrazione, per il cambiamento dei ruoli che avvengono nella storia e per le molteplici implicazioni derivanti dalle coppie createsi.

Come nel secondo capitolo l’autrice mette in evidenza le relazioni interpersonali tra i protagonisti, così il terzo è dedicato al ruolo della madre e al rappor-

to tra madre e figlio. Il ruolo della madre, come in altri testi, è fondamentale e svolge una funzione basilare per la crescita dell'eroe e lo sviluppo dell'azione.

La madre di Perceval insieme a Gornemant e all'eremita gli insegneranno i principi su cui Perceval stesso baserà la propria vita: proteggere i deboli, le donne, i bisognosi d'aiuto, gli indifesi e gli ecclesiastici; questi principi gli permetteranno di diventare non solo un cavaliere valoroso, ma anche un eroe protettore della cristianità.

La madre però viene definita come colei che ha sbagliato: viene ricordato infatti a Perceval, quasi a monito e nei momenti topici di alcune situazioni basilari per la crescita del *nice*, "le pechié... de ta mere". La donna tenta di proteggere il proprio figlio, cercando di isolarlo dal mondo, tenendolo di conseguenza nella foresta dove il *nice* trascorrerà la propria infanzia e prima giovinezza, per evitare che venga in contatto con i pericoli che si possono manifestare nel corso della vita. La madre quindi, per proteggerlo e tenerlo legato a sé, decide di tenerlo lontano dalla verità e dal mondo durante la crescita, così, una volta lasciata la foresta, Perceval stesso vivrà con la promessa fatta alla madre del suo ritorno, quasi per sottolineare il non abbandono e il non distacco dal suo primo mondo.

Oltre a questo però uno dei *pechiés* della madre nei confronti di Perceval si trova in uno dei suoi insegnamenti: non parlare a sproposito e non fare troppo domande; questi due dettami che il figlio seguirà lo porteranno a commettere alcuni errori che condizioneranno la vita sua e quella degli altri, come nel caso dell'incontro con il *Roi Pécheur*, condannandolo a morte certa.

Il *pechié*, peccato e sfortuna in lingua d'*oïl*, ricade così sulla vita di Perceval e su quella delle persone che entrano in contatto stretto con l'eroe:

When Perceval learns from his cousin (3591-4) that many bad things will happen to him and to others because of "le pechié... de ta mere", the word *pechié* remains ambiguous: it can mean sin or misfortune in Old French. The religious connotation is unmistakable in the hermit's discourse but the cousin's language, like that of the Hideous Damsel, leads repeatedly in the direction of misadventure, what happens, misfortune: "Perchevax li chaitis!| Ha, Perchevax maleüroux, | come iés or mal adventurous" (3582-4); "De che que si t'es mescheü"(3603)⁷.

Questa doppia connotazione semantica del termine viene riferita sia al comportamento e agli insegnamenti della madre nei confronti del figlio, così che il ruolo della madre risulta fortemente scisso tra la protezione e la distruzione.

⁷ TOMARYN BRUCKNER, *Chrétien Continued*, p. 126.

ne, ma può anche essere letta in maniera opposta: il peccato, cioè, è commesso da Perceval nei confronti della madre, avendone causata la morte: “De ta mere t’est avenu, | Qu’ele [est] morte del doel de toi” (3596-5)⁸.

Oltre al *pechié* della madre, un altro punto importante della “storia del Graal” che sviluppa il rapporto tra madre e figlio è presente nella prima continuazione e in particolare modo nel *Livre de Caradoc*, dove il protagonista fugge da entrambi i genitori:

De son pere se sent copables
 et vers sa mere trop pechables.
 Bien regehist qu’a bon droit fust
 se molt de mal encore eust
 qu’il nen a, et por che s’en fuit;
 car jamais joie ne deduit
 ne velt toute sa vie avoir,
 des qu’atant que sara por voir
 que sa penitance soit faite
 por la honte qu’il lor a faite,
 dont molt sovent pleure e sozpire (vv. 6889-99)⁹

in seguito al pentimento e alla confessione del peccato:

del pechié qu’eüs de ton pere
 et de moi qui sui toie mere (vv. 6371-2)¹⁰

Caradoc, conscio del suo errore, libera la madre chiedendole umilmente perdono e potendo così riconciliarsi con lei, ristabilendo il rapporto naturale di amore e protezione presente tra madre e figlio:

Carados, qui molt s’umile
 et doucement merchi li prie
 por le mal que il li ot fait
 ele l’en quite le mesfait (vv. 8075-78)¹¹

Proprio per questo la presenza della madre in un modo o nell’altro riesce ad essere sempre molto presente nella vita e nella sfera emotiva di Perceval, e di Caradoc, e a volte anche a condizionarlo nelle scelte sia in campo amoroso, sia nelle decisioni che dovrà prendere nel corso della sua *quête*.

⁸ Cit da TOMARYN BRUCKNER, p. 126.

⁹ TOMARYN BRUCKNER, *op. cit.*, p. 141.

¹⁰ TOMARYN BRUCKNER, *ibidem*.

¹¹ TOMARYN BRUCKNER, *op. cit.*, p. 142.

Nel quarto capitolo l'autrice affronta il tema della violenza nel mondo ideale arturiano.

La violenza è sempre esistita nella natura e nella società umana: si può vedere infatti come nella Storia Perceval riesca ad ottenere l'armatura del *Chevalier Vermeil* solamente dopo averlo sconfitto ed ucciso grazie al suo giavellotto, prima arma di Perceval, più vicina al suo primo ambiente, la foresta, in confronto alla spada, simbolo dei cavalieri.

Il possesso delle armi, la differenza tra le armature, il passaggio di un'arma erano simboli di rispetto, di ammirazione, di vittoria o di morte tra i cavalieri: Perceval ottiene le armi del *Chevalier Vermeil* grazie alla sua vittoria, ma ci sono anche casi in cui la spada o l'armatura stessa simboleggiano una famiglia, un gruppo, venendo quindi tramandate di generazione in generazione e diventando quindi un emblema all'interno della società.

Il ritorno di alcune armi sottolinea ulteriormente la circolarità di questa Storia, il ripresentarsi di situazioni ed eventi che coinvolgono non solo individui singoli, ma anche una famiglia o strutture più ampie.

Legata ovviamente all'arma e al suo ruolo nel periodo feudale e cavalleresco è la violenza: questa, nel periodo in esame, era legittimata dalla cavalleria stessa e dagli ideali predominanti, in cui l'opposizione tra oppressori e oppressi era forte e tollerata; ma al contempo si nota anche una divisione abbastanza radicale che stava venendo a nascere: da una parte la cavalleria e dall'altra l'ideale cristiano.

I valori cavallereschi sono rappresentati dal regno di Artù, mentre quelli cristiani dal lignaggio del Graal; i rappresentanti di Artù, quali simbolo dell'unione per il raggiungimento di un obiettivo comune, sono Gauvain e Lancillotto, mentre gli eletti, ai quali è destinata la salvezza in seguito ad un percorso individuale di ricerca della perfezione, sono Galahad, Perceval e Bohort.

Per quanto riguarda questa legittimità della violenza la studiosa mette in luce come le continuazioni in versi e quelle in prosa si distanzino notevolmente: nella tradizione vulgata del *Perceval* viene messo in luce come la ricerca della salvezza, da un punto di vista cristiano, riesca a soppiantare ed eliminare i valori cavallereschi arturiani, delegittimando il concetto di violenza e l'opposizione tra oppressori ed oppressi; nelle continuazioni in versi si vede come Perceval, il protagonista, debba completare la propria *quête* anche se non rientra perfettamente in nessuno dei due modelli proposti, e la sua ricerca viene appunto narrata nelle quattro continuazioni.

L'ultimo capitolo di questo studio è dedicato alle strutture narrative dei testi presi in esame.

Da Aristotele, nella *Poetica*, l'autrice¹² riprende la definizione di racconto strutturato in tre parti: inizio, svolgimento e fine.

Per quanto riguarda la "storia del Graal" questa consequenzialità aristotelica, vista la storia nel complesso, non sempre viene rispettata così rigorosamente; si può dire anzi che la narrazione si sviluppi in maniera abbastanza differente da questo schema logico, proponendo salti temporali e argomentativi abbastanza arditi.

Se si prende in esame la struttura narrativa del *Perceval* e delle continuazioni si notano i seguenti sviluppi: l'opera di Chrétien de Troyes ha un inizio e uno svolgimento, rimanendo però incompleto, la prima continuazione si può dire che finisca dove inizia il *Perceval* stesso; il testo di Wauchier prosegue con uno svolgimento e arriva ad una conclusione; la terza continuazione ha uno svolgimento ma la fine coincide con il prologo del *Perceval* e infine l'opera di Gerbert prende come inizio la seconda continuazione per poi continuare con uno svolgimento e una fine che rispettano i "canoni" aristotelici.

La struttura complessiva della "storia del Graal" mette in evidenza la circolarità delle azioni e dello svolgimento stesso delle opere, fatto che si può dimostrare chiaramente anche prendendo i 14 versi iniziali e quelli finali della quarta continuazione che coincidono perfettamente con 14 versi della seconda.

La ricerca della circolarità, della ripetizione, del collegamento tra un testo ed un altro, delle riprese intra- ed extratestuali riflettono un bisogno specifico dell'epoca di perfezione, di tensione verso l'assoluto e di completezza.

Questa necessità viene esaudita rispettando le leggi e i dettami cristiani: il cerchio è il simbolo della perfezione divina, della trinità, dell'assoluto, della bellezza prima e della purezza; allo stesso oggetto l'uomo deve innalzarsi, tentare di raggiungere e tendere tramite il proprio operato terreno.

Un altro elemento che permette di capire l'importanza della circolarità dell'azione all'interno di questo ciclo è la ripetizione: un artificio retorico molto usato in ambito medievale per poter riprendere in maniera extratestuale le *auctoritates* e in ambito intratestuale per sottolineare il richiamo interno dell'opera e dare un senso di perfezione al testo stesso.

La ripresa, la citazione *verbatim*, parola per parola, è messa in evidenza dalla studiosa nella continuazione di Gerbert; l'autore grazie a questo artificio e alla sua posizione a livello di struttura narrativa vuole ottenere un effetto di forte richiamo tra il suo testo e quello di Wauchier e affrontare la situazione *in medias res*. Questo artificio della ripetizione *verbatim* è confrontabile con l'uso

¹² TOMARYN BRUCKNER, p. 187.

della ripetizione nella Bibbia in special modo nel passaggio dalla Bibbia ebraica a quella cristiana in merito ai seguenti libri: le Cronache, Esdra e Neemia, dove si nota uno spostamento dei libri all'interno del ciclo e, al contempo, anche un'inversione del loro ordine.

Chrétien de Troyes grazie al suo romanzo lasciato incompiuto ha aperto un ciclo, una storia che ha portato a diversi sviluppi e continuazioni, contemporanee e posteriori, facendo continuare a circolare e far vivere la "storia del Graal".

In questo saggio Matilda Tomaryn Bruckner ha analizzato e studiato attentamente le continuazioni del *Perceval* di Chrétien de Troyes in cinque loro aspetti che ne permettono un'analisi profonda e innovativa.

Infatti, se di saggi in merito al *Perceval* e a Chrétien de Troyes ce ne sono parecchi¹³, di differente livello e più o meno completi, per quanto riguarda invece le continuazioni in versi si era, fino a prima della pubblicazione di questo volume, relativamente carenti¹⁴.

L'analisi proposta dalla studiosa è molto interessante per quanto concerne lo studio di queste quattro continuazioni in quanto le mette in relazione stretta con il *Perceval*, ma vuole al contempo anche riuscire a definirle in maniera autonoma e a mettere in evidenza le possibili riprese, la famosa *conjointure*, di Chrétien appunto, i punti cardini su cui si sviluppano, i rimandi e i richiami extra ed intratestuali, per poterne dare un quadro complessivo chiaro e completo necessario a ogni futuro approfondimento critico della materia.

Nel volume sono inoltre presenti sette immagini, purtroppo solo in bianco e nero, tutte riprese da manoscritti della *Bibliothèque Nationale de France* (tre ripresi da BN, fr. 12576, tre da BN, fr. 12577, uno da BN, fr. 1453); la scelta di queste miniature serve all'autrice anche per spiegare in maniera migliore alcuni passaggi fondamentali della "storia del Graal"; infatti ad ogni immagine segue una spiegazione dettagliata ed esauriente della miniatura ed una contestualizzazione all'interno del ciclo in esame.

La prima di queste immagini è una miniatura che presenta quattro figure, nelle prime in alto è raffigurato Perceval che combatte contro un cavaliere, in basso a sinistra chiede a Yvonet di indicargli re Artù ed infine in basso a destra è rappresentata l'uccisione del *Chevalier Vermeil*; la seconda immagine rappresenta Perceval che gioca a scacchi nella seconda continuazione, la terza minia-

¹³ Basti pensare agli studi di Emmanuèle Baumgartner, Philippe Ménard, Jean Frappier, Peter Haidu, Rupert T. Pickens, Maurice Wilmotte, solo per citarne alcuni. La bibliografia completa di questi autori è presente nella bibliografia di Tomaryn Bruckner, pp. 237-254.

¹⁴ Oltre agli studi di Tomaryn Bruckner, le opere specifiche sulle continuazioni del *Conte du Graal* non sono molte, cito gli autori e rimando per completezza alla bibliografia dell'autrice (pp. 238-254): Tomaryn Bruckner, Corin Corley.

tura raffigura il momento in cui Gauvain, nella continuazione di Gerbert, giace con la donna nella sua tenda. La quarta immagine rappresenta l'addio di Perceval alla madre, la quinta raffigura una scena in cui il protagonista è Caradoc, la sesta è dedicata al corteo del Graal presso il castello del *Roi Pêcheur* ed infine la settima miniatura riguarda Perceval che può osservare il Graal parzialmente coperto portato dal cielo da un angelo e donato ad una donna.

Lo studio, rivolto a specialisti, è in definitiva molto chiaro e fruibile, ricco di informazioni utili e soprattutto di nuovi spunti in merito all'argomento oggetto di ricerca.

Lisa PERICOLI
Università di Macerata

Massimo BONAFIN, *Le Malizie della volpe – Parola letteraria e motivi etnici nel Roman de Renart*, Roma, Carocci, 2006 (Biblioteca medievale, Saggi / 22), 320 pp.

Auteur d'une traduction en italien du *Roman de Renart* maintes fois rééditée¹ et de diverses études marquantes sur *Renart*², Massimo Bonafin compte au nombre des éminents spécialistes de l'épopée animale médiévale. *Le Malizie della volpe* constitue un approfondissement de recherches antérieures, appuyées en particulier sur des analyses linguistiques, ethnologiques et folkloriques de la geste renardienne, en quête de lointaines filiations avec des origines non écrites, et où le propos n'est pas l'évocation des sources écrites immédiates sur lesquelles l'auteur se borne à quelques excursus. Synthèse très ambitieuse étayée par des analyses branche par branche fouillées, une érudition et une base bibliographique très estimables, l'ouvrage aborde au fil des pages, en des commentaires étoffés comme sous forme de simples incidentes, une quantité imposante de problèmes et de points de vue en débat parmi les spécialistes du *Renart*. Le regard est à la fois d'historien (des sociétés archaïques ou médiévales aussi bien que de la philologie), de linguiste sémiotique

¹ *Il romanzo di Renart la volpe*, a cura di M. BONAFIN, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004 pour la quatrième édition.

² Aux travaux indiqués en bibliographie dans l'ouvrage de M. BONAFIN, p. 298, on peut ajouter: «Le maschere del *trickster* (Tristano e Renart)», *L'immagine riflessa* n. s. 9 (2000), 1/2, pp. 181-96; «Les joyeuses funérailles de Renart», *Reinardus*, 14 (2001), pp. 89-98; «Il complotto della volpe (e della donnola), ovvero: la retorica del *trickster*», *Remembrances et Resveries – Mélanges Jean Batany*, Orléans, Paradigme, 2006 (Medievalia n° 58), pp. 211-217.

cient, d'ethnologue au fait des orientations contemporaines de la recherche, de folkloriste, sans que les approches littéraire et philologique au sens traditionnel soient absentes, même si elles passent quelque peu au second rang, si ce n'est sous l'angle de la constitution du texte ou des recueils anthologiques. MB apporte sur les origines du genre de l'épopée animale dans son ensemble, où le *Roman de Renart* trouve pour lui une place somme toute tardive, des éclairages particuliers à partir d'instruments nouveaux, ou dont au moins l'usage n'est pas habituel dans l'aire philologique francophone. Avec son excellente connaissance des traditions critiques italienne bien sûr, mais aussi allemande, l'auteur donne du texte de *Renart* une lecture très stimulante, et qui nous éloigne des points de vue traditionnels en domaine français sur la genèse du roman. Il affirme des positions qui ne sont pas de conciliation, mais d'engagements sur des convictions très fortes, et affiche des partis pris qu'il semble assumer parfois à la limite du paradoxe. L'abondance et la diversité de la matière, le poids du contenu scientifique de l'ouvrage ne permettent guère d'en rendre compte d'un œil critique dans son suivi et son détail, et je me contenterai de livrer ici quelques minimes aperçus et des commentaires sur les points qui m'ont paru majeurs dans le projet de MB.

Dans un ouvrage organisé en deux grandes parties, une étude au fil du texte aborde dans les six premiers chapitres une analyse suivie des branches considérées comme fondamentales dans la mesure, en particulier, où elles manifestent la tentation, chez les copistes-éditeurs médiévaux, de constituer le *Renart* en cycle, même si ces branches ne représentent pas toujours les mises en forme les plus anciennes de contes écrits, au cours de la période de près d'un siècle où de multiples auteurs ont créé en français le genre de l'épopée animale. Chacun des six premiers chapitres est centré sur l'étude approfondie d'une branche; sont ainsi analysées successivement:

- la br. 24 (*Genesi*), qui à partir de l'évocation de la Création, fait le récit de la naissance de Renart et d'Isangrin, des premiers méfaits du goupil, et du forfait initial qui va sceller la haine entre les deux barons de Noble, l'adultère commis par Renart avec Hersant. Malgré son caractère tardif, elle représente pour MB le «mythe de fondation» du *Roman*. La constitution d'un itinéraire de la naissance à la – fausse – mort du héros éponyme est considérée non pas dans une perspective cyclique (la notion de cycle est à juste titre refusée pour le *Roman de Renart*, dont les épisodes se succèdent en un perpétuel recommencement), mais dans un ordre qui respecte celui des ultimes recueils, comme les manuscrits C et M³. Les 314 premiers vers de la

³ Le texte retenu est cependant celui de Martin et non l'édition japonaise de Fukumoto, Harano, Suzuki, qui pousse pourtant à son terme la tentation de la «cyclisation» du *Roman de Renart*.

branche sont originaux, et sans aucun doute un apport récent, dans la mesure où ils n'entrent pas dans le jeu de l'intertextualité⁴; ils posent d'importants problèmes de sources, qu'aborde successivement MB (*Aucupre*, source alléguée du conte; créations antagonistes des animaux domestiques par Adam, et de Renart et d'Isengrin par Eve; origine du nom des deux protagonistes, intérêt des points de vue linguistique et ethnologique à propos de la relation oncle-neveu, etc.).

- La br. 2 (*Peccato originale*) expose d'abord successivement les échecs de Renart à tromper de petits animaux: le coq Chantecler, la mésange, le chat Tibert, et son succès mitigé avec le corbeau Tiécelin dont le goupil ne parvient pas à se saisir, avant qu'il ne tombe dans la tanière de la louve où sera commis l'adultère, «péché originel» de tout le *Roman*. MB reprend l'examen de la br. 2 dans sa relation avec la br. 5a. Depuis L. Foulet, ces branches sont considérées comme constituant un ensemble, noyau originel attribuable à Pierre de Saint-Cloud. Or, outre le fait que le nom de Pierre n'apparaît dans aucune de ces branches, elles ne sont données en continuité dans aucun des 14 manuscrits anthologiques, et l'une et l'autre y apparaît même fractionnée. Leur datation a été établie faute de mieux à partir de critères internes qui ne sont pas dirimants. À la différence de Foulet qui excluait le rôle du folklore et de la tradition orale dans la genèse de ces branches, MB affirme que des témoignages internes et externes font entrevoir l'existence d'histoires de Renart préexistant à leur attestation littéraire, problème dont on ne peut ignorer l'importance à la lecture du *Roman*.

Dans son analyse des 22 vers du prologue de la br. 2, il m'aurait paru souhaitable que MB souligne d'emblée les divers problèmes posés par l'interprétation du texte (ses remarques sur les difficultés du passage ne viennent que plus loin) et la traduction, présentée comme évidente, soulève pourtant beaucoup de questions: l'auteur s'en tient à l'explication de T. Lodge, qui n'emporte pas tous les suffrages, pour interpréter «faire la chèvre» à propos de Tristan, de même que pour «lui et sa geste», au sens de «récit en vulgaire de Renart et de ses exploits». Sauf erreur de ma part, il existe dans le commentaire une lacune de quelque importance: MB ne discute pas la leçon *fabliaus* au v. 7, isolée en face de *fables* de la plupart des copies, et qui pourrait n'être que la variante d'un manuscrit tardif, alors qu'il est peu probable que le genre «fabliau» ait été établi à l'époque de la création du texte.

Les chapitres suivants s'intéressent à trois des branches les plus anciennes, les branches 5a (*Discolpa*), 1 (*Corte di giustizia*) et 4 (*Nel pozzo*), cette dernière

⁴ 296 vers dans CM, dont il faut déduire les 22 premiers vers empruntés au prologue de la br. 2.

longuement étudiée en particulier à cause de l'extension du conte et de la multiplicité de ses formes, et du point de vue de la chronologie des trois versions qui nous en sont parvenues; enfin la br. 17 (*Morte e risurrezione*), celle qui de toutes est probablement la plus récente. On voit que ce choix manifeste le désir de mener de front l'analyse d'un parcours romanesque, à défaut d'un cycle (de la naissance à la mort de Renart, ce qui implique dès l'abord des choix fondamentaux), et des considérations portant sur le fond. L'étude s'autorise à chaque instant des excursus savants, qui nécessiteraient à chaque page des commentaires et des remarques de lecture.

La seconde partie, en quatre chapitres synthétiques, aborde des problèmes plus généraux, et permet le renvoi à des branches dont il n'a pas été traité jusque là, vues particulièrement sous l'angle de l'intertextualité: place du *Roman de Renart* dans l'histoire du roman au Moyen Âge et formes de représentation de la réalité; signification d'une littérature dont les héros sont des personnages zoomorphes, universellement répandue et enracinée dans l'imaginaire bien avant l'époque médiévale; «miroirs narratifs» (*Specchi narrativi*) qui reflètent le foisonnement de l'intertextualité interne et externe au *Renart*; «animaux culturels» (*Animali culturali*), parcours parmi les multiples formes et représentations des relations entre hommes et animaux dans les sociétés humaines; longue histoire des positions critiques antagonistes entre savants français et allemands (*Intrecci della critica*) concernant l'épopée animale; enfin, modes de transmission et problèmes d'édition des textes (*Vie della trasmissione*). Parmi les annexes, une bibliographie très fournie déborde très largement le seul *Roman de Renart*, et oriente l'intérêt dans des directions qui étaient hors du champ de l'ouvrage fondamental de Kenneth Varty⁵.

Pour définir sommairement le projet de l'auteur, celui-ci considère le *Roman de Renart* comme un chantier fondamental pour aborder la littérature médiévale dans la pluralité de ses aspects, depuis l'histoire de la production et de la transmission des textes jusqu'à leur interprétation critique et esthétique (tout ce qui concerne donc la matérialité de l'œuvre considérée comme un objet littéraire), et à la fois patrimoine légendaire qui semble remonter à la nuit des temps, confronté au contexte historique, social et intellectuel. MB emprunte ses instruments critiques à des disciplines comme la linguistique ou la sémiologie, et d'une façon très caractéristique, à de nombreuses études folkloriques et ethnologiques, les études modernes venant enrichir d'apports nouveaux les thèses folk-

⁵ Kenneth VARTY, *The Roman de Renart – A Guide to Scholarly Work*, Lanham, Maryland, et Londres, The Scarecrow Press, 1998.

loristes du XIX^e siècle. Méthodologiquement, MB considère comme essentielle la recherche dans le texte littéraire des indices d'un rapport avec un monde extratextuel dans lequel la composante anthropologique fait souvent fonction de catalyseur, par rapport à la société, à la culture, à l'idéologie. Parmi de multiples cas d'approche ethnologique appliquée au *Roman de Renart*, je retiens les exemples que développe MB à propos de la branche 17, celle de la triple mort de Renart, et de l'annonce de sa disparition définitive. La double mort est un schéma bien connu des anthropologues, avec le thème du «cadavre vivant», et la fausse mort de Renart est de plus l'occasion de mettre en œuvre d'un bout à l'autre de la branche l'image d'un monde à l'envers: Isengrin vainc Renart par son intelligence aux échecs, tandis que le coq, représentant de la faiblesse physique, viendra à bout de lui par la force; la logique du monde à l'envers culmine avec la confession obscène de Renart à l'article de la mort, suivie d'une liturgie parodique et de l'homélie de Bernart, qui fait de la sexualité débridée de Renart un modèle pour tous, et avant «l'Évangile selon Renart» que prononce le roncain Ferrant. MB examine en outre les comportements de deuil dans la br. 17 à la lumière des travaux de l'ethnologue Ernesto De Martino, selon lequel la lamentation funèbre est une forme de socialisation du deuil, où peuvent intervenir également l'usage de l'alcool et la sexualité. Le rapprochement est très éclairant de la br. 17 avec un exemple de veillée funèbre presque contemporain de notre société: celle d'un pasteur roumain en 1950, qui se déroule sous la forme d'une soirée de jeux et de pantomimes à caractère licencieux, assemblée de fête où l'abondance de lumière joue un grand rôle. Le symbolisme érotique a été déplacé dans le *Roman de Renart* de la veillée à l'office funèbre, et le contexte religieux accroît l'effet de transgression du vocabulaire.

L'approche ethnologique peut trouver également une illustration dans le possible symbolisme trifonctionnel que MB relève dans les personnages de Noble, le souverain, d'Isengrin représentant la force brutale, et de Renart, dans une troisième fonction plus polymorphe qui, par son intelligence tortueuse, s'apparente à des divinités transgressives comme Loki et Syrdon, et peut illustrer la *mêtis* des Grecs. De même encore, MB reconnaît dans le couple Chantecler-Pinte l'illustration de l'antithèse *fortitudo / sapientia*, qu'incarnent par excellence Roland et Olivier; mais il découvre de plus dans les deux volatiles l'illustration des trois fonctions duméziliennes: dons de fécondité de la troisième fonction pour Pinte, rôle militaire de la deuxième fonction pour le coq; mais tous deux participent également de la première fonction: Chantecler est le roi du poulailler, tandis que la poule est savante et capable d'interpréter les songes, dons qui renvoient à la fonction suprême. Mais alors que Chantecler ne remplit pas convenablement les fonctions de gouvernement, Pinte se révèle potentielle-

ment mieux adaptée à ce rôle, ce que MB interprète dans une optique sociologique en affirmant que la classe des chevaliers n'est plus digne de guider la société, tandis qu'une nouvelle classe avance des prétentions au commandement, en montrant qu'elle possède les qualités intellectuelles nécessaires. Si la conjecture peut paraître disproportionnée, MB affirme qu'on ne peut l'exclure a priori dans une œuvre aussi complexe que le *Roman de Renart*, plus attentive qu'il n'y paraît aux changements de contexte social.

Dans ses conclusions générales sur les branches 2 et 5a, où il s'est fondé largement sur une analyse sociologique inspirée de Bakhtine, qui représente le monde comme un champ de tensions entre intérêts antagonistes, MB propose un portrait de l'auteur (ou des auteurs) des branches du *Renart* qui, à travers la parodie, exprimerait son sentiment que la culture élevée dans laquelle il a été formé, et les intérêts qu'elle représente, sont désormais périmés: l'embryon d'une classe bourgeoise se prépare à remplacer la noblesse pour exercer le pouvoir sur la société, et préfère l'intelligence et la ruse à la force et à la morgue de la classe noble dominante.

Parmi les problèmes enfin qu'on ne peut négliger à la lecture du *Roman de Renart*, MB avance l'argument onomastique, qui se fonde surtout sur les noms de Renart et d'Isengrin, et qui tendrait à situer l'origine légendaire des héros dans la période des invasions germaniques. De plus la br. 24 fait référence à l'existence, dans le passé, d'un couple, oncle et neveu, devenus célèbres l'un par ses vols, l'autre par ses fourberies, au point que leur nom propre en vient à désigner, par antonomase, les voleurs et les fourbes, et appliqué par excellence au loup et au renard. Contestant l'interprétation historique de l'origine des noms (comtes de Sens, entourage d'Hugues Capet) avancée par J. Batany et développée par Werner, qui invoquent des textes latins disparus, MB trouve là une confirmation des dettes du *Roman de Renart* par rapport au patrimoine narratif du folklore international, et est amené à antidater de beaucoup la création de nombreux contes des branches renardiennes. Enfin – et c'est là une constante de l'ouvrage – l'auteur décèle sous le personnage de Renart le *trickster* mythologique présent dans de nombreuses sociétés, représentant une couche profonde et archaïque de la culture des peuples d'Europe.

Le *Roman de Renart* est l'occasion pour MB, conscient de la longue tradition d'antagonismes philologiques autour du texte et soucieux de les dépasser, de retracer cent ans (de Jacob Grimm en 1814 à Lucien Foulet en 1914) d'histoire des affrontements entre les philologies allemande et française à propos à la fois des méthodes d'édition de textes, et des problèmes de sources de l'épopée animale dans ses divers états écrits. Le chapitre 9 de l'ouvrage (*Intrecci della critica*) expose l'histoire de la tradition critique du *Roman de Renart*, lieu de

conflits sur des bases nationalistes et idéologiques et résume, dans la perspective d'un siècle d'affrontements véhéments, les positions respectives des savants allemands et français dans l'étude du *Roman de Renart*. Chez les premiers, conviction que les textes conservés du *Renart* révèlent de fortes traces d'une tradition plus ancienne à situer sur le territoire germanique, et que le *Reinhart Fuchs* a précédé le *Roman de Renart*; désir de reconstituer un texte primitif, un *Urtext*, en se fondant sur la méthode lachmanienne. D'autre part, une tradition française, élaborée de Paulin Paris à Joseph Bédier et Lucien Foulet, donne le primat aux textes littéraires conservés et aux sources savantes médiolatines, écartant la thèse des origines populaires, et considère le *Renart* français comme la source directe des autres versions européennes.

Évitant de s'inscrire sans nuances du côté de la tradition allemande, MB revient sur les positions antithétiques sources folkloriques / sources littéraires, et affirme qu'au-delà de la transmission textuelle au sens strict, il est nécessaire de considérer aussi la problématique de la transmission des contenus culturels dans l'espace et le temps. Dans la tradition de l'épopée animale – *Renart*, *Reinhart Fuchs* et *Ysengrimus* –, les animaux ont des noms propres, constants et donc traditionnels, alors qu'en dehors d'elle les auteurs font preuve d'une certaine imagination onomastique. Ces noms de personnes sont d'origine germanique, attestés très largement avant le XII^e siècle, et peuvent donc être attribués avec certitude au patrimoine culturel des Francs au moment des invasions: les racines de l'épopée animale plongent donc dans le haut moyen âge. D'autre part, en ce qui concerne la chronologie relative du *Roman de Renart* et du *Reinhart Fuchs*, notant que l'école philologique allemande n'a pas été persuadée par les arguments de Foulet et continue à faire du *Reinhart Fuchs* le premier exemple d'épopée animale, qui pourrait avoir été mise en forme non d'après les branches françaises connues mais d'après un texte plus ancien, MB rappelle que l'étude des relations intertextuelles ne peut se passer de l'hypothèse de strates de rédaction perdues ou du rôle d'une transmission orale.

Le désir de MB est de rapprocher les points de vue antithétiques des philologies nationales en se fondant en particulier sur une distinction *origines / sources*: la recherche des origines prend appui sur les points de vue ethnologiques et folkloriques, et se passe d'une tradition écrite continue; l'étude des sources se limite aux rapports intertextuels que l'on peut directement mettre en évidence, et la tradition écrite y est essentielle. MB pense indispensable d'étendre le champ des référents du texte littéraire au-delà de l'hypothèse d'une dette directe des textes vis-à-vis de leurs prédécesseurs immédiats. Il prend le parti des folkloristes en considérant les contes populaires oraux comme primitifs: «Une fois épurée des scories de la “création populaire collective”, la notion

de littérature orale peut être utilisée efficacement pour caractériser certains secteurs de la tradition épique animale⁶). Un réexamen critique des positions philologiques que sous-tendent des partis pris nationalistes peut être possible à la lumière des directions de recherche actuelles, et permettre de les dépasser. MB pense ainsi pouvoir résoudre l'opposition entre l'attitude de Grimm, qui considérait les branches françaises comme tardives par rapport à l'épopée médiolatine de l'*Ysengrimus*, mais aussi au *Reinhart Fuchs*, et Foulet, qui s'est employé à démontrer que les branches du *Roman de Renart* conservées étaient les «originaux». On juge maintenant que *ab initio*, l'histoire textuelle de l'œuvre est caractérisée par la «réécriture», de contes oraux perdus, d'épisodes et de branches, réécriture anthologique. D'où la proposition de MB d'une nouvelle pratique éditoriale: aux éditions «totalisantes» succéderait l'édition critique séparée de branches isolées ou même d'unités inférieures, en prenant comme base des manuscrits chaque fois différents, et en choisissant éventuellement celui qui nécessite le moins de corrections. Une étude approfondie de chaque branche, collationnée sur toute la tradition, pourrait amener à une révision du classement des manuscrits admis jusqu'à présent: dans beaucoup de cas on n'aboutirait sans doute pas à un texte critique unitaire, mais à la reconnaissance d'une pluralité de versions et de rédactions. D'autre part, étant donné les faiblesses connues de l'édition Martin, MB suggère l'idée d'éditions critiques nouvelles de certains mss anthologiques de la collection α , comme celles de IKLNO.

Tout au long de son ouvrage, MB met en avant l'*origine* des contes plutôt que les *sources*, c'est-à-dire les avant-textes non écrits supposés du *Roman de Renart*, issus du totémisme, du folklore, de contes populaires non parvenus, mais dont il est nécessaire de poser l'existence. De même, un accent constant est mis sur l'oralité dans la transmission du récit. En cela, MB se situe aux antipodes de la tradition française encore contemporaine de la critique renardienne, que j'ai rappelée sommairement en la reprenant à mon compte dans ma préface au *Roman de Renart*⁷, et qui s'attache principalement, comme on l'a rappelé, à la transmission entre textes écrits, de la fable antique et du latin médiéval au *Renart*. Très caractéristique est le contenu de la bibliographie qui termine l'ouvrage: une part considérable des références va à des approches linguistiques concernant les sources, au folklore (de Jakob Grimm à V. Propp, avec des ren-

⁶ P. 267, la traduction est mienne.

⁷ *Le Roman de Renart*, Texte établi par N. FUKUMOTO, N. HARANO et S. SUZUKI, revu, présenté et traduit par G. BIANCIOTTO, Le Livre de Poche (Lettres Gothiques), Paris, 2005, pp. 23-28; voir Hans-Rudolf SCHEIDEGGER, *Le Texte de la dérision – Contribution à l'étude du Roman de Renart*, Genève, Droz, 1989, p. 132 sqq., et sur l'oralité, p. 149 sqq.

vois fréquents à Bakhtine et au carnivalesque), au totémisme (personnalités et réalisations du *trickster*), à l'ethnologie, aux études indo-européennes, à la tradition des contes populaires, aux études sur l'oralité, pour aller rechercher dans l'au-delà des textes les plus anciens non pas un texte primitif, un *Urtext* du *Roman de Renart*, mais des convergences, des similitudes ou des parallélismes provenant d'époques précédant toute mémoire.

Conscient de la superficialité de mon regard sur l'ouvrage de MB, je me borne pour finir à quelques très minimes remarques de détail:

- MB a fait le choix de ne pas introduire de ponctuation dans les citations du *Roman de Renart* en ancien français, non plus que dans les traductions correspondantes; mais c'est une règle à laquelle il déroge assez souvent sans que l'on en perçoive le motif (par ex. p. 117, 171, 187, 202). Puisque l'édition suivie est celle de Martin, sauf à contester le découpage de la phrase par l'éditeur, cette suppression n'aboutit-elle pas à compliquer inutilement la lecture pour les non spécialistes? De même, la non-accentuation des *e* toniques; pour prendre un exemple p. 199: *aseje* («assiégé»), *maufes* («diable») à côté de *damages* dans le même exemple, avec des incohérences (*verité*, *trové* à la rime, mais part. passé *este*).
- Les renvois à la bibliographie du type «Jauss, 1959», presque constants, points d'appui commodes sans doute pour soutenir l'argumentation de l'auteur, même s'ils sont devenus d'usage assez banal, ne sont pas toujours très explicites. Dans la bibliographie comme au fil du texte, les dates de publication, lorsqu'elles sont indiquées (mais ce n'est pas toujours le cas), sont souvent celles de la traduction en italien, et ne correspondent en rien à la date de parution de l'étude originale (par ex., p. 244 Thompson, 1979⁸).
- S'il faut saluer le souci de faciliter l'abord du *Roman* pour un lecteur italien par la traduction des citations en ancien français, la plupart du temps irréprochablement précise et expressive, je regrette cependant que dans l'exemple cité p. 179, le *paradouse* promis par l'auteur de la branche 17 à Renart soit traduit par *empireo*, même si le jeu de mots est expliqué en notes: ce qui est destiné à Renart n'est rien d'autre qu'un paradis dégradé, où il n'aura pas le droit de manger de poules, et non pas le ciel empyrée!

En résumé, l'ouvrage de MB est particulièrement important pour qui veut suivre, à travers la lecture attentive de l'auteur, les multiples angles d'approche d'un texte, le *Roman de Renart*, qui n'est pas pur divertissement, et dont les implications sont diverses et vastes. Même si l'on ne partage pas tous les points de

⁸ S. THOMPSON, *The Folktale*, New York, Holt, Rinehart & Winston, 1946.

vue critiques défendus par l'auteur, on ne peut que saluer l'ampleur de la tâche, la richesse de la documentation et la qualité des instruments d'analyse utilisés, la rigueur des démonstrations, la conviction qui s'exprime constamment de la nécessité de renouveler l'étude des sources du *Renart*: non pas sources immédiates comme les fables gréco-romaines ou médiévales, ou encore plus directement l'épopée animale médiolatine, qui sont désormais bien connues, mais racines lointaines qui vont plonger dans l'inconscient des sociétés archaïques et les contes de temps immémoriaux, jamais fixés par l'écrit, diffus dans les vastes espaces de l'Eurasie avant de se structurer en traditions nationales.

Gabriel BIANCIOTTO
Université de Poitiers

Réponse à Gabriel Bianciotto

Ringrazio anzitutto l'insigne collega francese di aver durato la fatica di leggere la mia monografia sul *Roman de Renart* (la prima in lingua italiana) e di averla così ben compresa e apprezzata, nel suo impianto generale e nelle sue divisioni interne, cogliendo gli elementi di novità in una tradizione critica, come quella della zoepica medievale, già assai consistente e variegata⁹. Le osservazioni che mi rivolge, oltre quelle elogiative su cui è doveroso non intrattenermi, sono generalmente equilibrate e condivisibili, perché mettono a fuoco alcune piccole mende che sono imputabili a chi scrive e alla lunga gestazione del volume, che raccoglie, rielaborandole, ricerche svolte in più di dieci anni, in quello che continuo a ritenere un cantiere fondamentale del Medioevo romanzo, per la ricchezza delle problematiche (non solo filologiche, linguistiche e letterarie, ma anche storiche e antropologiche) che presenta.

Tra i rilievi di Bianciotto c'è quello sulla lezione *fabliaus* al v. 7 della *branche 2*, che non avrei discusso in dettaglio; ha ragione, perché mi sono limitato a dire, a p. 33, che a fronte di *fabliaus* (a testo nell'edizione Martin¹⁰ da

⁹ A cui mi piace ricordare lo stesso Bianciotto ha contribuito da par suo e, in ultimo, con la curatela dell'antologia *Le Roman de Renart* (Paris, Le Livre de Poche/Lettres gothiques, 2005), che mette a disposizione del pubblico francese l'edizione dell'équipe di N. HARANO, N. FUKUMOTO e S. SUZUKI, con traduzione moderna a fronte.

¹⁰ *Le Roman de Renart*, publié par Ernest MARTIN, Strasbourg, Trübner, 1882, 1885, 1887, 3 voll.; ristampa anastatica Berlin, De Gruyter, 1973.

me seguita e tràdita dunque dal gruppo di manoscritti reputato più vicino all'originale, per questo ripresa anche dalla più moderna edizione di Jean Dufournet¹¹) esiste anche la significativa variante *fables*, relata dai manoscritti BCKLOn, dunque da testimoni di altri due raggruppamenti (e contaminati); non direi però che *fabliaus* si possa definire per questo isolata (DEFGHI) e/o variante di un manoscritto tardivo, e che un margine di pochi decenni con il *Roman de Renart* basti a escludere del tutto il genere dei *fabliaux* dall'orizzonte del pubblico della *branche*. Un altro rilievo concerne la forma delle citazioni dal *Roman de Renart*, laddove l'assenza di punteggiatura (e, in qualche caso, di accenti sulle *e* toniche) può complicare inutilmente la lettura dei non specialisti: qui Bianciotto si dimostra lettore attentissimo e lo ringrazio del contributo che mi permette, in una futura riedizione del libro, di ovviare ad alcune inesattezze e oscillazioni che mi sono sfuggite. L'uso della bibliografia a chiave (autore/anno) è invece una scelta eminentemente pratica (e personale): come spiego nella «Premessa», ho registrato tutti e solo i testi effettivamente consultati, perciò ho ritenuto coerentemente di indicare, quando esisteva, l'anno della pubblicazione (più recente) in italiano dei volumi; ammetto che, per un lettore erudito e internazionale, possa creare sconcerto la discrepanza rispetto alla data dell'edizione originale. Mi auguro infine che questa penetrante recensione concorra a rimettere al centro del dibattito alcune questioni generali della nostra interpretazione del *Roman de Renart* e della letteratura del Medioevo romanzo, che spesso appaiono oggi messe ai margini da ricerche, anche in assoluto pregevoli, troppo parcellizzate, ultraspecialistiche e, al limite, autoreferenziali.

Massimo BONAFIN

Véronique DOMINGUEZ, *La Scène et la Croix. Le jeu de l'acteur dans les Passions dramatiques françaises (XIV^e-XVI^e siècles)*, Turnhout, Brepols, 2007 (Texte, Codex & Contexte II), 326 pp.

La Scène et la Croix by Véronique Dominguez is a valuable contribution to current scholarship on medieval theater in general, and on mystery plays in par-

¹¹ *Le Roman de Renart*, texte établi et traduit par Jean DUFURNET et Andrée MÉLINE, Paris, Flammarion, 1985, 2 voll.

ticular¹. The book deepens appreciation and understanding of the problematic particular to Passion plays in which theological thought and didactic intent meet the aesthetic realities of medieval theater. Though medievalists classify Passion plays under the genre of theater, they are indeed staged Christian narratives: the story of Christ told through performance by multiple actors. As such, Passion plays differ both from secular theater and from sermons and other performed forms of Christian narrative. We can surmise that Christian narratives that aimed to entertain, as well as teach, would most successfully engage a lay audience². The need to please an audience, combined with the specific nature of theatrical representation, raised particular theological and aesthetic challenges for the producers of Passion plays.

La Scène et la Croix is divided into three parts, with a total of seven chapters, plus a general introduction and conclusion.

Centering her book on questions of the body, Dominguez opens with a General Introduction that lays out many of the theological, philosophical, political, and social issues that surround the actor of Passion plays in the later Middle Ages. Passion plays invariably represent not just the story of a life, but of a body: Christ's body from Incarnation to Redemption – born, preaching, forgiving, healing, then betrayed, tortured, killed, and resurrected (p. 13). More than any other medieval play, the Passion play reflects evolution of ideas regarding the human body. The body is at the center of a long history of philosophical and scholarly examination, including the debate (revived in the Reformation) regarding the cult of images: Can God be represented? What status should be given to such images? (p. 14)

Conceived as didactic works teaching the Christian narrative from the Fall to the Redemption, Passion plays produce an image of the body intended to lead the spectator toward contemplation and comprehension of his connection with the Creator (p. 16). God created man in his image, but this resemblance, which

¹ Recent examples of such scholarship are represented in *Performance, Drama, and Spectacle in the Medieval City. Essays in Honour of Alan Hindley*, ed. by Catherine EMERSON, Mario LONGTIN, and Adrian P. TUDOR, Leuven, Peeters, forthcoming in 2010. The volume draws together work from thirty medievalists (including Dominguez) from three continents, reflecting today's broad international interest in medieval theater and related topics.

As my contribution to the reception of *La scène et la Croix*, I have chosen to focus my bibliographic citations primarily on works by British and American scholars published within the last ten years to highlight where Dominguez's work finds resonance in recent Anglophone scholarship.

² See Adrian P. TUDOR, «Preaching, Storytelling, and the Performance of Short Pious Narratives», in *Performing Medieval Narrative*, ed. by Evelyn Birge VITZ, Nancy Freeman REGALADO, and Marilyn LAWRENCE, Cambridge, D. S. Brewer, 2005, pp. 141-53.

first united man to God, was lost with original sin. With knowledge of his nakedness, of his body, Adam recognizes his difference – and distance – from God (pp. 16-17). Dominguez explores whether the body that Passion plays present to audiences help or hinder Christians' subsequent search to reconnect with God and attain salvation (p. 17). In so doing, she analyzes the body as a sign and the role played by the competing theories of realism and nominalism, discussing the work of Aristotle, Aquinas, Abelard, and Ockham.

Dominguez nonetheless recognizes that in the middle of this theological debate stands the body of the actor as an aesthetic tool used to execute the theatrical representation of a Christian narrative (p. 17). She explores the body and performance of the actor in terms of mimesis, considering medieval reformulations of Platonic and Aristotelian concepts (p. 18).

In the Passion plays, theology meets theater. Using the human body of the actor to dramatize the Incarnation exposes the extent to which man both does and does not resemble God. Using the work of Augustine and Bernard, Dominguez frames her study within the general schema of «ressemblance et dissemblance.» (p. 18) Informed by theories of the body put forth by Aquinas and Ockham, she examines the extent to which, through theater, the human body, sinful by nature and thus rejected by religion and society, can achieve resemblance, the goal of the Christian seeking salvation (p. 18). She also explores, on the contrary, those points where theater exploits the dissimilarity between man and God to offer a new perspective on man's relation to his Creator (p. 18).

Dominguez's main corpus of study consists of five plays, all dating from the fourteenth or fifteenth century: the *Passion du Palatinus*, the *Passion Notre-Seigneur* or *Passion Sainte-Geneviève*, the *Passion de Semur*, the *Passions* by Arnoul Gréban and by Jean Michel. Dominguez does take into account some sixteenth-century printed texts, although her primary focus is on fifteenth-century manuscripts (p. 19). Her meticulous theological and philosophical contextualization of Passion plays makes for a new and original contribution to historical and literary studies of medieval theater³. Her analysis is grounded on close readings of manuscripts and other texts, yet she also understands the limitations

³ In her investigation of theater in thirteenth-century Arras, Carol Symes asserts that «any understanding of how a given play functioned must begin with an understanding of the much larger culture of performance which gave it meaning.» (Carol SYMES, *A Common Stage. Theater and Public Life in Medieval Arras*, Ithaca, Cornell University Press, 2007, p. 3.) Symes contributes an historical study that focuses on political and social issues. In the same spirit, but in a different way, Dominguez adds a theological and philosophical perspective to our understanding of the «larger culture of performance» in late-medieval France.

of what her sources can reveal and displays an openness to exploring beyond these limitations in a thoughtful and balanced way. While her careful and detailed consideration of texts make her book a rich resource for scholars, I find her work most thought provoking when she explores the rich performance possibilities that her sources suggest. Dominguez emphasizes that Passion plays were works originally intended for performance – indeed even those texts that may never have been staged were created within a performance tradition⁴.

Part One (which includes Chapters One and Two) establishes the theological and philosophical problematics concerning the actor of Passion plays. Chapter One focuses on religious and political prohibitions against the performance of Passion plays during the Reformation provoked by fear of the use of the human body to represent the story of Christ (p. 27). Dominguez discusses the rulings of the Parisian Parliament of 1541 and 1548 whereby political and religious elites sought to control the dissemination of sacred stories by prohibiting the performance of sacred texts by actors – whom they viewed as too ignorant, uncultured, and untrustworthy for such a task. The rulings stated that Christian narratives should be told by a preacher, rather than represented bodily by an actor (pp. 27ff.).

The Church claimed that dramatization of Christian narratives served to educate the lower classes. However, the representation of the image of God by actors in performance raised particular theological and political issues, recalling the historical debate over icons from Gregory the Great to Thomas Aquinas (who was influenced by Aristotle and Augustine) (pp. 33-40). This debate was historically resolved by the Thomistic theory of signs where the image of God is seen as a sign, a likeness that acts as a mediator to knowledge and leads to higher understanding (pp. 38-40). Dominguez argues that despite this clear and ac-

⁴ The manuscript pages of Passion plays evoke what Robert L. A. Clark and Pamela Sheingorn call «performative reading»: a silent reading that nonetheless evokes the sensory dimensions of performance. In addition to their article on performative reading and Gréban's *Mystère de la Passion* that Dominguez cites in her bibliography (p. 307), see Robert L. A. CLARK and Pamela SHEINGORN, «Performative Reading. Experiencing through the Poet's Body in Guillaume de Digulleville's *Pèlerinage de Jhesucrist*», in *Cultural Performances in Medieval France. Essays in Honor of Nancy Freeman Regalado*, ed. by Eglal DOSS-QUINBY, Roberta L. KRUEGER, and E. Jane BURNS, Cambridge, D. S. Brewer, 2007, pp. 135-51. This essay examines how «performative reading» of the illuminated late-fourteenth-century manuscript of an octosyllabic poem of the life of Christ results in a «corporeal experience» that leads to understanding of the Incarnation (p. 143). Also of relevance is CLARK and SHEINGORN, «'Visible Words'. Gesture and Performance in the Miniatures of BNF, MS fr. 819-820», in *Parisian Confraternity Drama of the Fourteenth Century. The «Miracles de Nostre Dame par personages»*, ed. by Donald MADDOX and Sara STURM-MADDOX, Turnhout, Brepols, 2008, pp. 193-217.

cepted theological perspective, a fundamental political problem remained: the elites in power feared that they could not control the reception of the image of God; they could not be certain that audiences would interpret the image of God as an icon for contemplation of God, rather than as an idol to worship in place of God⁵.

Religious and political elites thus sought to repress performances of Christian narratives, arguing that despite the actor's best intentions, he is, above all, a «gesticulateur» (p. 43). As Dominguez succinctly phrases the perspective: «Comment le singe de Dieu pourrait-il faire signe vers Lui?» (p. 43) Like a monkey, the actor is guilty of deforming the human body that God created. Disguise, gesture, and facial expressions all underscore the distance between man and the image of God since the Fall. The actor misleads the audience, bringing them farther from rather than closer to God (pp. 41-43).

Yet Passion plays continue to be performed, defying political protest on theological grounds. According to this theological perspective, actors are «jongleurs de Dieu», bringing their audiences closer to God. An image derived from Bernard de Clairvaux, the jongleur uses his body to serve God. The inversions and contortions of the body are the sinner's prayer for grace and salvation, pleasing God with humility, honesty, seriousness, and joy (pp. 43-44)⁶.

In Chapter Two, Dominguez explores the issue of mimesis. Her point here is that actors, following the example of the jongleur of God, ultimately must seek to regain the resemblance to God that man lost with original sin. But in Passion plays, the theological meets the aesthetic in that actors also seek to represent the Christian narrative dramatically. Theological and aesthetic debates converge in the issue of mimesis with regard to the representation of God and His story, resulting in the historical consequence of political and religious prohibitions. Dominguez argues that Platonic and Aristotelian reflections on the rela-

⁵ The long history of the body as a subject of theological debate continues to our day. Indeed, Pope John Paul II chose to examine the «theology of the body» in his first 129 major lectures, online at <theologyofthebody.com>.

⁶ On the complex relationship between the Church and performance in medieval England and the apparent paradox of the flourishing of religious drama despite religious condemnation of physical performance, see Lawrence M. CLOPPER, *Drama, Play, and Game. English Festive Culture in the Medieval and Early Modern Period*, Chicago, University of Chicago Press, 2001.

In a different vein, it is intriguing to consider the dramatic use in texts of the female allegorical figure of *Ecclesia*, who represents the political suffering of the Church during the history of its schisms, including the Great Schism (1378-1417) in the midst of the Hundred Years' War (c. 1300-1450). See Renate BLUMENFELD-KOSINSKI, «Dramatic Troubles of *Ecclesia*. Gendered Performances of the Divided Church», in *Cultural Performances in Medieval France. Essays in Honor of Nancy Freeman Regalado*, ed. by Eglal DOSS-QUINBY, Roberta L. KRUEGER, and E. Jane BURNS, Cambridge, D. S. Brewer, 2007, pp. 181-94.

tionship between reality and illusion, and theological reflections on the image of God and its relation to the God it signifies, pose similar questions in regard to the performance of Passion plays. Christian thought from a Platonic perspective sees the audience of Passion plays as seduced by the actor into confusing the acting human body with God. The actor deceives, misleads, and tricks the audience, giving the illusion of erasing the distance between the image and the God that the image represents, such that the audience prays to the likeness rather than to the Divine. There is thus the danger of confusing illusion with reality (pp. 57ff.). In contrast, an Aristotelian perspective ignores a distinction between the thing represented and that which it represents, and views the actor as part of a shared reality, whose performance in no way compromises didactic process or ethical interpretation. Rather than impede understanding, the actor can contribute to showing the logic and meaning of the divine (pp. 60ff.).

Particularly interesting in this regard is Dominguez's insightful discussion of anagnorisis, Aristotle's concept of movement from ignorance to knowledge that is often translated as recognition or discovery (p. 62). Dominguez discusses the role of the actor as key to the reception of the story. Successful intellectual reception of the performance results from the recognition – or anagnorisis – of the concept behind the narrative. Because Aristotle's notion of anagnorisis centers on the recognition of identity of a person, the actor is key: the actor embodies an identity and thus enables the required recognition of the truth of the narrative. Especially interesting are Dominguez's comments on the epistemological pleasure of the Passion play as rooted in anagnorisis: the audience derives pleasure from realization of the necessity of Christ's suffering for the salvation of human kind. Dominguez's reflections, here and later in her book as well (including in her concluding section), are a welcome addition to burgeoning scholarship on anagnorisis in regard to narrative works that predate the Renaissance⁷.

Dominguez discusses the lack in the historical record of direct information regarding the performance of Passion plays and of theoretical detail regarding the actor of Passion plays (pp. 44-57). Mystery plays are rarely mentioned in contemporary poetic treatises. Dominguez acknowledges the limits of what we can learn about the body of the actor from the notes in dramatic texts (stage directions, indications of costume, gesture, tone, and movement). Because of the dearth of direct theoretical discussion of Passion plays in contemporary poetic texts, Dominguez chooses to situate the Passion plays in terms of the historical aesthetic debate regarding mimesis, in particular in regard to late-medieval

⁷ See *Recognition. The Poetics of Narrative. Interdisciplinary Studies on Anagnorisis*, ed. by Philip F. KENNEDY and Marilyn LAWRENCE, New York, Peter Lang, 2009.

thought on mimesis influenced by Plato and Aristotle. She argues that the producers of Passion plays would have been exposed indirectly – if not directly – to Platonic and Aristotelian ideas circulating in the Middle Ages, especially as of the thirteenth century, in various commentaries, Latin translations, and scholastic works. Chronicling briefly the dissemination of Platonic and Aristotelian thought in the later Middle Ages, Dominguez surveys the influence of Augustine, Bonaventure, Marsilio Ficino, Herman the German, William of Moerbeke, Bartholomy of Bruges, Aquinas, Roger Bacon, and other medieval thinkers and translators (pp. 63-66). Dominguez then puts Platonic and Aristotelian philosophical and aesthetic perspectives in a Christian epistemological and ethical context in regard to the understanding of the Passion of Christ and the search for resemblance to God – both on the part of the actor and the spectator. She argues that in an Aristotelian manner, Passion plays teach the spectator by leading him to contemplation of God, bringing the audience closer to God through the dramatic representation of the sufferings of Christ using the body of the actor – gesture, costume, movement (pp. 66-68).

Part Two (containing Chapters Three, Four, and Five) emphasizes that Passion plays are not just intellectual creations, but dramatic performances that touch the senses of the audience. As such, the Passion play is grounded on a neo-Platonic concept of representation whereby the actor is the master of an illusion aimed at stirring the senses of the spectator. Dominguez explores the actor's craft of illusion, investigating whether the bodies that perform Passion plays assume a dimension of the image of God that enables man's search for resemblance (pp. 71ff.). Here Dominguez's work adds to scholarship that uses theological ideas to read literary texts, in particular the use of fifteenth- and sixteenth-century theological concepts of resemblance in the reading of literary allegory of the French Middle Ages⁸.

In order for the «incarnation théâtrale» to find the theological meaning of the Incarnation, the ensemble of bodies performing together must work as a group to put forth the fundamental message of the Passion of Christ: that suffering leads to salvation (p. 71). Dominguez analyses various characters in the Passion plays, showing how the physical performance of these characters by the actors contributes to the theological message (suffering leads to salvation), through their own character representation and through their relation to other characters, and most crucially their relationship to Christ (p. 71). Following the scholastic semiotic tradition stretching from Augustine to Aquinas, Dominguez

⁸ See Michael RANDALL, *Building Resemblance. Analogical Imagery in the Early French Renaissance*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1996.

interprets the characters as signs whose meaning lies in relation to the body of the suffering Christ (pp. 72-74). Central is the image of God – the body of Christ – whose suffering and death unlock the allegorical meaning of the redemptive Passion narrative (p. 74). The other acting bodies function metonymically or metaphorically in relation to the central character of Christ, either imitating Him or differentiating themselves in opposition to Him, in the dramatic rendering of the allegorical message of redemptive suffering (p. 75). The dramatic rendering of the Passion is thus closely connected to the meaning of the Incarnation and the image of God. The Passion play is mimesis in an Aristotelian sense whereby the elements of the performance serve to represent the moral narrative of the suffering of the crucified Christ (p. 76).

Dominguez reads the Passion play as a «figure d'œuvre scolastique» whose structure serves to perpetuate an evangelical message of the redemptive value of the suffering of Christ on the cross (p. 71). Dominguez presents the Passion play as a rewriting of the evangelical story of Christ and thus an exegesis, which can be interpreted allegorically (p. 72). In this light, medieval audiences understand the Passion play as an allegorical, spiritual story, interpreting the story of Christ not as the narrative of a single man, but of all of humanity and its salvation. The Passion play thus ought to inspire the spectator to lead a life that will enable him to attain Heaven after death. It is the body of the actor that makes this allegory possible. In accordance with the theological concept of the body as sign, the performing body enacts the exegesis whereby the audience learns the redemptive meaning of the suffering of Christ (p. 71).

In Chapter Three, Dominguez focuses on the body of Christ, the central allegory of the Passion. Dominguez writes that because the redemptive death of Christ is the primary subject of the dramatic action, the presentation and justification of the suffering of a body is key to the performance of the Passion. The ultimate objective of the Passion play is to justify the seemingly unacceptable paradox that a painful and bloody death is the source of joy and salvation (p. 77). Dominguez first demonstrates the problem of applying the actantial model of Greimas to the Passion play, revealing the particular problems, challenges, and «contradictions existentielles» inherent in Passion plays (pp. 77-82). She then turns to the alternative analytical tool of Aristotelian concepts derived from the *Poetics* (pp. 79-82). The producers of late-medieval Passion plays did not necessarily know the text of Aristotle's *Poetics*. However, Dominguez finds the *Poetics* useful in studying the moral and didactic mimesis that the producers of Passion plays use to make acceptable to the audience the contradictory emotions of the Passion: horror and happiness, pleasure and pain, both the aversion to and desire for Christ's suffering and death (aversion to the suffering, but de-

sire for His death because it leads to salvation). Aristotle's concept of *anagnorisis* helps explain how scenes of resurrection justify the horror of Christ's suffering and death: recognition that salvation depends on suffering (p. 79). Through Dominguez's study, we appreciate the complexities that the producers of Passion plays faced – the particular challenges in staging a narrative that evokes such strong contradictory emotions in its audience, that must lead the audience to want both to halt the dramatic action (stop Christ's suffering) while simultaneously supporting its forward progress (in the name of salvation), and that must satisfy a didactic and moral goal while fulfilling dramatic objectives as well. Although the producers of Passion plays did not necessarily have direct contact with the *Poetics*, Dominguez uses Aristotelian concepts in her analysis convincingly and constructively.

Dominguez examines the body of Christ as sign and allegory, and explores the spiritual, moral, and eschatological meanings inherent in the rhetoric and poetics of the suffering body (pp. 82ff.). She examines how Passion plays borrow from the liturgy, and from the Eucharist in particular (pp. 92ff.). In representing the body and blood of Christ as signs, producers of Passion plays stage the crucifixion using a series of strong images with multiple layers of meaning for the audience. Blood is a particularly striking dramatic image, particularly in the hematidrosis (sweating of blood) of Christ, Longinus's piercing the side of the crucified Christ, and Christ on the cross (pp. 100ff.). Dominguez also examines the role of Christ's persecutors, Satan, and devils – including the tradition of the comic devil who through black humor, violence, and vulgarity serves the theological lesson of the dramatic action by provoking in the audience both laughter and contemplation (pp. 84-91).

Chapter Four concentrates on the bodies of characters around Christ. According to Dominguez, these characters serve as signs and contribute to the allegorical teaching in relation to Christ and values attributed to Christ. Dominguez explores the possible influence on the Passion plays of *L'Imitation de Jésus-Christ*, translated into French in 1447 and 1488 (pp. 107-09). In Passion plays, characters who imitate Christ tend to do so in movement (physically following Him) or in appearance (costume), rather than in suffering (p. 109). Dominguez examines the female followers of Christ and the Apostles (pp. 109-14). She devotes particular space to the analysis of the temporary spatial isolation on the stage and the monologues or asides of Mary Magdalene, Peter, and Judas, in contrast to the movements on stage of groups of actors (whether followers or persecutors of Christ) (pp. 114-20).

Frequently Dominguez's allegorical and semiotic analysis in Part Two reads as the scholarly analysis of a text. Dominguez's study is most engaging

when she moves beyond close reading of character to include exploration of such elements of performance as movement, gesture, costume, and scenery. Her discussion of costume in Chapter Four is fascinating (pp. 120-27). Continuing her semiotic reading, Dominguez explores how costume indicates the social and moral state of a character. Characters' costumes are often indicated in the stage directions in Passion play manuscripts. Dominguez points out that often actors would wear their own clothes, which were thus doubly symbolic in that they indicated not only their character (anachronistically), but also the real profession of the actor (p. 121). Such historical insights ground Dominguez's theoretical discussion and underscore that in the Middle Ages Passion plays were not just texts, but performances involving real people.

Because costumes are signs of social status, changes of costumes in Passion plays are used to indicate characters' fundamental religious choices and to represent conversion (pp. 121-23). Examining costuming, Dominguez discusses the issue of color, an ambiguous sign for the most part whose meaning depends on the internal semiotic system of each particular play (pp. 123-26). The symbolism of the costume is perhaps clearest when there is no costume at all: the choice of nudity reflects a Franciscan-like vow of poverty in imitation of Christ (pp. 127). Dominguez explores how actors could have performed nudity (without truly being naked) on stage. She focuses on the nudity of Christ, considered the height of the affronts to Him and, to the spectator, the most striking image of His vulnerability. The nudity of Christ underscores His double nature as God and man, and connects Him to Adam, Eve, and the Apostles in their sinful humanity (pp. 128-30). Dominguez's study of costuming brings alive her analysis by evoking the particularity of the performance situation. It will be of value to scholars interested in what material culture reveals about medieval ideologies and about the historical and literary construction and perception of identity in the Middle Ages⁹.

In Chapter Five, Dominguez explores how costume and movement make the bodies on stage metonymical tools in the story of Christ and metaphors of the redemptive Passion (p. 130). As a methodological tool, Dominguez employs

⁹ See the essays in *Medieval Fabrications. Dress, Textiles, Clothwork, and Other Cultural Imaginings*, ed. by E. Jane BURNS, New York, Palgrave Macmillan, 2004. Also of relevance: E. Jane BURNS, *Courtly Love Undressed. Reading Through Clothes in Medieval French Culture*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002 (which focuses on lyric and romance texts, but also examines vernacular sermons); Susan CRANE, *The Performance of Self. Ritual, Clothing, and Identity During the Hundred Years War*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002; and Meg TWYXCROSS and Sarah CARPENTER, *Masks and Masking in Medieval and Early Tudor England*, Hants, Ashgate, 2002 (especially Chapter Nine devoted to mystery plays).

a theological typology in conjunction with a theatrical typology. According to Dominguez, the exegetical typology groups various characters as types (those in the Old Testament who announce the sanctity of Christ and confirm his messianic character), antitypes (those in the New Testament who foreshadow the fate of Christ), or countertypes (those whose actions are in opposition to the actions of Christ) (p. 131). She correlates this theological typology with a theatrical typology, wherein some characters choose suffering and death, while others prefer sensual pleasures and life (pp. 131-32). In Passion plays, gestures often reflect the moral choices of a character (p. 132). The movement of the body of the actor thus underscores their classification as a type or antitype (imitating Christ, destined for a death that is either chosen by or imposed on them) or a countertype (those who more highly value pleasure, particularly pleasures of the flesh) (p. 132).

Under the category of types/antitypes, Dominguez examines Adam, Lazarus, and John the Baptist. Adam is the first theological type of Christ (pp. 132-39). Made in the image of God, he is the first man to suffer after the Fall, losing resemblance with God and subject to suffering, work, and death because of original sin, thus foreshadowing the suffering and death of Christ. Dominguez posits that the story of Adam would be performed by having the actors who play Adam and Eve move from one part of the stage (out of Paradise) to another (likely near Limbo, to await the Messiah). The actors would also alter their physical stance to denature their beauty, thus emphasizing how dissimilar they are from the image of God after the Fall and drawing the spectator's attention to their nudity and the human frailty it represents (p. 135). As she did earlier with her discussion of costuming, Dominguez makes her analysis here come to life with vivid exploration of the possibilities of performance.

In Passion plays, the character of Lazarus represents both the horror of death and the triumph of Christian law (pp. 139-45). Considered an antitype, he is destined for a painful death and a resuscitation that will erase memory of that death. John the Baptist is the ultimate antitype of Christ (pp. 145-48). The Passion play first underscores his resemblance to the Divine, then ends with his suffering and cruel death by mutilation which foreshadow the Passion.

Countertypes of Christ include Lucifer, and particularly his servant Satan and the devils that surround Satan (who perform as a group). Allegorically these characters represent the spiritual opposition of Hell, as opposed to Paradise (pp. 148-56). Dominguez has an interesting discussion of the scenery involved in the stage representation of Hell – the jaws of Hell, around which much of the diabolic drama unfolds, including the dance of the devils and their collection of souls for Hell. Scenery and stage effects enable producers of Passion plays to

stage allegorically the opposition between God and Devil, Good and Evil (pp. 150-52, 169).

Dominguez also analyses Jews as countertypes, particularly Herod, Salome (whose dance represents immoderate physical pleasure and links her to the devils), and Caiaphas (pp. 156-58). In the Passion plays, Judas is the exemplary countertype, using facial expressions and grimaces that underscore his distance from divine resemblance, from the image of God (pp. 158-67).

In Part Three (including Chapters Six and Seven), Dominguez explores how the producers of Passion plays take into account their audience – that is the spectator who receives information through his senses before making sense of it (p. 170). Here Dominguez focuses on reception of the dramatic performance and the meaning of the bodies in performance for the audience. Allegorical interpretation is only possible if the spectator is a reader deciphering the puzzle of meaning before him (p. 173). The spectator is not just a thinking being, but a perceiving being¹⁰. Though allegorical, the Passion play is nonetheless a visual spectacle that the audience receives through senses as well as through intellect. To demonstrate the limits of allegorical interpretation of bodies in performance, Dominguez uses the example of James, son of Alpheus, who is said to be the brother or cousin of Jesus (pp. 173-76). Dominguez then briefly lays out philosophies of Aristotle, Plato, and Aquinas, concentrating particularly on the nominalism of Ockham and the idea of singularity (pp. 176-79).

In Chapter Six, Dominguez explores the particular problematic of representing on stage bodies beyond human understanding – «des corps qui contiennent par nature une part inaccessible à l'intuition» – such as bodies that occupy Heaven or Hell, souls of the dead, resuscitated bodies, and the Trinity (p. 181). Dominguez frames the chapter with a question: Does the audience connect these bodies with theological discourse, or endow these bodies with a new, aesthetic dimension where their singular beauty takes precedence over the search for resemblance? (p. 181)

Dominguez lays out the theological debate over the relation between the body and soul, particularly theologians' historical debate over the corporal or immaterial nature of the soul of the dead, which she sees echoed in the Passion plays. She examines philosophical definitions of the soul, outlining Aquinas's definition of the immaterial soul and contrasting it with the nominalist thought of Ockham. The Thomistic view of the soul as a «principe spirituel et non

¹⁰ On the limits of intellectual interpretation and the significance of «presence» and its effect on the body and senses, see Hans Ulrich GUMBRECHT, *Production of Presence. What Meaning Cannot Convey*, Stanford, Stanford University Press, 2004.

matériel» raises a seemingly insurmountable challenge to the producers of passion plays: «Dans ces conditions, il semble impensable de représenter une âme par un corps: elle perd alors la spécificité qui lui confère sa puissance, ses qualités.» (pp. 182-84) However, Ockhamist thought, which sees the soul as a concept, a sign, rather than a singular reality, opens up the possibility of theatrical representation of the soul to some degree: «Ne pouvant définir l'âme comme une réalité singulière, Ockham en tolère la désignation par un signe. Dans la *deixis* qu'est le langage ockhamiste, la *pupilla*, corps artificiel mis pour l'âme des morts, trouve comme *suppositio simplex* le droit d'exister par défaut.» (p. 185) Passion plays come into conflict with theologies of both Aquinas and Ockham in their representation of the soul. Dominguez argues, however, that they do follow Aquinas in attempting to differentiate the soul from the body by representing the soul by a different actor or a prop (e. g. a figure made of paper, wood, or straw). And they follow Ockham in that the actor or prop that represents the soul on stage is understood as artificial, as a sign indicating the soul, not the soul itself (pp. 181-85).

Dominguez points out that despite philosophical definitions of the soul as immaterial products of understanding or imagination, the soul is represented corporally in iconography throughout the Middle Ages – yet in a way that refers to the theological debates. For example, the soul may be represented as a child or small body, to differentiate it from the person's body, referring to Aquinas's concept of the soul as immaterial (p. 185). This iconographic tradition is echoed in Passion plays where aesthetic concerns seem to take precedence over philosophical debates and souls are represented on stage by bodies, whether real (the living bodies of actors, whether it be the same actor or a second actor – by an adult or child) or artificial (such as a paper, straw, or wooden doll) (pp. 185-86). In the case of secondary characters, economic concerns may conceivably override theology, given that it would be financially impracticable to represent secondary characters by two actors: one playing the live person and the other playing the soul of the deceased (pp. 190-91). However, some separate representation of the soul is important for such characters as Judas, who commits suicide, and Lazarus, who dies and returns to life (pp. 187-88, 193-94).

Representation of the Resurrection and Ascension of Christ is a key element of the Passion play that different plays handle in various ways (pp. 198-203). Such scenes involved technical feats of theater, where producers of Passion plays would pull out the best and most elaborate special effects they could manage and afford. In so doing, their aim was to strike the senses of the spectator, more than to achieve theological understanding – even though this made

Passion plays vulnerable to censure by the Paris Parliament and other such authorities (p. 202).

Dominguez explains that, in general, an artificial soul can represent the soul of a minor character in minor scenes, but an actor plays the part of the soul of a deceased character who has a speaking role and is involved in important scenes (p. 194). In short, the theatrical trumps the theological. The soul, whether represented by a real actor or artificial device, becomes a character in itself to meet the dramatic and visual needs of the audience. Moreover, the spectator's need for intelligibility takes priority over theological accuracy: it is of prime importance that the audience understand the narrative of the performance (p. 197). Probing performance possibilities, Dominguez explores various representations of souls in Passion plays, which lack any one system of representation.

She then examines the ultimate difficulty of representing dramatically the Trinity, a feat at odds with the theories of Augustine, Aquinas, and Ockham. As it is impossible to represent the paradoxes of the Trinity in performance, Dominguez conducts a detailed investigation into whether and how the Trinity was represented on stage in Passion plays (pp. 203ff.). Passion plays deal with this question in a variety of ways, reflecting different theatrical choices. The tendency is to emphasize the distinct representation of the three entities of the Trinity over their theological unity. God the Father becomes a character: an actor in costume and make up, often fixed in one spot (moving little about the stage), using imperatives in his speech (pp. 224-27). His physical presence and psychological effect on the audience carry as much weight for producers of Passion plays as theological considerations. The second person of the Trinity, the Son, is represented as a person that the audience sees on stage as the character Jesus, not as an abstract and unrepresentable theological concept (pp. 214-23). However, the Passion plays Dominguez studies do not go so far as to render the Holy Ghost a character. Rather, the plays in her corpus represent the Holy Ghost by the traditional dove (whether real or made of paper) or by fire (p. 223).

To represent the Trinity, performances could also use music (pp. 211-14). Such music aimed less at the ears than at the intellect: music was considered a mathematical science that suggested search for unity and, according to medieval theories of music, reflected harmony of the spheres and «une correspondance entre le monde sub-lunaire et le monde supra-lunaire.» (p. 211) Passion plays employed instrumental music, song, and voice in song (with or without instruments) as an analogy for the Trinity.

Dominguez writes that the body of souls, resurrected Christ, and the Trinity lose their theological definition, becoming, in performance, beautiful and

strange rather than mysterious and divine. Theology cedes to theater: special effects, the actor, the producer – rather than God the Creator – make the narrative of the Passion play (p. 230).

In Chapter Seven, Dominguez focuses on metrical forms in the plays and their dramatic and practical use in performance. She conducts close readings of the use of octosyllabic verse and two fixed forms – the *rondeau* and the *planctus* – particularly in regard to the movement of the actor's body. Dominguez argues that the *rondeau* contains rhythmic elements essential to the performance of the text of the Passion plays, and that the *planctus* carries the seeds of the development of the character of the Virgin Mary, a character she qualifies as more complex than Jesus or the Father. Passion plays take the primary characteristics of these verse forms and integrate them into the play, modifying them as needed. According to Dominguez, the *rondeau* and *planctus*, both verse forms where rhythm is important, make up the aesthetic foundation of Passion plays. The *rondeau* and the *planctus* reveal an awareness of the body of the actor and its potential, where physical movement and gesture serve as the dynamic principle of theatrical action and the foundation of a character distinct from theological models (thus again emphasizing the singularity of dramatic images and underscoring how dissimilar man is from God) (pp. 231-32).

Originally a song for dancing, the *rondeau* suggests bodily movement (pp. 232ff.). In the Passion plays, the *rondeau* may be set to music or accompanied by dance, adding to the dramatic dimension of the Passion play (pp. 235-37). The *rondeau* is adapted to a variety of themes and is found in scenes as disparate as the torture of Satan or Jesus, the singing of shepherds, and the dancing of Salome (pp. 233-34). Performance comes to life in Dominguez's vivid discussion of the rhythm of verses that provide impulse for bodily movement in performance, including dance and gesture as well as the movement around the stage of groups of actors. With the *rondeau*, the body is not just a sign, but a moving, rhythmic dynamic enabling the dramatic embodiment of parts of the Christian narrative. Dominguez specifically analyzes the use of the *rondeau* in the plays by Gréban and Michel (pp. 237-48). She then briefly discusses the use of liturgical songs in Passion plays in terms of rhythm and bodily performance, an affective tool to connect actors with their audience (who may even join in song with the performers) (p. 248-50). Moreover, the *rondeau* allows the actor to escape the condemnation of those who, since Antiquity, condemned the gesture and bodily movement of performers (p. 250). With the *rondeau*, the performance of the actors, like the spectacle of Bernard de Clairvaux's jongleur of God, becomes a collective dance in celebration of God (pp. 250-51). Dominguez argues that the actor's body accepts that it is dissimilar from God

and thus offers itself to God in movement, using the rhythm of the dance song to redeem the performer in the eyes of those who would censure him. Through the aesthetic dimension of bodily movement, performance becomes the actor's prayer to God: «Le rondeau des mystères, c'est alors la prière du *joculator* chrétien à son Dieu.» (p. 251)

Dominguez devotes the second part of Chapter Seven to analysis of the various ways different Passion plays represent the complex character of the Virgin Mary (pp. 252ff.). Dominguez particularly focuses on the varying use of the *planctus* in developing the dramatic role of Mary – including her relationship with Jesus, her suffering, her emotions (surprise, despair, revulsion, submission) – and her influence on the course of action of the play (pp. 252-54). The *planctus* indicates gesture and movement around the stage and therefore becomes a dramatic tool (pp. 255-56). Here Dominguez offers an engaging exploration of performance possibilities in conjunction with careful and close readings of individual plays (pp. 257-83). This section on Mary and the *planctus* will appeal to scholars interested in the role of women in performance, particularly in conjunction with current scholarly work on women and song¹¹.

The inclusion of the *planctus* and the rondeau for dramatic ends emphasizes the use of the body of the actor in Passion plays (p. 285). The actor uses the dynamic and expressive potential of the body to give form to human emotions – the suffering of Mary being a prime example. Dominguez argues that producers and performers of Passion plays abandon theological resemblance of the human body to God in favor of the aesthetic requirements of dramatic action. Each actor is considered the creator of a singular character, not of a theological or theatrical type. *Imitatio* cedes to mimesis. According to Dominguez, the main goal of the Passion play is to illustrate the meaning of the Passion, which it does in a manner more in keeping with Platonic rather than Aristotelian thought: «chaque acteur construit une image qui relève de l'imitation d'une situation humaine composée d'affects puissants.» (p. 285) A prime example is the fainting of Mary at the loss of her Son. In her fainting, a human emotion takes physical form, which is mimesis (p. 287-89). Distanced from the divine model, emphasizing the end of resemblance, the human body conjures aesthetic and dramatic mastery to underscore the diverse aspects of humanity (p. 289).

The General Conclusion underscores the theological and theatrical nature of Passion plays: aesthetic works founded on religious theories of the Incarna-

¹¹ A selection of such scholarship appears in *Medieval Woman's Song. Cross-Cultural Approaches*, ed. by Anne L. KLINCK and Ann Marie RASMUSSEN, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002.

tion (pp. 291-98). An intriguing thread ties the book together: What happens when theological ideas behind the teaching of the Christian narrative face the realities of performance before an audience? Dominguez ends her book with consideration of the point of view of the spectator. Producers of Passion plays need to translate didactic theological objectives through the aesthetic requirements of theater in order to engage fully with and communicate ideas clearly to the spectator. Ultimately the Passion play is a human creation that aims to instruct an audience about the relation of the Creator to His creation using the body of the actor in performance (pp. 297-98)¹².

Dominguez provides a bibliography that is impressively extensive and thorough, but hard to use because of its organization into thematic subdivisions (pp. 301-21). The subdivisions are loose, making it an inefficient resource for the reader, who can have difficulty finding specific works. Moreover, Dominguez has distributed the work of some scholars among multiple categories, making it a chore for the reader to track down the studies of a particular scholar. The work of Gustave Cohen, for example, appears under three distinct headings (pp. 303, 307, 316). In addition, a more detailed and complete index, reflecting the wealth of concepts Dominguez discusses, would have made this dense book a more useful resource tool for scholars (pp. 323-26). Thankfully the table of contents, which is clear and well laid out, greatly helps the reader navigate through the main topics of the book, which is itself well written, organized, and comprehensive (pp. 7-11).

Most commendable is that Dominguez does not avoid exploring where documentation is limited or problematic. She does not shy from complexities or try to cover up contradictions or smooth out paradoxes in her sources. Thorough and careful in her close readings and detailed study of texts, Dominguez is also open to investigating the possibilities that her sources can suggest, if not prove. She maintains a laudable balance between conscientious scholarship and openness to possibility, resulting in an intellectually fruitful book of use to scholars from many disciplines. *La Scène et la Croix* will be of interest not only to scholars of medieval theater and religion, but to those studying the evolution, diffusion, and reception of religious thought in the Middle Ages and early-modern period. It will also appeal to a broad group of scholars of performance studies

¹² Dominguez explores what Passion plays meant to a medieval audience. Also fascinating to consider is the political and social impact on a modern audience of the revival of medieval mystery plays, led by Gustave Cohen and other twentieth-century medievalists. See Helen SOLTERER, *Medieval Roles for Modern Times. Theater and the Battle for the French Republic*, University Park, Pennsylvania State University Press, 2010.

who have more recently turned their focus to pre- and early-modern performance¹³. Dominguez's meticulous analysis of philosophical issues makes her book a valuable contribution to scholarship and a useful resource for researchers. Scholars of performance studies will find her work most engaging when she moves from texts to the stage: from examination of philosophical works to exploration of performance practices and performance possibilities.

Marilyn LAWRENCE
New York University

Bibliography

- Acting on the Past. Historical Performance Across the Disciplines*, ed. by Mark FRANKO and Annette RICHARDS, Hanover, Wesleyan University Press, 2000.
- BLUMENFELD-KOSINSKI, Renate, «Dramatic Troubles of *Ecclesia*. Gendered Performances of the Divided Church», in *Cultural Performances in Medieval France. Essays in Honor of Nancy Freeman Regalado*, ed. by Eglal DOSS-QUINBY, Roberta L. KRUEGER, and E. Jane BURNS, Cambridge, D. S. Brewer, 2007, pp. 181-94.
- BURNS, E. Jane, *Courtly Love Undressed. Reading Through Clothes in Medieval French Culture*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002.
- CLARK, Robert L. A. and Pamela SHEINGORN, «Performative Reading. Experiencing through the Poet's Body in Guillaume de Digulleville's *Pèlerinage de Jhesucrist*», in *Cultural Performances in Medieval France. Essays in Honor of Nancy Freeman Regalado*, ed. by Eglal DOSS-QUINBY, Roberta L. KRUEGER, and E. Jane BURNS, Cambridge, D. S. Brewer, 2007, pp. 135-51.
- CLARK, Robert L. A. and Pamela SHEINGORN, «'Visible Words'. Gesture and Performance in the Miniatures of BNF, MS fr. 819-820», in *Parisian Confraternity Drama of the Fourteenth Century. The «Miracles de Nostre Dame par personnages»*, ed. by Donald MADDOX and Sara STURM-MADDOX, Turnhout, Brepols, 2008, pp. 193-217.
- CLOPPER, Lawrence M., *Drama, Play, and Game. English Festive Culture in the Medieval and Early Modern Period*, Chicago, University of Chicago Press, 2001.

¹³ See *Acting on the Past. Historical Performance Across the Disciplines*, ed. by Mark FRANKO and Annette RICHARDS, Hanover, Wesleyan University Press, 2000.

- CRANE, Susan, *The Performance of Self. Ritual, Clothing, and Identity During the Hundred Years War*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002.
- GUMBRECHT, Hans Ulrich, *Production of Presence. What Meaning Cannot Convey*, Stanford, Stanford University Press, 2004.
- Medieval Fabrications. Dress, Textiles, Clothwork, and Other Cultural Imaginings*, ed. by E. Jane BURNS, New York, Palgrave Macmillan, 2004.
- Medieval Woman's Song. Cross-Cultural Approaches*, ed. by Anne L. KLINCK and Ann Marie RASMUSSEN, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002.
- Performance, Drama, and Spectacle in the Medieval City. Essays in Honour of Alan Hindley*, ed. by Catherine EMERSON, Mario LONGTIN, and Adrian P. TUDOR, Leuven, Peeters, forthcoming in 2010.
- POPE JOHN PAUL II, «Theology of the Body», <theologyofthebody.com>.
- RANDALL, Michael, *Building Resemblance. Analogical Imagery in the Early French Renaissance*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1996.
- Recognition. The Poetics of Narrative. Interdisciplinary Studies on Anagnorisis*, ed. by Philip F. KENNEDY and Marilyn LAWRENCE, New York, Peter Lang, 2009.
- SOLTERER, Helen, *Medieval Roles for Modern Times. Theater and the Battle for the French Republic*, University Park, Pennsylvania State University Press, 2010.
- SYMES, Carol, *A Common Stage. Theater and Public Life in Medieval Arras*, Ithaca, Cornell University Press, 2007.
- TUDOR, Adrian P., «Preaching, Storytelling, and the Performance of Short Pious Narratives», in *Performing Medieval Narrative*, ed. by Evelyn Birge VITZ, Nancy Freeman REGALADO, and Marilyn LAWRENCE, Cambridge, D. S. Brewer, 2005, pp. 141-53.
- TWYXCROSS, Meg and Sarah CARPENTER, *Masks and Masking in Medieval and Early Tudor England*, Hants, Ashgate, 2002.

Réponse à Marilyn Lawrence

First of all, I would like to thank Dr. Lawrence for her precise and generous reading. I was glad that she drew a link between my book and the current research on medieval drama as performance. I am particularly grateful to her for

the abundant bibliography she joined to her remarks. Both enable to understand the implications of medieval drama in the performance field of studies – which is, as Dr. Lawrence pointed it out, an important direction of my own current production.

However, since the *Revue Critique de Philologie Romane* gives the opportunity to do so, I would like to stress some of the points which also constituted my object at the time, and which were slightly different from the performative aspects of Passion Plays.

Indeed, when carefully describing this part of the book, Dr. Lawrence noticed that its second section was less accurate from the performance point of view. This may be due to the fact that my aim was also to examine Passion Plays as *mimesis*, by studying their relations to the medieval thoughts of the sign, from Thomism to Occamism. What was at stake was to evaluate their role in the western history of the actor's playing – which I proposed to consider as a tension between the *Poétique's* Aristotelian *artefact* and the simulator that Plato perfectly described before expelling him from *La République's* tenth Book.

From a philosophical point of view, after considering in the first section of the book the *imago Dei* theological quarrel, the second section tries to see whether the representations of the Christian God were or not compatible with a Thomist approach, since the *Summa Theologica* used to be quoted as an *auctoritas* by some *fatistes* (Passions' authors). Inspired by the Thomist inheritance, the playwrights tended to write dramatic compositions which simplified and smoothed the conceptual paradoxes inherent to the mysteries of the faith (Incarnation, Trinity, Resurrection). And their compositions were grounded on allegory, with characters treated as mirroring Christ (*types*) or as opponents to his Passion (*contretypes*).

Nevertheless, the third section of the book insists on those paradoxes' irreducibility when visually presented on a stage. And it studies how the scenic representation of Incarnation, Trinity and Resurrection gave birth to deliberately artificial effects and pathetic characters, to which a Nominalist approach of language and logics might have offered a more convenient conceptual frame (i. e. the Occamist *suppositio simplex*, and the general principle of singularity).

From an aesthetical point of view, artifice and pathos correspond to the Platonic actor's playing tradition. But this tradition was moulded by the medieval stage, which left a major role to the actor instead of sentencing him to exile. Firstly close to the preach, the actor's playing became, from the XIVth to the XVIth century, an independent and new aesthetical system, where body language and oral expression were guided by poetic forms such as the *Planctus* or the *rondeau*. Those forms enabled to build coherent and subtle characters like

Notre-Dame, but also character groups such as the devils. All characters may be interpreted as cristallisations of the Nominalist singularity.

Consequently, from Nominalism to the Platonic tradition, Passion Plays reformulated the scholastic medieval inheritance, and by relying on the actor's simulation and artifice, they managed to compose a new *mimesis* of the Christian myth.

My demonstration was more critical than historical, and some aspects, such as the precise links between Passion Plays and liturgical texts and rituals, may have deserved to be examined more thoroughly. However, for me the reflection about those texts cannot dissociate history from theory, and practice from aesthetic approach. It enables to enlighten medieval drama's functioning in medieval France, but also to understand its role in a more general and longer history – that of drama. As belonging to this history, medieval dramatic productions may be considered equally as texts devoted to reading and meditation, and as scripts for performance, and I deeply thank Dr. Lawrence for having stressed the latter aspect in her article about *La scène et la Croix*.

Véronique DOMINGUEZ

Stefano Maria CINGOLANI, *Historiografia, propaganda i comunicació al segle XIII: Bernat Desclot i les dues redaccions de la seva Crònica*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2006 (Memòries de la Secció Històrico-Arqueològica, LXVIII), 784 pp.

Stefano Cingolani, in questo studio sulla *Crònica* di Bernat Desclot, ha inteso determinare i meccanismi ideologici ed artistici che conferiscono a un'opera storiografica medievale più che il valore di 'documento', isolato e circoscritto cronologicamente, quello di prodotto di un sapiente e dosato montaggio di informazioni (dapprima divise o separatamente assimilate), in cui potere avvertire il limite d'arrivo di una matura coscienza storica e di una impegnativa carriera artistica¹.

¹ «El meu interès primari – sottilinea lo studioso – no és la reconstrucció dels fets com realment varen ocórrer» (p. 16), ma «el d'analitzar com es van narrar, de manera que qualsevol relat és un moment d'una tradició, i per això significatiu d'uns ambients i d'unes ideologies pel que explica, per com ho explica i pel que deixa d'explicar» (p. 197). Sull'argomento cfr. John O. WARD, «Some Principles of Rhetorical Historiography in the Twelfth Century», in *Classical Rhetoric & Medieval Historiography*, a cura di Ernst BREISACH, Kalamazoo, Medieval Institute Publications,

Bernat Desclot (1240?-1288), cronista catalano, notoriamente ‘obiettivo’ e fonte indispensabile per lo studio del periodo storico che gli storici associano alla fase di più rilevante espansione politica e territoriale della Corona d’Aragona, rappresenta un caso esemplare per documentare tali premesse teoriche.

Il *Libre del rey en Pere d’Aragó e dels seus antecessors passats* (noto come la *Crònica* di Desclot), che conosciamo attraverso l’edizione di Miquel Coll i Alentorn², basata sul testimone più antico della tradizione (ms. A = Barcelona, Biblioteca de Catalunya 486, sec. XIII), costituisce difatti il prodotto di una lunga ed accurata rielaborazione formale, letteraria ed ideologica che Desclot ha condotto su una prima redazione della sua opera, conservata in un codice cartaceo della fine del sec. XIV (ms. O = Barcelona, Biblioteca de Catalunya 152). Si tratta di una redazione della *Crònica* alla quale né Jordi Rubió i Balaguer³, né Miquel Coll i Alentorn⁴ avevano prestato particolare attenzione prima che Stefano M. Cingolani scoprisse che quello che era stato descritto come un manoscritto interpolato, in realtà, altro non era che una redazione anteriore e distinta da quella revisionata dall’autore⁵.

Le differenze tra il testo tradizionale e quello conservato nel ms. O, che riguardano soltanto i primi 130 capitoli della *Crònica* (la redazione tradizionale, a partire dal capitolo 131, coincide, in linea di massima, con il ms. O), si sono rivelate di estrema importanza per una trattazione che, come dicevamo, aveva lo scopo di analizzare, da un punto di vista soprattutto ideologico, i criteri preposti all’elaborazione dell’opera.

Le numerose incongruenze, che si rilevano nella restante parte della *Crònica* (capitoli 131-168), si spiegano con il fatto che la sopravvenuta morte del cronista non ha probabilmente consentito la revisione dell’opera. Tale parte del testo se non merita un’attenzione esclusiva, in ogni caso, gode di una condizione privilegiata giacché le fonti, dalle quali Desclot ha attinto le notizie, provengono sicuramente da testimonianze qualificate e contemporanee ai fatti narrati (ottobre 1284-11 novembre 1285):

1985, pp. 103-165; Allison G. ELLIOT, «L’historiador com a artista: manipulació de la història a la crònica de Desclot», *Quaderns Crema*, n° 9 (1984), pp. 27-52.

² Bernat DESCLOT, *Crònica*, Edició de Miquel COLL I ALENTORN, Barcelona, Barcino, 1949-1951 (Els nostres classics. Col·leció A).

³ Jordi RUBIÓ I BALAGUER, *Obres de Rubió i Balaguer* (VI), Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1987, pp. 210-255.

⁴ Miquel COLL I ALENTORN, *Historiografia*, Barcelona, Curial, 1991, pp. 314-346.

⁵ Su una premessa allo studio in esame cfr. Stefano Maria CINGOLANI, «La storiografia catalana all’epoca di Pietro II e Alfonso II (1276-1291)», *Studi medievali*, XLVIII (2007) II, pp. 575-618.

[a Desclot] «[a]llà on estigués, molt possiblement a Barcelona, devien arribar cada dia notícies dels moviments del rei, i prou de les tropes i de l'enemic, a més d'altres notícies de tot tipus, i la ciutat devia ser un bon lloc de propagació, i captació, de veus. Però, les notícies arribaven per blocs, diguem-ne, i no sempre devia ser possible col·locar-les exactament en el temps. A mesura que anaven arribant, Desclot les havia d'apuntar, per anar-les reorganitzant després, de tal forma que, a finals de 1285 i primers de 1286 es va dedicar a reelaborar-les i donar-hi forma narrativa, sense poder, pel que sembla, investigar més, tal com deixen deduir les llacunes en la seva informació (p. 555) [...] Un cop arribat a un moment en què els esdeveniments que havia decidit d'historiar es podien considerar com a conclusos, amb la mort del rei Pere II, la nit entre el 10 i l'11 de novembre de 1285, el cronista es va posar a ajuntar el relat d'aquests convulsos mesos a la crònica que ja havia començat, i havia deixat a mig escriure, sense operar una ulterior recerca de notícies, i no sent sempre capaç de col·locar exactament els esdeveniments en la justa cadena temporal» (p. 556).

Fatta questa premessa, risulta evidente la validità di una ricerca che, rivisitando interpretazioni spesso incongruenti e identificando i meccanismi ideologici anteposti all'elaborazione di un'opera, consente un grado superiore di leggibilità.

Nello studio di Cingolani rientra anche l'analisi delle testimonianze provenienti dalle cronache catalane medievali (le *Gesta Comitum Barcinonensium*⁶, il *Libre dels fets* di Giacomo I⁷ e, per le parti in comune, la *Crònica* di Ramon Muntaner⁸) nonché, la documentazione storiografica redatta al di fuori del dominio catalano⁹, al fine di individuare la diffusione e la ricezione che, nello scenario europeo, avevano avuto gli avvenimenti legati al regno di Pietro III d'Aragona.

⁶ *Gesta Comitum Barcinonensium*, ed. de Louis BARRAU DIHIGO-Jaume MASSÓ TORRENTS, Barcelona, Casa de Caritat, 1925, (Institut d'estudis catalans), LXXIII + 166 pp.; *Gesta Comitum Barcinonensium I i II*, ed. de Stefano Maria CINGOLANI, Alacant, 2005 (Biblioteca Virtual Lluís Vives); Stefano Maria CINGOLANI, *Historiografia catalana al temps de Pere II i Alfons II (1276-1291)*, Edició i estudi de textos inèdits: 3. *Gesta Comitum Barcinonensium IV*, *Llengua & Literatura*, 15 (2004), pp. 7-30.

⁷ JAUME I, *Libre dels fets*, ed. de Jordi BRUGUERA, voll. 2, Barcelona, Barcino, 1991 (Els nostres classics).

⁸ RAMON MUNTANER, *Crònica*, ed. de Ferran SOLDEVILA, *Les quatre grans cròniques*, Barcelona, Selecta, 1971.

⁹ Citiamo, tra quelle più di frequente menzionate: Saba MALASPINA, *Die Chronik*, hgg. Walter KOLLER-August NITSCHKE, Hannover, 1999 (MGH, SS XXXV); BARTHOLOMAEUS DE NEOCASTRO, *Historia sicula (1250-1283)*, a cura di Giuseppe PALADINO, Bologna, Zanichelli, 1921-1922 (Rerum Italicarum scriptores, XIII, 3), XXVI+192 pp.; Giovanni VILLANI, *Nuova cronica*, a cura di Giuseppe PORTA, Parma, U. Guanda, 1990-1991.

Queste prove documentali, esaminate sistematicamente, hanno consentito non solo di chiarire la programmaticità del procedimento narrativo perseguito da Desclot, ma anche di seguire la traiettoria ideologica che ha animato la sua opera. La *Crònica* si colloca difatti in un contesto storico estremamente confuso a livello europeo: un viluppo di interessi contraddittorio e mutevole, che dal contrasto tra i due centri supremi di orientamento politico (Papato e Impero) scende fino alle lotte interne fra dinastie, città, consorterie. Come sottolinea Cingolani,

«[l]es implicacions polítiques i ideològiques d'aquestes lluites – el predomini del poder temporal dels papes contra l'autoritat de l'emperador; la consolidació definitiva de França com a potència europea determinant i alternativa; les lluites a Itàlia entre els güelfs, lligats al papa i als Capets, i els gibel·lins, lligats a l'Imperi, bàndol en el qual, tot i amb ambivalències, es va col·locar la Corona d'Aragó de forma sempre més declarada a partir del matrimoni de Pere II amb Costança el 1262 – tenen com a conseqüència el fet que qualsevol historiador de l'època que els relata no pot amagar les seves simpaties i la defensa, més o menys oberta, de les exigències del seu partit» (p. 15).

A riguardo, Desclot ha concepito la *Crònica* basandosi su argomentazioni di ispirazione ghibellina e antiangioina: pur attento a documentare i fatti narrati con lettere, proclami, relazioni ufficiali, le sue posizioni riflettono la definitezza di principi e schieramenti prestabiliti. Accogliendo questo criterio, il cronista occupa, comunque, una posizione di rilievo. La critica gli deve questo riconoscimento per l'importanza delle notizie che ha raccolto, per lo stile accurato della sua prosa, la vivacità e la coerenza della narrazione e perché, soprattutto, superato «el model acumulatiu i simplement dinàstic de les *Gesta Comitum Barcinonensium* o l'egocentrisme, políticament personalista, del *Libre dels fets* de Jaume I», è riuscito a creare

«un mite monàrquic i [...] nacional, en el sentit d'estrictament català, amb una visió heroica i política alhora, en què la dimensió feudal de la nissaga és absorbida i superada en direcció d'una visió més romanitzada, on el rei és el representant d'un estat i per l'estat – entenem les Corts en general, la noblesa en particular – és ajudat, estimulat i confirmat en la seva acció política» (p. 20).

Desclot – conclude Cingolani – «és gran [...] per la seva capacitat literària, abans encara que per la seva capacitat de testimoni o relator d'uns esdeveniments» (p. 20).

Il carattere propagandistico dell'opera funziona in vario modo. Innanzitutto, attraverso l'articolazione dell'argomento che, con Raimondo Berengario IV, va dalle origini della Casa di Barcellona all'interno della Corona d'Aragona alla morte di Pietro III il Grande. Come osserva Martí de Riquer, la prima impressione che offre la *Crònica* è appunto quella di una

«manifesta desproporció entre la narració dels esdeveniments anteriors a l'aparició en escena de Pere el Gran (del primer capítol al cinquanta), i els capítols que tenen per herois aquest príncep, des que només era infant (que passa a ocupar el primer lloc gairebé eclipsant el seu pare Jaume I) durant tot el seu breu regnat com a Pere II de Barcelona i III d'Aragó, fins a la seva mort, amb la qual fineix la *Crònica*»¹⁰.

In secondo luogo, nel contrasto tra l'apparente staticità di un'esposizione che segue il libero snodo degli avvenimenti e il forte dinamismo sprigionato da costanti manipolazioni di ordine leggendario, oltreché storico.

Nel Prologo, ad esempio (significativamente assente in BC 152 e, virtualmente, nella prima e seconda redazione delle *Gesta Comitum* e nel *Libre dels fets*), la dichiarazione del cronista¹¹, volta ad esaltare il glorioso passato della Casa di Barcellona, indica l'esigenza, per quanto risonante di retorica, di integrare quel passato nell'attualità storica, che vede la Corona d'Aragona occupare una posizione di primo piano nei giochi di potere delle grandi dinastie europee: le 'gestes' divengono sinonimo di 'conquestes', le espressioni 'nobles reys' e 'alt linyatge', creano nel lettore l'impressione di una linea che, ininterrottamente, lega la situazione presente alle origini della dinastia. L'opera di Desclot – come indica il titolo – è incentrata su Pietro III il Grande e 'seus antecessors passats': la dinastia dei Conti di Barcellona può vantare quella «continuitat al poder que remunta als temps fundadors i mítics dels carolingis – tot i que aquest element no és mai utilitzat explícitament» (p. 29).

Nei primi tre capitoli (aggiunti nella seconda redazione¹² e riguardanti la morte di Alfonso I d'Aragona durante l'assedio di Fraga nel 1134, l'unione dinastica dei Conti di Barcellona con il regno di Aragona, a seguito del matrimo-

¹⁰ Martí de RIQUER, *La crònica de Desclot*, in Id. *Història de la literatura catalana*, Barcelona, Ariel, 1964, vol. I, pp. 429-30.

¹¹ L'argomento – si dice – riguarderà «grands feyts, conquestes que feeren [...] los nobles reys que hac en Aragó qui foren del alt linyatge del comte de Barcelona», (*Crònica II*, Pròleg).

¹² In BC 152 non sono documentati né il Prologo, né i primi quattro capitoli ed è difficile avanzare ipotesi sul contenuto della prima parte di questa redazione.

nio tra Raimondo Berengario IV con Petronilla, figlia di Ramiro II d'Aragona), le vicende legate alle origini del regno del 'Bon Comte' (Raimondo Berengario IV non è mai espressamente menzionato), sono oggetto di una serie di manipolazioni di carattere leggendario (cfr. l'esilio di Guillem de Montcada), oltreché storico che, in più punti, vengono elaborate polemicamente, in risposta a un modello monarchico che non trovi il suo limite e la sua integrazione in un democratico rapporto del re con la nobiltà¹³.

Appurato che dal capitolo 5 al 50 il testo di BC 152 coincide, in linea generale, con la versione tradizionale della *Crònica*¹⁴, Cingolani sottolinea che nei capitoli 4-6, che dovrebbero riguardare i regni di Alfonso II e di Pietro II il Cattolico, la mancata allusione al regno del primo risponde a una scelta ideologica precisa:

«Desclot selecciona, i ho veurem repetidas vegades, això que vol narrar, i tot allò que sobresurt de les coordenades de cavalleries i conquestes queda fora del seu relat. I, si és el cas, l'omissió pot afectar un regnat sencer, com ocorre amb Alfons I» (p. 79).

Anche nella trattazione del regno di Pietro II, il cronista tende a manipolare la versione dei fatti (cfr. il matrimonio con Maria di Montpellier, la 'mulierositas' del re, l'affannosa e rocambolesca vicenda legata al concepimento di Giacomo I, le battaglie di Las Navas e di Muret), per adattarli alla finalità dell'opera, preannunciata nel Prologo. «Fer-ho per a Pere I – sottolinea Cingolani – podia no ser senzill, vistes les crítiques presents [...] a les fonts a la seva disposició, sobretot al *Libre dels fets*, i tenint en compte el final tràgic del regnat» (p. 114), tuttavia, Desclot, anche in questo caso, riesce ad adattare le vicende non propriamente eroiche di questo regno alle esigenze di una trattazione concepita con lo scopo di esaltare una dinastia di nobili e valorosi cavalieri.

L'annessione della Provenza al dominio angioino, favorita dal matrimonio di Carlo I d'Angiò con Beatrice, unica erede di Raimondo Berengario V [capi-

¹³ Cfr. CINGOLANI, «La storiografia catalana», p. 587: «in Desclot, quando non si tratta di conquiste di nuovi territori compiute a scapito dei saraceni, l'acquisizione di nuovi domini e *honores* (come è il caso proprio dell'Aragona, di Montpellier o della Sicilia, ottenuti tutti per via direttamente o indirettamente matrimoniale), è sempre presentata come conseguenza d'una offerta da parte dell'aristocrazia, i *rics hòmens*, un'investitura dal basso, dunque, e mai il prodotto dell'azione diretta del monarca. Idea che ha una stretta vincolazione con la teoria del potere regale e delle sue relazioni costituzionali con le *Corts*, considerate soprattutto nel loro aspetto di rappresentanti dei diritti della nobiltà».

¹⁴ In BC 152, probabilmente per un errore del copista, mancano i capitoli 39-45.

toli 7-10], si trasforma in una vicenda dai contorni leggendari: il più naturale supporto per presentare un irrimediabile smacco politico come una conquista: un dono elargito dall'«Imperatore», «una recompensa al valor i al llinatge, coherentment amb totes les altres conquestes i adquisicions del casal de Barcelona» (p. 168):

«Sènyer – dix l'emperador –, molt vos avem que grair del gran honrament que feyt nos avets; e, si Déus m'ajut, tots temps avia oït parlar gra bé de vós, mas encara n'i ha més .c. tans que hom no podria dir. E és obs que yous fassa tal gasardó que a mi sia honrat per donar e a vós de pendre. Yo he .I^a. terra, qui marcha assats pres de vós, qui és nostra e de nostre Emperi; e yo dón-la a vós e als vostres, e siats marquès de Proença. E yo fas-vos-en bona carta jurada e fermada de nós e dels prínceps d'Alamanya (*Crònica*, cap. X).

La trattazione del regno di Giacomo I si incentra soprattutto sull'aspetto militare, al fine di creare un legame, ideale oltreché storico, con le imprese che segneranno il regno del suo successore.

Nella parte relativa ai preparativi che precedono l'occupazione di Maiorca [cap. 14-47], ad esempio, rispetto al *Libre del fets*, la relazione abbandona i toni di ineluttabile fatalità a favore di una scelta determinata non dalla volontà popolare e divina, ma da quella del re.

Nei capitoli 51a-64, relativi a Carlo d'Angiò, in cui si registra una profonda revisione dei fatti narrati rispetto a BC 152¹⁵, le pagine di Desclot si incentrano sul malgoverno e sull'arroganza del personaggio.

«La història europea – osserva Cingolani – entra en la perspectiva d'observació de Desclot en tant que és necessària per comprendre i justificar la conducta del rei Pere II, i la lluita entre aquest i Carles és sobretot una lluita entre reis, o llinatges, percebuts des de l'òptica cavalleresca, més que una lluita entre poders o idees» (p. 225).

Per il periodo che va dai preparativi per la conquista di Murcia (1265-1266) fino alla morte di Giacomo I (1276) [cap. 65-73], rispetto alla prima redazione

¹⁵ Cfr. CINGOLANI, «La storiografia catalana», p. 591: «Un dato è evidente, e se ne possono addurre prove per corroborarlo: la sezione dedicata a Carlo d'Angiò nel BC 152 è un tutto organico, con richiami da un capitolo all'altro, e non può essere vista come una serie di interpolazioni al corpo della cronaca di Desclot, il testo della quale sarebbe stato manipolato. E almeno un altro elemento risulta chiaro: quando Desclot scrive questa parte della sua cronaca ha davanti l'opera trasmessa da BC 152, ne estrae i dati e la rimodella.»

della *Crònica*, significativo è l'inserimento del capitolo II, 65, riguardante il ruolo attribuito all'infante Pietro. Sull'argomento le fonti non sono unanimi: se il *Libre dels fets* (1270), le *Gesta Comitum* e gli Annali trascritti in O (1276-1278), gli Annali della famiglia della *Cronicó* di Mascaró, (gli *Annals de 1285* indicano nel 2 febbraio il giorno della conquista)¹⁶, attribuiscono ogni merito a Giacomo I, in altri testi, a cominciare dalla redazione tradizionale, l'infante assume un ruolo di primo piano.

Le divergenze tra BC 152 e la redazione tradizionale sono molto significative anche a proposito del discorso che Giacomo I fa in punto di morte: da una allocuzione breve e senza enfasi, si passa al testamento politico di un re vissuto, secondo le tradizioni del suo lignaggio, in difesa del valore, della gloria e della giustizia:

«La introducció d'aquesta escena a la segona redacció s'esdevé segurament per més d'una raó [...] permet a Desclot de profunditzar en la transformació de la seva crònica en un mirall de prínceps», «compondre un parell precedent a la llarga escena de la mort de Pere II [...], arrodonir el retrat de Jaume I en una direcció contrària a l'expressada pel mateix rei al seu llibre» e «posar èmfasi en el model de monarca laic i guerrer» (p. 284).

Con i capitoli 74-76 ha inizio la trattazione sul regno di Pietro il Grande. Si fa riferimento ai primi cinque anni del regno, che BC 152 non menziona e dove il resoconto delle vittoriose imprese del re (la sconfitta dei 'moriscos' del regno di Valencia, la resa della città di Montesa (1277), l'assedio di Balaguer (1280), la cui caduta determina la definitiva sconfitta dell'opposizione feudale catalana), assume connotazioni prevalentemente romanzesche:

«això que és fortament literari és la manera de presentar-nos aquesta mateixa activitat, amb una vida de campament sense cap descans, més adient per a un almogàver o, en millor dels casos, per a un cavaller de novella que per a un rei, tot i ser un rei guerrer» (p. 319)¹⁷.

¹⁶ *Annals de Barcelona de 1285*, ed. de Stefano Maria CINGOLANI, Alacant 2006 (Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives).

¹⁷ In BC 152 non si farà mai menzione degli 'almugaveri', valorosi mercenari cui accenna anche GCB III. Desclot – sottolinea Cingolani – in tal modo, non solo «va treure partit de les acusacions de les quals havia estat a vegades objecte el rei Pere, de ser un rei pobre, amb poc poder i escasses tropes» (p. 369), ma, l'inserimento di nuovi episodi e motivi qualificanti, gli consente di creare una polarità con le vittorie riportate sugli angioini, prevalentemente determinate da battaglie navali. Sull'argomento cfr. Ernest MARCOS, *Almogàvers. La història*, Barcelona, La Esfera de los Libros, 2005.

Sulle vicende legate ai Vespri Siciliani, è estremamente interessante notare che Desclot (in particolare nella redazione tradizionale), si adegua alle posizioni della storiografia catalana ufficiale, in cui si nega qualsiasi premeditazione nell'intervento del re d'Aragona¹⁸.

Nei capitoli 91-98, 101-103 (occupazione della Sicilia), l'enfasi con la quale Desclot tratta l'incoronazione di Pietro III a Palermo (4 settembre) e la successiva smobilitazione dell'esercito angioino da Messina rispondono, ovviamente, all'esigenza di dare il massimo rilievo all'avvenimento (pp. 423-424)¹⁹. Allo stesso modo, la presentazione del re, pronto ad affrontare Carlo d'Angiò, immediatamente dopo che questi ha abbandonato Messina, e la descrizione dell'intensa attività diplomatica, dopo la vittoria di Nicotera, volta ad assicurarsi alleati per destabilizzare il dominio angioino in Italia²⁰, si caricano di una forte potenzialità simbolica, indispensabile a giustificare la famosa sfida di Bordeaux²¹.

¹⁸ In particolare cfr. la lettera inviata il 19 agosto 1282 a Edoardo I d'Inghilterra in cui il re d'Aragona si dichiara estraneo a qualsiasi congiura.

I capitoli 81-82 (che mancano in BC 152), riguardano i Vespri siciliani (31 marzo 1282), che Carlo d'Angiò cerca di sedare cingendo d'assedio Messina (luglio 1282). Non sappiamo se il re d'Aragona fosse stato tempestivamente informato dai siciliani di quanto stava accadendo. Tralasciando il fatto che in un primo momento i siciliani, sicuramente, non pensarono di chiedere aiuto al re d'Aragona, Cingolani ritiene che «[e]ls sicilians van efectivament enviar una carta que informava el rei del començament de la rebel·lió i de les primeres reeixides fases» (p. 373). Il cap. 81 della *Crònica* contiene difatti un documento riguardante una lettera inviata dai palermitani ai messinesi (analizzata da Cingolani nella sezione 9 del suo lavoro), che costituisce una sicura testimonianza dei contatti che i siciliani ebbero con il re d'Aragona prima che questi salpasse da Portfangós.

¹⁹ I fatti sono noti. Il re d'Aragona salpa da Portfangós il 3 giugno 1282 senza che alcuno sappia dove si stiano dirigendo. In alto mare, fa drizzare le vele verso Maiorca; dopo qualche giorno si dirige alla volta dell'Africa e il 28 giugno arriva ad Alcoll (provincia di Costantina). Approfittando del malcontento che la risposta del Papa aveva provocato e del rammarico per il fallimento dell'impresa in Africa, decide di dirigersi in Sicilia. Sbarcato a Trapani (30 agosto), raggiunge Palermo (2 settembre) dove, il 4 settembre, è proclamato re di Sicilia. Fatto pervenire a Carlo d'Angiò l'ordine di abbandonare l'isola (16 settembre), inizia la sua marcia verso Messina, dove entra trionfalmente il 2 ottobre. Nel frattempo, l'esercito angioino, vanificata ogni speranza di controllo della situazione politica e militare sull'isola, si ritira a Reggio Calabria in attesa di aiuti militari dalla Francia. A nulla vale il tentativo di raggiungere Napoli: la flotta aragonese impedisce che gli angioini si allontanino da Reggio e, alla fine di ottobre, truppe aragonesi sbarcano presso Nicastro, isolando l'esercito angioino dal resto d'Italia.

Cingolani presenta un dettagliata analisi delle due redazioni della *Crònica*, dove si registra l'utilizzo di numerose fonti, (differenti tra una redazione e l'altra). Da sottolineare che in BC 152 mancano i capitoli 101-103 relativi al periodo gennaio-aprile 1283.

²⁰ Cfr. la lunga serie di contatti diplomatici con i ghibellini dell'Italia settentrionale e centrale (che alla notizia dei Vespri sperarono di vedere rafforzata la loro influenza politica), con l'imperatore Michele di Costantinopoli, con il regno di Castiglia, con Edoardo d'Inghilterra.

²¹ Furono soprattutto problemi di carattere finanziario che indussero Carlo d'Angiò ad avanzare la

Sulla ‘crociata’ contro gli aragonesi, il testo di BC 152 mantiene il più assoluto silenzio riguardo al periodo che precede l’invasione della Catalogna (1283 – maggio 1285), [cap. 105-130]; nella redazione tradizionale, per un altro verso, si registrano numerose omissioni²². Non è del tutto chiaro – sottolinea Cingolani – «com cal interpretar l’estructura, i la informació, d’aquests capítols i dels posteriors: si en termes d’ignorància o de censura» (p. 497).

La questione si complica se pensiamo che nella versione tradizionale non si allude neanche alla scomunica papale, di cui è impossibile che Desclot non fosse a conoscenza²³.

Desclot si mostra anche molto attento a non mettere in relazione l’avvenimento con i fatti di Sicilia [cap. 131-136]:

«Es que, – ritiene Cingolani – amb vista a la situació europea dels anys 1285-1288, i a les possibilitats i esperances de trobar una solució acceptable a la complexa situació política, desencatenada per la conquesta de Sicília i agreujada per la de Mallorca, aquestes possibilitats es veien facilitades si els dos fronts de tensió – guerra amb Nàpols i guerra amb França – es veien com a separats, i que no tenien cap relació entre ells» (p. 526).

proposta di risolvere la questione della Sicilia con un duello. Gli scambi epistolari tra i due re, iniziati tra il 17 e 18 novembre 1282 con una lettera di Carlo d’Angiò, continuarono fino al 30 dicembre quando venne reso pubblico un documento in cui si stabilivano le condizioni e il giorno del duello. La sfida, fissata per il 1° giugno a Bordeaux, capitale dei territori che Edoardo d’Inghilterra possedeva in Francia, si svuotò di significato poiché ciascuno dei due re dimostrò che l’avversario era venuto meno agli impegni non presentandosi.

La documentazione, che consente di ricostruirne i preliminari e l’organizzazione del duello – secondo Cingolani – rivelerebbe che i primi cronisti (Desclot e Saba Malaspina) si servirono di testimoni oculari. In quanto a Desclot, lo studioso sottolinea che questi non disponeva «de tot el dossier» per il fatto che «Desclot sembla que és al corrent del nombre de les ambaixades, però no dels continguts exactes, ja que no està en cap document oficial que el combat hagués de ser *cors a cors* Pere contra Carles, ni és clar com i quan es decidí el nombre dels combatents, i cada historiadore antic ho interpretarà i ho reconstruirà com millor li semblarà» (pp. 458-59).

²² Non si allude all’aiuto inutilmente atteso da Giacomo II di Maiorca; alle Corti di Tarassona-Barcellona (settembre-ottobre 1283), a quelle di Barcellona (novembre 1283 – gennaio 1284); viene descritta un’ipotetica ambasciata inviata dal re d’Aragona a Filippo III (febbraio 1284).

²³ Il significato di questo silenzio – suggerisce Cingolani – si può leggere tra le righe della relazione sui preparativi per l’occupazione di Maiorca, dove della volontà di Giacomo I si fa partecipe, attraverso l’arcivescovo di Tarragona, anche il clero: «La meva impressió és que aquest no sigui un error, sinó una declarada voluntat de presentar-nos tot l’estament eclesiàstic, al complet, suportant les iniciatives reials i, sobretot, en la faceta, que podríem definir com a pregregoriana, de bisbe guerrer, que sembla que és la més adient a la dimensió laica de Desclot, i la més acceptada per ell. Desclot presenta, ara, la manera ideal de conducta de l’Església, en termes de fidelitat feudal i de collaboració civil amb la monarquia, en oposició al que passarà a l’hora de la invasió francesa» (p. 191).

Altrettanto evasivamente, Desclot descrive l'aiuto militare inutilmente chiesto dal re alle Corti aragonesi (cfr. l'episodio del tragico tentativo di ribellione capeggiato da Berenguer Oller)²⁴.

Come si è detto, a partire dal capitolo 131 il testo di BC 152 non presenta differenze sostanziali rispetto alla redazione tradizionale. Si tratta degli anni riguardanti l'invasione francese della Catalogna, la resistenza e la vittoria finale dei catalani. La guerra contro Pietro d'Aragona, a seguito delle scomuniche del Papa, assunse il carattere di una crociata: si dovette comunque attendere il mese di giugno del 1284 perché fosse ufficialmente proclamata. La morte di Carlo d'Angiò (gennaio 1285) sembrò segnare una battuta d'arresto al progetto di una spedizione contro la Sicilia in concomitanza con la quella in Catalogna, tuttavia, ormai da parte francese tutto era stato predisposto perché si potesse più tornare indietro.

Nella parte [cap. 146-156] riguardante i mesi dell'occupazione del territorio catalano (9-29 giugno), a prescindere dalle numerose divergenze che si registrano tra le fonti, le pagine di Desclot sono animate da un forte spirito patriottico. Tutto si giudica «entre la fidelitat i la traïció, i si no es deixen de notar els comportaments de revolta social, o de passatge a l'enemic, que és també traïció de la fidelitat al llinatge en el cas dels nobles, aquests s'han de compensar amb una exaltació contrària de la noblesa catalana fidel al rei, i la millor manera de fer-ho és magnificar-ne els comportaments i evidenciar-ne els valors a través de llargs diàlegs» (p. 595): è il caso di Ponç Hug V, conte di Empúries, e

²⁴ Rispetto ad altre fonti, Desclot è l'unico a dichiarare che «el pla de l'Oller era d'executar tots aquells que se li oposaven i retre la ciutat al rei de França. Impossible saber, sobre l'única base del testimoni de Desclot, si això és veritat, per difícil que sigui de creure, si era senzillament una veu, o si hem de veure una excusa per justificar la sumària execució dels rebels» (p. 528).

Questa parte della cronaca riguarda anche la cattura e la fuga di Giacomo II di Maiorca. Anche se sull'argomento si dispone di numerose fonti (compresa una lettera indirizzata dal re ai sudditi di Giacomo II, di cui Cingolani fornisce la prima edizione; cfr. p. 531, nota 631), Desclot presenta una versione dei fatti in parte smentita dalla documentazione d'archivio (es. la promessa del regno di Valencia a Giacomo II da parte di Filippo III; le ripetute richieste d'incontro fatte pervenire da Pietro III a Giacomo II. Con lievi variazioni, le fonti concordano sul successivo svolgimento dei fatti (Giacomo II riesce a fuggire, nonostante l'attenta vigilanza delle guardie; Pietro III, a sua volta, deve abbandonare Perpignan, dopo che si è diffusa la falsa notizia che ha ucciso il fratello).

La sezione sui preparativi per l'invasione della Catalogna si conclude con l'analisi dell'atto di sottomissione di Giacomo II al re di Francia (27 aprile 1285), del colloquio (documentato soltanto nella *Crònica* di Desclot) fra gli ambasciatori di Giacomo II, il re di Francia, il cardinale Jean Cholet, Filippo IV, re di Navarra e Carlo di Valois nonché, del sermone che il cardinale Jean Cholet, rivolge il giorno seguente, dinanzi ai capi dell'esercito francese, contro Pietro d'Aragona, colpevole di aver fatto «enderocar totes les esglésies e. ls monestirs de la sua terra» (*Crònica* II, 136).

di Ramon Folc de Cardona (quest'ultimo si offre volontario per la difesa di Girona), che rappresentano «l'èxit de la política interna del rei Pere, amb vista a l'alta noblesa, per aver-los transformat en fidels súbdits i importants col·laboradors» (p. 597).

Sconfitto l'esercito francese, Pietro III fa ritorno a Barcellona per occuparsi della riorganizzazione del suo regno. Secondo Desclot, il ritorno del re è segnato da un periodo di pace: in realtà, la documentazione d'archivio rivela che le ritorsioni, soprattutto nei confronti del clero, furono numerose. Desclot che, normalmente, «censura amb el silenci el comportament de l'Església», anche in questa circostanza – osserva Cingolani – sicuramente «omet les mesures de repressió en contra de l'Església catalana col·laboracionista, bé per no fer emergir esquerdes en la unitat nacional, bé per no desdibuixar el retrat misericordiós del rei Pere, que tot ho perdona» (p. 660)²⁵.

Sugli ultimi giorni di vita di Pietro III, la relazione del cronista, che non fu testimone diretto dell'avvenimento, è la più dettagliata che ci sia pervenuta. Si coglie, soprattutto, una stretta interrelazione con lo scenario che fa da sfondo alla morte di Giacomo I.

Il re ottiene dall'arcivescovo di Tarragona l'assoluzione perché – come lui stesso confessa – con la conquista della Sicilia non ha arrecato offesa al papato, ma ha fatto valere un suo diritto. Si tratta, commenta Cingolani, di una posizione più volte ribadita:

«Això el rei ho va explicar, i ho hem vist, moltes vegades: era la versió oficial, de la legitimitat dels seus fills al tron de Sicília, i es fa estranya a la boca del rei moribund davant qui havia de saber com estaven les coses. Però, la idea és una idea profundament feudal i laica: El papa és considerat com a autoritat feudal, no pas religiosa, i d'aquesta autoritat se'n qüestiona el dret, privilegiant la legitimitat de la transmissió directa de l'honor a l'interior de llinatge [...] respecte al dret del senyor de retribuir-lo» (p. 668).

Pietro d'Aragona non chiede dunque di essere assolto dalla scomunica, ma manifesta il desiderio che questa sia annullata. E quando il vescovo di Valencia ed altri prelati lo esortano a perdonare chi può averlo offeso o avergli arrecato danno, «el sentit pràctic, polític i laic De Desclot predomina sobre el

²⁵ Tornato a Barcellona, la prima preoccupazione del re d'Aragona è quella di riprendere l'isola di Maiorca. Desclot non parla della riconquista dell'isola e della sua occupazione poiché si tratta di un'azione che sarà portata a termine da Alfonso III. Secondo Desclot, il re non intraprende questa azione per non inimicarsi il papa e il re di Francia: «Desclot no diu tot el que sap» (p. 662), commenta Cingolani.

religiós expressat pel document», p. 671), poiché il pensiero del sovrano va soltanto ai prigionieri di guerra francesi. Nell'ultima parte del discorso, quando però il re chiede perdono ai suoi sudditi, che potrebbero ritenerlo un cattivo cristiano per aver voluto difendere con la forza il suo regno, finisce anche per trapelare un sottaciuto riferimento a «aquella dissensió interna que havia d'haver sorgit necessàriament, arran de les dificultats de tota mena caudades per la guerra i, sobretot, per l'excomunió, dificultats que Desclot havia silenciats» (p. 671).

Cingolani, nel suo studio sui complessi aspetti di questa opera, ha sicuramente raggiunto l'obiettivo che si era prefissato: cogliere «la trama del treball de l'historiador, filant notícies que vénen de documents, d'informadors, de la seva fantasia i de les necessitats de la història que ha de relatar, i que vol narrar d'aquesta i no d'una altra forma» (p. 676). La scoperta della prima redazione dell'opera (BC 152) ha consentito di seguire il processo di trasformazione del testo e di apprezzare l'estrema cura con cui, fra il 1286 e il 1288, il cronista ha ultimato il controllo della sua opera, adattandola o ampliandola nella piena coscienza dello spazio ideologico entro cui si sarebbe collocata.

I 168 capitoli della *Crònica* sono stati tematicamente raggruppati in diciannove sezioni (2-20): **2.** *El Pròleg* (pp. 23-50). **3.** *El Bon Comte, el Gran Senescal i la unió amb Aragó* [*Crònica*, cap. 1-3], pp. 51-73. **4.** *El rei Pere I "Armes i amors"* [*Crònica*, cap. 4-6], pp. 75-120. **5.** *El Bon Comte i l'emperadriu* [*Crònica*, cap. 7-10], pp. 121-173. **6.** *"El rey En Jacme, aquel qui conquès Mallorca e València"* [*Crònica*, cap. 11-51], pp. 175-221. **7.** *Carles D'Anjou "onde Puglia e Proenza già si dole"* [*Crònica*, cap. 51a-64], pp. 223-253. **8.** *L'infant Pere I el final del regne de Jaume I* [*Crònica*, cap. 65-73], pp. 255-289. **9.** *De dracs i faraons: el rei Pere, les llegendes i la propaganda*, pp. 291-315. **10.** *El rei Pere II: de València a Campillo* [*Crònica*, cap. 74-76], pp. 317-341. **11.** *Dels preparatius de guerra a l'anada al nord d'Àfrica* [*Crònica*, cap. 77-82], pp. 343-380. **12.** *El rei Pere II: D'Alcoll a Trapani, passant per Roma* [*Crònica*, cap. 83-90], pp. 381-409. **13.** *El rei Pere II: des de Palerm fins a Messina* [*Crònica*, cap. 91-98, 101-103], pp. 411-452. **14.** *El desafiament de Bordeus* [*Crònica*, cap. 99-100, 104-105], pp. 453-490. **15.** *Entre Bordeus i la invasió de Catalunya* [*Crònica*, cap. 105-130], pp. 491-523. **16.** *Els preparatius de la invasió de Catalunya* [*Crònica*, cap. 131-136], pp. 525-551. **17.** *Els Francesos al Rosselló* [*Crònica*, cap. 137-145], pp. 553-579. **18.** *Els Francesos al Principat: l'atac i la defensa* [*Crònica*, cap. 146-156], pp. 581-597. **19.** *Els Francesos al Principat: la derrota i la victòria* [*Crònica*, cap. 157-167, 29 giugno – 1

ottobre], pp. 599-657. 20. *Els preparatius per la mort* [*Crònica*, cap. 168], pp. 659-676.

In Appendice (pp. 679-757) sono riprodotti brani desunti dalle fonti analizzate per il commento alla *Crònica* (la redazione del ms. O (BC 152), numerose missive, le *Gesta Comitum Barcinonensium* IV; la *Chronique de Saint Denis*, la *Cronique de la Morée*, il *Carme en honor de Jaume II* (ms. BC 772), il *Chronicon Siciliae*). Il lavoro si conclude con la Bibliografia (pp. 759-773) e l'Indice (pp. 775-784).

Maria DI NONO
Università di Macerata

Risposta a Maria Di Nono

Sempre si deve essere grati a una recensione, soprattutto quando questa coglie con esattezza gli aspetti salienti del lavoro recensito. Allo stesso tempo l'autore tiene, a torto o a ragione, ad alcuni aspetti della sua opera che non sono stati, secondo lui, debitamente notati. In questo caso, codesti aspetti sono almeno due, ambedue, evidentemente, lontani dal centro della trattazione, in questo caso la costruzione della *Crònica* di Bernat Desclot.

Il primo di questi, e che giustifica l'altrimenti esagerata riproduzione di fonti contemporanee che non servono alla illustrazione del testo di Desclot, è la volontà, espressa nell'introduzione (p. 17), di fornire materiali e stimoli per una «storia retorica» del XIII secolo. Il divario che normalmente troviamo nella interpretazione delle fonti cronistiche fra gli storici, che principalmente vi cercano 'fatti' o nel migliore dei casi mentalità, e i filologi che accostumano leggerle una per una, spesso senza tenere in conto i 'fatti' (è una visione riduttiva, soprattutto valida per la Spagna), trascura che la storia, anche per i contemporanei, è composta tanto dai 'fatti' quanto, e più, dai racconti, quelli orali come quelli scritti, che sono gli unici che vengono trasmessi e conosciuti (i 'fatti' siamo noi contemporanei gli unici che aspiriamo a conoscerli). In questo modo, un aspetto su cui volevo richiamare l'attenzione, e stimolare ulteriori studi, è giustamente quello del come la stessa storia era raccontata in differenti maniere, a tal punto differenti a volte da sembrare che si tratti di storie differenti.

Un secondo aspetto che voleva essere importante nel libro, così come emerge dallo stesso titolo, è quello della propaganda e della comunicazione politica, ben più in là di quanto questi aspetti entrino nella redazione della *Crònica*. Soprattutto la propaganda è un tema che gli ultimi anni ha richiamato spesso l'attenzione degli studiosi, e è stata oggetto di alcuni convegni. Gli elementi che ne risultavano dallo studio dell'opera di Desclot e dal suo contesto storico mi erano sembrati notevolmente interessanti e degni d'attenzione per le novità che rappresentano in un panorama di studi già ampio ma ancora con enormi vuoti.

In fine vorrei correggere alcune indicazioni bibliografiche e aggiungerne di nuove, visto che sono passati quattro anni dalla pubblicazione del libro. Alle note 6 e 16 Maria di Nono cita alcune edizioni presenti nella Biblioteca Virtuale Joan Lluís Vives. In quel momento era ancora attivo il progetto di un sito web sulla storiografia medievale della Corona d'Aragona. Purtroppo è naufragato. In certa maniera ne ha preso il posto uno cartaceo pubblicato dalla Università de Valenza, i *Monuments d'Història de la Corona d'Aragó*. Fra i testi citati alla nota 6, già sono usciti i volumi relativi alle *Gesta Comitum I e IV: Gestes dels comtes de Barcelona i reis d'Aragó*, edició a cura de Stefano Maria Cingolani, Publicacions de la Universitat de València, València 2008 (*Monuments d'Història de la Corona d'Aragó*, 1) e *Libre dels reis*, edició a cura de Stefano Maria Cingolani, Publicacions de la Universitat de València, València 2008 (*Monuments d'Història de la Corona d'Aragó*, 2). Le *Gesta I* sono in stampa: *Les Gesta comitum Barchinonensium* (versió primitiva), la *Brevis Historia* i altres textos de Ripoll, edició a cura de Stefano Maria Cingolani (*Monuments d'Història de la Corona d'Aragó*, 4), València. Gli *Annals de Barcelona de 1285* (nota 16) saranno pubblicati nel vol. 5 (*Annals de la família Barcinonense i de la Lengüadociana*), mentre il vol. 6 vedrà l'edizione della prima redazione della *Crònica* di Desclot. Nel frattempo è anche uscita una sintesi della storiografia della Corona d'Aragona: *La Memòria dels reis. Les Quatre Grans Cròniques i la historiografia catalana des del segle X al XIV*, Base, Barcelona 1ª ed. 2007, 2ª 2008 e una nuova edizione corretta della *Crònica*: Bernat Desclot, *Llibre del rei en Pere*, a cura de Stefano M. Cingolani, Barcino (*Biblioteca Barcino*, 6), Barcelona 2010 e una nuova biografia di re Pietro III: *Pere el Gran. Vida, fets, paraules*, Base, Barcelona 2010.

Stefano CINGOLANI

Agata SOBCZYK, *L'Érotisme des adolescents dans la littérature française du Moyen Âge*, Louvain-Paris-Dudley, Ma, Peeters, 2008 (Synthema 5), IX + 329 pp.

Il progetto di un'indagine monografica sull'eroticismo adolescenziale nella letteratura medievale, per quanto possa limitare l'ambito di ricerca ai testi di una particolare area, sembra imbattersi nella preliminare difficoltà di definire il proprio oggetto: l'identità dei giovani amanti di molti testi medievali può infatti essere ricondotta solo a fatica entro i limiti di un'età alla quale ha dato sempre maggiore spazio la letteratura europea degli ultimi due secoli, acquisendone progressivamente la nozione dalla medicina o dalla psicologia, ma che nella sua indeterminatezza, in quanto transizione o passaggio, è rimasta nel limbo di una assenza o persino di una negazione per tutto il Medioevo e oltre, fino al Romanticismo. Al tempo stesso, l'amore adolescenziale elude e attraversa le più canoniche delimitazioni di tema o genere letterario affiorando in numerosi testi del Medioevo europeo, come presupposto implicito della vicenda amorosa nel romanzo idillico e nel racconto di formazione di matrice cortese, ma anche come innesco narrativo nelle storie di amore incestuoso; in termini più generali, l'affacciarsi della sessualità, traducendosi nell'esperienza primordiale dell'amore, si rivela uno degli aspetti più rappresentati del macrotema erotico. A dispetto della scarsità di documenti sulla nozione medievale di adolescenza, il progetto di questo studio può così prendere avvio da un preciso assunto, chiarito dalla stessa A. nell'*avant-propos*: «L'adolescence et le processus de maturation sexuelle forment un cadre très fécond pour la narration. Si on les trouve tellement 'racontables', c'est que visiblement on les croyait intéressants et importants» (p. VIII). In questa prospettiva appare opportuna la scelta dell'A. di dedicare il primo capitolo alla visione della sessualità adolescenziale nel contesto storico-sociale (cap. I: *La sexualité des adolescents dans la société médiévale*), riservando i restanti cinque capitoli che compongono il volume all'analisi delle diverse declinazioni letterarie dell'eroticismo giovanile, come modalità di rappresentazione (cap. II: *L'érotisme juvénile dans la littérature médiévale française*) o come filo conduttore di particolari motivi narrativi, che hanno in comune la realizzazione di un percorso di formazione da parte dei protagonisti: gli amori infantili del romanzo idillico (cap. III: *Les amours enfantines: de l'union impossible à la désunion*), l'incesto (cap. IV: *L'inceste père/fille: de la désintégration à l'intégration impossible*; cap. V: *L'inceste mère/fils: de la désintégration à l'effacement*), l'educazione sentimentale (cap. VI: *Pygmalion et son oeuvre: du désordre à l'intégration*). L'A. sceglie pertanto di impostare la sua trattazione su percorsi tematici, in particolare sulle dinamiche narrative che danno luogo ai

«jeux de l'unité et de la division, de l'intégration et de la désintégration» (p. IX), dei quali i singoli capitoli intendono offrire repertorio e interpretazione, tralasciando l'inquadramento storico-letterario dei singoli testi e, di conseguenza, l'evoluzione in prospettiva diacronica dei motivi più ricorrenti di volta in volta esaminati; scelta del tutto legittima, che rischia tuttavia di proporre una lettura tendenziosa dei testi, isolandoli da una tradizione letteraria di riferimento e dal contesto culturale o ricezionale.

Indagine preliminare sulla visione dell'erotismo degli adolescenti nella società medievale, il primo capitolo affronta il problema di rintracciare nelle fonti una precisa delimitazione dell'adolescenza, trattando successivamente dell'educazione riservata ai giovani e del matrimonio in età precoce, visti sia come manifestazioni sia come forme di integrazione sociale della sessualità adolescenziale. Il materiale documentario preso in esame comprende testi di carattere per lo più didattico (il *De eruditione filiorum nobilium* di Vincenzo di Beauvais, il *De institutione inclusarum* di Aelredo di Rievaulx, il *Livre des Trois Vertus* di Christine de Pizan, *Le régime du corps* di Aldobrandino da Siena e *Le livre du chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement de ses filles*) ma anche morale (il *Des quatre temps d'âges d'homme* di Filippo di Novara) o scientifico (il *De animalibus* di Alberto Magno), i manuali per confessori di Jean Gerson (il *De confessione mollitiei* e il *De arte audiendi confessiones*), toccando infine la letteratura biografica (Guiberto di Nogent e Cristina di Markyate). Si tratta di fonti già in buona parte filtrate, soprattutto negli ultimi decenni, da una letteratura storiografica che fa capo alla storia delle mentalità e che si è occupata della visione del sesso, del matrimonio e dei rapporti sociali tra uomo e donna in epoca medievale. L'obiettivo scarsità di riferimenti all'erotismo degli adolescenti, che nel complesso del materiale esaminato appare come un aspetto assai marginale, trascurato o poco conosciuto rispetto alla sessualità adulta, non consente tuttavia all'A. di uscire dalla fragilità di un'aneddotica documentaria alla quale mancano, oltretutto, una sistemazione cronologica e la collocazione all'interno di un contesto culturale – ad esempio di tipo religioso o laico – di produzione e fruizione dei testi. La lettura proposta dall'A. delle poche fonti a disposizione perviene di conseguenza a considerazioni di massima più che a un'interpretazione coerente: mentre restano sfumati i confini che delimitano la stessa età adolescenziale, a caratterizzarne l'erotismo sarebbe una sessualità esuberante, difficile da controllare, e maggiormente esposta alle tentazioni del corpo (pp. 1-6); il matrimonio, spesso celebrato in età puberale, non sempre rappresenta l'entrata nella sessualità matura (pp. 6-10); l'adolescenza appare come un'«époque de la vie où la maturité sexuelle se conjugue avec l'immaturité psychique [...] pour donner naissance à une sexualité différente de celle des adultes» (p. 6); d'altra

parte, «ce qui apparaît dans les exemples de Christina [de Markyate] et de Guibert [de Nogent], c'est l'attention portée alternativement aux pulsions internes et aux stimuli extérieurs. Les deux peuvent être surmontés; mais on imagine qu'ils pourraient se conjuguer pour mener à la vie sexuelle adulte» (p. 27). Maggiore interesse presentano i paragrafi che dedicano una trattazione separata alla sessualità maschile e femminile (pp. 10-23), più utili a delineare gli scarti sessisti della mentalità che di volta in volta emerge dalla visione dei singoli autori o dal dato documentario. Va tuttavia segnalata, per queste come per le altre pagine del capitolo, una bibliografia critica nel complesso scarna che in molti casi non offre al lettore i riferimenti più utili a contestualizzare e approfondire gli argomenti discussi, tralasciando anche qualche titolo obiettivamente pertinente nell'economia del discorso¹.

Il passaggio dalle fonti storiche all'analisi dei testi letterari nel capitolo successivo è marcato da una sostanziale continuità di argomenti, sebbene, come l'A. fa notare, l'attenzione degli scrittori per temi di particolare interesse narrativo ma spesso censurati nei documenti – è il caso dell'incesto – consenta proprio attraverso le fonti letterarie di completare o di rifocalizzare la visione dell'erotismo adolescenziale. Anche il secondo capitolo affronta quindi in prima battuta la difficoltà di rintracciare una definizione stabile dell'adolescenza; l'esempio di Peronelle, la giovane amante del *Livre du voir dit* di Guillaume de Machaut che l'autore descrive come una fanciulla tra i quindici e i venti anni, dimostrerebbe anzi secondo l'A. che è proprio l'indeterminatezza, lo 'spazio vuoto' tra infanzia ed età adulta, a meglio definire l'adolescenza.

¹ Per il *De eruditione filiorum nobilium* di Vincenzo di Beauvais, uno dei testi citati con maggiore frequenza, sarebbe stato ad esempio utile ricordare un intervento di Paulette L'Hermite-Leclercq che in più di un passaggio tocca le stesse questioni discusse dall'A.: Paulette L'HERMITE-LECLERCQ, «L'image de la femme dans le *De eruditione filiorum nobilium* de Vincent de Beauvais», in *Mariage et sexualité au Moyen Age. Accord ou crise?*, Colloque international de Conques, sous la direction de Michel ROUCHE, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2000, pp. 243-61. Opportuno, allo stesso modo, sarebbe stato valutare l'apporto documentario di alcuni testi tenendo presenti il genere o i modelli letterari nella cui tradizione si inscrivono: ad esempio, sui passaggi della *Vita* di Cristina di Markyate nei quali si parla del rifiuto del sesso e delle tentazioni mondane da parte della giovane protagonista, opera evidentemente l'influsso del modello agiografico (si vedano in proposito: Samuel FANOUS, «Christina of Markyate and the double crown», in *Christina of Markyate: a twelfth-century holy woman*, ed. by Samuel FANOUS-Henrietta LEYSER, London-New York, Routledge, 2005, pp. 53-78; Thomas HEAD, «The marriages of Christina of Markyate», *ivi*, pp. 116-137; Kathryn KELSEY STAPLES-Ruth MAZO KARRAS, «Christina's tempting. Sexual desire and women's sanctity», *ivi*, pp. 184-96). Poco funzionale, inoltre, citare l'edizione ottocentesca del *Livre du Chevalier de la Tour Landry* senza menzionare il recente volume di Anne Marie DE GENDT, *L'Art d'éduquer les nobles damoiselles: le Livre du Chevalier de la Tour Landry*, Paris, Champion, 2003, che compare solo nella bibliografia in fondo al volume.

za: «il semble que le charme de Peronelle tient à ce mot *entre*; entre l'enfance et la jeunesse, elle appartient aux deux périodes de la vie à la fois» (p. 35). Un'indagine sulla terminologia ricorrente nei testi porta l'A. a concludere che mentre *adolescent* compare solo nella trattatistica morale più tarda, è il termine *enfant* ad essere usato con maggiore frequenza e con più ampi margini di significato; la connotazione infantile spesso viene associata in modo funzionale ad una caratterizzazione emotiva del personaggio, secondo i ricorrenti binomi di amore e incoscienza (o follia) e amore e innocenza (o ignoranza), del resto acquisiti tra le più comuni rappresentazioni metaforiche del sentimento amoroso anche in altre tradizioni letterarie, in rapporto alle quali l'argomento avrebbe meritato da parte dell'A. un diverso approfondimento. Se l'uso del termine *pucele* è legato alla condizione di verginità mentre *feme*, riferito anche a personaggi femminili in età infantile, sembra imposto dalla necessità di rispettare il rango sociale piuttosto che l'effettiva maturità della donna, a emergere dai testi è una sostanziale oscillazione di significato che rende trascurabili gli scarti semantici tra termini sinonimi o equivalenti. L'assenza di una designazione stabile arriva a coincidere con una sorta di negazione dell'adolescenza, che appare come l'*interstice* che segna il passaggio dall'infanzia alla maturità, rispetto alle quali può rappresentare solo l'imperfezione di ciò che, anche sul piano sessuale, non è determinato: «Soit parce que la perfection n'est possible qu'à l'âge adulte, où l'adolescent est loin d'être admis; il partage alors l'imperfection avec l'enfant. Soit la perfection est du côté de l'enfance idéalisée; l'adolescence ne peut alors qu'en être une dégradation» (p. 55). Spostando l'indagine dalla designazione dell'adolescente alla rappresentazione del corpo, non viene meno l'indeterminatezza dei contorni: al di là degli accenni alla 'crescita', i cambiamenti che intervengono nell'età puberale non vengono mai descritti dagli autori; prevedibile prodotto di una retorica dell'ideale, la bellezza dei giovani eroi tende a delinarsi nella figura dell'androgino, i cui tratti – sinteticamente inventariati dall'A. – appaiono comunque improntati agli stereotipi estetici dell'epoca. Gli unici casi in cui il cambiamento fisico viene sottolineato, rivestendo un ruolo non marginale negli sviluppi narrativi del testo, sono rappresentati dai racconti di amori incestuosi padre-figlia: la crescita, «discrète dans les textes idylliques, ici au contraire, elle a quelque chose de démesuré; le corps des filles reflète la démesure du désir qu'elles éveillent» (p. 65). Chiude il capitolo uno studio sul linguaggio dell'eroticismo adolescenziale nei testi francesi, che porta l'A. a interpretare i frequenti riferimenti al silenzio dei giovani protagonisti o all'ignoranza infantile del linguaggio sessuale come la marca distintiva dell'adolescenza: la maturità dell'individuo sembra coincidere, di conseguenza, anche

con l'acquisizione del linguaggio del sesso e della libertà di usarlo, espressa dall'apprendimento della lettura e della scrittura.

Nonostante l'interesse di un'indagine sul lessico amoroso dell'adolescenza e l'utilità di una repertoriatura di luoghi e motivi legati alla questione trattata – e cioè, in sintesi, l'immagine dell'adolescente attraverso le sue designazioni, la sua rappresentazione fisica e il 'codice' della comunicazione erotica che gli viene attribuito – la solidità argomentativa di queste pagine è inficiata, più che dalla tendenza all'accumulo descrittivo dei *loci* presi in esame, dalla mancanza di una contestualizzazione dei motivi più ricorrenti, soprattutto in relazione a genere e tradizione letteraria di riferimento. Si vedano, ad esempio, le pagine dedicate al motivo del sogno o *Traummotiv* (*Le songe et la violence*, p. 75 ss.): trattandosi di un motivo variamente ricorrente nella letteratura a tema erotico e certamente non specifico dell'eroticismo degli adolescenti, sarebbe stato opportuno richiamarne gli agganci più significativi almeno con i contesti culturali e letterari più prossimi, fornendo al lettore la possibilità di farsene un'idea anche solo attraverso una minima bibliografia in nota.

L'assenza di riferimenti alla circolazione di particolari motivi porta in più di un caso l'A. a sintesi interpretative non condivisibili, espresse da affermazioni accattivanti ma non opportunamente motivate, ad esempio: «La violence est le moyen extrême pour marquer le chemin que doit parcourir le corps d'enfant avant de franchir le seuil de la maturité» (p. 77), osservazione poco pertinente se riferita, come in questo caso, a un episodio di pastorella, genere nel quale il motivo della violenza sessuale non può essere interpretato solo alla luce dell'età della vittima; oppure: «le langage érotique des fabliaux s'invente, le langage courtois s'apprend» (p. 92), conclusione che, in sé condivisibile o meno, in mancanza di un discorso più solido rischia di lasciare almeno perplessi. Allo stesso modo, citando un passaggio del poemetto di *Piramus et Tisbé* nel quale la forza di Amore impedisce a Tisbe di parlare all'amato (vv. 364-5: *parler vout, mais ele ne puet: / Amor soudement la commuet*), l'A. interpreta il dettaglio come esempio di quell'assenza di un linguaggio erotico codificato – sostanzialmente identificabile con il linguaggio cortese – che sarebbe tipica degli amanti adolescenti (p. 90), senza considerare che in questo caso l'autore del testo ricorre semplicemente al motivo del timore fatico in presenza dell'amato/a, un *topos* di ascendenza classica di larghissima diffusione.

Il capitolo successivo punta l'attenzione sul più fortunato modello letterario di eroticismo adolescenziale, rappresentato dalle storie di amore infantile, nelle quali l'adolescenza e la maturazione sessuale coincidono con il punto di svolta della vicenda, innescando la separazione della coppia infantile e l'avventuroso

intreccio delle peripezie che ne deriva. Un gruppo compatto di testi, nel quale rientrano i poemetti di *Piramus et Tisbé* e di *Floire et Blancheflor*, *L'Escoufle* di Jean Renart, il romanzo *Galeran de Bretagne* e il *Lai de l'Espine*, presenta una struttura narrativa più o meno fissa: i protagonisti della storia, uniti da un amore ideale in età infantile e separati da un ostacolo, rincorrono il sogno di un ricongiungimento, di un ritorno alla perfezione dell'infanzia, che si rivela tuttavia impossibile, trovando esito nella morte – come nel *Piramus et Tisbé* – o in una maturità che, in quanto acquisizione dell'individualità adulta, rappresenta la rottura dell'unità infantile. L'interpretazione dei testi proposta dall'A. si basa quindi su una lettura delle comuni dinamiche narrative, che hanno come punto di partenza la rappresentazione dell'amore infantile come 'unità androgina' della coppia, con il ricorso al motivo degli amanti gemelli; l'amore infantile incarna pertanto l'ideale di un'unità perfetta degli amanti, nella quale innocenza e desiderio si confondono, ambientata in uno spazio (un *hortus conclusus*) che ne riflette all'esterno la perfezione². La separazione dei giovani amanti dà luogo a un processo di maturazione che comporta quasi sempre l'eclissi del personaggio femminile o il suo adattamento a un ruolo passivo; è soprattutto il personaggio maschile, invece, a conservare il ricordo dell'universo infantile e dell'oggetto del desiderio, del quale cerca un surrogato: è il caso del *Galeran de Bretagne*, nel quale il protagonista riversa il suo desiderio sull'immagine ricamata della donna o sulla sua gemella; ne *L'Escoufle* è ancora il personaggio maschile, Guillaume, a manifestare un nostalgico attaccamento al passato, mentre l'amata Aélis abbandona del tutto il ricordo dell'amore infantile. L'A. ne conclude che «les garçons qui refusent toute modification incarnent le désir de conserver à jamais l'unité idéale possible uniquement entre les enfants, pendant que les jeunes filles évoluent et acceptent de façon naturelle les modifications que le temps fait subir à leur sentiment et à leur corps» (p. 142). Se l'adolescenza corrisponde al tempo della separazione, durante il quale gli eroi sperimentano e rafforzano la nostalgia dell'infanzia, la maturità è il tempo della riunificazione, nella quale la sessualità giocherebbe, a detta dell'A., un ruolo contraddittorio: «L'union des deux héros reconstitue leur unité initiale, mais par les moyens qui proviennent de la division, c'est à dire par la sexualité» (pp. 143-4). La riunificazione si realizza, sia nel *Floire et Blancheflor* che nel *Galeran de Bretagne*, attraverso una

² Dimostrano un'attenzione crescente negli ultimi anni verso il genere del romanzo idillico i recenti contributi di Marion VUAGNOUX-UHLIG, *Le couple en herbe. Galeran de Bretagne et L'Escoufle à la lumière du roman idyllique médiéval*, Genève, Droz, 2009, e di Rosalind BROWN-GRANT, «Youthful Folly in Boys and Girls: Idyllic Romance and the Perils of Adolescence in *Pierre de Provence* and *Paris et Vienne*», in Ead., *French Romance of the Later Middle Ages. Gender, Morality and Desire*, Oxford, Oxford University Press, 2008, pp. 79-127.

riacquisizione dell'immagine e dell'unità infantile: nel primo testo, infatti, i due protagonisti si ritrovano ancora una volta nella loro affinità gemellare – che si esprime nell'aspetto effeminato, androgino, di Floire – mentre nel *Galeran de Bretagne* le nozze avvengono all'insegna di un percorso *à rebours*, visto che la protagonista, Frêne, recupera i simboli della sua infanzia, ritrovando con Galeoran anche i suoi genitori. Nell'economia complessiva del capitolo va purtroppo segnalata la tendenza a ripetere concetti e conclusioni – non sempre innovative –, tendenza particolarmente evidente negli ultimi tre paragrafi (pp. 146-156), nei quali vengono descritti, da prospettive solo leggermente spostate, gli episodi di agnizione e di ricongiungimento degli amanti. Andrò inoltre sottolineato, anche in questo caso, un approccio a testi e motivi non supportato da opportuni riferimenti bibliografici³.

Al motivo dell'incesto, che in molti testi incrocia la rappresentazione dell'erotismo adolescenziale, sono dedicati i capitoli IV (*L'inceste père/fille: de la désintégration à l'intégration impossible*) e V (*L'inceste mère/fils: de la désintégration à l'effacement*). Nelle storie di incesto il personaggio alle soglie della maturazione sessuale non ha un ruolo da protagonista, non vivendo in prima persona l'esperienza erotica, ma è visto piuttosto come oggetto del desiderio da parte del padre o, meno frequentemente, della madre. Il desiderio incestuoso del padre verso la figlia è il punto d'avvio dell'intreccio narrativo di opere come *La Manekine* di Philippe de Remi, *la Belle Hélène de Constantinople* e *Yde et*

³ Segnalo alcuni contributi – mi limito ai più recenti – trascurati dall'A., utili anche per orientarsi nella bibliografia pregressa: sul motivo della somiglianza tra gli amanti l'articolo di Massimiliano GAGGERO, «“Sunt duo, nec duo sunt”: l'uguaglianza d'amore nella narrativa francese del XII secolo», *Critica del testo* n. s. 8 (2005), pp. 69-112, non solo per l'ampia disamina delle possibili fonti e dei percorsi seguiti dal motivo in diverse tradizioni letterarie, ma anche per i rilievi riguardanti i testi di *Piramus et Tisbé* e di *Floire et Blancheflor*. Per *Galeran de Bretagne*, ancora a proposito delle fonti e della circolazione di particolari motivi narrativi, Joan TASKER GRIMBERT, «The Reception of the Tristan legend in Renaut's *Galeran de Bretagne*», in *“De sens rassis”. Essays in Honor of Rupert T. Pickens*, ed. by Keith BUSBY et al., Amsterdam-New York, Rodopi, 2005, pp. 219-231; sul motivo del doppio, riferito alla protagonista, Natasha ROMANOVA, «Female Doubling in *Galeran de Bretagne*», *Reading Medieval Studies* n. s. 30 (2004), pp. 75-98. Nessun accenno, da parte dell'A., alla controversa attribuzione dello stesso romanzo, che cita come anonimo, ma nel testo dell'edizione curata da Foulet (JEAN RENART, *Galeran de Bretagne: roman du XIII^e siècle*, éd. par Lucien FOULET, Paris, Champion, 1925) che lo attribuisce a Jean Renart: ambiguità che avrebbero agevolmente corretto qualche parola sull'argomento e il rimando a Lars LINDVALL, *Jean Renart et Galeran de Bretagne. Etude sur un problème d'attribution de textes. Structures syntaxiques et stylistiques dans quelques romans d'aventures français*, Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1982. Per il *Lai de l'Espine*, infine, utili le pagine dedicate al testo nella raccolta *French Arthurian literature: Eleven Old French narrative lays*, ed. by Glyn S. BURGESS-Leslie C. BROOK, Cambridge, Brewer, 2007, pp. 197-213 (segue edizione del *lai*), che probabilmente, visto l'anno di pubblicazione, l'A. non ha avuto modo di consultare.

Olive; è il nucleo tematico della novella *De Alixandre, roy de Hongrie, qui voulut espouser sa fille* nelle *Nouvelles de Sens*, ma compare anche in testi come il *Roman du Comte d'Anjou* di Jean Maillart, nell'*Apollonius de Tyr*, nel *Lion de Bourges* e, più o meno sottinteso, nel *Robert le Diable*. Nelle pagine introduttive del capitolo l'A. esamina brevemente i punti di divergenza e di contatto fra questi testi, che ricorrono a motivi comuni quali la vedovanza del padre, la somiglianza della figlia alla madre, la mutilazione della mano della giovane perseguitata. Da questo preliminare *survol* l'A. anticipa la chiave di lettura e la linea argomentativa sviluppate nelle pagine successive: «On voit bien que les différences fondamentales séparent les histoires où le désir incestueux est exprimé de celles où il est sous-jacent à l'action. Dans les premiers, l'inceste est inévitablement [...] effacé, contrebalancé par le *happy end*. Le chemin mène de la désintégration initiale, par la réparation, jusqu'à la réintégration: la fille, objet de désordre social et sexuel, par ses multiples mésaventures efface la faille qui l'affectait, pour pouvoir devenir une épouse et mère heureuse» (p. 165). Le storie di amore incestuoso rappresentano in questo modo percorsi evolutivi dell'adolescente che, per quanto sia non soggetto ma oggetto del desiderio, affronta una maturazione erotica e sociale a partire dall'episodio incestuoso. Si tratta tuttavia di una chiave di lettura non nuova, che non si confronta, inoltre, con alcuni contributi critici sull'argomento⁴. Poco aggiungono le riflessioni che l'A. propone sulla rappresentazione dell'amore incestuoso: la figura del padre-amante risulta sovrapponibile al modello di amante cortese, con il ricorso a *topoi* collaudati (ad es. il dardo d'amore che colpisce l'amante attraverso gli occhi, il timore fatico), o a quello di marito, come dimostra l'analisi di *loci paralleli* nei quali

⁴ Non sembra giustificabile il ricorso dell'A. al testo de *La Manekine* nell'edizione ottocentesca di Suchier – nella quale, oltretutto, l'autore viene ancora confuso con il figlio, omonimo – senza tener conto dell'edizione più recente del romanzo, completa di un'accurata descrizione dell'unico manoscritto, di uno studio introduttivo e di una bibliografia ragionata: PHILIPPE DE REMI, *Le Roman de la Manekine*, edited from Paris BNF fr. 1588 and translated by Barbara N. SARGENT-BAUR with contributions by Alison STONES and Roger MIDDLETON, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1999. A parte alcuni interventi di breve respiro – la letteratura critica sul tema dell'incesto e sulla *Manekine* in particolare è del resto assai ampia – l'A. traslascia anche qualche lavoro di impianto monografico, come quello di Michael SHEPHERD, *Tradition and Re-creation in thirteenth Century Romance: 'La Manekine' and 'Jehan et Blonde' by Philippe de Rémi*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1990 (il primo capitolo, ivi, pp. 21-40, è dedicato agli archetipi narrativi del romanzo). Per un'ultima messa a punto sui percorsi narrativi di alcuni motivi tra *La Manekine* e *Le roman du Comte d'Anjou* segnalo Catherine ROLLIER-PAULIAN, *L'esthétique de Jean Maillart. De la courtoisie au souci de l'humaine condition dans Le Roman du Comte d'Anjou*, Orléans, Paradigme, 2007 (per il quale vd. la recensione di Annamaria Carrega apparsa sulla presente rivista, n. s. 9 [2008], pp. 172-183), e Rosalind BROWN-GRANT, «Incestuous Desire versus Marital Love: Rewriting the Tale of the 'Maiden without Hands' in Versions of the Manekine and the Roman du Comte d'Anjou», in Ed., *Frenche Romance*, pp. 179-213.

non solo le dinamiche cortesi dell'innamoramento ma anche l'ambientazione della vicenda amorosa della figlia con il futuro marito sembrano ripercorrere le immagini già usate nella descrizione dell'amore incestuoso del padre. Il matrimonio dell'eroina, se coincide con la reintegrazione sociale della donna, non rappresenta la sua piena emancipazione affettiva, come nel caso della *Manekine*: «La ressemblance du mari et du père dans l'expression de l'amour rend la figure du père constamment présente; le regard que le mari jette sur son passé, fixé sur la main coupée, culpabilise la protagoniste; l'impossibilité où il se trouve de communiquer avec elle, empêche sa libération par la parole» (p. 183). Questa conclusione introduce le indagini successive, di maggiore interesse, sul ruolo della comunicazione e dell'uso della parola – o della sua negazione, il silenzio – nelle storie di incesto tra padre e figlia: la parola ha una funzione centrale sia perché è l'unico strumento attraverso il quale si manifesta l'amore incestuoso, che viene infatti dichiarato e non consumato – fa eccezione il caso del re Antiochus nell'*Apollonius de Tyr* –, sia perché la sua negazione, espressa attraverso le forme di mutismo delle figlie, rappresenta una sorta di censura obbligata: «La divergence entre la clarté de la parole et l'aberration du corps représente une trahison du langage. Aussi, la voix des héroïnes va-t-elle porter les traces de cette dissociation dans le silence qu'elles s'imposent, ou dans leurs paroles obliques» (pp. 184-5). Alla luce di questa lettura vengono quindi ripercorsi e analizzati gli episodi nei quali emerge la funzione simbolico-narrativa di un uso distorto della parola, in sé rivelatrice, ma soprattutto manipolata e negata. Propongono un'interessante interpretazione dei testi le pagine dedicate alla rappresentazione e alla simbologia del corpo femminile (§ 3, *La culpabilité*, pp. 197-213), che ampliano il discorso al di là del più noto motivo delle mani mozzate.

Anche per quanto riguarda il tema dell'incesto madre-figlio, meno diffuso di quello che coinvolge padre e figlia ma spesso dissimulato nel rapporto ambivalente che in diversi testi medievali i protagonisti maschili intrattengono con la propria madre, l'A. premette che l'attenzione degli scrittori è rivolta più al soggetto che all'oggetto del desiderio: «Les histoires des couples incestueux de mère et fils ne semblent pas tellement se concentrer sur la réalité psychique du fils [...]. De l'Oedipe médiéval au fils de la bourgeoise de Rome, les garçons qui commettent l'inceste avec leur mère semblent être considérés uniquement en tant qu'objets du désir» (p. 217). L'elemento che differenzia le storie di incesto madre-figlio da quelle padre-figlia consiste principalmente nella consumazione dell'incesto materno, che comporta un diverso esito della vicenda: l'impossibilità, per il figlio, di una reintegrazione etica e sociale, che lo porterà a ricoprire il ruolo espiatorio del santo o, all'opposto, quello colpevole dell'anti-santo.

Una breve presentazione distingue preliminarmente i testi presi in esame in due tipologie, a seconda che l'incesto sia inconsapevole, sul modello edipico (*Roman de Thèbes*, la *Vie du pape saint Grégoire*, versione *B1*, la versione francese della leggenda di Giuda, il romanzo di *Richard le Beau*, considerato una *mise en roman* del mito di Edipo), o cosciente (come nella storia della *Bourgeoise de Rome*, alla quale fa capo un gruppo di cinque testi che ne rappresentano diverse redazioni: l'exemplum *De la dame por qui li deables se fiste [sic] mestre l'empereor*, dalle *Vitae Patrum*, il miracolo di Gautier de Coinci *De une noble fame de Rome*, il *Dit de la bourjosse de Romme* di Jehan de Saint-Quentin, l'exemplum *De remedio contra peccatum* di Nicole Bozon e il miracolo *De la dame qui out ung enfant de son filz* di Jean Miélot; nel *De l'amour mal ordonné*, traduzione di un episodio dei *Gesta Romanorum* e, infine, nel *Dit du Buef* di Jehan de Saint-Quentin). Anche in questo caso l'analisi dei testi parte da una descrizione del desiderio incestuoso – che avrà quindi come protagonista il personaggio attivo, la madre –, definito dall'A. come «amour charnel», «désir non orienté», «amour dévorateur», per soffermarsi poi sugli snodi narrativi più ricorrenti, come la separazione dalla madre e l'agnizione finale, con una struttura argomentativa che riprende quella già adottata nel capitolo precedente allo scopo di rimarcare le eventuali divergenze rispetto alle storie di incesto padrefiglia: la mancata emancipazione e l'assenza di una colpevolizzazione del figlio si oppongono così, rispettivamente, alla reintegrazione sociale e alla colpevolizzazione della figlia, espressa attraverso il motivo della menomazione fisica. A differenza dell'amore del padre, che ha come movente la bellezza della figlia, quello della madre è definito come un amore 'carnale', per lo stesso rapporto di fisicità che la madre intrattiene col figlio fin dalla nascita; la rappresentazione del desiderio incestuoso della madre verso il figlio pone pertanto l'attrazione materna nella 'legge naturale della carne': «Les deux relations, maternelle et sexuelle, sont celles de la chair, et c'est pour cela qu'elles peuvent se confondre» (p. 228). Al tempo stesso, l'amore della madre verso il figlio è un amore 'castrante' e possessivo fino all'infanticidio, che ha per vittima il bambino nato dalla consumazione dell'incesto: l'A. ne conclude che «l'amour maternel est une impasse: appartenant au monde de la chair, il en a toutes les imperfections» (p. 240), ma sarebbe stato interessante approfondire l'argomento tenendo conto delle possibili valenze simboliche del motivo dell'infanticidio, anche alla luce di un riscontro con altri testi⁵. Nel rapporto con la madre il figlio

⁵ Sul tema dell'infanticidio nei testi medievali francesi vd. il più recente contributo di Peggy McCracken, «Engendering Sacrifice: Blood, Lineage, and Infanticide in Old French Literature», *Speculum* 77 (2002), pp. 55-75. Interessante approfondire anche altri aspetti dei testi presi in esa-

avrà inevitabilmente un ruolo passivo, come l'A. ribadisce più volte; che sia compiuto coscientemente o meno, l'incesto implica in ogni caso una negazione della volontà individuale del figlio, destinato alla permanenza in una condizione infantile (*infantilisation*), talvolta rimarcata anche a livello lessicale dai termini che lo designano, al di là dell'età effettiva, come *enfant* o *valeton*. Le storie di incesto sono di conseguenza anche il racconto di un'emancipazione negata del figlio dal legame parentale e dall'autorità della madre: «L'acte sexuel marque-t-il l'échec de l'aspiration à la maturité et constitue un retour en arrière. [...] Après cette expérience, le héros n'a pas la possibilité d'une vie sexuelle normale» (p. 248). Se l'impossibilità di un'emancipazione sociale rappresenta la 'rivolta mancata' del figlio, esito dell'incesto può essere la via della santità (ne è un esempio la *Vie de Saint Grégoire*): l'amore di Dio diventa anzi nelle storie di incesto madre-figlio l'unica forma di amore alla quale può accedere il figlio, cui è preclusa ogni possibilità di reintegrazione affettiva, oltre che un futuro ruolo paterno.

Un modello alternativo delle storie di formazione che hanno per protagonisti un giovane adolescente e una donna matura accomuna un numero più esiguo di opere, che compongono il corpus testuale dell'ultimo capitolo: il *Dit du Prunier*, con il suo rifacimento in prosa, il *Jehan d'Avennes*, e il *Jehan de Saintré*, per quanto per i primi due testi si ponga il problema di stabilire se il protagonista rientri o meno nell'età adolescenziale o sia piuttosto un uomo adulto già all'inizio della storia, come avviene nel *Dit de la Manche* di Jean de Condé, precedente letterario di entrambi. Premesso che la situazione ideale, rappresentata da un percorso di formazione dell'adolescente verso l'acquisizione dell'amore e degli ideali cortesi grazie all'insegnamento di una donna più matura, si realizza forse solo nella relazione tra Jehan de Saintré e la Dame des Belles Cousines, l'A. propone di leggere queste storie di educazione sentimentale anche come il rovescio delle storie di incesto madre-figlio, in quanto «le pouvoir de la femme, très maternelle, n'est pas destructeur mais créateur [...]; au lieu de disparaître, comme le fils de la mère incestueuse, le héros naît une deuxième fois au moment où naît son désir» (p. 270). Si tratta, pertanto, soprattutto di racconti di 'passaggio' da uno stato di ignoranza – vista come ingenuità o come selvatichezza – alla maturazione dell'eroe, la cui giovinezza diviene il tratto distintivo di una personalità da forgiare: «La candeur de Jehan de Saintré et l'insolence maladroite des deux autres garçons ont ceci de commun qu'elles

me, come la funzione edificante legata al sacramento della confessione e la sovrapposibilità del personaggio della madre incestuosa alla figura della strega, ugualmente caratterizzata, com'è noto, dalla perversione sessuale e dall'infanticidio.

font d'eux des être encore informes, qui se prêtent à être modelés» (p. 283). L'analisi dei testi, che punta a focalizzare nella rappresentazione del protagonista il motivo del 'disordine' – come espressione dell'immaturità adolescenziale ovvero come assenza di educazione, sentimentale ma anche etica – è piuttosto dettagliata, ma l'A. frammenta il discorso in sezioni che con pochi scarti discutono lo stesso argomento, presentato come *Le désordre de l'immaturité*, poi come *La matière à modeler* e infine come *La sexualité en désordre*, con la conseguenza, più o meno inevitabile, di ripetersi.

L'ultima sezione del capitolo (*La transformation*) analizza il rapporto che si instaura tra il giovane e la dama-educatrice nonché le strategie messe in atto da quest'ultima per risvegliare il desiderio amoroso nel pupillo e attirarlo a sé; si tratta spesso di strategie ludiche, tanto che lo stesso rapporto stabilito dalla dama viene definito come 'gioco': «Le moment crucial de ce jeu, c'est la transformation du héros» (p. 290). L'A. passa quindi a esaminare l'evoluzione del personaggio maschile e la sua progressiva emancipazione dal dominio della dama: si tratta di un processo che ha come esito la 'civiltà', sentimentale ma anche cavalleresca, dell'adolescente, e la sua integrazione sociale, realizzata, con l'unica eccezione del protagonista del *Jehan de Saintré*, attraverso il matrimonio. Nella formazione dell'eroe la figura della dama acquisterebbe un ruolo anche simbolico, come rappresentazione o delle forze istintuali, che bisogna rinnegare, o di quelle razionali, che bisogna assecondare: «Ces personnages féminins ne seraient-ils pas des sortes d'émanations des forces intérieures? Forces qui risquent de se déchaîner et d'aboutir à la démesure dont la lubricité de la dame des Belles Cousines est une sorte de projection; force de discipline, permettant de brider les instincts sauvages, incarnées dans les deux autres dames. Les deux aspects illustrent bien le mécanisme de la maturation sexuelle» (p. 303).

Chiudono il volume alcune pagine «en guise de conclusion» (pp. 305-311) che propongono alcune riflessioni sull'attraversamento dei generi narrativi di alcuni motivi legati al tema dell'evoluzione erotica degli adolescenti: il viaggio, il velo che nasconde l'identità dei protagonisti, la funzione simbolica dell'abbigliamento e, soprattutto, il gioco della parola e della scrittura. L'A. arriva quindi alla conclusione: «L'importance du langage sous toutes ses formes suggère aussi que l'essentiel dans l'initiation sexuelle des adolescent, ce ne sont pas les choses, mais les mots» (p. 310).

Il volume di A. Sobczyk è indubbiamente un utile contributo allo studio di un importante aspetto del tema erotico nei testi narrativi francesi, per il quale mancava finora una trattazione monografica che rendesse conto delle linee di

continuità tematica e narrativa tra testi di genere ed epoca diversi. Tuttavia l'argomento avrebbe richiesto un'impostazione metodologicamente più rigorosa del discorso e una maggiore concentrazione sugli apporti più originali e innovativi, che in questo lavoro non mancano, evitando di ripercorrere conclusioni già acquisite dalla precedente letteratura critica su alcune questioni, e limitando le parti tendenzialmente descrittive. Una maggiore attenzione alla bibliografia progressiva avrebbe inoltre contribuito alla validità di questa indagine come affidabile strumento di lavoro e di consultazione.

Speranza CERULLO
Università per Stranieri di Siena

Karin UELTSCHI, *La Mesnie Hellequin en conte et en rime. Mémoire mythique et poétique de la recomposition*, Paris, Champion, 2008 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge) 11 + 779 pp.

La ricerca sul mitologema (o sul motivo, o sul mitema: cfr. oltre) che si è soliti catalogare sotto il nome di *Mesnie Hellequin* (o di *Exercitus Mortuorum*, *Chasse Sauvage*, *Wütendes Heer*, definizioni cui almeno altri cinquanta nomi potrebbero essere accostati con altrettanta legittimità, condizione che la dice lunga sulla molteplicità di componenti dell'argomento), è da circa vent'anni in piena e fiorente evoluzione. Avviatisi agli inizi del XX secolo (con *Der Ursprung des Harlekin. Ein kulturgeschichtliches Problem*, raccolto da Otto Driesen nel 1904), se non con la fine del XIX (il saggio, ad esempio, su *Alichino e Aredodesa* di Alessandro Wesselofski è datato 1888), gli studi sull'argomento avevano conosciuto numerose relazioni approfondite, talvolta, tuttavia (nel decennio '30-'40), non esenti da qualche distorsione e deriva interpretativa. La ripresa, nel segno della più informata e ben valutata cognizione, è avvenuta a partire dagli anni 1980-1990, con gli interventi di Jacques Le Goff e di Jean-Claude Schmitt, con i saggi raccolti nel colloquio parigino sullo *Charivari* del 1977. A Schmitt, soprattutto, va quello che, a parere personale, è a tutt'oggi il più corretto e approfondito inquadramento della fenomenologia leggendaria della *Mesnie*, nel capitolo omonimo degli splendidi *Revenants*.

Riportata alle corrette coordinate d'interpretazione, la ricerca ha dunque intrapreso un felice *iter* di nuove applicazioni. Intese, in gran parte – come nei saggi raccolti de Philippe Walter in *Le Mythe de la Chasse Sauvage dans l'Eu-*

rope médiévale, Paris, Champion, 1997, e nello studio di Claude Lecouteux, *Chasses fantastiques et cohortes de la nuit au Moyen Age*, Paris, Imago, 1999 – al necessario compito di rintracciare l'elevata quantità di testimonianze disperse o ignote del mitologema/motivo, vale a dire dei racconti in cui una narrazione di antica origine mitica si è depositata e concretata, a partire dall'Antichità classica per giungere sino al Medioevo, età delle sue principali manifestazioni e definizioni, e delle relative, molteplici declinazioni. Più di rado, invece, si è percorso l'itinerario che dovrebbe scaturire per conseguenza dalla raccolta dei materiali narrativi, consistente in un lavoro di catalogazione, di classificazione, di distribuzione delle varietà, e di loro successiva interpretazione.

Il saggio di Karin Ueltschi, molto importante sotto numerosi punti di vista, trova un merito sostanziale nell'impostazione di un'inchiesta complessiva, a tutto tondo, sulla fenomenologia della *Mesnie*. Inchiesta che prende avvio a partire dalla ricapitolazione e revisione della folta messe narrativa dei racconti, per poi articolarsi sulle componenti ricorrenti del mitologema e successivamente sulle componenti singole, quali si manifestano nella variabile tipologia (quella dei multipli intrecci in cui si specifica il nucleo d'origine) dei racconti hellequiniani. Il lungo capitolo iniziale è così adibito ad un riepilogo delle narrazioni note ed all'inserzione di altre di più rara attestazione: vi sono raccolte ed esaminate le narrazioni famose dei *manes mortuorum* di Orderic Vital (1135), dei mondani *professores, martyres seculi*, e quindi discepoli *Herlewini*, di Pierre de Blois (1175), del *re Herla* di Gautier Map (1182/1193), della *famiglia Arthuri* di Gervais di Tilbury (1209/1214), ed altre ancora, riunite entro il numero complessivo di ventotto citazioni, distinte tra latine e volgari. Dal complesso dei racconti, e dalla citazione che essi fanno del *nome* di Hellequin, viene infatti desunto il criterio che guida l'inchiesta: la menzione espressa ed evidente del *nome* di Hellequin, unica traccia affidabile per procedere come passo iniziale nella folta congerie dei racconti e nella variabilità dei contesti.

Il cap. II, che, sulla base del criterio precedente può a questo punto integrare altre più minute narrazioni, esplora invece la singolarità fenomenologica che diversifica i racconti, ossia la tipologia delle componenti individuali di cui l'analisi del capitolo I aveva messo in luce l'esistenza. Sono quindi isolati ed analizzati i singoli tratti del mitologema, e le relative varianti: quelle che nella teoria del racconto folclorico, ad esempio negli studi di Propp, costituiscono sia le invarianti del racconto, sia le variabili contingenti, forme di solito tipizzate in relazione al contesto storico. Sono allora esaminati, in prima istanza, la tipologia della *Mesnie*, la sua apparizione in aspetto di esercito, di corteo, di caccia, di «compagnia», di morti o di anime, e la tipologia di colui che ne è signore e gui-

da, gigante (come in Orderic Vital), nano (come Herla), cavaliere, ecc. A seguire vengono le componenti funzionalmente stabili, ma storicamente variate, degli appartenenti al corteo, del carro o *charroi* su cui Hellequin è talvolta trasportato, degli altri oggetti che la *Mesnie* adopera o trascina con sé, delle condizioni circostanziali dell'apparizione, luoghi, ora, tempo atmosferico, della *facies* corporea (i *noires visages*) e vestimentaria (la cappa, la *masse* e il bastone, le maschere), della denominazione e sovrapposizione di e con figure storiche o letterarie: tali *le roi Arthur*, oppure il re Henry II, o quel *Charles Quint*, il cui nome, per falsa etimologia onomatopeica, viene ad essere assimilato con il più diffuso dei nomi del conduttore della *Mesnie*, *Hellequin*.

Nel cap. III sono rivisti i percorsi della plausibile origine della *Mesnie*: che l'apparentano a *motifs et figures antiques* del mondo greco e latino, di cui testimoniano Erodoto e Plinio il Vecchio, Pausania e il filosofo Damaskios di Damasco (VI sec. d. C.), o di cui è possibile effettuare una comparazione isolando modelli formati per analogia, come per i personaggi mitici che cavalcano cavalli psicopompi, come Pegaso o i cavalli di Achille, che 'volano con i venti'. Un'altra fonte che si profila densa di materiali è rappresentata dalla mitologia germanica, dove occorre vagliare le testimonianze di Tacito, o indagare gli apporti dei materiali di *Märchen* e *Sagen*, che concedono rilievo a figure come Wotan. Un contributo interessante può anche essere rintracciato nelle leggende bretoni di re Herla o della celtica divinità di Dagda, la cui sfera d'azione copre la scienza e la medicina, ma anche la gestione del tempo cronologico o atmosferico (Hellequin compare spesso avvolto dalla tempesta). Da qualunque comparto mitico discendano, la figura hellequiniana e le componenti correlate necessitano comunque di essere comparate con epifanie coeve del mondo popolare, ove si danno in fase di sincretismi religiosi, come con la figura di san Nicola (con le leggende relative, il compagno *père fouettard*, i *Krampus* selvaggi), di sant'Antonio o san Cristoforo, o con talune manifestazioni carnevalesche. Un ultimo cap. prende in considerazione le corrispettive conservazioni o *résurgences* o tracce spezzate ma resistenti del complesso hellequiniano, sia attraverso la neo-formazione della maschera di Arlecchino e simili, sia attraverso restituzioni letterarie moderne (per es. in Victor Hugo), sia nelle sempre più esili memorie orali. Un'antologia dei testi originali conclude il volume.

Per ultima, tuttavia, e intenzionalmente, si è lasciata la considerazione di una parte che, al di là degli indubbi meriti del lavoro (il quale, lo si può dire con cognizione di causa, costituirà d'ora in poi il lavoro di riferimento per l'argomento), è sembrata, personalmente, degna di un interesse che travalica il lavoro stesso, perché è valevole per tutti i lavori di questo tipo, che mediano tra reperi-

mento dei materiali, ipotesi di ricostruzione, ricerca delle ragioni costitutive e dell'eziologia di un tema letterario-legendario *enraciné* nella cultura tradizionale: una questione, cioè, di metodo, di individuazione di concetti e di una terminologia valevole come indispensabile griglia d'analisi. In base all'esperienza desunta dai *Motif-Indexes* di narrativa tradizionale (dizione più corretta di 'folklorica' o di 'popolare', le quali presuppongono interventi di selezione o di scarto), si isola molto spesso il complesso delle narrazioni su Hellequin con il nome di *motivo*, inteso, per lo più, come insieme di *tratti* o elementi ricorrenti, caratterizzanti per la solidità storica e narrativa. Ueltschi correttamente indica la necessità di usare un'altra definizione che rimanda ad un metodo di indagine più ampio e comprensivo; distinguendo, intanto, tra «mythocritique» e «mythanalyse» (p. 26), l'una applicata «à l'étude de mythes classiques et traditionnels», l'altra «à la présence de mythes ou plutôt de mythèmes dans la littérature, ainsi qu'à leurs transformations dans le temps» (ib.), e sostituendo al *motivo* il nome e il concetto di *mitema* – *mythème* – proveniente da Lévi-Strauss e accettato anche da Gilbert Durand: unità minimale, «fragment de sens», che si riunisce ad un insieme significativo, all'interno di una struttura compiuta. Il complesso della *Mesnie Hellequin* può dunque essere definito come «une configuration mythique ou un conglomérat de mythèmes» (p. 27), ove un singolo elemento non va isolato in tratti singolari, ma riunificato secondo una coerenza interna e segreta, che è compito dello studioso ritrovare e ricondurre alla dovuta coerenza. Come appunto, e magistralmente, dimostra questa *Mesnie Hellequin en conte et en rime*.

Margherita LECCO
Università di Genova

Réplique de Karin Ueltschi

Je suis très reconnaissante à Madame Lecco de sa très soignée lecture. C'est l'hommage et le «don» le plus précieux que l'on puisse faire à un collègue. En l'occurrence, le genre de sujet que j'ai traité et qui touche à la sphère des mythes continue de susciter bien de la méfiance, empêchant bien souvent une lecture attentive. Or, une de mes préoccupations majeures est justement de chercher à édifier une méthode sérieuse, rigoureuse pour aborder ce genre d'en-

jeux sans *extra-vaguer*. La lecture de Madame Lecco met l'accent sur cet aspect de l'ouvrage, alors qu'elle-même a consacré un beau livre au même sujet, mais dans une perspective plus exclusivement littéraire (*Il motivo della Mesnie Hellequin nella letteratura medievale*, Turin, Edizioni dell'Orso, 2001. Lire aussi «Il diavolo con la gerla», in *L'Immagine Riflessa, N. S.: Masca, maschera, masque, mask. Testi e iconografia nelle culture medievali*, a cura di R. BRUSEGAN, M. LECCO, A. ZIRONI, anno IX, 2000, p. 388-417). Le dialogue est donc tout à fait possible, et je suis très redevable à Madame Lecco de l'avoir démontré dans un compte rendu!

ACTES DE CONGRÈS ET RECUEILS COLLECTIFS

Guillaume de Digulleville. Les Pèlerinages allégoriques, sous la direction de Frédéric DUVAL et Fabienne POMEL, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2008 (Interférences), 489 pp.

La pubblicazione raccoglie gli Atti di un convegno svoltosi a Cerisy (4-8 ottobre 2006), incentrato sulla figura di Guillaume de Digulleville, monaco cistercense e priore dell'abbazia di Chaalis, autore di tre poemi allegorico-didattici dal titolo *Pèlerinage de la vie humaine, Pèlerinage de l'âme, Pèlerinage de Jésus Christ*, composti in un arco temporale che va dal 1330 al 1358¹.

Nell'introduzione i curatori ripercorrono brevemente la storia della trilogia: di larghissima diffusione, molto presto viene volgarizzata in diverse lingue e rimaneggiata. Conta numerosi esemplari a stampa quattrocenteschi ma, dopo un rinnovato successo nel XVI secolo, scivola presto nell'oblio. Ancora nel XIX secolo patisce, come forma allegorico-didattica, di un certo discredito che non favorisce l'emergere degli studi²; il medesimo atteggiamento critico le è riservato in quanto appartenente al genere dei viaggi oltremondani, considerati di scarsa qualità letteraria, probabilmente per la presenza della *Commedia* dantesca come modello di riferimento. Nell'ultimo trentennio dopo alcuni studi pionieristici, come quello di Edmond Faral, la situazione è cambiata, l'interesse verso la trilogia è cresciuto, si è rinnovato soprattutto nell'ambito delle ricerche che si occupano del funzionamento dell'estetica allegorica, ma ha progressivamente coinvolto anche altre discipline. Lo scopo di questi Atti, chiariscono Duval e

¹ Le notizie sulla vita di Guillaume sono scarse e frammentarie, derivate per la gran parte da congetture sulla base di elementi autobiografici presenti nelle sue opere e da notizie presenti nei cataloghi delle biblioteche dove esse sono state conservate. Con certezza Guillaume de Digulleville è autore anche di un quarto poemetto allegorico, il *Roman de la fleur de lis*. Cfr. Edmond FARAL, «Guillaume de Digulleville, moine de Chaalis», in *Histoire littéraire de la France* 39 (1962), pp. 1-132; cfr. anche «Guillaume de Digulleville», in *Repertorium fontium historiae Medii Aevi*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medioevo, 1984, pp. 336-337; «Guillaume de Digulleville», in *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique* 12 (1988); Geneviève HASENOHR, «Guillaume de Digulleville», in *Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Âge*, a cura di Geneviève HASENOHR et Michel ZINK, Paris, Fayard, 1992, p. 614-617.

² Escono poche prime edizioni moderne, molti documenti ed edizioni antiche sono inaccessibili. Su questo argomento Cfr. Fabienne POMEL, *Les Voies de l'au-delà et l'essor de l'allégorie au Moyen Âge*, Paris, Champion, 2001, pp. 14-16.

Pomel, è proprio quello di raccogliere e coordinare questi nuovi studi, altrimenti destinati a rimanere confinati in ambiti specialistici (*Introduction*, pp. 11-19).

La struttura del volume è senza dubbio la più indicata per orientare il lettore nella complessità delle proposte: è diviso in sei sezioni, corrispondenti ciascuna ad un'area tematica differente, entro le quali sono distribuiti i contributi³. Molto accurata la bibliografia, articolata nelle due sezioni dei *Textes*, ripartita in edizioni antiche e moderne e traduzioni in tedesco, inglese, olandese e castigliano e degli *Études littéraires, iconographiques, codicologiques, historiques sur les œuvres et leur transmission*. I curatori arricchiscono quella già presente in ARLIMA (Archives de littérature du Moyen Âge)⁴, fino a questo momento la fonte bibliografica più completa in merito. Sarebbe stato assai utile corredare di bibliografia anche i singoli interventi, benché le informazioni di base siano reperibili in nota (*Bibliographie*, pp. 455-74).

Preliminarmente vorrei segnalare l'accurato elenco dei manoscritti ad opera di Géraldine Veysseyre (con l'aiuto di Julia Darobinsky e di Émile Frégér), di agevole consultazione, con ricchi approfondimenti in nota, al quale Veysseyre aggiunge la segnalazione di alcuni manoscritti che, contrariamente a quanto indicato nei cataloghi, non contengono nessuno dei *Pèlerinages* in versi bensì altre opere, *mises en prose* o traduzioni; segue una seconda lista di manoscritti, il cui contenuto e/o localizzazione deve essere ancora verificato (*Liste des manuscrits de trois Pèlerinages*, pp. 425-453).

Un bel *cahier d'illustration*, posto al centro del volume, accompagna gli interventi, in generale molto attenti agli aspetti materiali della tradizione manoscritta.

Nella prima sezione del volume il *Pèlerinage de la vie humaine* (d'ora in avanti *PVH1* per la prima redazione, *PVH2* per la seconda) è osservato dal punto di vista dell'estetica allegorica, privilegiato rispetto agli altri in questo campo d'osservazione per la sua vicinanza al *Roman de la Rose* (d'ora in avanti *RR*).

Nello specifico, Philippe Maupeu⁵, tenendo conto della complessità del testo del *PVH*, data dall'esistenza di una doppia redazione che modifica sensibilmente il senso della prima, ripercorre le tappe del distanziamento dal modello del *RR*, parallelamente all'affermazione di una netta coscienza autoriale. Nel suo *PVH1*, Guillaume sembra maggiormente preoccupato di definire la sua

³ 1. *Guillaume de Digulleville dans la mouvance de la littérature allégorique*, 2. *Une écriture du salut*, 3. *Les Pèlerinages à la lumière de l'Histoire*, 4. *Approches du lexique de Guillaume de Digulleville*, 5. *Lecture et tradition manuscrite*, 6. *Réécritures et postérité du modèle des Pèlerinages*.

⁴ Risorsa *on line*, URL: www.arlima.net

⁵ *Bivium: l'écrivain Nattier et le Roman de la Rose*, pp. 21-41.

scrittura, e il suo lavoro di scrivano in opposizione al *RR* e al suo autore, e lo fa attraverso sottili giochi di senso. Maupeu fornisce una lettura poetica del *bivium*⁶, poiché attorno ad esso Guillaume organizza l'opposizione tra le due scritture. Il primo passo è la risemantizzazione di un personaggio chiave estratto dal *RR*, la bella dama chiamata Oiseuse⁷, che serve a connotare la scrittura di Jean de Meun. Guillaume infatti pone la sua Huiseuse a guardia della via *sinistra* (via del Vizio) e, attraverso un sottile lavoro di lessico, di cui Maupeu fornisce un gran numero di esempi, la rende simbolo di una scrittura seduttiva, del *divertissement*, che spinge all'illusione e all'inganno: dietro la bella *semblance* non v'è *senefiance*, anzi si prepara l'assalto dei Vizi. Al personaggio di Huiseuse Guillaume contrappone, mettendolo a guardia della via *destra* (via della Virtù), un personaggio nuovo, Labour, il quale si caratterizza per l'aspetto modesto e per la sua umile attività di *nattier*⁸, operaio che tesse, che fa e disfa le trame. L'associazione tra tessere e comporre trame in senso letterario non è nuova, ma è l'atto del disfare che introduce la novità: le allegorie che Guillaume costruisce nel *PVH* sono costantemente decostruite da lui stesso, per rendere immediata la comprensione del lettore. Ad esempio, l'esordio sulla scena della personificazione allegorica del Vizio è seguito dall'enumerazione degli attributi che la caratterizzano, una catena di significanti che rimandano al medesimo significato, su cui si focalizza l'attenzione a scapito della visualità. In questo senso il *nattier* rappresenta lo scrittore che alla polisemia oppone la polifonia diretta a un'unica interpretazione possibile. L'allegoria è fatta e disfatta, nel senso che l'immagine è scomposta nelle parole che la caratterizzano. Successivamente Maupeu prende in considerazione *PVH2* e nota come il discorso precedente perda di rilevanza: il riferimento esplicito al *RR* viene liquidato da Guillaume con l'espunzione dei versi del *Prologo*, mentre lo svolgimento della narrazione è caratterizzato da un progetto di affermazione della propria *auctoritas*. Tra gli esempi che Maupeu sceglie, per dimostrare questo cambio di prospettiva tra *PVH1* e *PVH2*, ve n'è uno particolarmente degno di nota: nel *PVH2* Vénus dibatte con Chasteté, e nel corso di questo alterco si assume la paternità del *RR*,

⁶ Nei viaggi oltremondani il *bivium* scandisce il cammino, lo biforca in via del vizio (sinistra) e via della salvezza (destra), tra le quali il pellegrino è chiamato a scegliere. Cfr. Fabienne POMEL, *op. cit.*

⁷ Nel *RR* compare ai vv. 525-630, sta a guardia del giardino del Diletto, suo intimo, e ne apre le porte all'Amante. Cfr. GUILLAUME DE LORRIS, JEAN DE MEUN, *Le roman de la rose*. Édition d'après les manuscrits BN 12786 et BN 378, traduction, présentation et notes par Armand Strubel, Paris, Librairie Générale Française, 1992.

⁸ Nel ms. Paris, Bibl. Sainte-Geneviève 1130 al f. 44r, Labeur è raffigurato, nel momento dell'incontro col pellegrino, all'atto del *tissage* di una stoffa. Cfr. *Cahier d'illustration*, I.

eppure non ne riconosce molti passi e li rinnega, non comprendendone l'origine («Venus renie tout ce qui n'y est pas de son inspiration, tout ce que le “clerc escrivain” a récolté en “estranges champs”»): Jean de Meun, ancora una volta, è costituito come polo oppositivo, ma questa volta il bersaglio della critica di Guillaume, non è la scrittura seduttiva, bensì la frammentazione della sua *au-toritas*. L'autore del *RR* viene presentato come privo di un *èthos* definito e lineare, non si assume la responsabilità della sua opera. Per intenderci, il nostro anticipa di mezzo secolo la *querelle* sul *RR* che coinvolge, in prima linea, Christine de Pizan e Jean Gerson⁹. A questo punto, Maupeu mette in rilievo una aggiunta ulteriore di *PVH2*, utile a chiarire definitivamente le intenzioni di Guillaume: Grâce de Dieu informa il pellegrino che la bisaccia e il bordone (simboli del pellegrinaggio in terra, unico equipaggiamento contro l'attacco dei Vizi), sono visibili solo con “gli occhi delle orecchie”, è un modo per suggerire un livello differente di *semblance*, la vista rimane fondamentale nell'acquisizione di un'immagine mentale, ma per l'insegnamento morale è indispensabile la componente uditiva: l'immagine è effimera, il vero potere è detenuto dalla parola che la spiega, e dal suono attraverso cui il concetto si imprime nella memoria. Colui che scrive è responsabile dell'insegnamento criptato nelle parole, destinate ad essere udite¹⁰. Per questo motivo è necessario un *èthos* unitario dello scrittore, responsabile dell'intera opera, la cui identità è svelata in *PVH2* nei vv. 16130-16321. Non a caso, alla fine dell'opera il pellegrino è chiamato a rispondere alle calunnie di Envie, Détraction e Conspiration, che lo hanno derubato del suo buon nome: i versi di questa risposta dispiegano in acrostico il nome latinizzato del monaco di Chaalis, *Guillermus de Digullevilla*.

Herman Braet¹¹ analizza la questione del rapporto con il *RR* dal punto di vista iconografico, propone cioè l'analisi delle immagini inaugurali del *PVH*, nell'intento di fornire una tipologia. Braet ritiene infatti che esse vadano oltre una semplice funzione di *Repräsentationsbild*, che anzi siano un suggerimento di come l'opera debba essere letta, e ne testimonino dunque i diversi approcci. Le

⁹ Vorrei segnalare l'esistenza in ambito antico francese di tracce più antiche, rispetto all'opera di Guillaume, di punti di vista polemici sul *RR*. Mi riferisco in particolare alla parafrasi del *Cantico dei Cantici* riportata dal ms. Paris, BNF fr. 14966, databile entro gli ultimi anni del XIII secolo, proveniente dal Nord-Est della Francia. L'autore anonimo della parafrasi nel *Prologo* non si rivolge, come di consuetudine, direttamente alla Vergine ma critica, non troppo velatamente, il «roumant c'on dist [de] la Rose». Cfr. Gioia PARADISI, *La Parola e l'amore*, Roma, Carocci, 2009, pp. 157-165.

¹⁰ Non a caso nel *PVH2* il *bivium* diventa un *trivium* la cui via centrale, su cui si intraderà il pellegrino, rappresenta la Virtù morale, le due laterali gli eccessi.

¹¹ *Les images inaugurales dans les manuscrits enluminés du Pèlerinage de vie humaine en vers* pp. 43-52.

similitudini con le immagini inaugurali del *RR* sono evidenti, soprattutto nell'inquadramento dell'origine dell'opera: il sogno. Se si approfondisce l'osservazione però, già si coglie un *target* di riferimento diverso. Ad esempio, nel *Pèlerinage* la presenza dello specchio che riflette la Gerusalemme Celeste, meta finale del viaggio del pellegrino, suggerisce il passaggio da una *quête* profana ad una sacra. Inoltre alcuni miniatori accentuano la dimensione profetica del sogno del pellegrino, raffigurando lo specchio come un'aura luminosa o una mandorla appena sopra la testa del dormiente, una sorta di *mise en abyme* di tutta l'impresa. Braet, poi, pone l'accento sulle questioni relative all'autorialità, prendendo in esame le illustrazioni presenti nel corpus del testo che raffigurano lo scrittore e la sua opera; esse vengono a costituire una sorta di altro inizio immaginato dai miniatori: l'impresa della scrittura, che si inserisce in una tradizione iconografica che presenta il responsabile dell'opera, una sorta di *Assistenzporträte*: diversamente Jean de Meun che è raffigurato, nelle miniature del *RR*, intento alla scrittura, l'autore del *PVH* è più spesso reso all'atto di consegna del prodotto finito, o in cattedra all'atto della lettura, a rimarcare la piena responsabilità e proprietà.

Questo tipo di scrittura vettore di un modello di condotta religiosa, ancora in epoca di Controriforma, non cesserà di essere attivo, come dimostra il terzo e ultimo intervento della sezione. Anne Spica¹² mette in relazione i *Pèlerinages* con le raccolte di *Livres d'emblèmes* fiorite ad Anversa tra il 1600 e il 1630, intrisi di cattolicesimo post-tridentino.

La premessa metodologica è molto importante in quanto evidenzia la possibilità di stabilire relazioni tra testi anche senza che fra essi si possa stabilire una dipendenza meccanica, infatti gli autori dei *Livres* non menzionano Guillaume tra le loro fonti. Spica utilizza come premessa del discorso una categoria di Wittkover e cioè quella di *migrazione dei simboli*¹³, per spiegare come in determinate epoche storiche possano riemergere ed essere rifunzionalizzati elementi letterari del sentimento religioso appartenenti ad una *memoria* del testo, delle immagini e delle stesse strategie allegoriche. La preoccupazione preliminare di Spica è quella di mostrare come in epoca di Controriforma si creino le condizioni favorevoli alla ripresa del modello narrativo di Digulleville, quello del pellegrinaggio spirituale, passando in rassegna l'*ars meditandi* di matrice francesca-

¹² *L'emblématique de devotion, une héritière indirecte des pèlerinages spirituels allégoriques de Guillaume de Digulleville*, pp. 53-77.

¹³ Purtroppo la studiosa non cita la fonte di questa affermazione, credo si tratti di Rudolf WITTKOVER, *Allegory and the Migration of Symbols*, London, Thames and Hudson, 1977, trad. it. *Allegoria e migrazione dei simboli*, Torino, Einaudi, 1997 (II ed.).

na che fonda l'idea della progressione spirituale, l'*imitatio Christi* della *devotio moderna* che applica questa idea di progressione al pellegrinaggio in terra sulla via di Cristo. La rivalutazione, in questo processo, delle immagini mentali e materiali (ancora una volte componente francescana) proposta dagli eredi di Ignazio di Loyola, a titolo esemplare negli esercizi spirituali, costituisce un elemento fondamentale per il recupero del meccanismo allegorico. Successivamente, Spica passa all'analisi delle strutture comuni tra *Livres e Pèlerinages*, secondo le categorie che Siegfried Wenzel ha fissato per il riconoscimento del genere dei pellegrinaggi spirituali¹⁴, e contestualmente delle variazioni topiche e narrative. In ultima analisi viene considerata la questione del recupero dell'allegoria sul piano visuale: l'immagine presente nell'incisione (l'*emblème*) stordisce il lettore e lo rimanda di necessità alla spiegazione scritta in calce ad essa. In questo modo gli emblemisti recuperano in pieno quell'attività di esegesi continua dell'immagine, peculiare di Guillaume, volta al medesimo scopo: semplificare l'interpretazione delle immagini al pubblico, ed essere un funzionante strumento didattico.

La seconda sezione del libro è dedicata all'aspetto didattico dell'opera, in particolare alla questione della salvezza dell'anima. È la più nutrita degli Atti, probabilmente perché inquadra la funzione principale dell'opera di Guillaume, ben sintetizzata da Faral: «L'auteur a voulu montrer comment l'homme, élevé dans les principes de l'Église, muni de ses sacrements et des vertus qu'elle enseigne, peut, lorsqu'il s'est fourvoyé, et avec l'aide de la grâce divine, retrouver la voie du salut»¹⁵.

Julia Drobinsky¹⁶ fa riferimento ad un episodio che si situa alla fine del *PVH* allorché Grâce de Dieu indica al pellegrino una roccia dal cui occhio sgorgano lacrime che vanno a finire in una tinozza, dove il pellegrino verrà invitato a bagnarsi. L'episodio viene analizzato sotto due punti di vista: il funzionamento dell'allegoria penitenziale e la sua conversione in miniatura. Tre tempi ne scandiscono la durata: descrizione del paesaggio, la sua spiegazione da parte di Grâce de Dieu e rito del bagno purificatore a cui il pellegrino è invitato a sottoporsi. Dapprima Drobinsky analizza l'articolazione delle nozioni di peccato e pentimento attraverso l'analisi dei primi due tempi dell'allegoria, la cui esegesi è fornita da Grâce de Dieu: la roccia è la figura del cuore indurito dal peccato. La spiegazione termina qui, ma la sua conseguenza logica, supportata da una lunga

¹⁴ Siegfried WENZEL, «The Pilgrimage of Life as a late medieval genre» in *Medieval Studies* 35 (1973), pp. 370-388.

¹⁵ FARAL, *op. cit.*, p. 12.

¹⁶ *La roche qui pleure et le couvier aux larmes: les images de la pénitence* pp. 81-110.

tradizione del *topos*, è l'accostamento della lacrimazione contestuale alla contrizione e dunque al pentimento. Ciò su cui Grâce de Dieu mette maggiormente l'accento è però la sua pietà: è lei che stimola il pianto, battendo la roccia con un rametto, senza di lei non c'è contrizione. In seguito ci illumina sulla funzione della tinozza con le lacrime: essa serve per un bagno, definito "secondo battesimo", e anche in questo caso la conseguenza logica dell'affermazione, supportata da richiami al testo biblico, è l'associazione tra lacrime e purificazione penitenziale; ma già nei Padri della Chiesa esiste l'equazione tra il valore redentore del battesimo e della penitenza. Ma questo tipo di allegoria penitenziale ha a che fare con il registro dell'anima, che si impone sul registro del corpo, dell'allegoria precedente. In seguito viene analizzata l'articolazione del rapporto, molto più complesso, che Guillaume instaura, a questo punto, tra le nozioni di pentimento e grazia. Innanzitutto si ripercorre la strada attraverso cui le funzioni dei simboli chiave di Pénitence (martello/contrizione, spazzola/confessione e verga/soddisfazione) vengono progressivamente acquisite da Grâce de Dieu, e assumono un significato diverso che dona una nuova luce al processo penitenziale: cambiano gli strumenti attraverso cui essa attiva la contrizione e la soddisfazione, la pietà si sostituisce al martello e il bagno di lacrime alla verga. A questo quadro si aggiunge uno spostamento sul piano interiore del rapporto tra il pellegrino e la grazia: se è corretta l'interpretazione della roccia come metafora del cuore, quello dell'incontro tra i personaggi assume i contorni dello spazio dell'anima. In questo senso la presenza visuale dell'occhio nel paesaggio naturale si connota come garante del dispositivo allegorico, anticipando questo senso secondo. Guillaume in tal modo si colloca in una tradizione, comune a Gregorio Magno, san Benedetto e san Bernardo, che privilegia l'aspetto individuale / affettivo della penitenza piuttosto che istituzionale / razionale, propria del modello cluniacense. Il rapporto tra Grâce de Dieu e Pellegrino è letto da Drobinsky in termini di intermittenza e di spazialità orizzontale e verticale: la grazia si manifesta al pellegrino per gradi, secondo le scelte che egli compie sul cammino per la salvezza, la sua corporeità tende a scomparire proporzionalmente agli errori del pellegrino lasciando la presenza alla sola voce, strumento educativo più incisivo. Nell'episodio qui analizzato la Grazia è parzialmente presente, sfumata da una nuvola e sta in alto, in rapporto verticale col pellegrino, mentre gli spostamenti del pellegrino si muovono in orizzontale andando costantemente a spezzare la verticalità, la scena è tridimensionale, quasi teatrale. Si passa in ultima analisi alla *mise en images*. Le miniature scompongono l'azione in due fasi successive: la presentazione del paesaggio, degli oggetti in esso collocati, i personaggi sulla sinistra (i ruoli enunciativi sono nettamente separati tra attivo, Grâce de Dieu, e passivo, pellegrino). Sostanzialmente fedele al modello del testo, paradossalmente perde

molte modalità visuali: l'effetto della profondità, la presenza essenzialmente vocale e verticale della Grazia, spesso raffigurata per intero accanto al pellegrino. Soffre anche il montaggio allegorico, in particolare vengono banalizzati elementi dalla difficile interpretazione: non vi è nulla che suggerisca il parallelo tra pietra e cuore indurito e spesso l'occhio è sostituito da una fessura più realistica o, nel caso in cui venga salvato, è la roccia ad assumere un aspetto antropomorfo. Variazioni più significative si registrano nella raffigurazione del bagno penitenziale, dove il problema non è il grado di fedeltà al testo, ma quello di riconoscere gli elementi narrativi e allegorici, provenienti da tradizioni multiple, di un gioco combinatorio che ne modifica il senso e la portata. Ad esempio il ruolo attivo della grazia nel meccanismo di pentimento in molti casi è annullato in favore di una situazione discorsiva, più facile da comprendere, mentre è amplificato l'atto del pentimento in sé. La situazione peggiora nei manoscritti della seconda redazione, dove i miniatori seguono quasi esclusivamente modelli iconografici senza innovare. In conclusione Drobinsky nota che le miniature tendono a privilegiare elementi semplici, facilmente associabili, a vantaggio di una memorizzazione didattica; nei casi di illustrazioni più complesse ci si limita a fornire al lettore la fase iniziale e la fase finale dell'unità narrativa, stimolandone la curiosità sull'evoluzione delle cose¹⁷.

Lo studio di Mattia Cavagna¹⁸ si concentra sul *Pèlerinage de l'âme* (d'ora in avanti *PA*). Il saggio è particolarmente interessante perché ridiscute, anche attraverso l'analisi del testo di Guillaume la cronologia relativa alla nascita del purgatorio fissata da Jacques Le Goff nella seconda metà del XII secolo: l'elaborazione concettuale di un luogo oltremondano di espiazione potrebbe essere retrodatata di almeno seicento anni. All'interno dei viaggi allegorici nell'aldilà il *PA* occupa un posto particolare perché al messaggio morale aggiunge la riflessione teologica e in particolare tocca dei punti delicati del dogma: nel caso che a noi interessa, l'articolazione tra inferno, limbo e purgatorio. È attraverso la riflessione diacronica sulle fonti di questi viaggi che Cavagna dimostra come il *PA* occupi un posto particolare nella sua argomentazione sul purgatorio. L'inferno nella tradizione delle *visiones* è tutt'altro che un concetto lineare, ha una tradizionale bipartizione in inferno superiore e inferiore, e il primo corrisponde di fatto alla concezione del purgatorio dove le anime non sono condannate a dannazione eterna. Nel caso di Guillaume esso è presentato come quadripartito, e

¹⁷ Julia Drobinsky correda l'articolo di una tabella dei manoscritti che contengono le due miniature e un prospetto sinottico delle variazioni.

¹⁸ *Enfer et purgatoire dans le Pèlerinage de l'âme de Guillaume de Digulleville, entre tradition et innovation*, pp. 111-130.

questa concezione si lega ad una tradizione che risale alla teologia scolastica, in particolare ad Alberto Magno, diffusa nel Medioevo dall'anonimo autore dello *Speculum humanae salvationis*. Proprio nello *Speculum* Cavagna individua una delle fonti dirette del *PA* e di altri testi latini e volgari prodotti tra XIV e XV secolo. In Guillaume i modelli si sovrappongono e infine il discorso perde di coerenza, egli non sembra aver assimilato la distinzione tra un luogo di dannazione *tout court* e uno di espiazione, in cui i dannati attendono la misericordia divina; tuttavia si inserisce coerentemente nella storia della ricezione di un modello in cui il purgatorio non esiste come entità a sé ma appartiene alla complessità dell'organizzazione delle regioni infernali.

Agnès Le Bouteiller¹⁹ analizza invece un aspetto del *Pèlerinage de Jesus-Christ* (d'ora in avanti *PJC*) e in particolare la tendenza che in esso si riscontra alla drammatizzazione del dibattito allegorico. Le Bouteiller vede nel terzo *Pèlerinage* la prima forma elaborata dei misteri della passione, rappresentazioni teatrali che si diffonderanno maggiormente nel XV secolo. In particolare ipotizza che possa essere questa prima elaborazione la fonte diretta di due di questi: il *Mystères de la Passion* di Eustache Mercadé (prima del 1440) e d'Arnoul Gréban (prima del 1452). I misteri che hanno conosciuto la loro fortuna in teatro sono inquadrati in un genere preciso: il *Procès de Paradis*, dramma che ha lo scopo di amplificare il senso salvifico della vita di Cristo²⁰. Questo intervento mira ad individuare nel testo di Guillaume i punti che possono aver favorito il passaggio dalla dimensione narrativa a quella teatrale di Mercadé e Gréban, cioè le potenzialità drammaturgiche del dibattito giuridico-allegorico inscenato nel *PJC*. Le Bouteiller mette così in evidenza la stretta relazione che intercorre tra la formazione giuridica dei chierici, l'utilizzazione di queste competenze a finalità didattica e lo sviluppo della teatralità. Gli elementi teatralità del dibattito nel *PJC*, sviluppati, secondo Le Bouteiller, nei *Mystères* di Mercadé e Gréban, (ma si pensi anche, ad esempio, all'*Advocacie Notre Dame*) sono la commistione degli stili e la preponderanza del dialogo soprattutto, come se il *procès* fosse destinato ad una lettura a più voci. Ma il punto che Le Bouteiller sottolinea maggiormente, e che la spinge verso la convinzione di un uso del *PJC* come fonte diretta, è la ripresa della strategia educativa e della sua forma. La parte

¹⁹ *Le Procès de Paradis du Pèlerinage de Jesus-Christ de Guillaume de Digulleville: un débat allégorique, juridique et théologique porté au seuil de la dramatisation*, pp. 131-158.

²⁰ Si tratta del processo che avviene all'interno del cuore di Dio tra personaggi contrapposti (Virtù) che espongono i pro e i contro di una eventuale redenzione dell'umanità e le sue modalità. Il dibattito prelude alla decisione da parte di Dio del sacrificio di Cristo, della cui vita si ripercorrono le tappe. Il ritorno di Cristo al Padre, dunque il compimento della missione, riconcilia le parti in causa e chiude il dramma.

maggiormente complessa dell'intervento è relativa alle declinazioni della riflessione teologica nelle tre opere (Guillaume, Mercadé, Gréban), in particolare si concentra sulla presenza del concetto di soddisfazione²¹. Presente in Guillaume, il concetto rimane ambiguo in Mercadé, ma è ripreso assolutamente in Gréban nelle modalità del *PJC* e sviluppato. Le Boutellier, in conclusione, afferma che i *Mystères* non fondano un genere ma continuano il progetto didattico cristiano di salvezza così come è formulato in Guillaume de Digulleville²².

A questo punto si apre, con il saggio di Denis Hüe²³, una sorta di seconda parte della sezione, tutta dedicata alla funzione salvifica della preghiera. È lo stesso Hüe a fornire un'ampia premessa che ripercorre la storia della preghiera e del pregare: tradizione lunga e complessa, si sviluppa su un doppio piano: interiore/individuale e esteriore/collettivo, quest'ultimo caratterizzato dalla presenza indispensabile della voce. Guillaume de Digulleville partecipa di entrambi i piani assumendo su di sé una responsabilità ecclesiale non indifferente e una difficoltà a conciliare arte letteraria e spontaneità / intrattenimento e immediatezza. In questo quadro Hüe tenta di fornire una tipologia della preghiera nei *Pèlerinages*, facendo riferimento alle sue quattro modalità: *obsecratio* (richiesta di liberazione dai mali), *oratio* (richiesta del bene personale), *postulatio* (richiesta del bene per altri, defunti in particolare) e *gratiarum actio* (l'insieme dei benefici). Di questo lungo e ricco intervento ci limiteremo a segnalare pochi punti fondamentali, spiegandone il titolo: l'apprendistato della preghiera di lode a Dio passa attraverso i primi tre gradi, sperimentati nel *PVH*, mentre l'azione della grazia è strettamente connessa con essa e si va delineando in tutta la sua potenza nel *PA*, dall'effetto congiunto tra le preghiere dei vivi e quelle dei beati. Il *PJC*, con l'esaltazione del *Magnificat* in apertura, mette in scena, attraverso la riconoscenza da parte di Maria della grandezza di Dio che si è fatto uomo in lei, il culmine dell'*actio gratiarum*: la benevolenza con cui Dio guarda all'uomo.

La sezione si chiude con l'edizione critica di due preghiere latine approntata da Frédéric Duval: la preghiera a S. Michele e quella all'angelo custode²⁴. Il merito di questo saggio di edizione è quello di prendere in considerazione la produzione di Guillaume in lingua latina nella quale, per sua stessa ammissione,

²¹ La paga di un'ammenda proporzionale al peccato (sacrificio di Cristo), rende possibile la cancellazione stessa del peccato e dunque la redenzione. Questa nozione, di derivazione scolastica, permette l'accordo di Giustizia e Misericordia, attraverso l'intermediazione della penitenza, per cui il peccato non è condonato ma neppure condannato, semplicemente espiato.

²² Annessa all'intervento una tavola sinottica delle principali tappe dei tre *Procès*.

²³ *L'apprentissage de la louange: pour une typologie de la prière dans les Pèlerinages de Guillaume de Digulleville*, pp. 159-184.

²⁴ *Deux prières latines de Guillaume de Digulleville*, pp. 185-211.

egli si sente più a suo agio. Il latino non è utilizzato a fini specialistici, è alternativo (addirittura preferibile) al francese come lingua d'espressione della fantasia dell'autore, per cui non è ammissibile, secondo Duval, perpetuare il disinteresse di cui questa produzione ha sofferto. Le due preghiere sono state selezionate per diverse ragioni, tralasciando quelle ovvie di carattere pratico, mi sembra importante segnalarne alcune sostanziali. Una prima di carattere culturale: per tutto il corso del Medioevo il culto dell'angelo custode e quello di San Michele godono di vasta diffusione, col passare del tempo le due figure tendono anche a sovrapporsi, tanto che Guillaume si sente quasi in dovere di giustificarsi per averle separate nuovamente, indirizzando loro una preghiera ciascuno. Una seconda di carattere linguistico: lingua utilizzata è molto limpida, di facile traduzione, ma al tempo stesso non esente da fenomeni interessanti come la diglossia franco-latina. Non manca una motivazione di carattere stilistico: il latino è molto raffinato e vi è una gran cura nella composizione.

La terza sezione è composta da un solo intervento, di Anne Laure Lallouette²⁵. Nel *PVH* i vizi sono caratterizzati dalla loro laidezza e presentati sotto forma di donne vecchie e ripugnanti, mentre l'immagine dell'uomo vecchio rappresenta il momento del riscatto dal peccato. Lallouette, in merito all'argomento, ripercorre la formazione di vari *topoi* nei principali generi letterari del Medioevo: della vecchiaia femminile associata a corruzione ripugnante, della vecchia soggetta alle tentazioni del maligno, della vecchia tentatrice di giovani fanciulle. Il genere che più si presta a questa lettura della terza età della donna è quello della predicazione: molto di quanto è passato nel *PVH*, ad esempio, possiamo rintracciarlo nelle prediche di Étienne de Bourbon. In realtà, ci fa notare Lallouette, anche la giovinezza nell'opera del cistercense è lasciata lontana dal *topos* cortese, ne è messa in evidenza la potenziale corruttibilità. A predire la morte del pellegrino arrivano Jeunesse e Vieillesse insieme, ne scandiscono il pellegrinaggio, sottolineando il fatto che la condizione umana lo rende incline all'errore in ogni momento della sua vita; in perfetta linea con un programma che mira allo stimolo della conversione in tutte le età.

La quarta sezione del volume è consacrata al lessico dei *Pèlerinages* ed è composta da tre interventi. Takeshi Matsumura²⁶ apre il suo saggio ricordando che la ricchezza del lessico dei *Pèlerinage* è da sempre oggetto di interesse dei lessicografi. Eppure le citazioni lessicali, pur presenti nei dizionari, soffrono di numerose lacune e imprecisioni e spesso non fanno capo all'opera ma ad attribuzioni errate. Nel suo contributo Matsumura prende in esame soprattutto il

²⁵ *La vieillesse dans le Pèlerinage de vie humaine*, pp. 214-228.

²⁶ *Le traitement lexicographique de Guillaume de Digulleville*, pp. 231-252.

Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous les dialectes du IX au XV siècle di F. Godefroy (d'ora in poi Gdf), che contiene più citazioni dell'opera, passate anche ai dizionari successivi, l'*Altfranzösisches Wörterbuch* di A. Tobler e E. Lommatzsch, che si basa sullo spoglio di *PVH*, secondo l'edizione di J. J. Stürzinger, e spesso rimanda al Gdf stesso. Prende in esame anche il *Französische Etymologisches Wörterbuch* di W. von Wartburg che etimologizza le citazioni di Gdf, che in molti casi però gli sfuggono, e per le datazioni anche al *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* di K. Baldinger e F. Möhren. Il problema è dato soprattutto dal fatto che Gdf si basa su una stampa dei tre *Pèlerinages* conservata alla biblioteca Mazarine (che di *PVH* prende in considerazione solo la seconda redazione), ma non sempre la fonte è riconoscibile. Matsu-mura offre un saggio di verifica filologica relativo ai lemmi partendo dalle loro fonti per stabilirne il grado di originalità, vedere se siano attribuibili davvero a Guillaume o se non siano da imputare all'autore della stampa. La verifica inevitabilmente viene estesa anche alla loro datazione.

È dalla conferma dell'interesse lessicografico che parte Béatrice Stumpf²⁷ direttamente impegnata nel progetto di un *Dictionnaire du moyen français* (DMF) e incaricata di stilare un lessico proprio dei tre *Pèlerinages*. Il suo saggio è volto principalmente allo studio delle variazioni del lessico al confine fra antico e medio francese: una variazione individuale caratterizzata dal recupero di arcaismi ma anche alla creazione di neologismi, e una diatopica caratterizzata dalla presenza di regionalismi; lo scopo è quello di delimitare l'area di impiego di unità lessicali più rare, in particolare i regionalismi. I termini presi in esame sono tre: *fillaciere*, *degener*, *ratatelee*, Stumpf ne analizza le famiglie e la distribuzione geografica delle attestazioni e colloca i primi due in Normandia, nell'area di Pointe de la Hague, zona di origine di Guillaume. Il discorso per il participio passato *ratatelee* è diverso, usato nella descrizione dell'abito di Avarice, ha il significato di *rattoppato*. La distribuzione delle sue varianti si concentra a nord del dominio linguistico piccardo, probabilmente nella zona delle Fiandre. Stumpf esclude in questo modo che le fonti di *ratateler* siano le opere del Renc-lus de Molliens o di Gautier de Coincy e punta piuttosto a rivedere la biografia del monaco, che probabilmente nelle Fiandre si è recato in viaggio. Ma a rendere il discorso ancora più interessante è l'analisi dei complementi di questo verbo: *clustriaus*, *panufles*, *churriaus* tre varianti con il medesimo significato di *pezzo di stoffa*, esse appartengono a tre domini linguistici diversi, suggerendo una seconda ipotesi: la scelta di un lessico con parole tra di esse lontane potreb-

²⁷ *Étude de quelques régionalismes lexicaux dans les pèlerinages de Guillaume de Digulleville*, pp. 253-280.

be essere stilisticamente consapevole, e avere la finalità di rafforzare l'immagine arraffa-tutto d'Avarice.

L'ultimo lavoro di questa sezione è di Gilles Roques²⁸ ed è un commento dei vv. 7409-8094 del *PVH*, cioè l'episodio in cui il pellegrino incontra Orgueil, particolarmente indicativo della cultura enciclopedica di Guillaume de Digulleville. Il commento da un lato mette in evidenza i testi cui Guillaume fa riferimento, dall'altro la ricchezza del lessico e la capacità compositiva. Tra le opere a cui Guillaume 'ruba' il lessico, Roques porta in primo piano una fonte, per i riferimenti agli animali in particolare, fino a questo punto non ancora evidenziata, il *Roman de Renart*, e ci informa poi come molti termini utilizzati, sia dotti che popolari, vengono suggeriti dalla vita quotidiana. Lessico ricercato dunque, molte le prime attestazioni, ma non mancano arcaismi che, spesso rinnovati, sono rimasti nel francese moderno. Si rileva la presenza di normandismi dell'area di Pointe de la Hague, e di piccardismi frutto della lettura del *Renclus de Moliens* e di Gautier de Coincy, affermazione che si pone in discordanza con quanto postulato da Stumpf nell'intervento precedente. Conclude Roques che non si può non riconoscere a quest'opera una raffinatezza linguistica fuori dal comune, che però non beneficia, allo stato attuale, di studi adeguati.

La quinta sezione si compone di due contributi che hanno l'arduo compito di rendere più chiari gli aspetti strutturali e materiali di un'ampia tradizione manoscritta.

Géraldine Veysseyre²⁹ inquadra i *Pèlerinages* all'interno di quelle opere di vasta diffusione la cui tradizione manoscritta rivela, nella struttura dei testimoni, gli strati di pubblico a cui essa è destinata nel tempo. Il suo contributo nasce da un primo studio complessivo di questa tradizione. Dopo un'analisi approfondita della *mise en texte* dei manoscritti, Veysseyre conferma l'idea che molti codici sono destinati alla lettura pubblica. Nella maggioranza dei casi il testo è suddiviso in capitoli dai copisti, elemento che, insieme all'assenza degli indici, ha contribuito a consolidare nel tempo l'idea che il testo fosse destinato unicamente ad una lettura a stralci, di piacere per i laici. Ma il numero ristretto di manoscritti in cui gli indici esistono, secondo Veysseyre, deve mettere in guardia dalle generalizzazioni, e rimettere in gioco la possibilità che i chierici consultassero i *Pèlerinages* come *authoritas*, soprattutto i primi due, magari allo scopo di corroborare dei sermoni.

Émile Fréger e Anne-Marie Legaré³⁰ scelgono di approfondire aspetti della tradizione iconografica, che non gode ancora di uno studio completo. L'inter-

²⁸ *Commentaire de la rencontre d'Orgueil dans le Pèlerinage de vie humaine*, pp. 281-311.

²⁹ *Lecture linéaire ou consultation ponctuelle? Structuration du texte et apparats dans les manuscrits des Pèlerinages*, pp. 315-330.

³⁰ *Le manuscrit d'Arras (BM, ms. 845) dans la tradition des manuscrits enluminés du Pèlerinage de l'âme en vers: spécificités iconographiques et milieu de production*, pp. 331-347.

vento si concentra sulla descrizione di un particolare ciclo iconografico tradito dal ms. 845 della Biblioteca Municipale di Arras, prodotto nella provincia dell'Hainaut intorno al 1400³¹, dove hanno un posto preponderante il personaggio di Doctrine (che lecca l'anima per perfezionarla) e l'allegoria dell'*arbre sec* (crucifero) e l'*arbre vert* (nato da un seme della mela proibita, vi abita Virginité)³². Lo studio si focalizza sull'ambiente che ha potuto favorire l'amplificazione dei due motivi. Le ipotesi formulate sono varie, in particolare Legaré contribuisce approfonditamente sulla circolazione della leggenda della *Pénitence d'Adam* che presenta una lunghissima digressione sull'albero crucifero in particolare nell'ambiente di Bruges dove si è sviluppata anche la Confraternita dell'Arbre Sec. Ma vi è un altro ambiente da tenere in considerazione, quello femminile, perché a Lille è stato ritrovato un altro opuscolo sul genere, l'*Arbre sec*, probabilmente ad uso delle beghine. Lontano dal fornire indicazioni ambientali certe, questo studio costituisce più che altro uno stimolo a continuare la ricerca. Per quanto riguarda Doctrine, invece, i miniatori probabilmente rispettano la volontà di Guillaume, che le dà in *PVH2* un ruolo più forte, con l'aggiunta di 18 vv. a lei dedicati.

La sesta e ultima sezione è dedicata alla posterità del modello di Digulleville, in particolare alle traduzioni in prosa e riscritture, segno di un interesse sempre vivo e dinamico che l'opera di Guillaume ha continuato per lungo tempo a stimolare, in particolare il *PVH*.

Françoise Bourgeois³³ lavora su un manoscritto che tramanda una *mise en prose* del *PVH* da parte dell'Anonimo d'Anger, datata 1465. La scelta di questo manoscritto è dovuta al fatto che, all'interno di una tradizione in prosa tutto sommato stabile nelle variazioni rispetto all'originale in versi, lo scriba decide di intervenire e di innovare: modifica la struttura del *Pèlerinage*, ma soprattutto sopprime paragrafi, frasi, espressioni, alleggerendo il testo. Bourgeois mostra, attraverso una loro analisi puntuale, come le espunzioni siano il segno di una riscrittura condotta con sapienza e discrezione, in quanto ad essere maggiormente soppressi sono i periodi che fungono da glossa o i dialoghi perché distolgono il

³¹ Attualmente sono riconosciute tre famiglie di manoscritti accomunate per cicli iconografici, due parigine (Atelier di Parigi, e Atelier del duca di Berry), una composta da quattro manoscritti dell'Hainaut, di cui fa parte quello di Arras, preso in esame in questo saggio, e rispettivamente uno della Provenza, Bretagna e Anjou.

³² Ci sono tre pellegrini sui due alberi che giocano con una mela, e questo li conforta perché dimenticano i dolori fino a quelli del Purgatorio. La mela è frutto dell'albero *vert* e ha la funzione di rimpiazzare quella mangiata da Adamo sul *sec*. E' il simbolo del riscatto dell'umanità attraverso Cristo. I due alberi dibattono su questo argomento.

³³ *Réécriture de la mise en prose du Pèlerinage de vie humaine dans le manuscrit Paris, BNF, fr. 12461*, pp. 351-364.

lettore dal filo della storia. Ciò che lo scriba intende salvare è la coerenza globale del racconto, per questo motivo opera, all'uopo, sagge aggiunte di parole utili o di piccole frasi in luogo delle espunzioni; lo scriba insomma, al pari di un autore, decostruisce e ricostruisce conscio di un progetto sul quale sarà utile continuare ad interrogarsi.

Stéphanie Le Briz-Orgeur³⁴ si ricollega alle potenzialità drammaturgiche prese in considerazione nell'intervento di Le Boutellier, in riferimento ad una pièce teatrale rappresentata a partire dal 1439 dal titolo *Moralité de Bien Avisé e Mal Avisé*. Il compositore della *pièce*, lettore attento del *PVH*, ne ha carpito passaggi dialogati e narrativi e li ha disseminati nella sua opera.

Ingrid Biesheuvel³⁵ esamina per la prima volta nel dettaglio una traduzione in neerlandese, tradita da tre manoscritti, di cui due miniati, e un incunabolo del 1486. Questo lavoro permette di dimostrare che i tre mss. appartengono a due famiglie differenti, che riportano due traduzioni diverse indipendenti l'una dall'altra, e che l'incunabolo da una parte riprende parzialmente la traduzione di uno dei manoscritti e per il resto propone una sua propria traduzione. La versione neerlandese è tradita da H (ms. La Haye) e U (ms. Utrecht), ed è una traduzione ai limiti della riscrittura, ampliata e adattata; i personaggi di Avarice e Gloutonnie sono scelti come campione per mostrarne le caratteristiche principali. Biesheuvel fornisce anche la descrizione delle problematiche di traduzione, tra cui un errore significativo del traduttore del ms. H, fuorviato da una miniatura della versione originale.

Infine Juliette Dor³⁶ prende in esame l'invocazione mariale, cosiddetta ABC, di Chaucer, riscrittura della preghiera alfabetica del *PVH*. Poema isolato, opera poco presa in considerazione, è invece molto interessante per la comprensione delle modalità di scrittura del poeta inglese. Nonostante la riproduzione fedele della fonte, Chaucer si prende diverse libertà relative sia alla forma che al lessico alla ricerca di originalità; egli frammenta il senso della figura di Maria anche attraverso l'ironia riversata sul lessico che non sempre è percepita e di cui non sempre ci si avvede. Chaucer modifica anche l'approccio stesso con la preghiera mariale, non più inserita nel contesto della *factio* allegorica (*PVH*), ma quasi poesia di lode *tout court*, isolata. Da questi elementi ben si può comprendere la volontà di Chaucer di porsi rispetto al modello in maniera originale, ori-

³⁴ *La réécriture du Pèlerinage de vie humaine dans la Moralité de Bien Avisé et Mal Avisé*, pp. 365-392.

³⁵ *Plus avaricieux qu'Avarice: une traduction en prose du Pèlerinage de vie humaine en moyen néerlandais*, pp. 393-400.

³⁶ *L'ABC de Chaucer*, pp. 401-423.

ginalità che Dor avverte quasi come dovuta da parte del padre della poesia inglese da un lato e promotore della poesia mariale in Inghilterra dall'altro.

In conclusione, il volume riesce bene a rendere la complessità e la ricchezza davanti a cui si trova chi voglia accostarsi all'opera del monaco di Chaalis. L'incontro di Cerisy ha illuminato molti aspetti dei tre *Pèlerinages allégoriques*, dal punto di vista culturale, storico-religioso, linguistico, filologico, iconografico e lessicologico. I relatori, nella quasi totalità, hanno contribuito con interventi puntuali che rispondono ad alcune domande rimaste aperte, ma ne hanno a loro volta dischiuse delle nuove che aspettano di essere soddisfatte, ed è in fondo questo ciò che si auspicava chi ha fortemente creduto nell'importanza dell'opera di Guillaume de Digulleville.

Alessandra CAPOZZA
Università di Macerata

Bibliografia

- Edmond FARAL, «Guillaume de Digulleville, moine de Chaalis», in *Histoire littéraire de la France* 39 (1962), pp. 1-132.
- «Guillaume de Digulleville», in *Repertorium fontium historiae Medii Aevi*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medioevo, 1984, pp. 336-337.
- «Guillaume de Digulleville», in *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique* 12 (1988).
- Geneviève HASENOHR, «Guillaume de Digulleville», in *Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Âge*, a cura di Geneviève HASENOHR et Michel ZINK, Paris, Fayard, 1992, p. 614-617.
- Gioia PARADISI, *La Parola e l'amore*, Carocci, Roma, 2009.
- Fabienne POMEL, *Les Voies de l'au-delà et l'essor de l'allégorie au Moyen Âge*, Paris, Champion, 2001.

Une conquête des savoirs. Les traductions dans l'Europe latine (fin du XI^e siècle-milieu du XIII^e siècle). Actes du Colloque organisé à la Fondation Singer-Polignac le jeudi 27 novembre 2008, édités par Max LEJBOWICZ, Brepols, Turnhout, 2009 (Rencontres Médiévales Européennes 9).

Nono volume della serie «Rencontres Médiévales Européennes», il testo in questione, indaga la complessa situazione della circolazione dei saperi e degli scambi culturali a cavallo di quella che viene definita l'epoca della Rinascita medievale. Strumento di analisi utile non solo agli specialisti che del Medioevo possiedono un'immagine poliedrica, in grado di comprendere la fitta rete di traduzioni e passaggi generati dalla concettualizzazione della *translatio studii*, ma soprattutto studio strategico da mettere a disposizione di un più vasto pubblico progressivamente bombardato da propagandistiche ricostruzioni storiche o meglio da ambigue ricerche sulle origini 'simboliche' di una pretesa Europa monoculturale e omogenea.

In attesa della pubblicazione prevista per il 2010, sempre per i tipi della Brepols dell'indagine coordinata da Claudio Galderisi dal titolo, *TRANSMEDIE. Traductions médiévales: cinq siècles de traductions en français (X^e-XV^e siècle)* il volume è incentrato sul tema delle traduzioni, in particolare nel settore scientifico (dunque nel campo della fisica, della metafisica, della filosofia, dell'astronomia).

La raccolta si apre con un saggio storico che tratteggia le trasformazioni che investono la feudalità nel corso del sec. XII¹. Segue uno studio ricognitivo sulla nascita della letteratura oitanica, quale sviluppo e reinterpretazione di un'attività di traduzione di importanti opere epiche latine come la *Tebaide* di Stazio e l'*Eneide* di Virgilio², per inoltrarsi poi nel campo della traduzione scientifica. Ripercorrendo la corposa mole di studi dedicati alle origini delle letterature romanze³, Haugeard, sottolinea come l'operazione di *mettre en roman* risponda al duplice bisogno di creazione autonoma, tuttavia, incastonata all'in-

¹ Monique BOURIN, «Le XII^e siècle féodal et florissant de l'Europe latine», in *Une conquête des savoirs*, pp. 11-24.

² Philippe HAUGEARD, «Traduction et essor de la littérature en langue française: l'état d'esprit des premiers auteurs de romans (XII^e siècle)», in *Une conquête des savoirs*, pp. 25-43.

³ Per citare solo alcuni degli studi miliari Reto R. BEZZOLA, *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident*, Parigi, Champion, 5 vol., 1944-1963; Paul ZUMTHOR, *Histoire littéraire de la France médiévale, VI^e-XIV^e siècles*, Parigi, P. U. F., 1954. Sull'evoluzione semantica dell'aggettivo mediolatino *romanice* e i suoi esiti nelle lingue neolatine cfr. Aurelio RONCAGLIA, «“Romanzo”. Scheda anamnestica d'un termine chiave», in Id., *Tristano e anti-Tristano. Dialettica di temi e d'ideologie nella narrativa medievale*, Roma, Bulzoni, 1981, pp. 92-115 (poi in *Il romanzo*, a cura di Maria Luisa MENEGHETTI, Bologna, Il Mulino, 1988, pp. 89-106).

terno di una tradizione prestigiosa, quale quella classica e di ampliamento del raggio di ricezione delle opere letterarie. La sezione dedicata alla traduzione di opere narrative è, tuttavia, volutamente sacrificata a vantaggio di un'analisi su altri ambiti della conoscenza, all'interno dei quali l'attività traduttrice consente la formazione di una lessicografia specifica, nonché una rielaborazione concettuale del sistema filosofico greco, in particolare aristotelico. Ed è proprio dalla lettura di questi saggi che emerge la consapevolezza di un Medioevo dinamico, fluido, fucina di saperi, nati dall'intensa permeabilità di lingue che tutte vanno faticosamente abbeverandosi al serbatoio teorico ed epistemologico della filosofia greca, consentendo il mutuo e reciproco scambio. Perché sgomberando finalmente il campo da una falsa questione sulle origini dell'Europa, ci si accorge che l'interrogativo gnoseologico che attraversa le civiltà cristiane, ebraiche e islamiche in questo scorcio del sec. XI è pressoché simile, tentando tutte di stabilire le vie legittime e praticabili di una conoscenza razionale e filosofica che non soverchi la fede ma la sostenga. E l'alveo di questa ricerca è sicuramente tracciato dalle opere dello Stagirita, che pur note alla latinità in virtù delle traduzioni effettuate, nell'Alto Medioevo, da Boezio (*Logica vetus*) e, nel corso dei secc. XI-XII (*Logica nova*), da Giacomo da Venezia e da altri traduttori, riceve una maggiore e più ampia conoscenza grazie ai commenti di pensatori quali Avicenna e Averroé. Perché, come ben ricorda Fidora⁴, la ricezione delle opere aristoteliche direttamente tradotte dal greco fu alquanto ristretta, dal momento che le traduzioni *de verbo ad verbum*, implacabilmente letterali, presentavano un tasso di oscurità e di difficoltà che ne rendeva impervia la lettura, quindi la comprensione. Le traduzioni arabo-latine, proprio perché veicolate da una lingua che non affondava nella sacralità della Scrittura (come il greco) inaugurano una nuova pratica traduttrice, *de sensu ad sensum*, originando testi dotati di maggiore chiarezza concettuale e terminologica. Inoltre, dall'arabo venivano tradotti i commenti al pensiero aristotelico, commenti che daranno una spinta propulsiva alle teorizzazioni della Scolastica. Negare l'apporto fondamentale dei pensatori arabi nella diffusa ricezione della filosofia aristotelica sarebbe un'operazione fuorviante e strumentale⁵.

L'area iberica, benché geograficamente periferica all'interno della cristianità medievale, gioca un ruolo di primo piano, in virtù della storica convivenza

⁴ Alexander FIDORA, «Les différentes approches des traducteurs: de la perception des teste à la réception des traductions», in *Une conquête des savoirs*, pp. 45-59.

⁵ L'ultima operazione tesa a ridurre il ruolo giocato dai pensatori arabi nella ricezione latina delle opere aristoteliche è costituita dal testo di Sylvain GOUGUENHEIM, *Aristote au Mont Saint-Michel: les racines grecques de l'Europe chrétienne*, Parigi, Seuil, 2008 (trad. it. *Aristotele contro Averroé*, Milano, Rizzoli, 2009).

di culture e religioni, in particolare la città di Toledo, la quale può vantare un vero e proprio atelier di traduzione. La pratica della *translatio* arricchisce i sistemi gnoseologici, fonda linguaggi, consente una più chiara sistematizzazione concettuale. Particolarmente significativa la ricezione di Avicenna all'interno di un universo latino intriso di platonismo agostiniano, tanto da autorizzare Jolivet⁶ a parlare di una corrente di «avicennisme augustinisant»⁷, che spinge i filosofi e teologi cristiani ad una definizione stringente dell'*essentia* aprendo una prospettiva ontologica decisamente altra rispetto a quella aristotelica, prospettiva all'interno della quale si colloca la questione ontologica che struttura il pensiero filosofico occidentale, da Cartesio a Leibniz, fino alla rottura epistemologica operata da Kant. La mutua reciprocità della *translatio* conduce alla realizzazione di traduzioni che interessano non soltanto il mondo latino, bensì anche quello ebraico, attraversato da un fecondo lavoro che a partire dall'ambiente spagnolo si propaga fino alle comunità della Provenza, lambendo solo marginalmente l'area settentrionale (Francia del Nord, *Ereş Şarfat*, Renania, *Ashkenaz*). L'attività traduttorica dall'arabo all'ebraico permette la fondazione di un sistema scientifico, fino ad allora poco sviluppato negli ambienti dell'intellettualità giudaica. Al centro di questo intenso movimento è sicuramente la figura di Maimonide, ma a lui si affiancano altri personaggi di primo piano⁸.

Quanto sia centrale la produzione dei filosofi arabi nella coscienza degli intellettuali medievali appartenenti ad altri contesti culturali, emerge proprio da alcune affermazioni di Platone da Tivoli⁹, poste ad introduzione della sua traduzione, in latino, dell'opera astronomica di al-Battānī. Posizioni sicuramente non isolate all'interno della comunità intellettuale latina, la quale aveva riconosciuto l'inferiorità dei latini in certi ambiti del sapere, conferendo agli arabi il titolo di maestri (basti a questo proposito citare uno dei più noti traduttori dall'arabo, nonché filosofo e matematico, Adelardo di Bath). Significativa, infatti, la terminologia contrastiva adottata da Platone da Tivoli, il quale per colmare le *angustias* della lingua latina in determinati ambiti della conoscenza attingerà *ex alienae linguae thesauris*¹⁰, poiché la scienza matematica e astronomica alberga presso Greci, Egizi e Arabi, rendendo così esplicito il programma culturale condivi-

⁶ Jean JOLIVET, «Le tournant avicennien», in *Une conquête des savoirs*, pp. 83-97.

⁷ Definizione che integra la formula coniata da Gilson di «augustinisme avicennisant», Étienne GILSON, «Pourquoi saint Thomas a critiqué saint Augustin», *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, I (1927), pp. 89-149.

⁸ Tony LEVY, «Livres et culture scientifiques dans le monde juif en Provence médiévale», in *Une conquête des savoirs*, pp. 143-158.

⁹ Max LEJBOWICZ, «L'acculturation latine selon Platon de Tivoli», in *Une conquête des savoirs*, pp. 121-139.

¹⁰ Ivi, p. 138.

so da gran parte dei pensatori latini dell'epoca: il passaggio dalla diversità linguistica all'unità del sapere.

Accanto, tuttavia, a questa pulsione unitaria, l'ambito della formazione intellettuale, in particolare universitaria, mostra un profilo decisamente più statico, conservatore, poco incline a rimettere in discussione le *auctoritates* costituite e dunque a promuovere un programma di traduzioni direttamente dagli originali in grado di ampliare la conoscenza di testi greci, arabi o ebraici. Il timore di incorrere nella censura ecclesiastica, la preoccupazione costante del rispetto dell'ortodossia potrebbero aver generato una visione chiusa del sapere¹¹, visione che contraddistingue le università non solo sul finire del Medio Evo¹², bensì già nel corso del sec. XIII.

Decisamente densa di spunti di riflessione la sezione dedicata al *milieu* giudaico e il parallelo implicitamente istituito con la latinità all'interno della quale la conoscenza scientifica deve molto alle sistematizzazioni arabe, permane, tuttavia, al termine della lettura del volume, un senso di incompiutezza, derivante dall'assenza di una sezione o di un'indagine dedicate ai volgarizzamenti romanzi di testi scientifici (dall'area oitanica e occitanica all'ambito iberico contrassegnato dalla politica culturale di Alfonso X), perché in questo intenso movimento di acculturazione promosso dall'imperativo ideologico della *translatio studii* non vanno trascurate le importanti ricadute e conseguenze generate negli ambiti delle lingue neolatine e non solo.

Certamente la rigida struttura organizzativa di un convegno impone di operare delle scelte e delle selezioni, ma un intervento panoramico sui volgarizzamenti avrebbe contribuito a completare il quadro di un dinamismo cognitivo ben sintetizzato nel titolo della raccolta: *Une conquête des savoirs*, in quanto i secc. XI-XIII sono attraversati da istanze gnoseologiche tese a rifondare i sistemi teorici proprio grazie alla circolazione di saperi che, prodotti in lingue straniere, devono essere tradotti e diffusi.

Martina DI FEBBO
Università di Macerata

¹¹ Jacques VERGER, «Le rôle des traductions dans la naissance de l'université médiévale», in *Une conquête des savoirs*, pp. 67-79.

¹² Jacques LE GOFF, «Quelle conscience l'Université médiévale a-t-elle eue d'elle-même?» in *Pour un autre Moyen Âge. Temps, travail et culture en Occident*, Parigi, Gallimard, 1977, pp. 181-197.

Réponse à Martina Di Febo

À quelques réserves près que je précise par la suite, Martina Di Febo a fait heureusement ressortir l'essentiel du colloque dont l'ouvrage qu'elle recense en présente les actes.

Effectivement, le continent européen n'a pas été de toute éternité porteur d'une culture spécifique dont il se serait contenté de développer les potentialités en puisant dans un fonds préétabli, issu du «miracle grec». Bien au contraire. Il a peu à peu forgé la culture qui le caractérise aujourd'hui; et, dans certaines phases de son développement millénaire, il l'a fait en procédant à des emprunts massifs à d'autres cultures. La période retenue pour le colloque, de la fin du XI^e siècle au milieu du XIII^e (et non du X^e siècle au XV^e...), fut l'une des plus décisives de l'Europe: en même temps qu'elle renouait avec des grandes figures de son histoire intellectuelle, elle s'est alors ouverte comme jamais aux productions savantes d'une aire culturelle qui, plus avancée qu'elle, inspirait une vive aversion à la plupart de ses ressortissants. Ses guerriers et ses fidèles les plus déterminés ont combattu cette incarnation de l'altérité les armes à la main, sous le magistère de l'Église, à l'occasion de «ces passages d'outre-mer» devenus avec le temps «les croisades». En marge de ce tohu-bohu, quelques clercs de l'Europe latine ont reconnu les insuffisances scientifiques de leur milieu et ont cherché à les surmonter en essayant d'assimiler les productions intellectuelles de cette étrangeté orientale et méditerranéenne. La modestie assumée d'un tout petit nombre a été la condition de la croissance de tous. Curieusement, en procédant ainsi, l'Europe a renoué avec une partie d'elle-même qui avait été abandonnée un millénaire plus tôt par les siens – la totalité des écrits aristotéliens dont elle n'avait jadis retenu qu'une portion de la logique, les mathématiques, l'astronomie, l'optique, la mécanique..., tandis que, depuis cet abandon, cet héritage oublié s'était développé sous des cieux pour l'heure plus cléments. Il va de soi que ces percées irrésistibles dans le champ du savoir n'ont été possibles qu'à la suite de la poussée démographique, de l'accroissement des zones cultivées et habitées, de l'élévation de la productivité dont l'Europe a été le cadre. Cette expansion multiforme a créé les conditions d'un développement culturel inconnu jusqu'alors sur le continent; elle a commencé à donner aux Européens d'Occident une conscience de leur identité, encore confuse et désordonnée. Assez paradoxalement, les traductions arabo-latines et gréco-latines du long XII^e siècle ont fait du latin une langue du savoir sans faire beaucoup progresser dans cette conjoncture, en Europe occidentale, la connaissance de l'arabe et du grec, et alors que, parallèlement, les langues vernaculaires se développaient. Ce n'est donc pas sous l'angle de la connaissance de l'Autre qu'il convient d'envisager

les traductions du XII^e siècle mais, pour l'essentiel, sous l'angle d'une autopromotion.

Martina Di Febo a respecté dans l'ensemble cet arrière-plan historique et a présenté fidèlement les différentes interventions. Elle a cependant commis un oubli et ce qu'il faut bien appeler un contresens.

L'oubli? Elle ne mentionne tout simplement pas l'intervention de Jean Celeyrette «Ibn al-Haytham suiveur de Ptolémée? Une thèse controversée en histoire de l'optique», pp. 101-119. Cette lacune est d'autant plus regrettable que l'étude en question montre, à propos d'un cas précis, les interprétations contradictoires qui traversent de nos jours le milieu des historiens de la *translatio studii*, étant entendu que ces différences restent généralement implicites. Le texte qui rompait ce silence feutré a été mis sous le boisseau: il est bien difficile d'ouvrir un débat!

Le contresens? «L'avicennisme augustinisant» de Jean Jolivet n'est en rien une «definizione che integra la formula coniata da Gilson di 'augustinisme avicennisant'». Dans un précédent article, «L'augustinisme avicennisant' au XII^e siècle. Un effet de mirage», *Chôra*, 2 (2004), p. 5-20, Jolivet a pris très exactement le contrepied de la thèse gilsonienne et, à cette occasion, a mis debout l'histoire de la philosophie médiévale. À la faveur d'une relecture des textes qui avaient servi à l'établissement de cet «augustinisme avicennisant», l'anonyme *Liber de causis primis et secundis* et le *De anima* de Gundissalinus, il montre les coupures malencontreuses opérées par son illustre prédécesseur et les erreurs d'interprétation qui en ont résulté. Grâce à ce revirement, «la doctrine d'Avicenne n'est pas un adjectif accolé à un nom qui réfère à une tradition vénérable: elle accède à la dignité du substantif (p. 9).» La contribution au présent colloque s'inscrit dans le prolongement de cet article, l'avicennisme se caractérisant par une puissante conceptualisation de l'essence. Comme cette fois l'a bien vu Martina Di Febo, l'essence telle que l'a conçue Avicenne marque un tournant dans l'histoire de la philosophie et fécondera la recherche philosophique jusqu'à Kant.

Une dernière remarque en forme de correctif, hélas tardif. Par une de ces anomalies qui se produisent parfois dans l'édition, la discussion qui suit la communication de Jolivet comporte, p. 98, une grossière erreur sur le mot arabe signifiant «essence». Elle contredit la p. 90 du texte qui la précède. Le lecteur est donc prié de ne pas tenir compte de ces quelques mots de discussion et d'en rester au texte.

Finito di stampare nel novembre 2010
da DigitalPrint Service s.r.l. in Segrate (Mi)
per conto delle Edizioni dell'Orso

